



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 471

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 471

1963

I. Nos. 6817-6833

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 15 July 1963 to 24 July 1963*

	<i>Page</i>
No. 6817. United Nations and Poland :	
Agreement relating to the United Nations seminar on the rights of the child. Signed at New York, on 16 July 1963	3
No. 6818. United States of America and Canada :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an operational me- teorological satellite system. Ottawa, 28 December 1962	13
No. 6819. United States of America and Dominican Republic :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Santo Domingo, on 30 November 1962	25
No. 6820. United States of America and India :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to an International Meteorological Centre. New Delhi, 28 September, 5 and 9 October 1962	39
No. 6821. United States of America and Paraguay :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Asunción, on 24 November 1962	49
No. 6822. United States of America and Peru :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the furnishing of defense articles and services. Lima, 17 and 20 December 1962	75

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 471

1963

I. N^o 6817-6833

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 15 juillet 1963 au 24 juillet 1963*

	<i>Pages</i>
N^o 6817. Organisation des Nations Unies et Pologne :	
Accord relatif au cycle d'études des Nations Unies sur les droits de l'enfant. Signé à New York, le 16 juillet 1963	3
N^o 6818. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un système de satellites météorologiques opérationnels. Ottawa, 28 décembre 1962	13
N^o 6819. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Saint-Domingue, le 30 no- vembre 1962	25
N^o 6820. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un Centre météorologique international. New Delhi, 28 septembre, 5 et 9 octobre 1962	39
N^o 6821. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Asunción, le 24 novembre 1962	49
N^o 6822. États-Unis d'Amérique et Pérou :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la fourniture de matériel et de services de caractère militaire. Lima, 17 et 20 décembre 1962	75

	<i>Page</i>
No. 6823. United States of America and Japan :	
Agreement supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade (with schedule). Signed at Geneva, on 31 December 1962	83
No. 6824. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement supplementary to the General Agreement on Tariffs and Trade (with schedule). Signed at Geneva, on 10 December 1962	91
No. 6825. United States of America and Spain :	
Interim Agreement relating to the General Agreement on Tariffs and Trade (with schedules). Signed at Geneva, on 31 December 1962	99
No. 6826. United States of America and Jamaica :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaran- ties. Kingston, 11 December 1962 and 4 January 1963	119
No. 6827. United States of America and Cyprus :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of finger- printing requirements for non-immigrant visas. Nicosia, 11 July 1962 and 11 January 1963	127
No. 6828. United States of America and Pakistan :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of a vessel to Pakistan. Karachi, 15 and 16 January 1963	133
No. 6829. United States of America and Trinidad and Tobago :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guar- anties. Port of Spain, 8 and 15 January 1963	141
No. 6830. United States of America and Poland :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver of visa fees for performing artists and groups. Warsaw, 17 December 1962 and 21 January 1963	151
No. 6831. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency and Universal Postal Union and Mexico :	
Agreement concerning technical assistance. Signed at Mexico City, on 23 July 1963	158

	<i>Pages</i>
N° 6823. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord formant supplément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec liste). Signé à Genève, le 31 décembre 1962	83
N° 6824. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord formant supplément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec liste). Signé à Genève, le 10 décembre 1962	91
N° 6825. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Accord intérimaire relatif à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec listes). Signé à Genève, le 31 décembre 1962	99
N° 6826. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Kingston, 11 décembre 1962 et 4 janvier 1963	119
N° 6827. États-Unis d'Amérique et Chypre :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense du relevé des empreintes digitales pour les visas de non-immigrant. Nicosie, 11 juillet 1962 et 11 janvier 1963	127
N° 6828. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une unité navale au Pakistan. Karachi, 15 et 16 janvier 1963	133
N° 6829. États-Unis d'Amérique et Trinité et Tobago :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Port of Spain, 8 et 15 janvier 1963	141
N° 6830. États-Unis d'Amérique et Pologne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa pour les artistes et les groupes artistiques en tournée. Varsovie, 17 décembre 1962 et 21 janvier 1963	151
N° 6831. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique et Union postale universelle et Mexique :	
Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Mexico, le 23 juillet 1963	159

	<i>Page</i>
No. 6832. Union of Soviet Socialist Republics and Laos :	
Payments Agreement. Signed at Moscow, on 1 December 1962	181
No. 6833. Union of Soviet Socialist Republics and Yugoslavia :	
Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Moscow, on 24 February 1962	195
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 :	
Accessions by Yemen and Peru	294
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
XLIII. Long-term Arrangement (with annexes and Protocols) regarding international trade in cotton textiles. Geneva, 1 October 1962	296
No. 1055. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Norway relating to the Mutual Defense Assistance Agreement of 27 January 1950, as amended and extended, and concerning the loan of a sea-plane tender by the Government of the United States of America to the Government of Norway for defense purposes. Oslo, 17 April and 8 May 1958 :	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement of 17 April and 8 May 1958. Oslo, 16 November 1962 and 14 January 1963	318
No. 1691. Agreement for the establishment of a General Fisheries Council for the Mediterranean. Drawn up at Rome, on 24 September 1949 :	
Acceptance by Libya	322
No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials, opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :	
Acceptance by Ivory Coast	323

	<i>Pages</i>
N° 6832. Union des Républiques socialistes soviétiques et Laos :	
Accord de paiement. Signé à Moscou, le 1 ^{er} décembre 1962	181
N° 6833. Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie :	
Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Moscou, le 24 février 1962	195
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :	
Adhésions du Yémen et du Pérou	295
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
XLIII. Accord à long terme (avec annexes et Protocoles) concernant le com- merce international des textiles de coton. Genève, 1 ^{er} octobre 1962 . . .	297
N° 1055. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'Accord d'aide pour la défense mutuelle du 27 janvier 1950, tel qu'il a été modifié et prorogé, et concernant le prêt d'un ravitailleur d'hydravions par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gou- vernement norvégien aux fins de la défense. Oslo, 17 avril et 8 mai 1958 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné des 17 avril et 8 mai 1958. Oslo, 16 novembre 1962 et 14 janvier 1963 . . .	319
N° 1691. Accord relatif à la création d'un Conseil général des pêches pour la Méditerranée. Élaboré à Rome, le 24 septembre 1949 :	
Acceptation de la Libye	322
N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel, ouvert à la signature à Lake Success, New-York, le 22 novembre 1950 :	
Acceptation de la Côte-d'Ivoire	323

	<i>Page</i>
No. 1777. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Switzerland amending the Agreement of 9 January 1936 between the two Governments relating to reciprocal trade. Berne, 13 October 1950 :	
Exchange of notes constituting an agreement modifying schedule I of the above-mentioned Agreement of 9 January 1936, as modified. Geneva and Berne, 18 January and 20 and 28 December 1962	324
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951 :	
Accession by Burundi	330
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952 :	
Ratification by Peru	331
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956 :	
Accession by Niger	332
No. 3988. Statute of the International Atomic Energy Agency. Done at the Headquarters of the United Nations, on 26 October 1956 :	
Ratifications and acceptance by certain States	333
Amendment to the above-mentioned Statute. Approved at Vienna by the General Conference of the Agency at the Fifth Regular Session, 4 October 1961	334
No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Done at Geneva, on 18 May 1956 :	
Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	337
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960 :	
Acceptance by Dahomey	337

	<i>Pages</i>
N° 1777. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse modifiant l'Accord commercial conclu entre les deux Gouvernements le 9 janvier 1936. Berne, 13 octobre 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant la liste I annexée à l'Accord susmentionné du 9 janvier 1936, sous sa forme modifiée. Genève et Berne, 18 janvier et 20 et 28 décembre 1962	324
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951 :	
Adhésion du Burundi	330
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952 :	
Ratification du Pérou	331
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Adhésion du Niger	332
N° 3988. Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, le 26 octobre 1956 :	
Ratifications et acceptation de certains États	333
Amendement au Statut susmentionné. Approuvé à Vienne par la Conférence générale de l'Agence à sa cinquième session ordinaire, le 4 octobre 1961	335
N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :	
Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	337
N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Acceptation du Dahomey	337

	<i>Page</i>
No. 6361. Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Cape Town, on 28 May 1962 :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending to South West Africa the above-mentioned Convention. Pretoria, 8 August 1962	338
No. 6752. Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962 :	
Ratifications and acceptances by certain States	346
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962 :	
Notification by the Federal Republic of Germany	348
 <i>International Labour Organisation :</i>	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	350
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Uganda	352
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	352
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	354

	<i>Pages</i>
N° 6361. Convention entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée au Cap, le 28 mai 1962 :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant au Sud-Ouest africain l'application de la Convention susmentionnée. Pretoria, 8 août 1962	339
N° 6752. Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :	
Ratifications et acceptations de certains États	347
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962 :	
Notification de la République fédérale d'Allemagne	349
 <i>Organisation internationale du Travail :</i>	
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	351
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	353
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	353
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	354

	<i>Page</i>
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	355
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Ethiopia	356
Ratification in the name of Uganda	356
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	356
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Uganda	357
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	357
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Uganda	358
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Uganda	359
No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	360

	<i>Pages</i>
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	355
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de l'Éthiopie	356
Ratification au nom de l'Ouganda	356
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	356
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	357
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	357
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	358
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	359
N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	360

	<i>Page</i>
No. 608. Convention (No. 25) concerning sickness insurance for agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	361
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Uganda	362
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	362
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Uganda	363
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	364
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	365
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Uganda	366

	<i>Pages</i>
N° 608. Convention (n° 25) concernant l'assurance-maladie des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	361
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	362
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	362
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	363
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (revisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	364
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	365
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	366

	<i>Page</i>
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Uganda	367
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification by Colombia	368
No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Uganda	369
No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946 :	
Ratification in the name of Uganda	370
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947 :	
Ratification in the name of Uganda	371
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by Ethiopia	372
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948 :	
Ratification by Ethiopia	373

	<i>Pages</i>
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	367
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification de la Colombie	368
N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	369
N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	370
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	371
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification de l'Éthiopie	372
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948 :	
Ratification de l'Éthiopie	373

	<i>Page</i>
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Ethiopia	374
Ratification in the name of Uganda	374
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification in the name of Uganda	375
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification in the name of Uganda	376
Ratification by Colombia	376
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification in the name of Uganda	377
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	377
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Colombia	378
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification in the name of Uganda	379
Ratification by Colombia	379

	<i>Pages</i>
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification de l'Éthiopie	374
Ratification au nom de l'Ouganda	374
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	375
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	376
Ratification de la Colombie	376
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	377
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	377
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Ratification de la Colombie	378
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :	
Ratification au nom de l'Ouganda	379
Ratification de la Colombie	379

	<i>Page</i>
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961 :	
Ratification by the Central African Republic	380
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960 :	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	381

	<i>Pages</i>
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961 :	
Ratification de la République centrafricaine	380
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré, mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Treaties and international agreements

registered

from 15 July 1963 to 24 July 1963

Nos. 6817 to 6833



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 15 juillet 1963 au 24 juillet 1963

N^{os} 6817 à 6833

No. 6817

**UNITED NATIONS
and
POLAND**

**Agreement relating to the United Nations seminar on the
rights of the child. Signed at New York, on 16 July 1963**

Official text: English.

Registered ex officio on 16 July 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
POLOGNE**

**Accord relatif au cycle d'études des Nations Unies sur les
droits de l'enfant. Signé à New York, le 16 juillet 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 16 juillet 1963.

No. 6817. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF POLAND RELATING TO THE UNITED NATIONS SEMINAR ON THE RIGHTS OF THE CHILD. SIGNED AT NEW YORK, ON 16 JULY 1963

1. The United Nations and the Government of Poland (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows :

Article I

SEMINAR ON THE RIGHTS OF THE CHILD

1. A United Nations human rights seminar on the rights of the child shall be held in Warsaw, Poland.
2. The duration of the seminar shall be from 6 to 19 August 1963, inclusive.
3. The purpose of the seminar shall be to provide an opportunity for an exchange of experience and information relating to the rights of the child.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to :
 - (a) National participants, alternates and observers nominated by the Governments of States in Europe which are Members of the United Nations or of a specialized agency, and confirmed by the Secretary-General. A Chairman shall be elected by the national participants from among themselves to preside at the seminar. Vice-Chairmen and Rapporteurs shall also be elected as appropriate, in the same manner;
 - (b) Observers from other States Members of the United Nations;
 - (c) Observers from any specialized agency of the United Nations, or from such other intergovernmental organizations as may be invited by the United Nations to send observers;

¹ Came into force on 16 July 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19 (A/3116)*, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6817. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS RELATIF AU CYCLE D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR LES DROITS DE L'ENFANT. SIGNÉ À NEW YORK, LE 16 JUILLET 1963

1. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement polonais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X)² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CYCLE D'ÉTUDES SUR LES DROITS DE L'ENFANT

1. Un cycle d'études de l'ONU sur les droits de l'enfant aura lieu à Varsovie (Pologne).
2. Le cycle d'études se tiendra du 6 au 19 août 1963 inclusivement.
3. Ce cycle d'études a pour but de permettre l'échange de données d'expérience et de renseignements touchant les droits de l'enfant.

Article II

PARTICIPATION AU CYCLE D'ÉTUDES

1. Seront admis à participer au cycle d'études :
 - a) Les participants nationaux, leurs suppléants et des observateurs qui auront été désignés par les Gouvernements des États d'Europe qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée, et dont la désignation aura été confirmée par le Secrétaire général. Les participants nationaux choisiront parmi eux un président qui dirigera les travaux du cycle d'études. Les vice-présidents et rapporteurs seront également élus dans les mêmes conditions, selon qu'il appartiendra;
 - b) Des observateurs des autres États Membres de l'Organisation des Nations Unies;
 - c) Des observateurs des institutions spécialisées des Nations Unies ou des autres organisations intergouvernementales qui auront été invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs;

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

- (d) Observers from such non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council as may be invited by the United Nations to send observers; and
 - (e) Members of the Secretariat of the United Nations.
2. Poland, as host to the seminar, may invite personalities from European countries who are interested in the subject matter of the seminar.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar :

- (a) The services of the members of the United Nations Secretariat as required;
- (b) The preparation of technical working papers to be used as the basis for discussions at the seminar;
- (c) The translation of the above-mentioned technical working papers into the other languages of the seminar; as required; and
- (d) The preparation, reproduction and distribution of the final report of the seminar.

2. The United Nations shall defray the following costs in connexion with the seminar :

- (a) The travel expense and subsistence allowance of not more than one national participant from each of the participating countries (see para. 1 (a) of Article II above), with the exception of the host country;
- (b) The salary, travel expense and subsistence allowance of not more than four stenographers from Geneva;
- (c) The cost of not more than eight simultaneous interpreters, recruited in Poland by the Government, for interpretation into and from the languages of the seminar;
- (d) The cost of services of not more than four translators, recruited in Poland by the Government, for making a provisional translation of the final report from English into French and Russian.

Article IV

SERVICES AND FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate an official to act as Liaison Officer between the United Nations and the Government, who shall be responsible for all local administrative arrangements.

- d) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qui auront été invitées par l'Organisation des Nations Unies à envoyer des observateurs;
- e) Des fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. La Pologne, en tant que pays hôte du cycle d'études, pourra inviter des personnalités de pays d'Europe intéressées aux questions faisant l'objet du cycle d'études.

Article III

SERVICES FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants pour le cycle d'études :

- a) Les services des fonctionnaires du Secrétariat de l'Organisation dans la mesure des besoins;
- b) La préparation des documents de travail techniques qui serviront de base aux travaux du cycle d'études;
- c) La traduction de ces documents dans les autres langues du cycle d'études, selon les besoins; et
- d) La préparation, la reproduction et la distribution du rapport définitif du cycle d'études.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge les frais suivants entraînés par le cycle d'études :

- a) Les frais de voyage et de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au cycle d'études (voir par. 1, a) de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte;
- b) Le traitement, les frais de voyage et l'indemnité de subsistance de quatre sténographes de Genève au plus;
- c) Le coût de huit interprètes simultanés au plus, qui seront recrutés en Pologne par le Gouvernement pour interpréter vers les langues du cycle d'études et à partir de ces langues;
- d) Le coût de quatre traducteurs au plus, qui seront recrutés en Pologne par le Gouvernement pour la traduction provisoire du rapport final d'anglais en français et en russe.

Article IV

SERVICES ET FACILITÉS FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement sera l'hôte du cycle d'études.

2. Le Gouvernement désignera un fonctionnaire qui sera chargé de la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et qui sera responsable de tous les arrangements administratifs locaux.

3. The Government shall provide and defray the costs of :

- (a) Adequately furnished and equipped conferences premises, and the maintenance of the said premises during the seminar;
- (b) Office accommodation for the officers and the Headquarters Secretariat staff;
- (c) Simultaneous interpretation, amplification and recording equipment as required, and the services of technicians to set up, maintain and operate the equipment;
- (d) Such local postal, telegraph and telephone facilities as may be required for official work in connexion with the seminar;
- (e) Such equipment and supplies as may be required for the proper conduct of the seminar, including English, French and Russian keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils, paper and miscellaneous office supplies;
- (f) Such locally-recruited personnel, if required for the proper conduct of the seminar, as an information officer, a conference officer, a documents officer, copy-typists, mimeograph operators and collators, messengers, and security personnel.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which Poland is a party,² shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph 1 (c) of Article II of this agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the specialized agencies.³

¹ See footnote 1, p. 294 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 416.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404;

(Footnote 3 continued on p. 10)

3. Le Gouvernement fournira à ses frais :

- a) Des locaux convenablement meublés et équipés où se réunira le cycle d'études, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du cycle d'études;
- b) Des bureaux pour le président, les vice-présidents et les rapporteurs, ainsi que pour les fonctionnaires du Secrétariat;
- c) Le matériel voulu pour l'interprétation simultanée, la sonorisation et l'enregistrement sonore, ainsi que des techniciens pour l'installer, l'entretenir et en assurer la marche;
- d) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du cycle d'études;
- e) Le matériel et les fournitures nécessaires à la bonne marche du cycle d'études, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français et russe, des miméographes, des stencils, du papier et les fournitures de bureau;
- f) Du personnel recruté sur place dans la mesure nécessaire à la bonne marche du cycle d'études, tel qu'un fonctionnaire de l'information, un agent des conférences, un fonctionnaire chargé des documents, des dactylos, des opérateurs de miméographe, des plantons et du personnel de sécurité.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, à laquelle la Pologne est Partie², sera applicable au cycle d'études. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au cycle d'études bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui suivront le cycle d'études conformément au paragraphe 1, c, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées³.

¹ Voir note 1, p. 295 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 416.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405;

(Suite de la note 3 à la p. 11)

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All participants and all persons performing functions in connexion with the seminar, who are not nationals of Poland, shall have the right of entry into and exit from Poland. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas, where required, shall be granted free of charge.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement this sixteenth day of July 1963, in two copies.

For the United Nations :

John P. HUMPHREY

Director

Division of Human Rights

For the Government of Poland :

Bohdan LEWANDOWSKI

Ambassador

Permanent Representative of Poland
to the United Nations

(Footnote 3 continued from p. 8)

Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214, and Vol. 466.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et avantages voulus pour qu'ils puissent exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec le cycle d'études.

4. Tous les participants et toutes les personnes affectées au cycle d'études qui n'ont pas la nationalité polonaise auront le droit d'entrer en Pologne et d'en sortir. Ils bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord écrit entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord le 16 juillet 1963, en double exemplaire.

Pour l'Organisation des Nations Unies : Pour le Gouvernement polonais :

John P. HUMPHREY

Bohdan LEWANDOWSKI

Directeur

Ambassadeur

de la Division des droits de l'homme Représentant permanent de la Pologne
auprès de l'Organisation des Nations
Unies

(Suite de la note 3 de la p. 9)

vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388; vol. 381, p. 353; vol. 383, p. 313; vol. 384, p. 329; vol. 387, p. 329; vol. 397, p. 329; vol. 398, p. 315; vol. 399, p. 253; vol. 401, p. 214; vol. 402, p. 307; vol. 406, p. 284; vol. 407, p. 233; vol. 413, p. 343; vol. 418, p. 333; vol. 419, p. 343; vol. 423, p. 285; vol. 424, p. 321; vol. 425, p. 303; vol. 429, p. 255; vol. 434, p. 269; vol. 435, p. 295; vol. 438, p. 341; vol. 442, p. 299; vol. 443, p. 313; vol. 444, p. 293; vol. 453, p. 345; vol. 456, p. 487; vol. 457, p. 300; vol. 458, p. 275; vol. 460, p. 295; vol. 461, p. 214, et vol. 466.

No. 6818

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an
operational meteorological satellite system. Ottawa,
28 December 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un système
de satellites météorologiques opérationnels. Ottawa,
28 décembre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1963.

No. 6818. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO AN OPERATIONAL METEOROLOGICAL SATELLITE SYSTEM. OTTAWA, 28 DECEMBER 1962

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 176

Ottawa, December 28, 1962

Sir :

I have the honor to refer to discussions between representatives of the United States and Canada, with regard to Canadian participation in an operational meteorological satellite system being established by the United States. This cooperative venture for peaceful, scientific purposes will represent an important step toward realization of the benefits of satellite meteorology for the peoples of the world.

The system being established by the United States is designed to provide eventually for continuous meteorological observation on a global basis. Data derived from the cooperative program will be available to both countries and, in harmony with the objectives of the United Nations, shall also be made available for use by the world meteorological community. Specifically Canadian participation in this system is sought through the joint establishment and operation of a command and data acquisition station on Canadian territory, this station to constitute one element in an integrated command and data acquisition network.

It is proposed that the cooperative program be carried out in accordance with the following principles and procedures :

1. *Cooperating Agencies*

The project shall be conducted by Cooperating Agencies designated by each Government. On the part of the Government of the United States of America the Cooperating Agency will be the National Aeronautics and Space Administration,

¹ Came into force on 28 December 1962 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6818. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
RELATIF À UN SYSTÈME DE SATELLITES MÉTÉORO-
LOGIQUES OPÉRATIONNELS. OTTAWA, 28 DÉ-
CEMBRE 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires
extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 176

Ottawa, le 28 décembre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants des États-Unis et du Canada sur l'association de celui-ci à un système de satellites météorologiques opérationnels, en voie de réalisation par les États-Unis. Cette entreprise commune, dont l'objet est scientifique et pacifique, représentera pour les peuples de la terre un pas considérable vers les avantages de la météorologie par satellites.

Réalisé par les États-Unis, ce système doit permettre éventuellement une observation météorologique continue à l'échelle mondiale. Les données obtenues grâce au programme coopératif seront à la disposition des deux pays et, conformément aux buts des Nations Unies, de toute la communauté météorologique de l'univers. La participation précise à laquelle le Canada est invité porterait sur la réalisation et l'exploitation conjointes, en territoire canadien, d'une station de commandement et de relevés qui ferait partie d'un réseau intégré.

Il est proposé que le programme commun soit exécuté d'après les principes et les méthodes ci-après :

1. *Organismes de coopération*

Les Organismes de coopération désignés par chaque Gouvernement mettront le projet à exécution. Il s'agira, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de la National Aeronautics and Space Administration, qui collaborera

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 28 décembre 1962 par l'échange desdites notes.

acting with the United States Weather Bureau, and on the part of the Government of Canada the Cooperating Agency will be the Department of Transport. Either Government may change the designation of its Cooperating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

2. Site Selection

The command and data acquisition station shall be constructed in the Maritime Provinces of Canada or in Newfoundland, at a site to be selected by mutual agreement of the Cooperating Agencies.

3. Land Acquisition

Land required as a site for the station shall be acquired by the Canadian Cooperating Agency and ownership shall be vested in the Crown.

4. Station Operation

The Canadian Cooperating Agency shall be responsible for operation of the station, it being understood that the station constitutes one element of an operational meteorological satellite network and, consequently, will be operated in accordance with the requirements of that network. Staffing of the station will be a responsibility of the Canadian Cooperating Agency. United States personnel may be located at the station for assistance, training and liaison purposes. Canadian personnel may similarly be located at the central headquarters of the network near Washington, D.C.

5. Financing

(a) All capital costs of the project shall be borne by the United States. It is understood that the United States Cooperating Agency will, in so far as practicable with regard to the technical direction of the overall project, make every effort to utilize Canadian enterprise to the maximum extent feasible in establishment of the station. This intention will be further specified in agreements between the two Cooperating Agencies.

(b) The question of Canadian participation in the operating costs of the station will be considered at a later date.

6. Immigration and Customs Regulations

Each Government will take the necessary steps, in accordance with its immigration and customs regulations and subject to such controls as are mutually agreed by the Cooperating Agencies, to facilitate the admission into its territory of such personnel, with their personal possessions, as may be assigned by the other Government to participate in the cooperative program.

7. Taxes

Each Government shall, to the extent permitted by its national legislation, grant relief from all taxes or customs duties on materials and equipment used in the construction or operation of the meteorological satellite system. In particular, Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported and of Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States and are to be used in the construction, maintenance or operation of the facility. Canada shall also grant refunds by way

avec le Weather Bureau, et, en ce qui concerne le Canada, du ministère des Transports. Les deux Gouvernements pourront modifier la désignation de son organisme de coopération par un avis écrit à l'autre.

2. *Choix de l'emplacement*

La station de commandement et de relevés sera érigée dans les provinces Maritimes du Canada ou à Terre-Neuve, à un emplacement dont conviendront les Organismes de coopération.

3. *Acquisition du terrain*

L'Organisme canadien de coopération achètera le terrain nécessaire pour la station et en confiera la propriété à la Couronne.

4. *Le fonctionnement de la station*

Le fonctionnement de la station relèvera de l'Organisme canadien de coopération. Constituant un élément d'un système de satellites météorologiques opérationnels, elle sera exploitée conformément aux besoins de celui-ci. Il incombera à l'Organisme canadien de coopération de fournir la station de personnel. Les États-Unis pourront aussi maintenir un personnel sur place, à des fins d'assistance, d'instruction et de liaison. De même le Canada pourra avoir un personnel au siège du système, près de Washington (D.C.).

5. *Financement*

a) Toutes les dépenses d'immobilisation de l'entreprise seront à la charge des États-Unis. Il est convenu que l'Organisme de coopération des États-Unis s'appliquera, dans la mesure où le permettront la direction technique et l'ensemble du projet, à utiliser l'entreprise canadienne dans la mise sur pied de la station. Ce dessein fera l'objet de précisions dans les accords entre les deux Organismes de coopération.

b) La question de la participation canadienne aux frais de fonctionnement de la station sera étudiée à une date ultérieure.

6. *Règlements sur l'immigration et la douane*

Les deux Gouvernements prendront, conformément à leurs règlements sur l'immigration et la douane et sous réserve des contrôles dont pourront convenir les Organismes de coopération, les mesures nécessaires pour faciliter l'admission dans leur territoire du personnel (y compris les effets de chacun) qui pourra être désigné par l'autre Gouvernement pour participer au programme coopératif.

7. *Impôts*

Chacun des deux Gouvernements accordera, dans la mesure où le permet la législation nationale, une exonération de tous les impôts ou droits de douane applicables aux matériaux et à l'équipement qui serviront à la construction ou au fonctionnement du système de satellites météorologiques. Le Canada, notamment, accordera cette exemption en ce qui concerne les droits de douane et l'accise frappant les importations, ainsi que l'accise et la taxe de vente fédérales frappant les marchandises qui, achetées au Canada, seront destinées à appartenir aux États-Unis et à servir à la construction,

of drawback of the custom duty paid on goods imported by Canadian manufacturers and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance and operation of the facility.

8. *Telecommunications*

Established domestic communications systems will be used where practical for communication between the station and appropriate United States network control and meteorological centers. The Government of Canada will be responsible, subject to the provisions of paragraph 5 with respect to financing, for the provision and operation of a communication link between the station and established communication systems. The Government of Canada shall also allocate the frequencies required for operation of the station's communications facilities including communication with the meteorological satellite. The United States Cooperating Agency shall provide for communication links within the United States.

9. *Ownership of Removable Property*

The Government of the United States shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides or pays for in connection with the station. The Government of the United States shall have the right to remove or dispose of all such property on termination of this agreement, or, to the extent it is no longer required for the operation of the station, at other times. Removal or disposal of such United States Government property shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the station has been discontinued. The disposal of United States Government excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the agreement between the United States and Canada concerning the disposal of excess property, effected by Exchange of Notes at Ottawa on August 28 and September 1, 1961.¹

10. *Agreement between Cooperating Agencies*

Terms and conditions for implementing the provisions of this Agreement, together with such other related matters as may be appropriate, including utilization and modification of equipment, shall be the subject of supplemental arrangements between the two Cooperating Agencies. Such arrangements may be modified by the Cooperating Agencies as necessary from time to time, within the purposes of the present Agreement.

11. *Duration*

This Agreement shall remain in force for a period of ten years and for such additional periods as may be agreed upon by the two Governments. Either Government may after consultation with the other Government, and upon the giving of suitable advance notice in writing of its intent, terminate the Agreement at any time. In determining the amount of advance notice which shall be given to the United States under this provision, the Government of Canada agrees to be guided by the consider-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 199.

à l'entretien ou au fonctionnement des installations. De plus, le Canada remboursera les droits douaniers prélevés sur les marchandises importées par des manufacturiers canadiens et utilisées dans la fabrication ou la production d'articles achetés par les États-Unis ou pour leur compte et dont ceux-ci doivent entrer en possession pour mettre sur pied, entretenir ou exploiter les installations.

8. *Télécommunications*

Les réseaux de communication canadiens déjà établis serviront, dans la mesure du possible, aux liaisons entre la station et les centres météorologiques et de contrôle du système des États-Unis qui conviendront. Il incombera au Gouvernement canadien, sous réserve des dispositions du paragraphe 5 relatives au financement, de fournir et de faire fonctionner une liaison entre la station et les systèmes de communication établis. Le Gouvernement canadien attribuera en outre les fréquences nécessaires aux appareils de communication de la station, notamment à la communication avec le satellite météorologique. L'Organisme de coopération des États-Unis assurera les liaisons à l'intérieur des États-Unis.

9. *Propriété des biens transportables*

Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété de tous les biens transportables (y compris les structures facilement démontables) qu'ils fourniront ou dont ils acquitteront le prix, en ce qui concerne la station. Il pourra déplacer ou liquider ces biens à l'expiration du présent accord, ou, en d'autres temps, dans la mesure où ceux-ci ne seront plus nécessaires au fonctionnement de la station. Le déplacement ou la liquidation de ces biens du Gouvernement des États-Unis seront exécutés dans des délais raisonnables après que l'exploitation de la station aura cessé. La liquidation des biens excédentaires du Gouvernement des États-Unis au Canada se fera conformément aux dispositions de l'accord conclu à Ottawa entre les États-Unis et le Canada par un Échange de Notes en date du 28 août et du 1^{er} septembre 1961¹.

10. *Accord entre les Organismes de coopération*

Les termes et les conditions auxquels les dispositions du présent Accord seront mises en œuvre, de même que toute autre question pertinente, notamment l'utilisation et la modification de l'équipement, feront l'objet d'arrangements supplémentaires entre les deux Organismes de coopération. Ceux-ci pourront périodiquement modifier ces arrangements selon les besoins, mais en respectant les fins du présent Accord.

11. *Durée*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix ans et pendant toute période supplémentaire dont pourraient convenir les deux Gouvernements. En tout temps chacun de ceux-ci pourra mettre fin à l'Accord après avoir conféré avec l'autre, et moyennant un préavis approprié. En ce qui concerne la longueur du préavis qui serait donné aux États-Unis en vertu de la présente disposition, le Gouvernement canadien accepte de tenir compte du temps dont les États-Unis auraient besoin

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

ation of the length of time required by the United States to relocate the station, to construct a new station, or to make such other arrangements as are required in connection with the operation of the meteorological satellite system. In determining the amount of advance notice which shall be given to Canada under this provision, the Government of the United States agrees to be guided by the consideration of the length of time required by Canada to accomplish an orderly phasing out of the station's participation in the meteorological satellite system.

In the Government of Canada concurs, I propose that this note and your reply shall constitute an agreement which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honorable Howard C. Green
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 245

Ottawa, December 28, 1962

Excellency :

I have the honour to refer to your Note No. 176 of December 28, 1962 in which you propose that the Government of Canada join with the Government of the United States in a cooperative programme for the establishment and operation of a command and data acquisition station in Canada to serve an operational meteorological satellite system being established by the United States.

I have the honour to state that the proposals in your Note are acceptable to the Government of Canada, and that it therefore accepts your proposal

pour déplacer la station, pour en construire une nouvelle ou pour prendre d'autres mesures relatives au fonctionnement du système de satellites météorologiques. Quant à la durée du délai qui serait donné par préavis au Canada en vertu de la présente disposition, le Gouvernement des États-Unis accepte de tenir compte du temps dont le Canada aurait besoin pour se dissocier, dans l'ordre, du système de satellites météorologiques.

Si le Canada agréé ce qui précède, je propose que la présente Note et votre réponse constituent un Accord qui entrerait en vigueur le jour de votre réponse.

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Howard C. Green
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANADA

N° 245

Ottawa, le 28 décembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 176, en date du 28 décembre 1962, par laquelle vous proposez au Gouvernement canadien de participer, avec le Gouvernement des États-Unis, à un programme de coopération pour l'établissement et l'exploitation d'une station de commandement et de relevés au Canada qui se rattacherait à un système de satellites météorologiques opérationnels en voie de réalisation par les États-Unis.

J'ai l'honneur de vous déclarer que les propositions contenues dans votre Note sont agréées par le Gouvernement canadien, qui accepte, par conséquent,

that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two governments with effect from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. C. GREEN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States of America
Ottawa

que votre Note et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements à compter d'aujourd'hui.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

H. C. GREEN

Secrétaire d'État aux Affaires extérieures

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ottawa

No. 6819

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Santo
Domingo, on 30 November 1962**

Official text of the Agreement: English.

Official texts of the notes: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Saint-Domingue, le 30 no-
vembre 1962**

Texte officiel de l'Accord: anglais.

Textes officiels des notes: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1963.

No. 6819. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE DOMINICAN REPUBLIC UNDER TITLE IV OF
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT
SANTO DOMINGO, ON 30 NOVEMBER 1962

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize surplus agricultural commodities, including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in the Dominican Republic;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing further that by providing such commodities to Dominican Republic under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of the Dominican Republic can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to the Dominican Republic pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act);

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Dominican Republic of credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America

¹ Came into force on 30 November 1962, upon signature, in accordance with article V.

undertakes to finance during the period July 1, 1962 to June 30, 1963, or such longer period as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the Dominican Republic of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Export Market Value To be Financed</i>
Rice	30,000 MT	\$4, 531, 000
Ocean transportation (estimated) ¹		466, 278
	TOTAL	\$4, 997, 278

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America will, as price declines or other marketing factors may require, limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the above specified approximate maximum quantities.

2. Credit purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the Dominican Republic will pay or cause to be paid in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used), the amount financed by the Government of the United States.

¹ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 5261*, p. 2, footnote 1) : Estimate based on U.S. Government payment of excess transportation costs resulting from requirement that U.S. flag vessels be used.

2. The principal amount due for commodities delivered in each calendar year under this agreement, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be paid in 19 approximately equal annual payments, the first of which shall become due two years after the date of last delivery of commodities in such calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year shall be computed at the rate of $\frac{3}{4}$ of 1 % per annum and shall begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year. Interest on the amount due with respect to deliveries in each calendar year which accrues for the semi-annual periods ending respectively 6 months, 12 months and 18 months after the date of the last delivery of commodities in such calendar year shall be paid not later than the ending dates of such respective semi-annual periods. Interest for the 6 month period ending on the first annual principal payment date shall be paid not later than such principal payment date. Thereafter, the interest on the unpaid balance shall be paid annually not later than the date on which annual payment of principal becomes due.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the Dominican Republic shall deposit or cause to be deposited such payments in the United States Treasury unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of the last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the Dominican Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically

approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sales or purchases of commodities pursuant to this Agreement will not displace cash marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments will seek to assure, to the extent practicable, conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and extend continuous market demand for commodities.

4. The Government of the Dominican Republic will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, including the arrival and condition of commodities, imports of commodities which may be required under this Agreement to be purchased from the United States of America or other countries friendly to the United States of America in addition to commodities financed under this Agreement, and any exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this Agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Santo Domingo this 30th day of November, 1962.

For the Government
of the United States of America :

John Bartlow MARTIN

For the Government
of the Dominican Republic :

Rafael JORGE

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Dominican Secretary of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 518

Santo Domingo, November 30, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the use by the Government of the Dominican Republic of pesos resulting from the sale of commodities financed under the Agreement. It is understood that these pesos will be used for such economic and social development programs, consistent with the purposes and objectives of the Act of Bogota² and the Charter of Punta del Este,³ as may be agreed to by our two Governments.

It is also understood that in the event of difference of view over interpretation of the Agreement or this Note, the English text will be controlling.

I shall appreciate Your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Bartlow MARTIN

His Excellency Lic. José Antonio Bonilla Atilés
Secretario de Estado de Relaciones Exteriores
Santo Domingo

¹ See p. 26 of this volume.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 3 October 1960, p. 537.

³ United States of America : *Department of State Bulletin*, 11 September 1961, p. 462.

II

The Dominican Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
 Secretaria de Estado de Relaciones Exteriores
 SANTO DOMINGO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DOMINICAN REPUBLIC
 Secretary of State for Foreign Affairs
 SANTO DOMINGO

Distrito Nacional
 5 de diciembre de 1962

Distrito Nacional
 December 5, 1962

DEI-30875

DEI-30875

Excelencia :

Excellency :

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia fechada a 30 de noviembre de 1962, en relación con la firma en esa misma fecha entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Dominicana del Acuerdo sobre Productos Agrícolas.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated November 30, 1962, concerning the signature on that date of the Agricultural Commodities Agreement between the Governments of the United States of America and the Dominican Republic.

He quedado enterado del deseo de Vuestra Excelencia de confirmar la interpretación de vuestro Gobierno con respecto al uso que, bajo dicho Acuerdo, dará el Gobierno de la República Dominicana a los pesos provenientes de la venta de los productos financiados de conformidad con el mismo, en el sentido de que dichos pesos serán usados para aquellos programas de desarrollo económico y social que estén en armonía con los propósitos y objetivos de la Ley de Bogotá y la Carta de Punta del Este, en la forma convenida por los dos Gobiernos.

I have taken note of Your Excellency's desire to confirm your Government's interpretation with respect to the use which the Government of the Dominican Republic will make, under the aforesaid Agreement, of the pesos resulting from the sale of commodities financed thereunder, to the effect that these pesos will be used for such economic and social development programs as are consistent with the purposes and objectives of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este, in the manner agreed to by the two Governments.

He tomado igualmente nota de lo que manifiesta Vuestra Excelencia en

I have also taken note of Your Excellency's statement that in the

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

el sentido de que en el caso de que surjan diferencias de opinión acerca de la interpretación del Acuerdo o de esta Nota, el texto en inglés dará la pauta.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.

Bonilla ATILES

A Su Excelencia John Bartlow Martin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de America

Santo Domingo

event of differences of view over the interpretation of the Agreement or this note, the English text will be controlling.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Bonilla ATILES

His Excellency John Bartlow Martin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

Santo Domingo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6819. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE, LE 30 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains en surplus, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la République Dominicaine,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que, si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la République Dominicaine pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la République Dominicaine, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle quelle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article V.

de la République Dominicaine, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République Dominicaine, contre paiement en dollars des États-Unis, des produits suivants pendant la période allant du 1^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963, ou toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation Montant à financer (en dollars)</i>
Riz	30 000	4 531 000
Fret maritime (montant estimatif) ¹		466 278
	TOTAL	4 997 278

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser la valeur marchande à l'exportation fixée ci-dessus, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ce montant de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative indiquée ci-dessus.

2. Les autorisations d'achat à crédit contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République Dominicaine versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des

¹ Le renseignement suivant est donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series 5261*, p. 2, note 1) : [*Traduction — Translation*]. Étant entendu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique paiera tous frais supplémentaires résultant de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain.

frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le principal dû pour les produits livrés pendant chaque année au titre du présent Accord, fret maritime compris, sera remboursé en 19 annuités approximativement égales, dont la première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile sera calculé au taux de 0,75 p. 100 l'an et courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sur les sommes dues pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile, qui viendra à échéance semestriellement, soit respectivement six mois, douze mois et dix-huit mois après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée, sera versé au plus tard le dernier jour de chaque période semestrielle. L'intérêt dû pour la période semestrielle prenant fin à la date d'échéance de la première annuité sera versé au plus tard à l'échéance de ladite annuité. Par la suite, l'intérêt sur le solde non payé sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité.

4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République Dominicaine déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République Dominicaine prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord, pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — qu'ils aient été produits dans la République Dominicaine ou importés — pendant la période où ces produits seront reçus et utilisés (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le

Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de tels produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir, dans la mesure du possible, des conditions commerciales qui ne gênent pas les activités des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits.

4. Le Gouvernement de la République Dominicaine fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment sur les arrivages et l'état des produits reçus et sur les importations de produits que la République Dominicaine serait tenue d'acheter, en vertu du présent Accord, aux États-Unis d'Amérique ou à des pays amis des États-Unis, en plus des produits dont l'achat est financé aux termes du présent Accord, ainsi que des renseignements concernant les exportations de tels produits ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 30 novembre 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John Bartlow MARTIN

Pour le Gouvernement
de la République Dominicaine :
Rafael JORGE

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 518

Saint-Domingue, le 30 novembre 1962

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, au sujet de l'utilisation par le Gouvernement de la République Dominicaine des pesos provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord. Il est entendu que ces pesos seront affectés à des programmes de développement économique et social conformes aux objectifs envisagés dans l'Acte de Bogota et la Charte de Punta del Este, selon ce dont conviendront les deux Gouvernements.

Il est également entendu qu'en cas de divergence de vues sur l'interprétation de l'Accord ou de la présente note, c'est le texte anglais qui fera foi.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

John Bartlow MARTIN

Son Excellence Monsieur José Antonio Bonilla Atilas

Secrétaire d'État aux relations extérieures

Saint-Domingue

¹ Voir p. 33 de ce volume.

II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
Secrétariat d'État aux relations extérieures
SAINT-DOMINGUE (DISTRICT NATIONAL)

DEI-30875

Le 5 décembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 30 novembre 1962, concernant la signature, le même jour, de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la République Dominicaine.

J'ai pris note de ce que Votre Excellence souhaite confirmer l'interprétation du Gouvernement des États-Unis touchant la façon dont le Gouvernement de la République Dominicaine utilisera les pesos provenant de la vente des produits financés en vertu de l'Accord, à savoir que ces pesos seront affectés à des programmes de développement économique et social conformes aux objectifs de l'Acte de Bogota et de la Charte de Punta del Este, selon ce dont conviendront les deux Gouvernements.

J'ai également pris note du fait que Votre Excellence déclare qu'en cas de divergence de vues sur l'interprétation de l'Accord ou de la note susmentionnée, c'est le texte anglais qui fera foi.

Veuillez agréer, etc.

Bonilla ATILES

Son Excellence Monsieur John Bartlow Martin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saint-Domingue

No. 6820

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to an
International Meteorological Centre. New Delhi,
28 September, 5 and 9 October 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un Centre
météorologique international. New Delhi, 28 septembre,
5 et 9 octobre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1963.

No. 6820. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO AN INTERNATIONAL METEOROLOGICAL CENTRE: NEW DELHI, 28 SEPTEMBER, 5 AND 9 OCTOBER 1962

I

The American Embassy to the Ministry of External Affairs of India

No. 193

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs, and has the honor to refer to the International Indian Ocean Expedition, hereinafter referred to as the Expedition, to the decision of the Government of India to establish an International Meteorological Centre at Bombay (as a Division of the Institute of Tropical Meteorology) to serve the Expedition and to the decision of the Government of the United States of America to participate in the Expedition.

The purpose of the Meteorological portion of the Expedition is to collect extensive meteorological data including those of a type hitherto unavailable over the Indian Ocean area and adjoining lands. With the help of those data, a study will be made of the large-scale atmospheric circulation, weather, and the inter-action between ocean and atmosphere over this region. Results are expected to include better understanding of atmospheric processes leading to improved weather forecasting methods and techniques.

In view of the mutual benefit which it is anticipated would result, the Government of the United States of America wishes to participate with the Government of India in a meteorological program in accordance with the following principles :

1. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the National Science Foundation, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency and (2) for the Government of India, the Indian Meteorological Department, hereinafter referred to as the Indian Cooperating Agency.

2. *General Purposes.* The general purpose of the present agreement shall be to provide some of the means for the effective operation of the International Meteorological Centre, Bombay which has the following functions :

¹ Came into force on 9 October 1962, with retroactive effect as from 1 October 1962, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6820. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE
RELATIF À UN CENTRE MÉTÉOROLOGIQUE INTER-
NATIONAL. NEW DELHI, 28 SEPTEMBRE, 5 ET 9
OCTOBRE 1962

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures
de l'Inde*

N° 193

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à l'expédition internationale dans l'océan Indien, ci-après dénommée « l'Expédition », à la décision du Gouvernement indien de créer à Bombay (en tant que section de l'Institut de météorologie tropicale) un Centre météorologique international qui prêtera ses services à l'Expédition, ainsi qu'à la décision du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de participer à l'Expédition.

Le but des activités météorologiques de l'Expédition est de rassembler de nombreuses données météorologiques, notamment celles que l'on n'a pas encore été en mesure d'obtenir pour la région de l'océan Indien et les terres voisines. Ces données permettront d'étudier les grands mouvements atmosphériques, le temps et les interactions entre l'océan et l'atmosphère dans cette région. Les résultats devraient permettre de mieux comprendre les phénomènes atmosphériques et, partant, d'améliorer les méthodes et techniques de prévision du temps.

En raison des avantages mutuels qui sont appelés à en résulter, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souhaite participer avec le Gouvernement indien à un programme météorologique, conformément aux buts suivants :

1. *Organismes de coopération.* Les organismes de coopération seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la National Science Foundation, ci-après dénommée « l'Organisme coopérateur des États-Unis » et 2) pour le Gouvernement indien, le Service météorologique de l'Inde, ci-après dénommé « l'Organisme coopérateur de l'Inde ».

2. *Objectifs généraux.* Les objectifs généraux du présent Accord seront de fournir certains moyens d'action efficaces au Centre météorologique international de Bombay, dont les fonctions seront les suivantes :

¹ Entré en vigueur le 9 octobre 1962, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

- (a) Receiving and where necessary retransmitting by radio and mail, all available synoptic weather reports from the Indian Ocean region for the duration of the main period of Expedition activity (1963 and 1964).
- (b) Providing special weather and sea forecasts for all Expedition ships.
- (c) Serving as a base for the Expedition's meteorological research.
- (d) Providing special training for expedition meteorological observers and technicians and maintaining strict quality control over the observations during the Expedition period.
- (e) Training students in modern operational and research techniques in meteorology.
- (f) Maintaining effective liaison with representatives of other disciplines in the Expedition and with various meteorological agencies.

3. *Title to Property.* For the duration of the project, title to all equipment purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency, and title to all equipment supplied by the Indian Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

4. *Expenditures.* All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Indian Cooperating Agency shall be paid by the Government of India.

5. *Exemption from Duties and Taxes.* All equipment and supplies imported into India by the United States Cooperating Agency for use in the Expedition, either within India or in other places, shall be admitted and may be re-exported free of customs, import or export duties unless any part of this equipment is transferred to the Indian Cooperating Agency for the continuance of its scientific activities. The director of the United States meteorology program for the Expedition and other employees of the Government of the United States, whose services may be provided by the United States Cooperating Agency for the purpose of the present agreement, shall be exempt from all Indian income taxes and social security taxes. Each of such employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on household goods and personal effects, equipment and supplies imported into India for his own use or that of members of his immediate family.

6. *Term.* The agreement shall remain in effect through March 31, 1965 and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

If the above proposal meets with the approval of the Government of India, the Embassy would appreciate receiving a reply to that effect in order

- a) Recevoir et, le cas échéant, retransmettre par radio et par la poste, tous les rapports météorologiques synoptiques disponibles pour la région de l'océan Indien pendant la phase principale des activités de l'Expédition (1963 et 1964);
- b) Fournir des prévisions météorologiques et maritimes spéciales pour tous les navires de l'Expédition;
- c) Servir de base à l'Expédition pour ses travaux de recherche météorologique;
- d) Fournir une formation spéciale aux observateurs et techniciens météorologiques de l'Expédition et assurer le strict contrôle de la qualité des observations pendant la durée de l'Expédition;
- e) Former des étudiants aux nouvelles techniques opérationnelles et de recherche en météorologie;
- f) Assurer une liaison efficace avec les représentants d'autres disciplines qui participeront à l'Expédition, ainsi qu'avec divers organismes météorologiques.

3. *Droits de propriété.* Pendant la durée du projet, l'Organisme coopérateur des États-Unis conservera la propriété de tout le matériel qui aura été acheté à l'aide de fonds qu'il aura fournis; l'Organisme coopérateur de l'Inde conservera la propriété de tout le matériel qu'il aura fourni.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses engagées par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront réglées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; toutes les dépenses résultant de l'exécution des obligations assumées par l'Organisme coopérateur de l'Inde seront réglées directement par le Gouvernement indien.

5. *Exemption de droits et d'impôts.* Tout le matériel et toutes les fournitures importés dans l'Inde par l'Organisme coopérateur des États-Unis pour être utilisés aux fins de l'Expédition, soit dans l'Inde soit ailleurs, seront admis et pourront être réexportés en franchise de droits de douane et de droits à l'importation et à l'exportation à moins qu'une partie quelconque de ce matériel ne soit transférée à l'Organisme coopérateur de l'Inde pour la poursuite de ses activités scientifiques. Le directeur du programme météorologique des États-Unis pour l'Expédition et tous les employés du Gouvernement des États-Unis dont l'Organisme coopérateur des États-Unis fournira les services aux fins du présent Accord seront exempts de tout impôt sur le revenu et de toute cotisation de sécurité sociale dans l'Inde. Il en sera de même pour les droits de douane et droits à l'importation sur les articles ménagers et effets personnels, le matériel et les approvisionnements qu'ils importeront dans l'Inde pour leur propre usage ou celui de leurs proches parents.

6. *Durée.* Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 31 mars 1965 et pourra être prorogé par voie d'accord écrit entre les deux Gouvernements, mais chacun d'eux pourra y mettre fin moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation de chacun des deux Gouvernements au programme envisagé dans le présent Accord est subordonnée au vote des crédits nécessaires par ses organes législatifs.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement indien, l'Ambassade serait heureuse de recevoir une réponse dans ce sens

that the technical details may be arranged by officials of the two Cooperating Agencies, and a Memorandum of Arrangement embodying those technical details be signed. This Embassy suggests that this note and the reply thereto accepting the aforementioned principles be considered as constituting an agreement between the two Governments concerning this matter, such agreement to come into effect on October 1, 1962. It is understood that the Memorandum of Arrangement may be amended at any time by concurrence of the two Cooperating Agencies.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest considerations.

B. E. L. T.

[SEAL]

Embassy of the United States of America
New Delhi, September 28, 1962

II

The Ministry of External Affairs of India to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI-II

No.F.UI/351-62/62

Dated the 5th October 1962

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Embassy of United States of America and with reference to latter's note No. 193 dated 28 September, 1962 has the honour to say that the Government of India agree to collaborate with the United States Government in research at the International Meteorological Centre at Colaba Observatory, Bombay, in connection with the International Indian Ocean Expedition on the terms and conditions specified in the note referred to above except that the following will be added at the end of para. 5 of the note :

“ at the time of the first installation of his family; provided that duty shall be payable in respect of such articles if they are disposed of in India

afin que les détails techniques puissent être arrêtés par les fonctionnaires des deux Organismes coopérateurs et être consignés dans un mémorandum d'accord signé par les deux Parties. L'Ambassade des États-Unis suggère que la présente note et la réponse portant acceptation de ces propositions constituent entre les deux Gouvernements un accord sur la question qui entrerait en vigueur le 1^{er} octobre 1962. Il est convenu que le mémorandum d'accord pourra à tout moment être modifié d'un commun accord par les deux Organismes coopérateurs.

L'Ambassade saisit, etc.

B. E. L. T.
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi, le 28 septembre 1962

II

*Le Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassade des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI-II

N° F.U.I/351-62/62

Le 5 octobre 1962

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 193 de l'Ambassade en date du 28 septembre 1962, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement indien accepte de collaborer avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux travaux de recherche qui seront entrepris au Centre météorologique international de l'Observatoire de Colaba (Bombay) dans le cadre de l'Expédition internationale dans l'océan Indien, aux conditions spécifiées dans la note susmentionnée, mais sous réserve de l'addition suivante à la fin du paragraphe 5 de ladite note :

« au moment où ceux-ci arriveront dans le pays; il est entendu que ces articles seront passibles de droits s'ils sont cédés dans l'Inde sans la

without the permission of the Government of India at the termination of the assignment of the person concerned with the Expedition ”.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest considerations.

(Initialled) [illegible]
[SEAL]

The Embassy of the United States of America
New Delhi

III

The American Embassy to the Ministry of External Affairs of India

No. 220

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and with reference to the latter's note F.UI/351-62/62, dated October 5, 1962, has the honor to state that the Embassy agrees to the inclusion of the words :

“ at the time of the first installation of his family; provided that duty shall be payable in respect of such articles if they are disposed of in India without the permission of the Government of India at the termination of the assignment of the person concerned with the Expedition, ” at the end of paragraph five of the Embassy's note No. 193, September 28, 1962.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

B. E. L. T.
[SEAL]

Embassy of the United States of America
New Delhi, October 9, 1962

permission du Gouvernement indien à l'expiration de la mission du membre de l'Expédition ».

Le Ministère saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

[SCEAU]

A l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

III

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures
de l'Inde*

N° 220

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et, se référant à la note F.UI/351-62/62 du Ministère, en date du 5 octobre 1962, a l'honneur de déclarer qu'elle accepte l'inclusion des mots suivants à la fin du paragraphe 5 de la note 193 de l'Ambassade en date du 28 septembre 1962 :

« au moment où ceux-ci arriveront dans le pays; il est entendu que ces articles seront passibles de droits s'ils sont cédés dans l'Inde sans la permission du Gouvernement indien à l'expiration de la mission du membre de l'Expédition ».

L'Ambassade saisit, etc.

B. E. L. T.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi, le 9 octobre 1962

No. 6821

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at
Asunción, on 24 November 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Asunción, le 24 novembre
1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1963.

**TEXAS TECHNOLOGICAL COLLEGE
LUBBOCK, TEXAS
LIBRARY**

No. 6821. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
PARAGUAY UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 24 NOVEM-
BER 1962

The Government of the United States of America and the Government of Paraguay :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for guaraníes of surplus agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the guaraníes accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Paraguay pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR GUARANÍES

1. Subject to the availability of commodities for programing under the Act and to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Paraguay of purchase authorizations, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for guaraníes to purchasers authorized by the Government of Paraguay of the

¹ Came into force on 24 November 1962, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6821. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, SEGUN TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y DE DESARROLLO COMERCIAL AGRICOLA, Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN ASUNCION, EL 24 DE NOVIEMBRE DE 1962

El Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de extender el comercio de productos agrícolas entre sus dos países y otras naciones amigas de modo que no desplace la usual colocación de dichos productos por parte de los Estados Unidos de América, o desbarate indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los moldes normales de intercambio comercial con países amigos;

Considerando que la compra, en guaraníes, de productos agrícolas excedentes producidos en los Estados Unidos de América ayudará a alcanzar dicha expansión del intercambio;

Considerando que los guaraníes resultantes de tal compra serán utilizados de un modo beneficioso para ambos países;

Deseando establecer los acuerdos que regirán las ventas, según se especifica más abajo, de los productos agrícolas al Paraguay de conformidad al Título I de la Ley de Ayuda y de Desarrollo Comercial Agrícola y sus modificaciones (de ahora en adelante mencionada como la Ley) y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar la expansión del comercio de dichos productos :

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

1. Sujeto a la disponibilidad de productos a incluirse en el programa bajo la Ley y a la distribución por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y a la aceptación por el Gobierno del Paraguay de autorizaciones de compra, el Gobierno de los Estados Unidos de América toma a su cargo la financiación de ventas en guaraníes a compradores autorizados por el Gobierno del Paraguay,

following agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Act in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value</i>
Wheat, including flour	\$2, 900, 000
Ocean transportation	400, 000
	<hr/>
TOTAL	\$3, 300, 000

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 calendar days after the effective date of this Agreement except that application for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the guaraníes accruing from such sale, and other relevant matters.

3. It is understood that the sale of wheat and/or flour under this Agreement is not intended to increase the availability of wheat or wheat products for export and is made on the condition that no exports of such commodities will be made from Paraguay during the period that the wheat and/or flour is being imported and utilized.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USE OF GUARANÍES

1. The two Governments agree that the guaraníes accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America, shall determine, for the following purposes, in the amount's shown :

a. For United States expenditures under subsections (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*), (*r*) and (*s*), of Section 104 of the Act or under any of such subsections, 25 percent of the guaraníes accruing under the Agreement.

b. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington under Section 104 (*e*) of the Act and for administrative expenses

de los siguientes productos agrícolas determinados como excedentes de conformidad con la Ley en las cantidades indicadas :

<i>Producto</i>	<i>Valor Mercado Exportación</i>
Trigo, incluso harina	\$2. 900. 000
Transporte oceánico	400. 000
	\$3. 300. 000

2. Las solicitudes de autorizaciones de compra serán hechas dentro de los 90 días del calendario luego de la fecha de efectividad de este Convenio excepto que la solicitud de autorizaciones de compra por cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos estipulados en cualquier enmienda a este Convenio serán hechas dentro de los 90 días luego de la fecha de efectividad de dicha enmienda. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos, la fecha y circunstancias del depósito de guaraníes resultantes de dicha venta, y otros asuntos pertinentes.

3. Entiéndense que la venta de trigo y/o harina según este Convenio no se hace con la intención de aumentar la disponibilidad de trigo o productos de trigo para exportación y se hace con la condición que ninguna exportación de dichos productos será efectuada desde el Paraguay durante el período que el trigo y/o la harina estén siendo importados y utilizados.

4. La financiación, venta y entrega de mercaderías bajo este Convenio pueden ser terminadas por cualquier de los Gobiernos cuando aquel Gobierno determine que debido a un cambio de condiciones la continuación de tal financiación, venta o entrega es innecesaria o indeseable.

Artículo II

EMPLEOS DE LOS GUARANÍES

1. Los dos Gobiernos convienen que los guaraníes resultantes a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas hechas de conformidad a este Convenio serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América de tal manera y en el orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos de América determinará, para los propósitos siguientes, en las sumas indicadas :

a. Para gastos de los Estados Unidos de conformidad a las subsecciones (*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*f*), (*h*), (*i*), (*j*), (*k*), (*l*), (*m*), (*n*), (*o*), (*p*), (*q*), (*r*) y (*s*) de la Sección 104 de la Ley o según cualesquiera de dichas subsecciones, 25 por ciento de los guaraníes resultantes de acuerdo al Convenio.

b. Para préstamos a ser hechos por la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington bajo la Sección 104 (*e*) de la Ley y para los gastos

of the Agency for International Development of Washington in Paraguay incident thereto, twenty-five percent of the guaraníes accruing under the Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Sections 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Paraguay for business development and trade expansion in Paraguay and to United States firms and Paraguayan firms for the establishment of facilities for aiding the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the Government of Paraguay. The President of the Central Bank of Paraguay, or his designate, will act for the Government of Paraguay, and the Administrator of the Agency for International Development of Washington, or his designate, will act for the Agency for International Development of Washington.
- (3) Upon receipt of an application which the Agency for International Development is prepared to consider, the Agency for International Development will inform the Central Bank of Paraguay of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Central Bank of Paraguay and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Paraguay on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within 60 days after the receipt of the notice that the Agency for International Development is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank of Paraguay will indicate to the Agency for International Development whether or not the Central Bank of Paraguay has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty day period the Agency for International Development has received such a communication from the Central Bank of Paraguay, it shall be understood that the Central Bank of Paraguay has no objection to the proposed loan. When the Agency for International Development approves or declines the proposed loan, it will notify the Central Bank of Paraguay.
- (6) In the event the guaraníes set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because the Agency for International Development of Washington has

administrativos en el Paraguay de la Agencia para el Desarrollo Internacional incidentes a ellos, 25 por ciento de los guaraníes resultantes de acuerdo al Convenio. Entiéndese que :

- (1) Los préstamos según la Sección 104 (e) de la Ley serán hechos a firmas de los Estados Unidos y a sucursales, subsidiarias, o afiliadas de dicha firmas en el Paraguay para desarrollo de negocios y expansión comercial en el Paraguay, y a firmas del Paraguay para el establecimiento de facilidades que ayuden a la utilización y distribución, o bien, aumenten el consumo y colocación de productos agrícolas de los Estados Unidos.
- (2) Los préstamos deberán ser mutuamente aceptables a la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington y al Gobierno del Paraguay. El Presidente del Banco Central del Paraguay, o una persona designada por él, actuará en nombre del Gobierno del Paraguay, y el Administrador de la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington, o una persona designada por él, actuará por la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington.
- (3) Al recibir una solicitud que la Agencia para el Desarrollo Internacional esté dispuesta a considerar, la Agencia para el Desarrollo Internacional informará al Banco Central del Paraguay sobre la identidad del solicitante, la naturaleza de la operación propuesta, el monto del préstamo propuesto, y los propósitos generales en los cuales los valores del préstamo serían invertidos.
- (4) Cuando la Agencia para el Desarrollo Internacional esté dispuesta a actuar favorablemente respecto a una solicitud, ésta informará así al Banco Central del Paraguay e indicará la tasa de interés y el período de amortización que se empleará bajo el préstamo propuesto. La tasa de interés será similar a la que prevalezca en el Paraguay respecto a préstamos comparables; las fechas de vencimiento estarán de acuerdo con los propósitos de la financiación.
- (5) Dentro de los 60 días luego del recibo del aviso que la Agencia para el Desarrollo Internacional está dispuesta a actuar favorablemente respecto a una solicitud, el Banco Central del Paraguay indicará a la Agencia para el Desarrollo Internacional si el Banco Central del Paraguay tiene alguna objeción o no al préstamo propuesto. A no ser que dentro del período de sesenta días la Agencia para el Desarrollo Internacional haya recibido tal comunicación del Banco Central del Paraguay, se entenderá que el Banco Central del Paraguay no tiene objeción al préstamo propuesto. Cuando la Agencia para el Desarrollo Internacional apruebe o niegue el préstamo propuesto, lo notificará al Banco Central del Paraguay.
- (6) En el caso que los guaraníes depositados para préstamos según la Sección 104 (e) de la Ley no sean utilizados dentro de los tres años desde la fecha de este Convenio debido a que la Agencia para el Desarrollo Inter-

not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to the Agency for International Development of Washington and the Central Bank of Paraguay, the Government of the United States of America may use the guaraníes for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

c. For a grant to the Government of Paraguay under Section 104 (*e*) of the Act, 20 percent of the guaraníes accruing under the Agreement for financing such projects to promote balanced economic developments as may be mutually agreed.

d. For a loan to the Government of Paraguay under subsection (*g*) of Section 104 of the Act, 30 percent of the guaraníes accruing under the Agreement for financing such projects to promote balanced economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Paraguay as may be mutually agreed. In the event that agreement is not reached on the use of the guaraníes for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the local currency for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF GUARANÍES

1. The amount of Paraguayan guaraníes to be deposited to the account of the United States shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Paraguayan guaraníes as follows :

a. at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Paraguay or

b. if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, the rate of exchange shall be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States and the Government of Paraguay.

2. In the event that a subsequent agricultural commodities agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Paraguayan guaraníes which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds

nacional de Washington no haya aprobado préstamos o porque los préstamos propuestos no hayan sido mutuamente aceptables a la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington y al Banco Central del Paraguay, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los guaraníes para cualquier propósito autorizado por la Sección 104 de la Ley.

c. Para una donación al Gobierno del Paraguay según la Sección 104 (*e*) de la Ley, 20 por ciento de los guaraníes resultantes de este Convenio para financiar proyectos tales como para promover un desarrollo económico equilibrado, según pueda convenirse mutuamente.

d. Para un préstamo al Gobierno del Paraguay según la subsección (*g*) de la Sección 104 de la Ley, 30 por ciento de los guaraníes resultantes de este Convenio para financiar proyectos tales como para promover un desarrollo económico equilibrado, incluso proyectos no comprendidos hasta la fecha en los planes del Gobierno del Paraguay, según pueda convenirse mutuamente. En el caso que no se llegue a un acuerdo sobre el uso de los guaraníes para fines de préstamo dentro de los tres años desde la fecha de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar la moneda local para cualesquiera de los propósitos autorizados por la Sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS GUARANÍES

1. La cantidad de guaraníes paraguayos que habrá de depositarse en la cuenta de los Estados Unidos de América será el equivalente del valor de las ventas en dólares de los productos y de los costos de transporte oceánico, reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto los costos en exceso resultantes del requisito de que sean utilizadas embarcaciones de bandera de los Estados Unidos), convertidos en guaraníes paraguayos como sigue :

a. Al tipo de cambio de dólares aplicable a transacciones de importación en vigencia a las fechas del desembolso en dólares por los Estados Unidos suponiendo que un tipo de cambio unitario sea mantenido por el Gobierno del Paraguay para todas las transacciones comerciales o

b. si existiera más de un tipo de cambio legal, el tipo de cambio será convenido de común acuerdo de vez en cuando entre el Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos.

2. En el caso que un subsiguiente Convenio o Convenios sobre productos agrícolas sea firmado por los dos Gobiernos de conformidad a la Ley, cualesquiera reembolsos de guaraníes que hayan vencido o que vengán según este Convenio luego de dos años desde la fecha de efectividad de este Convenio serán hechos por el Gobierno de los Estados Unidos de América con fondos

available from the most recent agricultural commodities agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Paraguay agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes, (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America), of the surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of this Agreement, and to assure that the purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of surplus agricultural commodities, pursuant to the Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Paraguay agrees to furnish, upon request of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

The Agreement shall enter into force upon signature.

disponibles del Convenio más reciente sobre productos agrícolas en efecto a la fecha de reembolso.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Paraguay conviene que adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o reembarque a otros países o su uso para otros fines que los nacionales (excepto cuando tal reventa, reembarco o uso sea específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América), de los productos agrícolas excedentes comprados de conformidad a las disposiciones de este Convenio, y para asegurar que la compra de estos productos no resulte en un aumento de la disponibilidad de éstos o productos similares para naciones no amigas a los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos convienen que tomarán razonables precauciones para asegurar que todas las ventas o compras de productos agrícolas, excedentes, de conformidad al Convenio no desplazarán las colocaciones usuales de los Estados Unidos de América de estos productos, o desbaratarán los precios mundiales de productos agrícolas o los moldes normales de intercambio comercial con países amigos.

3. En la ejecución de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones comerciales que permitan a las empresas privadas funcionar efectivamente y emplearán sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda del mercado respecto a productos agrícolas.

4. El Gobierno del Paraguay conviene en proveer, a pedido de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a la llegada y condición de los productos y las medidas para el mantenimiento de los medios de colocación habituales, e información relativa a exportaciones de los mismos productos o similares.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a pedido de uno de ellos, efectuarán consultas respecto a todo asunto relativo a la aplicación de este Convenio o a la ejecución de arreglos realizados de conformidad a este Convenio.

Artículo VI

PUESTA EN VIGENCIA

El Convenio entrará en vigencia al ser firmado.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Asunción, Paraguay in duplicate this twenty-fourth day of November, 1962.

For the Government
of the United States of America :

William P. SNOW

Ambassador

[SEAL]

For the Government
of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR

Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

EN TESTIMONIO DE LO EXPUESTO, los representantes respectivos, debidamente autorizados para tal fin, han firmado el presente Convenio.

FIRMADO en la Ciudad de Asunción, en duplicado, el día veinte y cuatro de noviembre de mil novecientos sesenta y dos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

William P. SNOW

Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en el Paraguay

Por el Gobierno
del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR

Ministro de Relaciones Exteriores

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 337

Asunción, November 24, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay signed today.¹

I wish to confirm my Government's understanding that Paraguay will import commercially a minimum of 40,000 MT of wheat from traditional suppliers during the period from November, 1962 to October, 1963 and will resume normal imports of wheat from traditional suppliers thereafter.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Affairs
Asunción

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Asunción, 24 de noviembre de 1962
Excelencia :

Tengo el honor de hacer referencia al Convenio sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay firmado hoy.

Deseo confirmar el entendimiento del Gobierno de mi país en el sentido que el Paraguay importará comercialmente un mínimo de 40 000 toneladas

Asunción, November 24, 1962
Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay, signed today.

I wish to confirm the understanding of my country's Government that Paraguay will import commercially a minimum of 40,000 metric tons of

¹ See p. 50 of this volume.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

métricas de trigo de los abastecedores tradicionales durante el período de noviembre 1962, hasta octubre 1963 y reasumirá posteriormente los importaciones normales de trigo de los abastecedores tradicionales.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Excelencia
el Señor Don William P. Snow
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Ciudad

wheat from traditional suppliers during the period from November 1962 to October 1963 and will resume normal imports of wheat from traditional suppliers thereafter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency
William P. Snow
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

III

No. 338

Asunción, November 24, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay signed today.

I wish to confirm my Government's understanding of the agreement reached in conversations which have taken place between representatives of my Government and the Government of Paraguay with respect to the use of Paraguayan guaraníes accruing under the subject Agreement :

1. Upon request of the Government of the United States of America, the Government of Paraguay will provide facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Paraguayan guaraníes : for purposes of Subsection 104 (a) of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, two percent of the Paraguayan guaraníes accruing under the Agreement; for purposes of Subsection 104 (h) of that Act, up to \$50,000 worth of Paraguayan guaraníes. Currencies obtained through these provisions will be utilized to finance agricultural market development activities in other countries, in the case of Sub-

section 104 (a) and education exchange programs in other countries, in the case of Subsection 104 (h).

2. The Government of the United States of America may utilize Paraguayan guaraníes to procure in Paraguay goods and services needed in connection with agricultural market development projects and activities in other countries.

3. The Government of the United States may utilize guaraníes in Paraguay to pay for international travel originating in Paraguay, or originating outside Paraguay when the travel (including connecting travel) is to or through Paraguay, and for travel within the United States of America or other areas outside Paraguay when the travel is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Paraguay. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which guaraníes may be utilized shall not be limited to services provided by Paraguayan transportation facilities.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William P. SNOW

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Affairs
Asunción

IV

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, 24 de noviembre de 1962

Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay firmado hoy.

Deseo confirmar el entendimiento del Gobierno de mi país sobre el Convenio negociado en conversaciones que se han llevado a cabo entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Paraguay con respecto al empleo de guaraníes resultantes según dicho Convenio :

1. A pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno del Paraguay proveerá facilidades para la conversión en otras monedas de las siguientes

cantidades de guaraníes paraguayos : para propósitos de la Subsección 104 (a) del Convenio de Asistencia y Desarrollo Comercial Agrícola, y sus enmiendas, dos por ciento de los guaraníes paraguayos resultantes del Convenio; para propósitos de la Subsección 104 (h) de ese Convenio, hasta la suma equivalente de US\$50.000 en guaraníes paraguayos. Las monedas obtenidas a través de estas condiciones serán utilizadas para financiar actividades de desarrollo de colocación agrícola en otros países, en el caso de la Subsección 104 (a) y programas de intercambio de educación en otros países, en el caso de la Subsección 104 (h).

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar guaraníes paraguayos para conseguir en el Paraguay bienes y servicios necesarios en conexión con proyectos de actividades de desarrollo de colocación agrícola en otros países.

3. El Gobierno de los Estados Unidos puede utilizar guaraníes en el Paraguay para pagar pasajes de viajes internacionales originados en el Paraguay, ú originados fuera del Paraguay cuando el viaje (incluyendo viajes conexos) es al o a través del Paraguay, y para viajes dentro de los Estados Unidos ú otras áreas fuera del Paraguay cuando el viaje es parte de una gira en la cual el viajante viaja desde, hacia o a través del Paraguay. Se entiende que estos fondos tratarán de cubrir viajes por personas que están viajando en misión oficial para el Gobierno de los Estados Unidos de América o en conexión con actividades financiadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América. Además, se entiende que el viaje por el cual se pudiera utilizar guaraníes no será limitado a servicios prestados por medios de transportes paraguayos.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

A Su Excelencia El Señor Don William P. Snow
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Asunción, November 24, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay, signed today.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I wish to confirm the understanding of my country's Government concerning the Agreement negotiated in conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Paraguay with respect to the use of guaraníes accruing under the subject Agreement :

[*See note III*]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

[SEAL]

His Excellency William P. Snow
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6821. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 24 NOVEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains en surplus, contre paiement en guaranis, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les guaranis provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes indiquées ci-après, de produits agricoles au Paraguay, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (ci-après dénommée « la loi ») telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN GUARANIS

1. Sous réserve que les produits soient disponibles au titre de la loi et que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement paraguayen, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement paraguayen, contre

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1962, dès la signature, conformément à l'article VI.

paiement en guaranis, des produits agricoles suivant déclarés surplus aux termes de la loi :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en dollars)</i>
Blé, y compris la farine	2 900 000
Fret maritime	400 000
	TOTAL 3 300 000

2. Les demandes de délivrance d'autorisation d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou de quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant.

3. Il est entendu que la vente de blé ou de farine au titre du présent Accord n'a pas pour objet d'accroître la quantité de blé ou de produits à base de blé disponible en vue de l'exportation, et que le Paraguay n'exportera pas de ces produits pendant la période où il importera ou utilisera le blé ou la farine.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES GUARANIS

1. Les deux Gouvernements conviennent que les guaranis acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des montants indiqués, aux fins suivantes :

a) Vingt-cinq p. 100 des guaranis serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au Paraguay au titre des alinéas *a, b, c, d, f, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r* ou *s* de l'article 104 de la loi.

b) Vingt-cinq p. 100 des guaranis seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Paraguay. Il est entendu que :

1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines et à leurs succursales, filiales, ou

entreprises affiliées établies au Paraguay, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des maisons américaines et à des maisons paraguayennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.

- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'Agency for International Development de Washington et par le Gouvernement paraguayen. Le Président de la Banque centrale du Paraguay, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement paraguayen, et l'Administrateur de l'Agency for International Development de Washington, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'Agency.
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'Agency for International Development fera connaître à la Banque centrale du Paraguay l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt.
- 4) Lorsque l'Agency for International Development sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale du Paraguay et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur au Paraguay pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'Agency for International Development est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale du Paraguay fera savoir à l'Agency si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'Agency ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale du Paraguay, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'Agency agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Banque centrale du Paraguay.
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les guaranis destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'Agency n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'Agency et de la Banque centrale du Paraguay, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces guaranis à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

c) Vingt p. 100 des guaranis serviront à accorder une subvention au Gouvernement paraguayen au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser un développement économique équilibré.

d) Trente p. 100 des guaranis serviront à consentir un prêt au Gouvernement paraguayen au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convencus propres à favoriser un développement économique équilibré, notamment des projets qui ne figurent pas dans les programmes déjà établis par ce Gouvernement. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des guaranis aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES GUARANIS

1. La somme en guaranis qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en guaranis se faisant de la manière suivante :

a) Si le Gouvernement paraguayen applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars;

b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en guaranis qui serait ou deviendrait exigible au titre du présent Accord plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement paraguayen s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles en surplus achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat

desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles en surplus, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement paraguayen s'engage à fournir, à la demande des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant les exportations de tels produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

A la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción, en double exemplaire, le 24 novembre 1962.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William P. SNOW
Ambassadeur
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
paraguayen :

Raúl SAPENA PASTOR
Ministre des relations extérieures
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

N° 337

Asunción, le 24 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen.

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Paraguay importera commercialement une quantité minimum de 40 000 tonnes de blé en provenance de ses fournisseurs traditionnels pendant la période novembre 1962-octobre 1963, et reprendra, par la suite, ses importations normales de blé en provenance de ses fournisseurs traditionnels.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir confirmer cette interprétation.

Je vous prie d'agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
Asunción

II

Asunción, le 24 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen.

Mon Gouvernement considère comme entendu que le Paraguay importera commercialement une quantité minimum de 40 000 tonnes de blé en provenance de ses fournisseurs traditionnels pendant la période novembre 1962-octobre 1963, et reprendra, par la suite, ses importations normales de blé en provenance de ses fournisseurs traditionnels.

Je vous prie d'agréer, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence Monsieur William P. Snow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Voir p. 67 de ce volume.

III

N° 338

Asunción, le 24 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, concernant la manière dont il utilisera les guaranis que lui procurera l'Accord en question :

1. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement paraguayen facilitera la conversion, en devises autres que le dollar, les sommes ci-après en guaranis : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, 2 p. 100 des guaranis acquis en vertu de l'Accord ; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, l'équivalent en guaranis de 50 000 dollars au maximum. Les sommes ainsi réunies serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays et, dans le cas de l'alinéa *h* de l'article 104, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de guaranis au Paraguay pour acheter des biens et des services en vue du développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de guaranis au Paraguay pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Paraguay ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis ou de pays autres que le Paraguay, lorsqu'ils feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Paraguay ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en guaranis ne se feront pas nécessairement par des moyens de transport paraguayens.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, etc.

William P. SNOW

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
Asunción

IV

Asunción, le 24 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen.

Je tiens à confirmer la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue, lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, concernant l'utilisation des guaranis provenant de l'Accord en question :

[*Voir note III*]

Je vous prie d'agréer, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur William P. Snow
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6822

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
furnishing of defense articles and services. Lima,
17 and 20 December 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 16 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la fourni-
ture de matériel et de services de caractère militaire.
Lima, 17 et 20 décembre 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1963.

No. 6822. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE FURNISHING OF DEFENSE ARTICLES AND SERVICES. LIMA, 17 AND 20 DECEMBER 1962

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Peruvian Minister of Foreign Relations

Lima, December 17, 1962

No. 207

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments concerning the furnishing of military assistance to the Government of Peru for use in accordance with the objectives set forth in Resolutions I and II adopted at Punta del Este on January 31, 1962, at the Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, Serving as Organ of Consultation in Application of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance.² I am pleased to inform Your Excellency that the Government of the United States of America is prepared to furnish such assistance for this purpose as may be mutually agreed by representatives of our two Governments, subject to the following understandings :

1. Defense articles and defense services shall be or continue to be furnished in accordance with the terms and conditions of the Military Assistance Agreement between the United States of America and the Republic of Peru, signed at Lima on February 22, 1952.³ In view of the special purpose of assistance furnished hereunder, however, the requirements of the third sentence of Article I, paragraph 1, of that Military Assistance Agreement, and so much of the requirements of the first sentence of Article I, paragraph 2, thereof as relates to implementation of defense plans under which our two Governments participate in Missions important to the defense and maintenance of the peace of the Western Hemisphere shall not be applicable.

2. Defense articles and defense services furnished hereunder may be used for the purpose of implementing the defense plans referred to in paragraph number 1 of this note when not required for use in accordance with the objectives set forth in Resolutions I and II of the Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign

¹ Came into force on 20 December 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 21, p. 77; Vol. 26, p. 417; Vol. 82, p. 330, and Vol. 209, p. 330.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 31, and Vol. 258, p. 415.

Affairs and at such time as so used, shall be subject to all the requirements of the Military Assistance Agreement referred to in paragraph number 1 of this note.

3. Defense articles and defense services furnished hereunder shall be subject to the Agreement effected by an exchange of notes signed at Lima on March 22 and April 30, 1955,¹ which relates to disposition of military equipment and materials no longer required for the purpose furnished, at such time as the defense articles or defense services are no longer required for the purposes stated in paragraphs numbered 1 and 2 of this note.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Douglas HENDERSON
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Vice Admiral Dn. Luis Edgardo Llosa G.P.
Minister of Foreign Relations
Lima

II

The Peruvian Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires ad interim

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 20 diciembre de 1962

Número : (T)-6-3/90

Señor Encargado de Negocios :

Tengo a honra acusar a Vuestra Señoría recibo de su atenta nota N° 207, de 17 del presente mes, que se refiere a las conversaciones cele-

MINISTRY
FOR FOREIGN RELATIONS

Lima, December 20, 1962

No. (T)-6-3/90

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 207 dated the 17th of this month concerning the conversations held between our two

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 258, p. 415.

² Translation by the Government of the United States of America.

³ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

bradas entre nuestros dos Gobiernos con la finalidad de que el de los Estados Unidos proporcione al Perú ayuda militar para usarla de acuerdo con los objetivos previstos en las Resoluciones I y II de la VIII Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores Americanos actuando como Organó de Consulta en aplicación del Tratado Interamericano de Asistencia Recíproca de Río de Janeiro de 1947.

En respuesta, me complace en manifestar a Vuestra Señoría que el Gobierno del Perú está de acuerdo en recibir esa ayuda militar para destinarla al cumplimiento de los objetivos previstos en las aludidas Resoluciones I y II de la Conferencia de Cancilleres de Punta del Este. Igualmente expreso la conformidad del Gobierno peruano con las condiciones contenidas en los puntos 1, 2 y 3 de la indicada nota de Vuestra Señoría.

En consecuencia, esta nota de respuesta a la de Vuestra Señoría constituye con aquella un acuerdo entre los Gobiernos del Perú y los Estados Unidos de América que entrará en vigencia el día de hoy.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

L. E. LLOSA

Al Honorable
Señor Douglas Henderson
Encargado de Negocios a.i. de los
Estados Unidos de América
Ciudad

Governments to the end that the Government of the United States may furnish to Peru military assistance for use in accordance with the objectives set forth in Resolutions I and II of the Eighth Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, Serving as Organ of Consultation in Application of the Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance, Rio de Janeiro, 1947.

In reply, I am happy to inform you that the Government of Peru agrees to receive such military assistance for use in accordance with the objectives set forth in the aforesaid Resolutions I and II of the Meeting of Ministers of Foreign Affairs held at Punta del Este. I also signify the agreement of the Peruvian Government to the terms contained in paragraphs 1, 2, and 3 of your note mentioned above.

Consequently, this note in reply constitutes, together with your note, an agreement between the Governments of Peru and the United States of America which shall enter into force today.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my distinguished consideration.

L. E. LLOSA

The Honorable
Douglas Henderson
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6822. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
RELATIF À LA FOURNITURE DE MATÉRIEL ET DE
SERVICES DE CARACTÈRE MILITAIRE. LIMA, 17 ET
20 DÉCEMBRE 1962

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures du Pérou*

Lima, le 17 décembre 1962

N° 207

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement péruvien d'une assistance militaire qu'il utilisera conformément aux objectifs visés dans les Résolutions I et II adoptées à Punta del Este le 31 janvier 1962, à la huitième Réunion de consultation des ministres des relations extérieures, convoquée comme organe de consultation conformément au Traité interaméricain d'assistance mutuelle². Je vous informe que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir à cette fin toute assistance qui serait approuvée d'un commun accord par des représentants de nos deux Gouvernements sous réserve des dispositions suivantes :

1. Le matériel et les services de caractère militaire seront fournis ou continueront d'être fournis conformément aux termes et conditions de l'Accord d'assistance militaire entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou signé à Lima le 22 février 1952³. Toutefois, étant donné les fins spéciales de l'assistance fournie au titre des présentes dispositions, les exigences définies dans la troisième phrase du paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord d'assistance militaire, ainsi que celles qui sont définies dans la première phrase du paragraphe 2 du même article concernant l'exécution de plans de défense dans le cadre desquels nos deux Gouvernements participent à des missions importantes pour la défense de l'hémisphère occidental, ne s'appliquent pas à cette assistance.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77; vol. 26, p. 417; vol. 82, p. 330, et vol. 209, p. 330.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 31, et vol. 258, p. 418.

2. Le matériel et les services de caractère militaire fournis au titre des présentes dispositions pourront être utilisés pour l'exécution des plans de défense mentionnés au paragraphe 1 de la présente note quand leur utilisation ne sera pas nécessaire aux fins prévues dans les Résolutions I et II de la huitième Réunion de consultation des ministres des relations extérieures et ils seront soumis, en pareil cas, à toutes les exigences définies dans l'Accord d'assistance militaire mentionné au paragraphe 1 de la présente note.

3. Le matériel et les services de caractère militaire fournis au titre des présentes dispositions sont régis par l'Accord conclu par un échange de notes signées à Lima les 22 mars et 30 avril 1955¹, concernant l'affectation du matériel militaire qui ne sera plus nécessaire aux fins auxquelles il était destiné, quand le matériel et les services de caractère militaire ne seront plus nécessaires aux fins visées aux paragraphes 1 et 2 de la présente note.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Douglas HENDERSON
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence le Vice-Amiral Luis Edgardo Llosa G.P.
Ministre des relations extérieures
Lima

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Lima, le 20 décembre 1962

N° (T)-6-3/90

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre note n° 207 datée du 17 courant dans laquelle vous vous référez aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements concernant la fourniture au Gouvernement péruvien d'une assistance

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 258, p. 418.

militaire qu'il utilisera conformément aux objectifs visés dans les Résolutions I et II adoptées à la huitième Réunion de consultation des ministres des relations extérieures américains, convoquée comme organe de consultation conformément au Traité interaméricain d'assistance mutuelle signé à Rio de Janeiro en 1947.

En réponse à ladite note, je vous informe que le Gouvernement péruvien accepte de recevoir cette aide militaire à utiliser conformément aux objectifs visés dans les Résolutions I et II de la Conférence des ministres de Punta del Este précitée. Je porte également à votre connaissance l'agrément du Gouvernement péruvien aux conditions figurant aux paragraphes 1, 2 et 3 de votre note susmentionnée.

En conséquence, la présente réponse constitue avec votre note un accord entre les Gouvernements du Pérou et des États-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

L. E. LLOSA

Monsieur Douglas Henderson
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6823

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement supplementary to the General Agreement on
Tariffs and Trade (with schedule). Signed at Geneva,
on 31 December 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Accord formant supplément à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce (avec liste). Signé à Genève,
le 31 décembre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1963.

No. 6823. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA, ON 31 DECEMBER 1962

The Delegations of Japan and the United States of America;

Considering the reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade provided for in their respective Schedules annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the General Agreement);

Taking cognizance of Proclamations Nos. 3454 and 3455 issued by the President of the United States of America on March 19, 1962 and Proclamation No. 3458 on March 27, 1962, in accordance with Article XIX of the General Agreement, with respect to certain products described in items 219 and 1117 (a) in Part I of Schedule XX of the Sixth Protocol of Supplementary Concessions³ to the said General Agreement; (hereinafter referred to as "Schedule XX-1956"); and

Recognizing the desirability of maintaining the general level of reciprocal and mutually advantageous concessions in the General Agreement;

Agree as follows :

As compensatory adjustment for such action of March 19, 1962, the United States shall, on and after February 1, 1963 subject to the provisions of the schedule attached and of the General Agreement on Tariffs and Trade, apply to products described in such schedule treatment no less favorable than the treatment indicated therein as though such treatment were provided for such products in part of Schedule XX-1956, with the understanding that as soon as practicable such treatment will be specifically included in Schedule XX-1956.

In the event that the action by the United States of America in the Proclamations referred to above is modified or terminated so as to result in a lower rate of duty for any product the rate of duty on which was increased as a result of those Proclamations, the Government of the United States and

¹ Came into force on 31 December 1962, upon signature, with provisions of the Schedule effective from 1 February 1963.

² See footnote 1, p. 296 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244-246; Vol. 247, p. 386; Vol. 250, p. 290; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 265, p. 328; Vol. 283, p. 310; Vol. 285, p. 378; Vol. 309, p. 362; Vol. 387, p. 330; Vol. 411, p. 296; Vol. 421, pp. 286 and 288, and Vol. 452, p. 282.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6823. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON FORMANT SUPPLÉMENT À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE LE 31 DÉCEMBRE 1962

Les délégations du Japon et des États-Unis d'Amérique,

Considérant les concessions et avantages réciproques tendant à favoriser le commerce, prévus dans leurs listes respectives annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après l'« Accord général »),

Prenant acte des proclamations n^{os} 3454 et 3455 en date du 19 mars 1962, et de la proclamation n^o 3458 en date du 27 mars 1962, faites par le Président des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article XIX de l'Accord général, et relatives à certains produits figurant sous les positions 219 et 1117, *a*, de la première partie de la liste XX du sixième Protocole de concessions additionnelles³ audit Accord général (dénommée ci-après liste XX-1956 »), et

Reconnaissant qu'il est souhaitable de maintenir le niveau général des concessions réciproques et mutuellement avantageuses stipulées dans l'Accord général,

Sont convenus de ce qui suit :

À partir du 1^{er} février 1963, les États-Unis d'Amérique accorderont aux produits désignés dans la liste ci-jointe, à titre d'ajustement compensatoire pour les décisions du 19 mars 1962 — sous réserve des dispositions de ladite liste et de l'Accord général — un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui indiqué dans ladite liste, comme si ce traitement était prévu pour ces produits dans la première partie de la Liste XX-1956, étant entendu que ce traitement sera inclus expressément et aussitôt que possible dans la Liste XX-1956.

Si la décision prise par les États-Unis d'Amérique aux termes des proclamations susmentionnées est modifiée ou abrogée et qu'il en résulte un abaissement des droits applicables à un produit quelconque sur lequel les droits ont été augmentés en application de ces proclamations, le Gouvernement des

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1962, dès la signature, les dispositions de la liste prenant effet le 1^{er} février 1963.

² Voir note 1, p. 297 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 250, p. 291; vol. 257, p. 362; vol. 258, p. 385; vol. 265, p. 329; vol. 283, p. 311; vol. 285, p. 379; vol. 309, p. 363; vol. 387, p. 331; vol. 411, p. 297; vol. 421, p. 287 et 289, et vol. 452, p. 283.

the Government of Japan, and if appropriate, the Governments of other contracting parties to the General Agreement, will enter into negotiations or consultations with a view to reaching a mutually satisfactory compensatory adjustment of the balance of concessions under that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, in duplicate, this 31st day of December 1962.

For Japan :
Morio AOKI

For the United States of America :
John W. EVANS

États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais — et, le cas échéant, les Gouvernements d'autres Parties contractantes à l'Accord général — entameront des négociations ou des consultations en vue de parvenir à un ajustement compensatoire mutuellement satisfaisant de l'équilibre des concessions prévues par ledit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, en double exemplaire, le 31 décembre 1962.

Pour le Japon :
Morio AOKI

Pour les États-Unis d'Amérique :
John W. EVANS

SCHEDULE—UNITED STATES OF AMERICA

This schedule is authentic only in the English language

Customs Territory of the United States

MOST-FAVORED-NATION TARIFF

(See general notes at the end of this schedule)

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
1209	Handkerchiefs and woven mufflers, wholly or in chief value of silk, finished or unfinished, and valued at more than \$5 per dozen: Hemmed or hemstitched (except block-printed by hand)	25% ad val.	
1210	Clothing and articles of wearing apparel of every description manufactured wholly or in part, wholly or in chief value of silk, and not specially provided for: Scarves	30% ad val.	
1513	Toys, not specially provided for: Toys capable of emitting sound and in the forms of musical instruments . .	29% ad val.	26% ad val.

* The word "Paragraph" refers to the respective paragraphs appearing in the Tariff Act of 1930. [Footnote in original.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GENERAL NOTES

NOTES GÉNÉRALES

Subject to the provisions of this Schedule, to the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade relating to Part I of Schedule XX thereto, and to the provisions of section 350 (a) (4) (B) and (C) of the Tariff Act of 1930, as now amended (72 Stat. (pt. 1) 674), the rates specified in the rate columns in this Schedule will become effective as follows:

(a) Rates in Column A will become initially effective on the day provided

Sous réserve des dispositions de la présente liste, de celles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce relatives à la première partie de la liste XX y annexée, et de celles de l'article 350, a, 4, B et C, du tarif des États-Unis (loi de 1930 modifiée) [72 Stat. (pt. 1) 674], les taux indiqués dans les colonnes des taux de la présente liste entreront en vigueur aux dates suivantes:

a) Les taux de la colonne A entreront initialement en vigueur à la date fixée

therefor in the proclamation by the President of the United States¹ to carry out the provisions of this Schedule, and rates in Column B will become initially effective upon the expiration of a full period of one year after the related rate in Column A became initially effective.

(b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase "full period of one year" means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

à cet effet dans la proclamation du Président des États-Unis¹ portant mise en application des dispositions de la présente liste; les taux de la colonne B entreront initialement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période complète d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur initiale du taux correspondant de la colonne A.

b) Aux fins de l'alinéa a, l'expression « période complète d'un an » signifie une période d'un an ou plusieurs périodes représentant une année au total, compte non tenu du temps pendant lequel, après la date d'entrée en vigueur initiale d'un taux, des droits plus élevés auront été appliqués en vertu de la législation des États-Unis ou de mesures prises en application de ladite législation.

¹ Effective Feb. 1, 1963. See Proclamation No. 3517 of Jan. 31, 1963; 28 Fed. Reg. 1196, 1199.

¹ Taux applicables à partir du 1^{er} février 1963. Voir proclamation n° 3517 du 31 janvier 1963.

No. 6824

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement supplementary to the General Agreement on
Tariffs and Trade (with schedule). Signed at Geneva,
on 10 December 1962**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 16 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord formant snpplément à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commeree (avec liste). Signé à Genève,
le 10 décembre 1962**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1963.

No. 6824. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA, ON 10 DECEMBER 1962

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom) and the United States of America;

Considering the reciprocal concessions and advantages for the promotion of trade provided for in their respective Schedules annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as the General Agreement);

Taking cognizance of Proclamations Nos. 3454 and 3455 issued by the President of the United States of America on March 19, 1962 and Proclamation No. 3458 on March 27, 1962, in accordance with Article XIX of the General Agreement, with respect to certain products described in items 219 and 1117 (a) in Part I of Schedule XX of the Sixth Protocol of Supplementary Concessions³ to the said General Agreement; (hereinafter referred to as "Schedule XX-1956"); and

Recognizing the desirability of maintaining the general level of reciprocal and mutually advantageous concessions in the General Agreement;

Agree as follows :

As compensatory adjustment for such action of March 19, 1962, the United States of America shall, on and after January 1, 1963, apply to the products described in the attached Schedule treatment no less favorable than the treatment indicated therein, as though such treatment were provided for in the corresponding items in Part I of Schedule XX-1956 and subject to the provisions of the Schedule attached hereto and of the General Agreement, with the understanding that as soon as practicable such treatment will be specifically included in Schedule XX-1956.

In the event that either or both of the first two proclamations referred to in this agreement are modified or terminated so as to result in a lower rate of duty for any product the rate of duty on which was increased as a result

¹ Came into force on 10 December 1962, upon signature, with provisions of the Schedule effective from 1 January 1963.

² See footnote 1, p. 296 of this volume.

³ See footnote 3, p. 84 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6824. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD FORMANT SUPPLÉMENT À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE, LE 10 DÉCEMBRE 1962

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après « le Royaume-Uni ») et les États-Unis d'Amérique,

Considérant les concessions et avantages réciproques tendant à favoriser le commerce, prévus dans leurs listes respectives annexées à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après l'« Accord général »),

Prenant acte des proclamations n^{os} 3454 et 3455 en date du 19 mars 1962, et de la proclamation n^o 3458 en date du 27 mars 1962, faites par le Président des États-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de l'article XIX de l'Accord général, et relatives à certains produits figurant sous les positions 219 et 1117, *a*, de la première partie de la liste XX du sixième Protocole de concessions additionnelles³ audit Accord général (dénommée ci-après « liste XX-1956 »),

Reconnaissant qu'il est souhaitable de maintenir le niveau général des concessions réciproques et mutuellement avantageuses stipulées dans l'Accord général,

Sont convenus de ce qui suit :

À partir du 1^{er} janvier 1963, les États-Unis d'Amérique accorderont aux produits désignés dans la liste ci-jointe, à titre d'ajustement compensatoire pour les décisions du 19 mars 1962, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui indiqué dans ladite liste, comme si ce traitement était prévu aux positions correspondantes de la première partie de la liste XX-1956 et sous réserve des dispositions de la liste ci-jointe et de l'Accord général, étant entendu que ce traitement sera inclus expressément et aussitôt que possible dans la liste XX-1956.

Si l'une ou l'autre des deux premières proclamations mentionnées dans le présent Accord, ou les deux, sont modifiées ou abrogées et qu'il en résulte un abaissement des droits applicables à un produit quelconque sur lequel les

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1962, dès la signature, les dispositions de la liste prenant effet le 1^{er} janvier 1963.

² Voir note 1, p. 297 de ce volume.

³ Voir note 3, p. 85 de ce volume.

of those proclamations and it is considered by the United States that this calls for an adjustment of the balance of concessions under this Agreement, the two Governments will enter into consultations in this connection and will negotiate with a view to effecting such adjustment, if any, as may be agreed to be appropriate.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE at Geneva, in duplicate, this tenth day of December, 1962.

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Edgar A. COHEN

For the United States
of America :

John W. EVANS

droits ont été augmentés en application de ces proclamations, et si les États-Unis estiment que ce fait appelle un ajustement de l'équilibre des concessions prévues dans le présent Accord, les deux Gouvernements entameront des consultations à cet égard et négocieront en vue d'effectuer, le cas échéant, tout ajustement qu'ils jugeraient l'un et l'autre opportun.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, en double exemplaire, le 10 décembre 1962.

Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Edgar A. COHEN

Pour les États-Unis d'Amérique :

John W. EVANS

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
5	Sodium alginate	11% ad val.	10% ad val.
207	Clays or earths, not specially provided for: Common blue clay and other ball clays:		
	Unwrought and unmanufactured	73¢ per ton	62¢ per ton
	Wrought or manufactured	\$1.45 per ton	\$1.21 per ton
222(b)	Plate glass containing a wire netting within itself:		
	Not exceeding 384 square inches	4.5¢ per sq. ft.	4¢ per sq. ft.
	Above that, and not exceeding 720 square inches	5.9¢ per sq. ft.	5.25¢ per sq. ft.
	All above that	6.8¢ per sq. ft.	6.1¢ per sq. ft.
312	Sashes and frames of iron or steel	11% ad val.	10% ad val.
353	Articles having as an essential feature an electrical element or device, such as electric motors, fans, locomotives, por- table tools, furnaces, heaters, ovens, ranges, washing machines, refrigerators, and signs, finished or unfinished, wholly or in chief value of metal, and not spe- cially provided for:		
	Motors of more than 1/10 horsepower but less than 200 horsepower	9½% ad val.	8½% ad val.
	Machines for packaging pipe tobacco; machines for wrapping cigarette packages; machines for wrapping candy; combination candy cutting and wrapping machines; all the foregoing, and parts thereof	9% ad val.	8% ad val.
781	Spices and spice seeds: Mustard, ground or prepared in bottles or otherwise	3.8¢ per lb.	3.4¢ per lb.
920	Lace window curtains, nets, nettings, pil- low shams, and bed sets, and all other fabrics and articles by whatever name known, plain or Jacquard-figured, fin- ished or unfinished, wholly or partly manufactured, for any use whatsoever, made on the Nottingham lace-curtain machine, wholly or in chief value of cotton or other vegetable fiber	36% ad val.	32% ad val.
1004(a)	Single yarns of flax or of a mixture of flax and hemps or ramie, or both, not finer than 60 lea	22½% ad val.	20% ad val.
1004(b)	Threads, twines, and cords, composed of two or more yarns of flax, hemp, or ra- mie, or a mixture of any of them, twisted together: If the yarns are wholly or in chief value of flax.	27% ad val.	24% ad val.
1502	Lawn-tennis balls	11% ad val.	10% ad val.
	Table-tennis balls	18% ad val.	16% ad val.

Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Products	Rates of duty	
		A	B
1530(c)	Leather (except leather provided for in subdivision (d) of paragraph 1530, Tariff Act of 1930), made from hides or skins of animals (including fish, reptiles, and birds, but not including cattle of the bovine species), in the rough, in the white, crust, or russet, partly finished, or finished :		
	Chamois, oil-tanned only	13 ½% ad val.	12% ad val.
1530(d)	Leather of all kinds, grained, printed, embossed, ornamented, or decorated in any manner or to any extent (including leather finished in gold, silver, aluminum, or like effects), or by any other process (in addition to tanning) made into fancy leather, and any of the foregoing cut or wholly or partly manufactured into uppers, vamps, or any forms or shapes suitable for conversion into boots, shoes, or footwear, all the foregoing by whatever name known, and to whatever use applied :		
	Goat and kid	11% ad val.	10% ad val.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GENERAL NOTES

Subject to the provisions of this Schedule, to the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade relating to Part I of Schedule XX thereto, and to the provisions of section 350 (a) (4) (B) and (C) of the Tariff Act of 1930, as now amended (72 Stat. (pt. 1) 674), the rates specified in the rate columns in this Schedule will become effective as follows :

(a) Rates in Column A will become initially effective on the day provided therefor in the proclamation by the President of the United States¹ to carry

¹ Effective Jan. 1, 1963. See Proclamation No. 3512 of Dec. 28, 1962; 28 Fed. Reg. 103, 104.

NOTES GÉNÉRALES

Sous réserve des dispositions de la présente liste, de celles de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce relatives à la première partie de la liste XX y annexée, et de celles de l'article 350 a, 4, B et C, du tarif des États-Unis (loi de 1930 modifiée) [72 Stat. (pt. 1) 674], les taux indiqués dans les colonnes des taux de la présente liste entreront en vigueur aux dates suivantes :

a) Les taux de la colonne A entreront initialement en vigueur à la date fixée à cet effet dans la proclamation du Président des États-Unis¹ portant mise en

¹ Taux applicables à partir du 1^{er} janvier 1963. Voir proclamation n° 3512 du 28 décembre 1962.

out the provisions of this Schedule, and rates in Column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rate in Column A became initially effective.

(b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase "full period of one year" means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

application des dispositions de la présente liste. Les taux de la colonne B entreront initialement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période complète d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur initiale du taux correspondant de la colonne A.

b) Aux fins de l'alinéa a, l'expression « période complète d'un an » signifie une période d'un an ou plusieurs périodes représentant un an au total, compte non tenu du temps pendant lequel, après la date d'entrée en vigueur initiale d'un taux, des droits plus élevés auront été appliqués en vertu de la législation des États-Unis ou de mesures prises en application de ladite législation.

No. 6825

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Interim Agreement relating to the General Agreement on
Tariffs and Trade (with schedules). Signed at Geneva,
on 31 December 1962**

Official texts of the Agreement: English and Spanish.

Official text of the schedule of the United States of America: English.

Official text of the schedule of Spain: French.

Registered by the United States of America on 16 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Accord intérimaire relatif à l'Accord général sur les tarifs
douaniers et le commerce (avec listes). Signé à Genève,
le 31 décembre 1962**

Textes officiels de l'Accord: anglais et espagnol.

Texte officiel de la liste des États-Unis d'Amérique: anglais.

Texte officiel de la liste de l'Espagne: français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1963.

No. 6825. INTERIM AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.² SIGNED AT GENEVA, ON 31 DECEMBER 1962

The Government of the United States of America and the Government of Spain, having carried on tariff negotiations pursuant to Article XXXIII³ of the General Agreement on Tariffs and Trade,³ and desiring to enter immediately into an agreement without awaiting the signature of a protocol for the accession of Spain to the General Agreement, agree as follows :

1. The provisions of the schedule of each party annexed to this agreement shall be applied by it as if such schedule were a schedule annexed to a protocol for the accession of Spain to the General Agreement.

2. The concessions set forth in the Schedule of a party shall take effect on the thirtieth day following the day on which that party has notified the other party of its intention to put such concessions into effect or on such earlier day as may be specified in such notification.⁴ After a party has put the concessions set forth in its schedule into effect, that party shall have the right to suspend the application thereof in whole or in part until the thirtieth day following the day on which the notification pursuant to this paragraph shall have been given by the other party.

3. This Agreement shall terminate (i) on the day on which both Spain has acceded to the General Agreement and such tariff concessions initially negotiated between the United States and Spain as are provided for in schedules annexed to the protocol for the accession of Spain have been applied, or (ii) on the sixtieth day following the notification by either party to the other of its intention to terminate this agreement, whichever is the earlier. If by July 31, 1963, Spain has not acceded to the General Agreement, the Government of the United States shall consult with the Government of Spain in order to determine whether this agreement shall be continued, modified, or terminated.

¹ Came into force on 31 December 1962, upon signature.

² See footnote 1, p. 296 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 34.

⁴ Notification given by the United States Jan. 10, 1963, effective Feb. 1, 1963.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6825. ACUERDO TRANSITORIO ENTRE ESPAÑA Y
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. FIRMADO EN
GINEBRA, EL 31 DE DICIEMBRE DE 1962

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos de América, habiendo llevado a cabo negociaciones arancelarias de conformidad con el artículo XXXIII del Acuerdo General de Aranceles y Comercio y deseando concertar inmediatamente un acuerdo sin esperar la firma del Protocolo de adhesión de España a dicho Acuerdo General, han convenido lo siguiente :

1. Las estipulaciones contenidas en las listas de derechos arancelarios de cada una de las Partes, anejas a este acuerdo, serán aplicadas como si dichas listas fuesen anejas al Protocolo de adhesión de España al Acuerdo General de Aranceles y Comercio.

2. Las concesiones contenidas en las listas de derechos arancelarios de cada Parte, entrarán en vigor a los treinta días contados a partir del día en que dicha Parte notifique a la otra su intención de poner en vigor dichas concesiones, o bien en una fecha anterior si así se especifica expresamente en la aludida notificación. Una vez que una de las Partes haya puesto en vigor las concesiones establecidas en su lista, tendrá derecho, durante un plazo de treinta días contados a partir del día en que la otra Parte haya efectuado la notificación establecida en este apartado, a suspender, total o parcialmente, la aplicación de la citadas concesiones.

3. Este acuerdo finalizará en la fecha que antes se produzca de las que a continuación se fijan : *a)* el día en que España haya accedido al Acuerdo General y hayan sido aplicadas las concesiones arancelarias previamente negociadas entre los Estados Unidos y España tal como se establezcan en las listas anejas al Protocolo de adhesión de España, o *b)* a los sesenta días contados a partir del día de la notificación por una Parte a la otra de su intención de dar por finalizado este acuerdo. Si el 31 de julio de 1963 España no hubiere accedido al Acuerdo General el Gobierno de los Estados Unidos de América consultará con el Gobierno de España con el fin de determinar si este acuerdo será prorrogado, modificado o dado por finalizado.

DONE in English and Spanish, with both texts authentic, except as otherwise specified with respect to the schedules annexed hereto, at Geneva this 31st day of December 1962.

For the Government
of the United States :
John W. EVANS

For the Government
of Spain :
José M. A. QUIROGA

HECHO en dos ejemplares en español e inglés, haciendo fe ambos textos (excepto lo que en las listas anejas se indica para cada una de ellas), en Ginebra a 31 de diciembre de 1962.

Por el Gobierno
de España :
José M. A. QUIROGA

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :
John W. EVANS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6825. ACCORD INTÉRIMAIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE². SIGNÉ À GENÈVE, LE 31 DÉCEMBRE 1962

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement espagnol, ayant procédé à des négociations tarifaires en conformité de l'article XXXIII³ de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce² et désireux de conclure immédiatement un accord définitif sans attendre l'élaboration d'un Protocole d'adhésion de l'Espagne à l'Accord général, sont convenus de ce qui suit :

1. Les dispositions de la liste de chaque Partie annexées au présent Accord seront appliquées par cette Partie au même titre que si cette liste était annexée à un protocole d'adhésion de l'Espagne à l'Accord général.

2. Les concessions reprises dans la liste d'une Partie prendront effet, 30 jours après la date à laquelle cette Partie aura notifié à l'autre son intention d'y donner effet, ou à telle date plus rapprochée qui serait indiquée dans cette notification⁴. La Partie qui aura mis en application les concessions reprises dans sa liste aura le droit de les suspendre ou de les retirer, en totalité ou en partie, jusqu'au trentième jour qui suivra celui auquel l'autre Partie aura fait la notification prévue dans le présent paragraphe.

3. Le présent Accord prendra fin i) dès que l'Espagne aura adhéré à l'Accord général et que les concessions tarifaires originaires négociées entre les États-Unis et l'Espagne qui seront reprises dans les listes annexées au Protocole d'adhésion de l'Espagne seront entrées en vigueur, et au plus tard ii) 60 jours après la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Si, au 31 juillet 1963, l'Espagne n'a pas adhéré à l'Accord général, le Gouvernement des États-Unis consultera le Gouvernement espagnol en vue de décider si le présent Accord doit être prorogé, modifié ou abrogé.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1962, dès la signature.

² Voir note 1, p. 297 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 35.

⁴ La notification a été faite par les États-Unis le 10 janvier 1963, pour prendre effet le 1^{er} février 1963.

FAIT à Genève, le 31 décembre 1962, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi sauf indication contraire concernant les listes jointes en annexe.

Pour le Gouvernement
des États-Unis :
John W. EVANS

Pour le Gouvernement
espagnol :
José M. A. QUIROGA

SCHEDULE—UNITED STATES OF AMERICA

Concessions Negotiated with Spain

This schedule is authentic only in the English language

Customs Territory of the United States

MOST-FAVORED-NATION TARIFF

(See general notes at the end of this Schedule)

Paragraph*	Description of Products	Rates of Duty	
		A	B
53	Olive oil, not specially provided for (not including olive oil, weighing with the immediate container less than 40 pounds)	2.92¢ per lb.	2.6¢ per lb.
58	Oils, distilled or essential, not mixed or compounded with or containing alcohol: Eucalyptus	5% ad val.	4% ad val.
73	Natural iron-oxide and iron-hydroxide pigments not specially provided for . .	18% ad val.	16% ad val.
80	Toilet soap, valued over 20 cents per pound	7½% ad val.	6½% ad val.
804	Still wines produced from grapes (not including vermouth), containing over 14 percent of absolute alcohol by volume: Sherry	\$1.12 per gal.	\$1 per gal.
1558	Articles manufactured, in whole or in part, not specially provided for: Capers in brine or otherwise preserved	18% ad val.	16% ad val.

* The word " Paragraph " refers to the respective paragraphs appearing in the Tariff Act of 1930. [Footnote in original.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GENERAL NOTES

NOTES GÉNÉRALES

1. The provisions of this Schedule are subject to the pertinent notes appearing at the end of Schedule XX (Geneva-1947) annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade, as authenticated at Geneva on October 30, 1947.

1. Les dispositions de la présente liste s'entendent sous réserve des notes figurant à la fin de la liste XX (Genève-1947) annexée à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et authentiquée à Genève le 30 octobre 1947.

2. Subject to the provisions of this Schedule, to the provisions of this

2. Sous réserve des dispositions de la présente liste, de celles du présent Accord

agreement, and to the provisions of section 350 (a) (B) and (C) of the Tariff Act of 1930, the rates specified in the rate columns in this Schedule will become effective as follows :

(a) Rates in Column A will become initially effective on the day provided therefor in the proclamation by the President of the United States¹ to carry out the provisions of this Agreement. Rates in Column B will become initially effective in each case upon the expiration of a full period of one year after the related rate in Column A became initially effective. A rate shall be considered as becoming initially effective as indicated above even though such rate reflects no change in rate of duty, and notwithstanding duty on the product or products concerned is temporarily suspended.

(b) For the purposes of subparagraph (a) above, the phrase "full period of one year" means a period or periods aggregating one year exclusive of the time, after a rate becomes initially effective, when, by reason of legislation of the United States or action thereunder, a higher rate of duty is being applied.

(c) For the purposes of subparagraphs (a) and (b) above, the day on which a rate, specified in Column A of this Schedule at the right of a description describing a product, was first initially effective for such product pursuant to Proclamation 3468 of April 30, 1962, shall be deemed to be the day on which such rate will have become initially effective pursuant to the proclamation to carry out this agreement.

¹ Rates effective Feb. 1, 1963. See Proclamation No. 3517 of Jan. 31, 1963; 28 Fed. Reg. 1196, 1199.

et de celles de l'article 350, a, 4, B et C, du tarif des États-Unis (loi de 1930), les taux indiqués dans les colonnes A et B de la présente liste entreront en vigueur aux dates suivantes :

a) Les taux de la colonne A entreront initialement en vigueur à la date fixée à cet effet dans la proclamation du Président des États-Unis¹ portant mise en application des dispositions du présent Accord. Les taux de la colonne B entreront initialement en vigueur, dans chaque cas, à l'expiration d'une période complète d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur initiale du taux correspondant de la colonne A. Un taux sera considéré comme entrant initialement en vigueur, selon les indications qui précèdent, même s'il ne représente aucune modification des droits et même si les droits sur le ou les produits en question sont temporairement suspendus.

b) Aux fins de l'alinéa a, l'expression « période complète d'un an » signifie une période d'un an ou plusieurs périodes représentant un an au total, compte non tenu du temps pendant lequel, après la date d'entrée en vigueur initiale d'un taux, des droits plus élevés auront été appliqués en vertu de la législation des États-Unis ou de mesures prises en application de ladite législation.

c) Aux fins des alinéas a et b, la date où un taux spécifié dans la colonne A de la présente liste, en regard de la désignation d'un produit, sera initialement entré en vigueur pour ce produit, en conformité de la proclamation n° 3468 du 30 avril 1962, sera considérée comme date d'entrée en vigueur initiale en conformité de la proclamation portant mise en application du présent Accord.

¹ Taux applicables à partir du 1^{er} février 1963. Voir proclamation n° 3517 du 31 janvier 1963.

LISTE DES CONCESSIONS TARIFAIRES ACCORDÉES PAR L'ESPAGNE
AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Seul le texte français de la présente liste fait foi

<i>Partie</i>	<i>Article</i>	<i>Droit</i>
02.01	Viandes et abats comestibles des animaux repris aux No. 01.01 à 01.04 inclus, frais, réfrigérés ou congelés :	
B	Abats :	
1	frais ou réfrigérés	10%
2	congelés	15%
02.02	Volailles mortes de basse-cour et leurs abats comestibles (à l'exclusion des foies), frais, réfrigérés ou congelés . .	20%
07.05	Légumes à cosse secs, écosés, même décortiqués ou cassés :	
B	Autres :	
2	haricots	14%
10.03	Orge :	
B	Autres	20%
10.05	Maïs :	
B	Autres	20%
10.07	Sarrasin, millet, alpiste, graines de sorgho et dari; autres céréales :	
ex B	Graines de sorgho, dari ou douro : sorgho	20%
12.01	Graines et fruits oléagineux, même concassés :	
B	Autres graines et fruits oléagineux :	
3	fèves de soja	5%
15.02	Suifs (des espèces bovine, ovine et caprine) bruts ou fondus, y compris les suifs dits « premiers jus » :	
B	Autres	1,5%
15.03	Stéarine solaire; oléo-stéarine; huile de saindoux et oléo-margarine non émulsionnée, sans mélange ni aucune préparation :	
ex B	Autres : stéarine	1%
15.06	Autres graisses et huiles animales (huile de pied de bœuf, graisses d'os, graisses de déchets, etc.) :	
A	Huile de pied de bœuf et similaires	Expt.
B	Autres	Expt.
15.17	Résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales :	
ex B	Autres (brai stéarique, brai de suint, poix de glycérine, etc.) : résidus de stéarine	Expt.
16.02	Autres préparations et conserves de viandes ou d'abats . .	20%

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]SCHEDULE OF TARIFF CONCESSIONS GRANTED BY SPAIN
TO THE UNITED STATES OF AMERICA

This schedule is authentic only in the French language

<i>Item</i>	<i>Commodity</i>	<i>Rate of Duty</i>
02.01	Meat and edible offal of the animals falling within heading No. 01.01, 01.02, 01.03 or 01.04, fresh, chilled or frozen :	
B	Offal :	
1	Fresh or chilled	10%
2	Frozen	15%
02.02	Dead poultry (that is to say, fowls, ducks, geese, turkeys and guinea fowls) and edible offal thereof (except liver), fresh, chilled or frozen	20%
07.05	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split :	
B	Other :	
2	Beans	14%
10.03	Barley :	
B	Other	20%
10.05	Maize :	
B	Other	20%
10.07	Buckwheat, millet, canary seed and grain sorghum; other cereals :	
ex B	Grain sorghum, dari or durra :	
	Sorghum	20%
12.01	Oil seeds and oleaginous fruit, whole or broken :	
B	Other oil seeds and oleaginous fruit :	
3	Soybeans	5%
15.02	Unrendered fats of bovine cattle, sheep or goats; tallow (including "premier jus") produced from these fats :	
B	Other	1.5%
15.03	Lard stearin, oleostearin and tallow stearin; lard oil, oleo-oil and tallow oil, not emulsified or mixed or prepared in any way :	
ex B	Other :	
	Stearin	1%
15.06	Other animal oils and fats (including neat's-foot oil and fats from bones or waste) :	
A	Neat's-foot oil and the like	Expt.
B	Other	Expt.
15.17	Residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes :	
ex B	Other (stearin, wool grease, and glycerol residues, etc.) :	
	Stearin residues	Expt.
16.02	Other prepared or preserved meat or meat offal	20%

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<i>Partie</i>	<i>Article</i>	<i>Droit</i>
22.09	Alcool éthylique non dénaturé de moins de 80 degrés; eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses; préparations alcooliques composées (dites « extraits concentrés ») pour la fabrication de boissons :	
B	Eaux-de-vie, liqueurs et autres boissons spiritueuses :	
ex 2	whisky et similaires :	
	Bourbon whisky	40 p. litre
32.08	Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie; engobes, fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons :	
B	Compositions vitrifiables, fritte de verre et autres verres sous forme de poudre, de grenailles, de lamelles ou de flocons	28 %
33.01	Huiles essentielles (déterpénées ou non), liquides ou concrètes, et résinoïdes :	
A	Huiles essentielles non déterpénées :	
1	de lavande, de lavandin et de menthe	12 %
ex 1	de menthe	10 %
2	de fleur d'oranger (néroli), de basilic, d'anis, de fenouil, de limon, de mandarine, de myrte, d'orange amère (bigarade), d'orange douce (Portugal), de niaouli, de petit-grain, de mélise et de verveine . . .	7 %
5	autres	5 %
37.07	Autres films cinématographiques impressionnés et développés, muets ou comportant à la fois l'enregistrement de l'image et du son, négatifs ou positifs :	
B	De 35 mm. et plus de large :	
1	en noir et blanc :	
a	négatifs, contretypes, lavandes ou autres, pour la reproduction	12 p. mètre
2	en couleurs :	
a	négatifs, négatifs intermédiaires ou positifs intermédiaires	22 p. mètre
b	positifs	3 p. mètre
38.19	Produits chimiques et préparations des industries chimiques ou des industries connexes (y compris celles consistant en mélanges de produits naturels), non dénommés ni compris ailleurs; produits résiduaux des industries chimiques ou des industries connexes, non dénommés ni compris ailleurs :	
E	Autres	22 %
40.02	Caoutchoucs synthétiques, y compris le latex synthétique, stabilisé ou non; factice pour caoutchouc dérivé des huiles :	
B	Caoutchoucs synthétiques	Expt.
44.05	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur supérieure à 5 mm :	
Ex A	Bois autres que tropicaux, sciés en poutres, madriers et planches de plus de 30 mm. d'épaisseur, autres que celles comprises dans les sous-positions D et E : bois sciés en planches de plus de 30 mm. d'épaisseur des variétés " Southern-pine " et " Douglas fir "	5 %

Item	Commodity	Rate of Duty
22.09	Spirits (other than those of heading No. 22.08); brandies, liqueurs, and other spirituous beverages; compound alcoholic preparations (known as "concentrated extracts") for the manufacture of beverages :	
B	Brandies, liqueurs and other spirituous beverages :	
ex 2	Whisky and the like :	
	Bourbon whisky	40 per liter
32.08	Prepared pigments, prepared opacifiers and prepared colors, vitrifiable enamels and glazes, liquid lusters and similar products, of the kind used in the ceramic, enameling and glass industries; engobes (slips); glass frit and other glass, in the form of powder, granules or flakes :	
B	Vitrifiable enamels and glazes, glass frit and other glass, in the form of powder, granules, or flakes	28%
33.01	Essential oils (terpeneless or not); concretes and absolutes; resinoids :	
A	Essential oils, not terpeneless :	
1	Of lavender, <i>lavandin</i> , and mint	12%
ex 1	Of mint	10%
2	Of orange flower (<i>neroli</i>), of basil, of anise, of fennel, of lemon, of mandarin, of myrtle, or bitter orange (<i>bigarde</i>), of sweet orange (Portugal), of cajuput, of petitgrain, of balm mint, and of vervain	7%
5	Other	5%
37.07	Other motion-picture film, exposed and developed, whether or not incorporating sound track, negative or positive :	
B	35 mm. or more in width :	
1	In black and white :	
a	Negatives, counterparts, lavender or other prints, for reproduction	12 per meter
2	In color :	
a	Negatives, intermediary negatives or intermediary positives	22 per meter
b	Positives	3 per meter
38.19	Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included :	
E	Other	22%
40.02	Synthetic rubber, including synthetic latex, whether or not stabilized; factice derived from oils :	
B	Synthetic rubber	Expt.
44.05	Wood sawn lengthwise, sliced or peeled, but not further prepared, of a thickness exceeding five millimeters :	
ex A	Wood, other than tropical, sawn into beams, planks and boards of a thickness exceeding 30 mm., other than those included in sub-items D and E :	
	Wood sawn into boards more than 30 mm. thick, of the varieties Southern pine and Douglas fir	5%

<i>Partie</i>	<i>Article</i>	<i>Droit</i>
Ex B	Planches ayant jusqu'à 30 mm. inclus d'épaisseur, ainsi que planchettes pour la fabrication d'emballages, en bois de toutes sortes, autres que le chêne et le châtaignier : bois sciés en planches jusqu'à 30 mm. inclus d'épaisseur, des variétés " Southern-pine " et " Douglas fir "	13% 10%* 1963 1964
44.08	Merrains, même sciés sur les deux faces principales, mais non autrement travaillés :	
A	En chêne	Expt.
51.01	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail :	
A	De fibres textiles synthétiques continues :	
1	simples, non moulinsés ou présentant une torsion inférieure à 35 tours par mètre	24% 22%* 1963 1964
73.36	Poêles, calorifères, cuisinières (y compris ceux pouvant être utilisées accessoirement pour le chauffage central), réchauds, chaudières à foyer, chauffe-plats et appareils similaires non électriques des types servant à des usages domestiques, ainsi que leurs parties et pièces détachées, en fonte, fer ou acier :	
B	Emaillés ou recouverts (nickelés, cuivrés, peints, etc.) .	28%
84.06	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons :	
B	Autres moteurs à explosion ou à allumage par bougie :	
2	autres, d'un poids par pièce :	
ex b	supérieur à 15 kg., mais non supérieur à 100 kg. : moteurs " outhoards "	44%
D	Parties et pièces détachées :	
2	autres, y compris les injecteurs, porte-injecteurs et carburateurs	44%
84.12	Groupes pour le conditionnement de l'air comprenant, réunis en un seul corps, un ventilateur à moteur et des dispositifs propres à modifier la température et l'humidité	36%
84.19	Machines et appareils servant à nettoyer et à sécher les bouteilles et autres récipients; à remplir, fermer, étiqueter et capsuler les bouteilles, boîtes, sacs, et autres contenants; à emballer et emballer les marchandises; appareils à gazéifier les boissons; appareils à laver la vaisselle :	
A	Appareils à laver la vaisselle	28%
84.22	Machines et appareils de levage, de chargement, de déchargement et de manutention (ascenseurs, skips, treuils, crics, palans, grues, ponts roulants, transporteurs, téléplériques, etc.), à l'exclusion de machines et appareils du N° 84.23 :	
F	Grues :	
1	automotrices, à chenilles ou roues, ne circulant pas sur rails	32%

* 8 juin de chacune des années ci-dessus mentionnées.

Item	Commodity	Rate of Duty	
ex B	Boards up to 30 mm., inclusive, in thickness, and small boards for packing boxes and crates, of wood of all kinds other than oak and chestnut :		
	Wood sawn into boards of a thickness not exceeding 30 mm., of the varieties Southern pine and Douglas fir.	13%	10%*
		1963	1964
44.08	Riven staves of wood, not further prepared than sawn on one principal surface; sawn staves of wood, of which at least one principal surface has been cylindrically sawn, not further prepared than sawn :		
A	Of oak		Expt.
51.01	Yarn of man-made fibers (continuous), not put up for retail sale :		
A	Of man-made textile fibers (continuous) :		
1	Single, not thrown, or with a twist of less than 35 turns per meter	24%	22%*
		1963	1964
73.36	Stoves (including stoves with subsidiary boilers for central heating), ranges, cookers, grates, fires and other space heaters, gas-rings, plate warmers with burners, wash boilers with grates or other heating elements, and similar equipment, of a kind used for domestic purposes, not electrically operated, and parts thereof, of iron or steel :		
B	Enamelled or plated (with nickel, copper, paint, etc.) .		28%
84.06	Internal combustion piston engines :		
B	Other combustion engines or engines firing with spark plugs :		
2	Others, weighing each :		
ex b	More than 15 kg. but not more than 100 kg. :		
	Outboard motors		44%
D	Parts :		
2	Other, including injectors, injector-holders and carburetors		44%
84.12	Air-conditioning machines, self-contained, comprising a motordriven fan and elements for changing the temperature and humidity of air		36%
84.19	Machinery for cleaning or drying bottles or other containers; machinery for filling, closing, sealing, capsuling or labeling bottles, cans, boxes, bags or other containers; other packing or wrapping machinery; machinery for aerating beverages; dish-washing machines :		
A	Dish-washing machines		28%
84.22	Lifting, handling, loading or unloading machinery, telfers and conveyors (for example, lifts, hoists, winches, cranes, transporter cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and teleferics), not being machinery falling within heading No. 84.23 :		
F	Cranes :		
1	Self-propelled, with caterpillar or wheels, not moving on rails		32%

* June 8 of each of the years mentioned above.

<i>Partie</i>	<i>Article</i>	<i>Droit</i>
84.23	Machines et appareils, fixes ou mobiles, d'extraction, de terrassement, d'excavation ou de forage du sol (pelles mécaniques, haveuses, excavateurs, décapeurs, niveleuses, bulldozers, scrapers, etc.); sonnettes de battage; chasse-neige, autres que les voitures chasse-neige du N° 87.03 :	
A	Pelles mécaniques, excavateurs et décapeurs dont le godet présente une capacité :	
1	égale ou inférieure à 1 m ³	24%
2	supérieure à 1 m ³	24%
84.25	Machines, appareils et engins pour la récolte et le battage des produits agricoles; presses à paille et à fourrage; tondeuses à gazon; tarares et machines similaires pour le nettoyage des grains, trieurs à œufs, à fruits et autres produits agricoles, à l'exclusion des machines et appareils de minoterie du N° 84.29 :	
A	Moissonneuses, y compris les moissonneuses-lieuses :	
2	autres	16%
B	Batteuses	16%
C	Moissonneuses-batteuses :	
1	à céréales et graines :	
a	automotrices	28%
b	tirées :	
1	à moteur	24%
84.52	Machines à calculer; machines à écrire dites comptables, caisses enregistreuses, machines à affranchir, à établir les tickets et similaires, comportant un dispositif de totalisation :	
E	Autres :	
1	machines à affranchir la correspondance ou à timbrer.	20%
84.55	Pièces détachées et accessoires (autres que les coffrets, les housses et similaires) reconnaissables comme étant exclusivement ou principalement destinés aux machines et appareils des N° 84.51 à 84.54 inclus :	
B	Autres pièces détachées et accessoires	24%
84.58	Appareils de vente automatiques dont le fonctionnement ne repose pas sur l'adresse ou le hasard, tels que distributeurs automatiques de timbres-poste, cigarettes, chocolat, comestibles, etc	24%
84.62	Roulements de tous genres (à billes, à aiguilles, à galets ou à rouleaux de toute forme) :	
A	Roulements, d'un poids par pièce :	
2	supérieur à 5 kg	24%
B	Parties et pièces détachées	32%
87.01	Tracteurs, y compris les tracteurs-treuil :	
B	Tracteurs à chenilles, d'une cylindrée :	
1	égale ou inférieure à 6 000 cm ³	28%
2	supérieure à 6 000 cm ³	24%
87.14	Autres véhicules non automobiles et remorques pour tous véhicules; leurs parties et pièces détachées :	

Item	Commodity	Rate of Duty
84.23	Excavating, leveling, boring and extracting machinery, stationary or mobile, for earth, minerals or ores (for example, mechanical shovels, coal-cutters, excavators, scrapers, levelers and bulldozers); pile-drivers; snow ploughs, not self-propelled (including snow plough attachments):	
A	Mechanical shovels, excavators, and scrapers with bucket having a capacity:	
1	Of 1 cu. m. or less	24%
2	Of more than 1 cu. m.	24%
84.25	Harvesting and threshing machinery; straw and fodder presses; hay or grass mowers; winnowing and similar cleaning machines for seed, grain or leguminous vegetables and egg-grading and other grading machines for agricultural produce (other than those of a kind used in the bread-grain milling industry falling within heading No. 84.29):	
A	Harvesters, including reaperbinders:	
2	Other	16%
B	Threshers	16%
C	Combines (harvesters):	
1	For grains and seeds:	
a	Self-propelled	28%
b	Driven:	
1	By engine	24%
84.52	Calculating machines; accounting machines, cash registers, postage-franking machines, ticket-issuing machines and similar machines, incorporating a calculating device:	
E	Other:	
1	Postage-franking or stamping machines	20%
84.55	Parts and accessories (other than covers, carrying cases and the like) suitable for use solely or principally with machines of a kind falling within heading No. 84.51, 84.52, 84.53 or 84.54:	
B	Other parts and accessories	24%
84.58	Automatic vending machines (for example, stamp, cigarette, chocolate and food machines), not being games of skill or chance	24%
84.62	Ball, roller or needle roller bearings:	
A	Bearings, weighing each:	
2	Over 5 kg	24%
B	Parts thereof	32%
87.01	Tractors (other than those falling within heading No. 87.07), whether or not fitted with power take-offs, winches or pulleys:	
B	Caterpillar tractors with a piston displacement of:	
1	6,000 cu. cm. or less	28%
2	More than 6,000 cu. cm.	24%
87.14	Other vehicles (including trailers), not mechanically propelled, and parts thereof:	

<i>Partie</i>	<i>Article</i>	<i>Droit</i>
B	Autres :	
2	remorques et semi-remorques	20%
C	Parties et pièces détachées	20%
90.24	Appareils et instruments pour la mesure, le contrôle ou la régulation des fluides gazeux ou liquides, ou pour le contrôle automatique des températures, tels que manomètres, thermostats, indicateurs de niveau, régulateurs de tirage, débitmètres, compteurs de chaleur, à l'exclusion des appareils et instruments du N° 90.14	32%

Item	Commodity	Rate of Duty
B	Other :	
2	Trailers and semi-trailers	20%
C	Parts thereof	20%
90.24	Instruments and apparatus for measuring, checking or automatically controlling the flow, depth, pressure or other variables of liquids or gases, or for automatically controlling temperature (for example, pressure gauges, thermostats, level gauges, flow meters, heat meters, automatic oven-draft regulators), not being articles falling within heading No. 90.14	32%

No. 6826

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Kingston, 11 December 1962
and 4 January 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Kingston, 11 décembre 1962 et
4 janvier 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1963.

No. 6826. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. KINGSTON, 11 DECEMBER 1962 AND 4 JANUARY 1963

I

*The American Ambassador to the Jamaican Prime Minister
and Minister of External Affairs*

December 11, 1962

No. 70

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two governments relating to investments in Jamaica which further the development of the economic resources and productive capacities of Jamaica and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of Jamaica shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Jamaica which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Jamaica unless the Government of Jamaica approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America, pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of Jamaica, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in Jamaica or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Jamaica, the Government of Jamaica shall recognize such transfer as valid and effective.

4. Lawful currency of Jamaica, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be

¹ Came into force on 4 January 1963 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 6826. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
JAMAÏQUE RELATIF À LA GARANTIE DES INVES-
TISSEMENTS. KINGSTON, 11 DÉCEMBRE 1962 ET
4 JANVIER 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre
des affaires extérieures de la Jamaïque*

Le 11 décembre 1962

N° 70

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués à la Jamaïque qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques de la Jamaïque et le développement de sa capacité de production, ainsi que de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement jamaïquain se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les investissements effectués à la Jamaïque que le Gouvernement des États-Unis peut garantir.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne garantira d'investissement à la Jamaïque que si le Gouvernement jamaïquain approuve l'activité à laquelle cet investissement se rapporte et reconnaît que le Gouvernement des États-Unis peut garantir ledit investissement.

3. Si un investisseur transfère au Gouvernement des États-Unis, en vertu d'une garantie d'investissement : a) une somme ou des crédits en monnaie jamaïquaine, b) des créances ou droits qu'il possède ou pourra posséder du fait d'activités industrielles ou commerciales exercées par lui à la Jamaïque, ou du fait d'événements lui donnant droit à un paiement en vertu de la garantie de ses investissements, ou c) tout ou partie des intérêts qu'il détient dans des biens (immobiliers ou mobiliers, corporels ou incorporels) situés à la Jamaïque, le Gouvernement jamaïquain reconnaîtra ce transfert comme valable et de plein effet.

4. Les sommes et crédits en monnaie jamaïquaine que le Gouvernement des États-Unis aura acquis comme suite à un transfert de numéraire ou à la vente de biens transférés en vertu d'une garantie d'investissement bénéficieront d'un régime

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1963 par l'échange desdites notes.

accorded treatment by the Government of Jamaica with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Jamaica.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of Jamaica to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred, upon the initiating of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

6. The present Agreement shall, as between the parties to this Agreement, terminate and replace the provisions of Article III, as amended, of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the United Kingdom signed at London on July 6, 1948¹, relating to guaranties of convertibility; provided that all obligations, rights, or actions arising from that Article prior to its termination shall remain in force beyond the date of termination of that Article until all obligations in connection with any guaranties issued by the Government of the United States of America in accordance with the said Article shall have been discharged; as between the parties to the present Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Jamaica, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. DOHERTY

His Excellency Sir Alexander Bustamante
Prime Minister of Jamaica and Minister of External Affairs
Kingston

¹ United Nations, Treaty Series, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, pp. 304 and 308; Vol. 87, p. 384; Vol. 99, p. 308; Vol. 126, p. 348; Vol. 133, p. 316; Vol. 172, p. 332; Vol. 186, p. 310; Vol. 266, p. 364; Vol. 272, p. 246, and Vol. 405, p. 288.

qui ne sera pas moins favorable, en ce qui concerne le taux de change, le rapatriement et l'emploi desdites sommes et desdits crédits, que celui que le Gouvernement jamaïquain accorde aux fonds de ressortissants des États-Unis provenant d'activités comparables à celles qu'exerçait l'investisseur; le Gouvernement des États-Unis pourra en tout état de cause utiliser lesdites sommes et lesdits crédits aux fins du règlement de ses dépenses à la Jamaïque.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, ainsi que toute réclamation contre le Gouvernement jamaïquain dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé comme suite à un transfert ou qui découlerait d'événements donnant lieu à un paiement en vertu d'une garantie d'investissement, feront, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, l'objet de négociations entre les deux Gouvernements et seront, dans toute la mesure du possible, réglés lors de ces négociations. Si, dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler d'un commun accord le différend ou la réclamation, ce différend ou cette réclamation seront soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique désigné d'un commun accord, qui statuera sans appel en se fondant sur les principes applicables du droit international, et dont la décision sera obligatoire pour les Parties. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à désigner un arbitre dans les trois mois qui suivront le moment où l'un d'eux aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, désignera l'arbitre.

6. Le présent Accord abroge et remplace, entre les Parties au présent Accord, les dispositions de l'article III — tel qu'il a été modifié — de l'Accord de coopération économique que les États-Unis et le Royaume-Uni ont signé à Londres, le 6 juillet 1948¹, au sujet des garanties de convertibilité; toutefois, toutes les obligations, tous les droits et toutes les actions nés dudit article avant sa terminaison subsisteront, une fois qu'il aura pris fin, jusqu'à ce qu'aient été remplies, entre les parties au présent Accord, toutes les obligations découlant de toute garantie accordée par le Gouvernement des États-Unis en vertu dudit article.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquain, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

William C. DOHERTY

Son Excellence Sir Alexander Bustamante
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Jamaïque
Kingston

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 86, p. 305 et 309; vol. 87, p. 385, vol. 99, p. 309; vol. 126, p. 349; vol. 133, p. 316; vol. 172, p. 333; vol. 186, p. 311; vol. 266; p. 365; vol. 272, p. 246, et vol. 405, p. 289.

II

*The Jamaican Prime Minister and Minister of External Affairs
to the American Ambassador*

JAMAICAN FOREIGN SERVICE

81/05

4 January, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your undated Note No. 70 which reads as follows :

[See note I]

I have pleasure in confirming that the Government of Jamaica are in agreement with the provisions set out in your Note, and that Your Excellency's note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Alexander BUSTAMANTE
Prime Minister
and Minister of External Affairs

His Excellency William C. Doherty
Ambassador
American Embassy

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Jamaïque
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

SERVICE DIPLOMATIQUE DE LA JAMAÏQUE

81/05

Le 4 janvier 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 70, non datée, de Votre Excellence, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que les dispositions de la note de Votre Excellence ont l'agrément du Gouvernement jamaïquain et que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Alexander BUSTAMANTE

Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur William C. Doherty
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 6827

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CYPRUS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
waiver of fingerprinting requirements for non-immi-
grant visas. Nicosia, 11 July 1962 and 11 January 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHYPRE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la dispense
du relevé des empreintes digitales pour les visas de non-
immigrant. Nicosie, 11 juillet 1962 et 11 janvier 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1963.

No. 6827. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CYPRUS RELATING TO THE WAIVER OF FINGERPRINTING REQUIREMENTS FOR NON-IMMIGRANT VISAS. NICOSIA, 11 JULY 1962 AND 11 JANUARY 1963

I

The American Ambassador to the Cypriot Minister of Foreign Affairs

Nicosia, July 11, 1962

No. 18

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to fingerprinting requirements affecting citizens and nationals of the United States of America travelling to the Republic of Cyprus and citizens of Cyprus travelling to the United States. I also have the honor to confirm the understanding reached as a result of these conversations whereby such requirements are waived for all citizens and nationals of the United States residing temporarily in Cyprus for one year or less as nonimmigrants, and for all citizens of the Republic of Cyprus residing temporarily in the United States for one year or less as nonimmigrants.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Fraser WILKINS

His Excellency Spyros Kyprianou
Minister of Foreign Affairs
Nicosia

¹ Came into force on 11 January 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6827. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET CHYPRE
RELATIF À LA DISPENSE DU RELEVÉ DES EM-
PREINTES DIGITALES POUR LES VISAS DE NON-
IMMIGRANT. NICOSIE, 11 JUILLET 1962 ET 11
JANVIER 1963

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Chypre*

Nicosie, le 11 juillet 1962

N° 18

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, concernant l'identification obligatoire, par empreintes digitales, des citoyens et ressortissants des États-Unis d'Amérique qui se rendent à Chypre et des Chypriotes qui se rendent aux États-Unis. Je tiens à confirmer que, comme suite à ces entretiens, il a été convenu de dispenser de cette obligation tous les citoyens et ressortissants des États-Unis qui résideront temporairement à Chypre, en tant que non-immigrants, pour un an au maximum et tous les Chypriotes qui résideront temporairement aux États-Unis, en tant que non-immigrants, pour la même durée maximum.

Dès réception d'une note de Votre Excellence confirmant que le Gouvernement de la République de Chypre accepte les dispositions ci-dessus, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et ladite réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Je vous prie d'agréer, etc.

Fraser WILKINS

Son Excellence Monsieur Spyros Kyprianou
Ministre des affaires étrangères
Nicosie

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1963 par l'échange desdites notes.

II

The Cypriot Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF CYPRUS
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. DD1/14.

Nicosia, January 11, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of 11th July, 1962 which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to confirm to Your Excellency that the proposals set forth in Your note are acceptable to the Government of the Republic of Cyprus and that the Government of the Republic of Cyprus agrees that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject to be effective as from to-day.

Please accept Excellency, the assurances of my highest consideration.

Spyros KYPRIANOU
Minister of Foreign Affairs

H.E. Mr. Fraser Wilkins
Ambassador of the United States of America
Nicosia

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Chypre à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE CHYPRE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° DD1/14

Nicosie, le 11 janvier 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 11 juillet 1962, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à confirmer à Votre Excellence que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chypre, qui considère ladite note et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

Spyros KYPRIANOU
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Fraser Wilkins
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Nicosie

No. 6828

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of a vessel to Pakistan. Karachi, 15 and 16 January
1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'une
unité navale au Pakistan. Karachi, 15 et 16 janvier 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1963.

No. 6828. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN TO THE LOAN OF A VESSEL TO PAKISTAN. KARACHI, 15 AND 16 JANUARY 1963

I

The American Ambassador to the Pakistani Minister of External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Karachi, January 15, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two governments concerning the loan of the vessel " USMS *Mission Santa Clara* " T-AO-132 by the Government of the United States to the Government of Pakistan and to confirm the following understandings reached between our governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend the said vessel to the Government of Pakistan for the period set out below.

2. The Government of Pakistan will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions of this note and of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two governments signed at Karachi on May 19, 1954, and agreements amendatory or supplementary thereto.²

3. The period of the loan for the vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Pakistan. Six months before the termination of this period, however, the two governments will, if the Government of Pakistan requests, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be agreed upon, but not to exceed five years. The government of the United States may, however, request the return of the vessel at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements. In this event, the Government of Pakistan will promptly return the vessel to the Government of the United States.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Pakistan

¹ Came into force on 16 January 1963 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 202, p. 301, and Vol. 280, p. 368.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6828. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
PAKISTAN RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ
NAVALE AU PAKISTAN. KARACHI, 15 ET 16 JANVIER
1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures
du Pakistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Karachi, le 15 janvier 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement pakistanais du navire « USMS *Mission Santa Clara* » (T-AO-132) et de confirmer les dispositions ci-après dont nos deux Gouvernements sont convenus à ce sujet.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prêtera ledit navire au Gouvernement pakistanais pour la période indiquée ci-après.

2. Le Gouvernement pakistanais gardera en sa possession et utilisera ledit navire conformément aux clauses et conditions énoncées dans la présente note, dans l'Accord d'aide pour la défense mutuelle que nos deux Gouvernements ont conclu à Karachi le 19 mai 1954 et dans les avenants à cet Accord².

3. La durée du prêt sera de cinq ans à compter de la date de livraison du navire au Gouvernement pakistanais. Toutefois, six mois avant l'expiration de cette période et si le Gouvernement pakistanais le demande, les deux Gouvernements se consulteront sur l'opportunité et la possibilité de prolonger le prêt pour une nouvelle période dont la durée sera fixée d'un commun accord mais ne pourra être supérieure à cinq ans. Cependant, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander la restitution du navire à une date plus rapprochée s'il l'estime nécessaire pour les besoins de la défense nationale. Dans ce cas, le Gouvernement pakistanais restituera promptement le navire au Gouvernement des États-Unis.

4. Le navire, avec tout l'équipement se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement pakistanais en un lieu

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1963 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 202, p. 301, et vol. 280, p. 369.

at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Pakistan shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of delivery.

5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note shall, except for fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, remain in the Government of the United States. The Government of Pakistan may, however, place the vessel under its flag. The Government of Pakistan shall not without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

6. The Government of Pakistan renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan, the vessel, together with its outfitting equipment, appliances, and available onboard spares and allowances, including consumable stores, replacement parts, and fuel, will be returned to the Government of the United States in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items or appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the United States without compensation.

8. The Government of Pakistan will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of Pakistan shall not, however, be liable for damage or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Pakistan renders it a total loss, the Government of Pakistan shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If these understandings are acceptable to Your Excellency's government, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

His Excellency Mohammed Ali
Minister of External Affairs
Government of Pakistan

et à une date fixés d'un commun accord. Un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement pakistanais aura le droit d'utiliser sans restriction le gréement, les agrès et appareils, le combustible, les approvisionnements et les pièces de réserve et de rechange se trouvant à bord du navire au moment de la livraison.

5. Le Gouvernement des États-Unis gardera la propriété du navire ainsi que des objets et accessoires mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de réserve et de rechange. Le Gouvernement pakistanais pourra cependant faire passer le navire sous son pavillon. Le Gouvernement pakistanais ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir du navire ni d'aucun desdits objets et accessoires.

6. Le Gouvernement pakistanais renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du navire et il garantira le Gouvernement des États-Unis contre toute réclamation de cet ordre que pourraient présenter des tiers.

7. Lorsque le prêt sera venu à expiration ou aura été résilié, le navire sera restitué au Gouvernement des États-Unis, pourvu de ses gréements, agrès et appareils ainsi que tout l'équipement se trouvant à bord, y compris les approvisionnements, les pièces de rechange et le combustible, dans un état pratiquement identique à celui où il se trouvait au moment du transfert, compte tenu de l'usure normale. Tous objets et accessoires se trouvant à bord du navire au moment de sa restitution deviendront, s'ils ne le sont pas déjà, propriété du Gouvernement des États-Unis, sans frais pour lui.

8. Le Gouvernement pakistanais versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte du navire. Le Gouvernement pakistanais ne sera toutefois pas responsable d'avarie ou de perte dues à l'action de forces ennemies, dès lors que le navire aura été utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente note. Si le navire subit, pour une cause quelconque, une avarie que le Gouvernement pakistanais estime assimilable à la perte totale du navire, le Gouvernement pakistanais se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de déclarer qu'il s'agit d'une perte totale.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Son Excellence Monsieur Mohammed Ali
Ministre des affaires extérieures
du Pakistan

II

The Pakistani Minister of External Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
KARACHI

No. Pol.II(C)-20/5/62

January 16, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to your note of January 15, 1963, which is as follows :

[*See note I*]

and to state that the understandings between your Excellency's Government and mine as stated in your Excellency's above quoted note are correct and are hereby confirmed.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Mohammed ALI

His Excellency Mr. Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America
Karachi

II

*Le Ministre des affaires extérieures du Pakistan à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
KARACHI

N° Pol.II(C)-20/5/62

Le 16 janvier 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 15 janvier 1963 par laquelle
Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

La note précitée de Votre Excellence définit correctement les dispositions
intervenues entre nos deux Gouvernements et je tiens à les confirmer par la
présente note.

Veillez agréer, etc.

Mohammed ALI

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Karachi

No. 6829

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Port of Spain, 8 and 15 Janu-
ary 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 17 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TRINITÉ ET TOBAGO**

**Échange de notes constituant un aeeord relatif à la garantie
des investissements. Port of Spain, 8 et 15 jauvier 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1963.

No. 6829. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TRINIDAD AND TOBAGO RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. PORT OF SPAIN, 8 AND 15 JANUARY 1963

I

The American Ambassador to the Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago

Port of Spain, January 8, 1963

No. 48

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Trinidad and Tobago which further the development of the economic resources and productive capacities of Trinidad and Tobago and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Trinidad and Tobago which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Trinidad and Tobago unless the Government of Trinidad and Tobago approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America, pursuant to an investment guaranty, and in a manner conformable with the laws of Trinidad and Tobago : (a) lawful currency, including credits thereof, of Trinidad and Tobago, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in Trinidad and Tobago or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Trinidad and Tobago, the Government of Trinidad and Tobago shall recognize such transfer as valid and effective.

¹ Came into force on 15 January 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6829. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
TRINITÉ ET TOBAGO RELATIF À LA GARANTIE
DES INVESTISSEMENTS. PORT OF SPAIN, 8 ET 15
JANVIER 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires extérieures
de la Trinité et Tobago*

Port of Spain, le 8 janvier 1963

N° 48

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués à la Trinité et Tobago qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques de la Trinité et Tobago et le développement de sa capacité de production, ainsi que de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Trinité et Tobago se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les investissements effectués à la Trinité et Tobago que le Gouvernement des États-Unis peut garantir.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne garantira d'investissement à la Trinité et Tobago que si le Gouvernement de la Trinité et Tobago approuve l'activité à laquelle cet investissement se rapporte et reconnaît que le Gouvernement des États-Unis peut garantir ledit investissement.

3. Si un investisseur, en vertu d'une garantie d'investissement et conformément à la législation de la Trinité et Tobago, transfère au Gouvernement des États-Unis : a) une somme ou des crédits en monnaie de la Trinité et Tobago, b) des créances ou droits qu'il possède ou pourra posséder du fait d'activités industrielles ou commerciales exercées par lui à la Trinité et Tobago, ou du fait d'événements lui donnant droit à un paiement en vertu de la garantie de ses investissements, ou c) tout ou partie des intérêts qu'il détient dans des biens (immobiliers ou mobiliers, corporels ou incorporels) situés à la Trinité et Tobago, le Gouvernement de la Trinité et Tobago reconnaîtra ce transfert comme valable et de plein effet.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1963 par l'échange desdites notes.

4. Lawful currency of Trinidad and Tobago, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of Trinidad and Tobago with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded by the Government of Trinidad and Tobago to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Trinidad and Tobago.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of Trinidad and Tobago to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiating of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

6. The present Agreement shall, as between the parties to this Agreement, terminate and replace the provisions of Article III, as amended, of the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and the United Kingdom signed at London on July 6, 1948¹ relating to guaranties of convertibility; provided that all obligations, rights, or actions arising from that Article prior to its termination shall remain in force beyond the date of termination of that Article until all obligations in connection with any guaranties issued by the Government of the United States of America in accordance with the said Article shall have been discharged, as between the parties to the present Agreement.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Trinidad and Tobago, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply; provided, however, that the provisions of the present Agreement shall apply to all investment guaranties issued prior to the coming into force

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 22, p. 263; Vol. 86, p. 304 and 308; Vol. 87, p. 384; Vol. 99, p. 308; Vol. 126, p. 348; Vol. 133, p. 316; Vol. 172, p. 332; Vol. 186, p. 310; Vol. 266, p. 364; Vol. 272, p. 246, and Vol. 405, p. 288.

4. Les sommes et crédits en monnaie de la Trinité et Tobago que le Gouvernement des États-Unis aura acquis comme suite à un transfert de numéraire ou à la vente de biens transférés en vertu d'une garantie d'investissement, bénéficieront d'un régime qui ne sera pas moins favorable, en ce qui concerne le taux de change ainsi que le rapatriement et l'emploi desdites sommes ou desdits crédits, que celui que le Gouvernement de la Trinité et Tobago accorde aux fonds de ressortissants des États-Unis provenant d'activités comparables à celles qu'exerçait l'investisseur; le Gouvernement des États-Unis pourra en tout état de cause utiliser lesdites sommes et lesdits crédits aux fins du règlement de ses dépenses à la Trinité et Tobago.

5. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent Accord, ainsi que toute réclamation contre le Gouvernement de la Trinité et Tobago dans laquelle le Gouvernement des États-Unis serait subrogé comme suite à un transfert ou qui découlerait d'événements donnant lieu à un paiement en vertu d'une garantie d'investissement, feront, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, l'objet de négociations entre les deux Gouvernements et seront, dans toute la mesure du possible, réglés lors de ces négociations. Si, dans les trois mois qui suivent la demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler d'un commun accord le différend ou la réclamation, ce différend ou cette réclamation seront soumis, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique désigné d'un commun accord, qui statuera sans appel en se fondant sur les principes applicables du droit international, et dont la décision sera obligatoire pour les Parties. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à désigner un arbitre dans les trois mois qui suivront le moment où l'un d'eux aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, désignera l'arbitre.

6. Le présent Accord abroge et remplace, entre les Parties au présent Accord, les dispositions de l'article III — tel qu'il a été modifié — de l'Accord de coopération économique que les États-Unis et le Royaume-Uni ont signé à Londres, le 6 juillet 1948¹, au sujet des garanties de convertibilité; toutefois, toutes les obligations, tous les droits et toutes les actions nés dudit article avant sa terminaison subsisteront, une fois qu'il aura pris fin, jusqu'à ce qu'aient été remplies, entre les Parties au présent Accord, toutes les obligations découlant de toute garantie accordée par le Gouvernement des États-Unis en vertu dudit article.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions ci-dessus recountrent l'agrément du Gouvernement de la Trinité et Tobago, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence étant entendu que les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toutes les garanties d'investissement qui auront été accordées, avant l'entrée

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263; vol. 86, p. 305 et 309; vol. 87, p. 385; vol. 99, p. 309; vol. 126, p. 349; vol. 133, p. 316; vol. 172, p. 333; vol. 186, p. 311; vol. 266, p. 365; vol. 272, p. 246, et vol. 405, p. 289.

of the present Agreement in respect of activities approved by the Government of Trinidad and Tobago.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert G. MINER

His Excellency Dr. Eric E. Williams
Minister of External Affairs
Trinidad and Tobago

II

*The Prime Minister and Minister of External Affairs of Trinidad and Tobago
to the American Ambassador*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
PORT OF SPAIN, TRINIDAD
TRINIDAD AND TOBAGO

EA ECN 15/2/1

15 January 1963

Your Excellency,

I acknowledge your letter No. 48 of the 8th January, 1963, regarding proposals for Guarantees of Investment in Trinidad and Tobago by the Government of the United States of America and the Government of Trinidad and Tobago, which reads as follows :

[See note I]

The Government of Trinidad and Tobago accepts the provisions put forward by the Government of the United States of America and agrees that this reply, together with your letter under reference, should constitute an Agreement between the Government of Trinidad and Tobago and the Government of the United States of America.

The Government of Trinidad and Tobago further agrees that :

- (a) this Agreement should enter into force on the date of this letter; and
- (b) the provisions of the present Agreement shall apply to all investments guarantees issued prior to the coming into force of the present Agreement

en vigueur du présent Accord, pour des activités approuvées par le Gouvernement de la Trinité et Tobago.

Veillez agréer, etc.

Robert G. MINER

Son Excellence Monsieur Eric E. Williams
Ministre des Affaires extérieures
de la Trinité et Tobago

II

*Le Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Trinité et Tobago
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

CABINET DU PREMIER MINISTRE
PORT OF SPAIN (TRINITÉ)
TRINITÉ ET TOBAGO

EA ECN 15/2/1

Le 15 janvier 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 48 du 8 janvier 1963, relative aux garanties que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Trinité et Tobago se proposent d'accorder aux investissements effectués à la Trinité et Tobago, lettre dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Les dispositions proposées par le Gouvernement des États-Unis ont l'agrément du Gouvernement de la Trinité et Tobago, qui accepte que la présente réponse ainsi que votre lettre précitée constituent un accord entre le Gouvernement de la Trinité et Tobago et le Gouvernement des États-Unis.

Le Gouvernement de la Trinité et Tobago convient en outre :

- a) Que le présent Accord entrera en vigueur à la date de la présente lettre;
- b) Que les dispositions du présent Accord s'appliqueront à toutes les garanties d'investissement qui auront été accordées, avant l'entrée en vigueur du

in respect of activities approved by the Government of Trinidad and Tobago.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Eric WILLIAMS

Prime Minister and Minister of External Affairs

His Excellency Mr. Robert G. Miner
Ambassador for the United States of America
The Embassy of the United States of America
Port of Spain

présent Accord, pour des activités approuvées par le Gouvernement de la Trinité et Tobago.

Veillez agréer, etc.

Eric WILLIAMS

Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Robert G. Miner
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Port of Spain

No. 6830

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
waiver of visa fees for performing artists and groups.
Warsaw, 17 December 1962 and 21 January 1963**

Official texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 17 July 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression des droits de visa pour les artistes et les groupes
artistiques en tournée. Varsovie, 17 décembre 1962 et
21 janvier 1963**

Textes officiels anglais et polonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1963.

No. 6830. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND POLAND RELATING TO THE WAIVER OF VISA FEES FOR PERFORMING ARTISTS AND GROUPS. WARSAW, 17 DECEMBER 1962 AND 21 JANUARY 1963

I

The American Embassy to the Polish Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 314

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to propose to the Ministry that nonimmigrant visa fees be waived reciprocally for performing artists and groups.

A nonimmigrant visa fee of \$12.00 is chargeable for Polish nationals who come to the United States as performing artists. This fee is based upon the fact that the Polish Government has charged comparable fees for visas for American performing artists coming to Poland. The elimination of the fee would have the effect, in the near future, of permitting issuance of visas to members of the Poznan Choir without charge. Since each member of this group may have to enter the United States twice, visa fees could total about \$1600.

The Embassy requests that it be informed in writing of the decision of the Ministry concerning whether or not it agrees to issue visas without fee on a reciprocal basis to American performing artists coming to Poland.

The Embassy takes this occasion to renew to the Ministry assurances of its high consideration.

Warsaw, December 17, 1962

Embassy of the United States of America

¹ Came into force on 21 January 1963 by the exchange of the said notes to be applied as of 1 February 1963.

II

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

D.III.AP.55/14a/63

Ministerstwo Spraw Zagranicznych przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie i nawiązując do noty Ambasady Nr 314 z dnia 17 grudnia 1962 roku, w której Ambasada proponuje zniesienie na zasadzie wzajemności opłat za wizy dla artystów i grup artystycznych udających się na występy z Polski do Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz ze Stanów Zjednoczonych Ameryki do Polski, ma zaszczyt zakomunikować, że przyjmuje propozycję Ambasady zawartą w powołanej wyżej notcie i gotowe jest znieść na zasadzie wzajemności opłaty za wizy dla artystów i grup artystycznych udających się na występy ze Stanów Zjednoczonych Ameryki do Polski.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych proponuje, aby porozumienie w sprawie zniesienia wspomnianych opłat stosować począwszy od dnia 1 lutego 1963 roku.

Ministerstwo korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie wyrazy swego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 21 stycznia 1963 roku

[SEAL — SCEAU]

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki
w Warszawie

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

D.III.AP.55/14a/63

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Warsaw and, referring to the Embassy's note No. 314 of December 17, 1962 in which the Embassy proposes that visa fees for performing artists and groups traveling from Poland to the United States of America and from the United States of America to Poland be waived on a reciprocal basis, has the honor to communicate that it accepts the Embassy's proposal contained in the above-mentioned note and is prepared, on a reciprocal basis, to waive visa fees for performing artists and groups traveling from the United States of America to Poland.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Ministry of Foreign Affairs proposes that the understanding regarding the waiver of the said fees be applied as of February 1, 1963.

The Ministry takes this occasion to renew to the Embassy assurances of its high consideration.

Warsaw, January 21, 1963

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Warsaw

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6830. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA POUR LES ARTISTES ET LES GROUPES ARTISTIQUES EN TOURNÉE. VARSOVIE, 17 DÉCEMBRE 1962 ET 21 JANVIER 1963

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de Pologne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 314

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de proposer la suppression, sur la base de la réciprocité, des droits de visa de non-immigrant pour les artistes et les groupes artistiques en tournée.

Les artistes de nationalité polonaise qui viennent en tournée aux États-Unis doivent acquitter un droit de 12 dollars pour leur visa de non-immigrant. La raison en est que le Gouvernement polonais exige le paiement d'un droit analogue pour la délivrance de visas aux artistes américains qui se rendent en tournée en Pologne. La suppression de ce droit permettrait, dans un proche avenir, d'accorder gratuitement des visas aux membres de la Chorale de Poznan. Sinon, étant donné que chacun d'eux entrera probablement deux fois sur le territoire des États-Unis, le montant total des droits de visa pourrait s'élever à environ 1 600 dollars.

L'Ambassade des États-Unis prie le Ministère des affaires étrangères de bien vouloir lui faire connaître, par écrit, s'il consent ou non à délivrer gratuitement des visas, sur la base de la réciprocité, aux artistes américains qui se rendent en tournée en Pologne.

L'Ambassade saisit, etc.

Varsovie, le 17 décembre 1962

Ambassade des États-Unis d'Amérique

¹ Entré en vigueur le 21 janvier 1963 par l'échange desdites notes et appliqué à partir du 1^{er} février 1963.

II

Le Ministère des affaires étrangères de Pologne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

D.III.AP.55/14a/63

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique à Varsovie et a l'honneur de se référer à la note n° 314 du 17 décembre 1962, dans laquelle l'Ambassade propose la suppression, sur la base de la réciprocité, des droits de visa pour les artistes et les groupes artistiques qui se rendent en tournée de Pologne aux États-Unis d'Amérique et inversement. Le Ministère accepte la proposition formulée par l'Ambassade dans la note précitée et consent, sur la base de la réciprocité, à exempter des droits de visa les artistes et les groupes artistiques des États-Unis d'Amérique qui se rendent en Pologne.

Le Ministère des affaires étrangères propose que l'entente relative à la suppression de ces droits entre en vigueur le 1^{er} février 1963.

Le Ministère saisit, etc.

Varsovie, le 21 janvier 1963

[SCEAU]

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Varsovie

No. 6831

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and UNIVERSAL POSTAL UNION
and
MEXICO**

**Agreement concerning technical assistance. Signed at
Mexico City, on 23 July 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 23 July 1963.

N° 6831

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et UNION POSTALE UNIVERSELLE
et
MEXIQUE**

**Accord relatif à l'assistance technique. Signé à Mexico, le
23 juillet 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 23 juillet 1963.

No. 6831. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE GOVERNMENT OF MEXICO CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MEXICO CITY, ON 23 JULY 1963

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of Mexico (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

¹ Came into force on 23 July 1963, upon signature, in accordance with article VI (1).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 6831. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE MEXICO Y LAS NACIONES UNIDAS, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA Y LA UNION POSTAL UNIVERSAL. FIRMADO EN MEXICO, EL 23 DE JULIO DE 1963

Las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal (que en adelante se denominarán « las Organizaciones »), miembros de la Junta de Asistencia Técnica, y el Gobierno de México (al que en adelante se denominará « el Gobierno »);

Deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de las Organizaciones, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos;

Han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. Las Organizaciones prestarán asistencia técnica al Gobierno siempre que se disponga de los fondos necesarios. Las Organizaciones, individual o colectivamente, y el Gobierno, basándose en las solicitudes recibidas de los Gobiernos y aprobadas por las Organizaciones interesadas colaborarán en la preparación de programas de actividades que convengan a ambas Partes para realizar trabajos de asistencia técnica.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I¹ of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government, and shall comply with instructions from the Government in conformity with the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de las organizaciones; la asistencia técnica prestada en virtud del Programa Ampliado de Asistencia Técnica para el Desarrollo Económico de los Países Insuficientemente Desarrollados será proporcionada y recibida, en particular, con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949.

3. Tal asistencia técnica podrá consistir en :

- a) facilitar los servicios de expertos, a fin de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste;
- b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación profesional, trabajos de demostración o de enseñanza práctica, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- c) conceder becas de estudio y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por las organizaciones interesadas, cursarán estudios o recibirán formación profesional fuera del país;
- d) preparar y ejecutar programas experimentales, pruebas, experimentos o trabajos de investigación en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir las Organizaciones y el Gobierno.

4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno o por medio de éste serán seleccionados por las Organizaciones en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante las Organizaciones interesadas.

b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos designados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno de conformidad con la índole de sus funciones y con la asistencia que se debe prestar y según pueda convenirse de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan.

5. Any technical equipment or supplies furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this agreement, except where it is agreed by the Government, the Executive Chairman of the Technical Assistance Board and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or willful misconduct of such experts, agents or employees.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments."

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as it considers it practicable, make available to the Organizations concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of Article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Mexico (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts

5. Todo el equipo o material técnico que suministren las Organizaciones seguirá siendo de la propiedad de éstas a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno.

6. El Gobierno tendrá a su cargo el trámite de todas las reclamaciones que se presenten por terceras partes contra las Organizaciones y sus expertos, agentes o empleados, y mantendrá exentos de responsabilidad a tales Organizaciones y sus expertos, agentes y empleados en caso de que resulten cualesquiera reclamaciones o responsabilidades de las actividades realizadas en virtud de este acuerdo, a menos que el Gobierno, el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica y las Organizaciones interesadas convengan en que tales reclamaciones o responsabilidades se deben a negligencia grave o falta voluntaria de dichos expertos, agentes o empleados.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada, y, en particular, conviene en aplicar con la mayor amplitud posible las disposiciones que se consignan en el Anexo I de la resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social bajo el título « Participación de los Gobiernos solicitantes. »

2. El Gobierno y las Organizaciones interesadas se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países y para las mismas Organizaciones.

3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de las Organizaciones interesadas, en cuanto lo considere factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

4. El Gobierno asociará a los expertos el personal técnico que se convenga de común acuerdo y que sea necesario para dar plena efectividad a lo dispuesto en el inciso *c*) del párrafo 4 del artículo I.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones sufragarán, total o parcialmente, según se convenga de común acuerdo, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera de México (que en adelante se denominará « el país » en lo que se refiere a :

a) sueldos de los expertos;

- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) The cost of any travel outside the country;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
 - (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned, which may include total or partial costs of fellowships and/or scholarships, as the case may be, in accordance with the rules of the Participating Organizations.
2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under Article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :
- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
 - (b) The necessary office space and other premises;
 - (c) Equipment and supplies produced within the country;
 - (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) Postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel equivalent to those available to the civil servants of the country.
2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Technical Assistance Committee and other governing bodies of the Expanded Programme.
- (b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Executive Chairman of the Technical Assistance Board under the resolutions and decisions referred to in the preceding

- b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;
- c) cualesquiera otros gastos de viaje fuera del país;
- d) seguros de los expertos;
- e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que hayan de facilitar las Organizaciones interesadas;
- f) cualesquiera otros gastos que haya fuera del país y que sean aprobados por las Organizaciones interesadas, los cuales pueden incluir el costo total o parcial de becas de observación o de estudios, según el caso, de acuerdo con las normas de las Organizaciones interesadas.

2. Las Organizaciones interesadas sufragarán en moneda nacional del país los gastos que no sean pagaderos por el Gobierno con arreglo a los párrafos 1 y 2 del artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :

- a) los servicios del personal local técnico y administrativo, incluso los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción, y actividades afines;
- b) las oficinas y otros locales necesarios;
- c) el equipo y los suministros que se produzcan en el país;
- d) el transporte dentro del país y con fines oficiales del personal, del equipo y de los suministros;
- e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
- f) los servicios y facilidades médicos para el personal de asistencia técnica, en condiciones equivalentes a las en que puedan disponer de ellos los funcionarios públicos del país.

2. a) Las Organizaciones pagarán las dietas locales de los expertos, pero el Gobierno contribuirá al pago de dichas dietas locales con una cantidad que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica computará de acuerdo con las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité de Asistencia Técnica y demás órganos rectores del Programa Ampliado.

b) Antes del comienzo de cada año o de un período de meses convenido en común, el Gobierno pagará un anticipo de su contribución por una suma que el Presidente Ejecutivo de la Junta de Asistencia Técnica fijará con arreglo a las resoluciones y decisiones mencionadas en el párrafo anterior. Al final

paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedure as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel requested by the Government assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowances of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including, technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ as approved by the Mexican Senate and in accordance with the Presidential Decree of 13 February 1962;²

¹ See footnote 1, p. 249 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 445, p. 287.

de cada año o período el Gobierno pagará, o se acreditará al mismo, según proceda, la diferencia entre la suma pagada por él como anticipo y el monto total de su contribución pagadera en virtud del inciso a) de este párrafo.

c) Las contribuciones del Gobierno por las dietas locales de los expertos se pagarán para ser ingresadas en la cuenta que el Secretario General de las Naciones Unidas designe para este fin, con arreglo al procedimiento que se convenga de común acuerdo.

d) El término « experto » que se utiliza en este párrafo comprende también a cualquier otro personal de Asistencia Técnica solicitado por el Gobierno, asignado por las Organizaciones para prestar servicios en el país con arreglo al presente Acuerdo, con excepción de cualquier representante en el país de la Junta de Asistencia Técnica y el personal de éste.

e) El Gobierno y la Organización interesada pueden convenir otro arreglo para sufragar las dietas locales de los expertos cuyos servicios se han proporcionado en virtud de un programa de asistencia técnica financiado con cargo al presupuesto regular de las Organizaciones.

3. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de las Organizaciones la mano de obra, el equipo, los materiales y demás servicios o bienes que se necesiten para la ejecución del trabajo de sus expertos y de otros funcionarios, y ello según se convenga de común acuerdo.

4. El Gobierno sufragará aquella porción de los gastos que haya de pagarse fuera del país y que no sea pagadera por las Organizaciones, y ello según se convenga de común acuerdo.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno, en cuanto no haya adquirido ya la obligación de hacerlo así, aplicará a las Organizaciones, a sus bienes, fondos y haberes, y a sus funcionarios, incluso los expertos de asistencia técnica,

a) en lo que atañe a las Naciones Unidas, la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas según fué aprobada por el Senado Mexicano y de acuerdo con el Decreto Presidencial del 13 de febrero de 1962;

(b) in respect of the Specialized Agencies, and the International Atomic Energy Agency, pending the accession to the pertinent convention and agreement on Privileges and Immunities,¹ the corresponding Articles of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations as approved by the Mexican Senate and in accordance with the Presidential Decree of 13 February 1962.

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf

¹ Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies : see footnote 3, p. 8 of this volume; Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency : see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147; Vol. 396, p. 352; Vol. 399, p. 296; Vol. 412, p. 353; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

- b) en lo que atañe a los Organismos Especializados y al Organismo Internacional de Energía Atómica, en tanto no se firmen la Convención y el Acuerdo respectivos sobre prerrogativas e inmunidades los artículos correspondientes de la Convención sobre prerrogativas e inmunidades de las Naciones Unidas según fué aprobada por el Senado Mexicano y de acuerdo con el Decreto Presidencial del 13 de febrero de 1962.
2. El Gobierno adoptará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de las Organizaciones en virtud de este Acuerdo, y para ayudar a los expertos y a otros funcionarios de las Organizaciones a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo esas actividades. En el cumplimiento de sus deberes en virtud del presente Acuerdo, las Organizaciones, sus expertos y demás funcionarios se beneficiarán del tipo oficial de cambio más favorable para la conversión de la moneda.

Artículo VI

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado.
2. Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a la asistencia técnica concedida al Gobierno por las Organizaciones en virtud de sus programas ordinarios de asistencia técnica, en los casos en que esos programas ordinarios de asistencia técnica se rijan por cualquier acuerdo que el Gobierno y dichas Organizaciones puedan concertar a ese efecto.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo entre las Organizaciones interesadas y el Gobierno. Toda cuestión pertinente que no haya sido objeto de la correspondiente disposición en el presente Acuerdo será resuelta por las Organizaciones interesadas y el Gobierno, en conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de las Asambleas, conferencias, consejos y otros órganos de las Organizaciones. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta que la otra Parte presente para llegar a tal acuerdo.
4. Todas o cualquiera de las Organizaciones, en cuanto les interese respectivamente, o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del presente Acuerdo mediante notificación por escrito de las otras Partes, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado

of the parties signed the present Agreement at Mexico, D.F., this 23 day of July 1963 in the Spanish and English languages in two copies.

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency and the Universal Postal Union :

(Signed) Miguel ALBORNOZ
Resident Representative
of the Technical Assistance Board

For the Government
of Mexico :

(Signed) Manuel TELLO
Minister of Foreign Affairs

(Signed) A. ORTIZ MENA
Minister of Finance
and Public Credit

(Signed) W. BUCHANAN
Minister of Communications
and Transport

en nombre de las Partes el presente Acuerdo en México D. F., el día 23 de Julio de 1963 en dos ejemplares, en los idiomas español e inglés.

Por el Gobierno de México :

(Firmado) Manuel TELLO
Secretario de Relaciones
Exteriores

(Firmado) A. Ortiz MENA
Secretario de Hacienda
y Crédito Público

(Firmado) A. BUCHANAN
Secretario de Comunicaciones
y Transportes

Por las Naciones Unidas, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica y la Unión Postal Universal :

(Firmado) Miguel ALBORNOZ
Representante Residente
de la Junta de Asistencia Técnica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6831. ACCORD¹ RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT MEXICAIN, D'AUTRE PART. SIGNÉ À MEXICO, LE 23 JUILLET 1963

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement mexicain (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations, de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel technique fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure où il le jugera possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires

à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Mexique (ci-après dénommé « le pays », :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées, y compris, le cas échéant, tout ou partie du coût de bourses de perfectionnement ou de bourses d'études, selon les règles appliquées par les Organisations participantes.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Des facilités et services médicaux, pour le personnel de l'assistance technique, équivalant à ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance

technique conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité de l'assistance technique et des autres organes directeurs du Programme élargi.

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Président-Directeur du Bureau de l'assistance technique conformément aux résolutions et décisions visées au paragraphe précédent. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que le Gouvernement demandera et que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Bureau de l'assistance technique dans le pays et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique :

a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ telle que l'a approuvée

¹ Voir note 1, p. 295 de ce volume.

le Sénat mexicain et conformément au décret présidentiel du 13 février 1962¹;

- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, tant que le Mexique n'aura pas adhéré à la Convention et à l'Accord sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées et de l'Agence², les dispositions correspondantes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies telle que l'a approuvée le Sénat mexicain et conformément au décret présidentiel du 13 février 1962.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie au Gouvernement par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans les cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 445, p. 287.

² Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées: voir note 3, p. 9 de ce volume; et Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique: voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; vol. 396, p. 352; vol. 399, p. 296; vol. 412, p. 353; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Mexico (D.F.), le 23 juillet 1963, en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole.

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Union postale universelle :

(*Signé*) Miguel ALBORNOZ
Représentant résident
du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement
mexicain :

(*Signé*) Manuel TELLO
Ministre des relations extérieures

(*Signé*) A. ORTIZ MENA
Ministre des finances
et du crédit

(*Signé*) W. BUCHANAN
Ministre des transports
et communications

No. 6832

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
LAOS**

**Payments Agreement. Signed at Moscow, on 1 December
1962**

Official texts: Russian, Laotian and French.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 July 1963.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
LAOS**

Accord de paiement. Signé à Moscou, le 1^{er} décembre 1962

Textes officiels russe, laotien et français.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juillet 1963.

No. 6832. LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN

ຄວາມຕົກລົງ
ທາງການຊຳລະເງິນ
ລະຫວ່າງ

ສະຫະພາບສາທາລະນະຣັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ
ກັບ

ຣາຊອານາຈັກລາວ



ຣັດບານ ແຫ່ງ ສະຫະພາບສາທາລະນະຣັດສັງຄົມນິຍົມໂຊວຽດ

ແລະ

ຣັດບານ ແຫ່ງ ຣາຊອານາຈັກລາວ

ມີຄວາມ ປາຖນາ ຢາກ ຈຳນວນ ຄວາມ ສດວກໃນການຊຳລະເງິນ
ຮະຫວ່າງ ສອງປະເທດ ຍົມ ພິມິຖານ ຫລັກ ການ ສເມີ ພາຍ ແລະ ເພື່ອ ຜົນປະໂຫຍດ
ຊຶ່ງ ກັນ ແລະ ກັນ

ຈຶ່ງໄດ້ຕົກລົງກັນ ທ່າ ຄວາມຕົກລົງ ສບັບມີ ແລະ ແຕ່ງຕັ້ງ ອຸ້
ຕາງ ໜ້ ທີ່ ມີ ຈຳນວນ ເຕັມ :

ໂຊວຽດ :
ສຳລັບ ຣັດບານ ແຫ່ງ ສະຫະພາບສາທາລະນະຣັດສັງຄົມນິຍົມ
ແອສເທມ ອ.ມ. ກົງ ຊຶ່ງກົມ ຮງ ມາຍົກ ຣັດ ມິມ ຕຣີ
ຜູ້ ທີ່ ເພິ່ງ ແຫ່ງ ສະຫະພາບໂຊວຽດ.

ສຳລັບ ຣັດບານ ແຫ່ງ ຣາຊອານາຈັກລາວ :
ພະນະ ທ່າມ ມາຍ ພິມ ພູມິ ໜໍ່ ສວັນ,
ຮງ ມາຍົກ ຣັດ ມິມ ຕຣີ, ຣັດ ມິມ ຕຣີ ວ່າ ການ ຮະ ຈຽງ ການ ກັງ.

ສາຕຣາເຈັດ

ກະບາດາມກາມຄັ້ງຕ່າງ ປະເທດ ເອງ ສະຫະພາບໂຊວຽດ ແລະ ຫະມາກາມ ແຫ່ງຊາດລາວ ຈະໂຄ້ຕົກລົງ ກັນ ດ້ວຍ ກາມ ເລກ ປຸ່ມ ຈັດໝາຍ ກ່ຽວ ກັບ ກາມ ປະ ຕິ ບັດ ຄວາມ ຕົກລົງ ສາບັບ ມີ້.

ສາຕຣາແປດ

ຄວາມຕົກລົງ ສາບັບ ມີ້ ຈະ ຖືກ ຮັບຮອງ ເວົ້າ ຕາມ ກົດ ຈັດ ທັມມະ ມູມ 297 ແຕ່ ລະ ປະ ເຫດ ແລະ ຈະ ຖືກ ໂຄ້ ຕົກ ໂປ່ ດ້ວຍ ກາມ ເລກ ປຸ່ມ ຈັດໝາຍ ກ່ຽວ ກັບ ກາມ ຮັບຮອງ ຄວາມ ຕົກລົງ ມີ້.

ຄວາມຕົກລົງ ມີ້ ຈະ ມີ ອາຍຸ ໜຶ່ງ ປີ.

ຄວາມຕົກລົງ ມີ້ ຈະ ຖືກ ໂຄ້ ຕົກ ໂປ່ ດ້ວຍ ກາມ ເລກ ປຸ່ມ ຈັດໝາຍ ກັນ ເດີມ ໜຶ່ງ ກ່າວ ມັ້ ສົມ ກາມ ຕີ 297 ຄວາມ ຕົກລົງ ທີ່ ຈະ ຖືກ ໂຄ້ ແປງ ດ້ວຍ ກາມ ເຈຣະ ຈາ ລະ ຫວຽງ ຮັດ ບາມ ຫ້າ ລາຍ ປະ ເຫດ.

ຄວາມຕົກລົງ ມີ້ ຈະ ຖືກ ບົກ ເລີກ ໂຄ້ ທີ່ ຫ້າ ກາມ ບວກ ກັນ ລ່ວງ ໜ້າ ກ່າວ ລາຍ ເດີມ.

ໄດ້ ນະ ມອນ ກັ ເມີ ວັ ມ ທີ 9 ທັນວາ ພ.ສ. ສອງ ພັນ ຫ້າ ຮ້ອຍ ຫ້າ ກົງ ກັບ ຄ.ສ. ໜຶ່ງ ພັນ ເກົ້າ ຮ້ອຍ ຫົກ ລ້ານ ສອງ ກຸ່ມ ພັນ ພັນ ລາຍ ສາບັບ ເປັນ ພາສາ ຮັດ ແຟ້ ລາວ ແລະ ພັງ ເວດ ແຕ່ ລະ ພາສາ ເປັນ ຫລັກ ກຸ່ມ ເອົາ ຫຼາຍ ກັນ.

ຜົນ ຮັດ ບາມ ແຫ່ງ ສະ ຫະ ພາບ ຫາ ຫາ ຣະ ມະ ຮັດ ສັງ ຄົມ ມິ ມິ ໂຊວຽດ:

ຜົນ ຮັດ ບາມ ແຫ່ງ ຮາ ຊາ ອາ ນາ ຈັດ ລາວ:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6832. ПЛАТЕЖНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И
КОРОЛЕВСТВОМ ЛАОС

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Королевское Правительство Лаоса,

Желая содействовать осуществлению платежей между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды,

Решили заключить настоящее Соглашение и назначили с этой целью своих Уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Косыгина Алексея Николаевича, Первого Заместителя Председателя Совета Министров СССР.

Королевское Правительство Лаоса — генерала Фуми Носавана, Заместителя Премьер-Мпшистра, Министра финансов,

которые, после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Все платежи между Советским Союзом и Королевством Лаос будут осуществляться в СССР через Банк для внешней торговли СССР и в Лаосе — через Национальный Банк Лаоса.

С этой целью Банк для внешней торговли СССР, действующий от имени Правительства СССР, откроет па имя Национального Банка Лаоса текущий счёт, именуемый « Лаотянский счёт », в новых французских франках, являющихся валютой счёта.

Со своей стороны, Национальный Банк Лаоса, действующий от имени Королевского Правительства Лаоса, откроет па имя Банка для внешней торговли СССР текущий счёт, именуемый « Советский счёт », в новых французских франках, являющихся валютой счёта.

N^o 6832. ACCORD DE PAIEMENT¹ ENTRE L'UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET
LE ROYAUME DU LAOS. SIGNÉ À MOSCOU, LE
1^{er} DÉCEMBRE 1962

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques
et

Le Gouvernement Royal du Laos,

Désireux de faciliter les paiements entre les deux pays sur la base de
l'égalité et des avantages mutuels,

Ont résolu de conclure le présent Accord et ont nommé à cet effet pour
leurs Plénipotentiaires :

Le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

Kosyguine Alexei Nikolaevitch, Premier Vice-Président du Conseil des
Ministres de l'URSS,

Le Gouvernement Royal du Laos :

Le Général Phoumi Nosavan, Vice-Président du Conseil, Ministre des
Finances,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne
et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

Tous les paiements entre l'Union Soviétique et le Royaume du Laos
seront effectués en URSS par l'intermédiaire de la Banque pour le commerce
extérieur de l'URSS et au Laos par l'intermédiaire de la Banque Nationale
du Laos.

A cet effet, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS, agissant
pour le compte du Gouvernement de l'URSS, ouvrira dans ses livres au nom
de la Banque Nationale du Laos un compte courant intitulé « Compte Lao »
et tenu en nouveaux Francs Français, monnaie choisie comme monnaie de
compte.

De son côté, la Banque Nationale du Laos, agissant pour le compte du
Gouvernement Royal du Laos, ouvrira dans ses livres au nom de la Banque
pour le commerce extérieur de l'URSS un compte courant intitulé « Compte
Soviétique » et tenu en nouveaux Francs Français, monnaie choisie comme
monnaie de compte.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1963, 15 jours après l'échange des notes relatives à sa rati-
fication, conformément aux dispositions de l'article 8.

Указанные счета будут беспроцентными, и оба Банка не будут взимать комиссионного вознаграждения за ведение этих счетов.

Статья 2

Все контракты и фактуры, относящиеся к торговым операциям между СССР и Лаосом, будут составляться в новых французских франках или других свободно конвертируемых валютах. Пересчет других свободно конвертируемых валют в новые французские франки будет производиться по паритетному официальному курсу, существующему на день пересчета в стране валюты контракта или фактуры.

Статья 3

Суммы, полученные Банком для внешней торговли СССР в пользу Национального Банка Лаоса, будут заноситься в кредит « Лаотьянского счёта ». Все платежи, произведенные по приказу Национального Банка Лаоса, будут заноситься в дебет этого счёта.

Суммы, полученные Национальным Банком Лаоса в пользу Банка для внешней торговли СССР, будут заноситься в кредит « Советского счёта ». Все платежи, произведенные по приказу Банка для внешней торговли СССР, будут заноситься в дебет этого счёта.

Статья 4

Если на какую-нибудь дату на одном из счетов образуется сальдо, превышающее 3 млн. новых французских франков, это сальдо будет оплачено Стороной-дебитором в течение шести месяцев поставками товаров. Номенклатура и количество товаров будут определены по взаимному соглашению в рамках списков « А » и « Б », приложенных к подписанному сего числа Торговому Соглашению, и с учётом возможностей Стороны-дебитора.

Если по истечении шести месяцев будет оставаться дебитовое сальдо, превышающее 3 млн. новых французских франков, то представители Правительств, упомянутые в статье 8 Торгового Соглашения, подписанного сего числа, встретятся для выработки рекомендаций, направленных на погашение этого превышения.

В конце годового периода вышеуказанные счета будут сверены, и возможное сальдо будет оплачено в соответствии с изложенными выше положениями настоящей статьи.

Статья 5

По истечении срока действия настоящего Соглашения, Банк для внешней торговли СССР и Национальный Банк Лаоса будут продолжать принимать

Les comptes mentionnés ne produiront pas d'intérêt et les deux Banques ne prélèveront pas de commission pour la tenue de ces comptes.

Article 2

Tous les contrats et factures relatifs aux opérations commerciales entre l'URSS et le Laos seront libellés en nouveaux Francs Français ou en autres monnaies librement convertibles. La conversion des autres monnaies librement convertibles en nouveaux Francs Français s'effectuera au cours officiel de parité existant dans le pays de la monnaie figurant dans le contrat ou dans la facture au jour de la conversion.

Article 3

Les encaissements effectués par la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS pour le compte de la Banque Nationale du Laos seront portés au crédit du « Compte Lao ». Tous les paiements effectués sur l'ordre de la Banque Nationale du Laos seront portés au débit de ce compte.

Les encaissements effectués par la Banque Nationale du Laos pour le compte de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS seront portés au crédit du « Compte Soviétique ». Tous les paiements effectués sur l'ordre de la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS seront portés au débit de ce compte.

Article 4

Si à une date quelconque l'un des comptes présente un solde supérieur à 3 000 000 de nouveaux Francs Français, ce solde sera réglé par la partie débitrice au cours de 6 mois par les livraisons de marchandises. La nomenclature et la quantité des marchandises seront fixées d'un commun accord en vertu des listes « A » et « B » annexées à l'Accord Commercial conclu en date de ce jour¹, compte tenu des possibilités de la partie débitrice.

Si à l'expiration de 6 mois un solde débiteur subsiste excédant 3 000 000 de nouveaux Francs Français, les représentants des Gouvernements, mentionnés à l'article 8 de l'Accord Commercial, conclu en date de ce jour, se réuniront pour élaborer les recommandations visant le règlement de cet excédent.

En fin d'une période d'un an, les comptes ci-dessus seront vérifiés et le solde débiteur éventuel sera réglé conformément aux dispositions susmentionnées du présent article.

Article 5

Après l'expiration du présent Accord, la Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque Nationale du Laos continueront à effectuer les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 458, p. 21.

поступления и совершать платежи по контрактам, заключённым в период его действия. После завершения этих операций сальдо, образовавшееся на указанных в статье 1 счетах, будет оплачено Стороной-дебитором в соответствии с положениями статьи 4.

Статья 6

Если в период действия постановлений настоящего Соглашения золотое содержание нового французского франка изменится, то сальдо советского и лаотянского счетов и сумма 3 млн. новых французских франков, упомянутые в статье 4, подлежат автоматически пропорциональному пересчёту на день указанного изменения.

Статья 7

Банк для внешней торговли СССР и Национальный Банк Лаоса установят путём обмена письмами технический порядок осуществления настоящего Соглашения.

Статья 8

Настоящее Соглашение подлежит ратификации согласно конституционной процедуре каждой из стран соответственно и вступит в силу через пятнадцать дней после обмена нотами относительно его ратификации.

Соглашение заключается на один год.

Оно может быть продлено путём обмена письмами за месяц до истечения его срока действия или изменено путём переговоров между двумя Правительствами. Оно может быть денонсировано с уведомлением за три месяца.

Совершено в Москве 1 декабря 1962 года в двух экземплярах, каждый на русском, лаотянском и французском языках, причём все три текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

А. КОСЫГИН

По уполномочию
Королевского Правительства
Лаоса:

Ф. НОСАВАН

encaissements et les paiements résultant des contrats conclus lors de sa validité. Après la réalisation de ces opérations le solde présenté par les comptes visés à l'article 1, sera réglé par la partie débitrice en conformité des dispositions de l'article 4.

Article 6

Si au cours de la période de validité des dispositions du présent Accord le contenu d'or dans le nouveau franc français venait à être modifié, le solde des comptes soviétique et laotien et le montant de 3 000 000 de nouveaux Francs Français, visé à l'article 4, seraient automatiquement et proportionnellement recomptés à la date de la modification mentionnée.

Article 7

La Banque pour le commerce extérieur de l'URSS et la Banque Nationale du Laos arrêteront par échange de lettres les modalités d'application pour la mise en œuvre du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié conformément à la procédure constitutionnelle respective de chaque pays et entrera en vigueur quinze jours après l'échange des notes relatives à sa ratification.

L'Accord sera valable pour un an.

Il pourra être reconduit par échange de lettres un mois avant son expiration ou modifié par voie de négociations entre les deux Gouvernements. Il pourra être dénoncé après un préavis de trois mois.

FAIT à Moscou, le 1^{er} décembre 1962, en double exemplaire, en langues Russe, Laotienne et Française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques Socialistes
Soviétiques :
A. N. KOSYGUINE

Pour le Gouvernement
Royal du Laos :
P. NOSAVAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6832. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE KINGDOM OF LAOS. SIGNED AT MOSCOW, ON 1 DECEMBER 1962

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Royal Government of Laos,

Desiring to facilitate payments between their two countries on a basis of equality and mutual benefit,

Have resolved to conclude this Agreement and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics :

Mr. Aleksei Nikolaevich Kosygin, First Deputy Chairman of the Council of Ministers of the USSR;

The Royal Government of Laos :

General Phoumi Nosavan, Deputy Prime Minister, Minister for Finance, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

All payments between the Soviet Union and the Kingdom of Laos shall be made, in the USSR, through the Foreign Trade Bank of the USSR, and in Laos, through the National Bank of Laos.

For this purpose the Foreign Trade Bank of the USSR, acting on behalf of the Government of the USSR, shall open in favour of the National Bank of Laos a current account, to be known as "Laotian account", in new French francs, which shall be the currency of account.

For its part, the National Bank of Laos, acting on behalf of the Royal Government of Laos, shall open in favour of the Foreign Trade Bank of the USSR a current account, to be known as "Soviet account", in new French francs, which shall be the currency of account.

These accounts shall be non-interest bearing, and neither Bank shall charge commission for managing them.

¹ Came into force on 6 February 1963, fifteen days after the exchange of notes concerning its ratification, in accordance with the provisions of article 8.

Article 2

All contracts and invoices relating to trade operations between the USSR and Laos shall be drawn up in terms of new French francs or of other freely convertible currencies. The conversion of such other currencies into new French francs shall be effected at the official rate of exchange obtaining on the day of conversion in the country in whose currency the contract or invoice is drawn up.

Article 3

Sums received by the Foreign Trade Bank of the USSR for the account of the National Bank of Laos shall be credited to the "Laotian account". All payments made on the instructions of the National Bank of Laos shall be debited to this account.

Sums received by the National Bank of Laos for the account of the Foreign Trade Bank of the USSR shall be credited to the "Soviet account". All payments made on the instructions of the Foreign Trade Bank of the USSR shall be debited to this account.

Article 4

Should the balance in either account at any time exceed 3 million new French francs, the debtor Party shall pay off the balance within a period of six months by deliveries of goods. The types and quantities of such goods shall be determined by agreement on the basis of schedules A and B annexed to the Trade Agreement signed on today's date,¹ allowance being made for the circumstances of the debtor Party.

If after six months there still remains a debit balance exceeding 3 million new French francs, the government representatives referred to in article 8 of the Trade Agreement signed on today's date shall meet to draft recommendations for the liquidation of this excess.

At the end of a period of one year, the above-mentioned accounts shall be audited, and any balance outstanding shall be liquidated in accordance with the foregoing provisions of this article.

Article 5

After the expiry of this Agreement, the Foreign Trade Bank of the USSR and the National Bank of Laos shall continue to receive and make payments in respect of contracts concluded during the period of its validity. After the conclusion of these operations any balance outstanding in the accounts referred to in article 1 shall be liquidated by the debtor Party in accordance with the provisions of article 4.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 458, p. 21.

Article 6

If during the period of validity of this Agreement the gold content of the new French franc is altered, the balance of the Soviet and Laotian accounts and the figure of 3 million new French francs referred to in article 4 shall be automatically and proportionately converted on the day of such alteration.

Article 7

The Foreign Trade Bank of the USSR and the National Bank of Laos shall establish, by exchange of letters, the technical procedure for implementing this Agreement.

Article 8

This Agreement is subject to ratification in accordance with the respective constitutional procedures of each country and shall enter into force fifteen days after the exchange of notes concerning its ratification.

This Agreement is concluded for a period of one year.

It may be extended by exchange of letters one month before its expiry, or amended through negotiations between the two Governments. It may be denounced on three months' notice.

DONE at Moscow on 1 December 1962, in duplicate in the Russian, Laotian and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

A. N. KOSYGIN

For the Royal Government
of Laos :

P. NOSAVAN

No. 6833

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
YUGOSLAVIA**

Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Moscow, on 24 February 1962

Official texts: Russian and Serbo-Croat.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 24 July 1963.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
YUGOSLAVIE**

Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Moscou, le 24 février 1962

Textes officiels russe et serbo-croate.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juillet 1963.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 6833. ДОГОВОР МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ФЕДЕРАТИВНОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ЮГОСЛАВИЕЙ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президент Федеративной Народной Республики Югославии, придавая важное значение сотрудничеству в области нравовых отношений, решили заключить Договор о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — Вилкова Григория Ефимовича, Заместителя Заведующего Договорно-Правовым Отделом МИД Союза ССР,

Президент Федеративной Народной Республики Югославии — Александра Елича, Полномочного Министра в Государственном Секретариате по иностранным делам ФНРЮ,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и в надлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. ПРАВОВАЯ ЗАЩИТА

Статья 1

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой личности и имущества, как и собственные граждане.

2. Они имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в суды, прокуратуры и в иные учреждения другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски на тех же условиях, как и собственные граждане.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи распространяются и на юридические лица.

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6833. UGOVOR IZMEDJU SAVEZA SOVJETSKIH SOCIJALISTIČKIH REPUBLIKA I FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O PRAVNOJ POMOĆI U GRADJANSKIM, PORODIČNIM I KRIVIČNIM STVARIMA

Prezidijum Vrhovnog Sovjeta Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Predsednik Federativne Narodne Republike Jugoslavije, pridajući veliki značaj saradnji u oblasti pravnog saobraćaja, odlučili su da zakluče ugovor o pravnoj pomoći u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima i u tom cilju su odredili svoje punomoćnike :

Prezidijum Vrhovnog Sovjeta Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika Vilkoval Grigorija Jefimovica, zamenika načelnika Ugovorno-pravnog odeljenja Ministarstva inostranih poslova,

Predsednik Federativne Narodne Republike Jugoslavije Aleksandra Jelića, opunomoćenog ministra u Državnom sekretarijatu za inostrane poslove,

koji su se, posle razmene punomoćja, nadjenih u dobroj i ispravnoj formi, saglasili u sledećem :

DEO PRVI

OPŠTE ODREDBE

1. PRAVNA ZAŠTITA

Član 1

1. Državljeni jedne Strane ugovornice uživaju na teritoriji druge Strane ugovornice istu pravnu zaštitu u pogledu svoje ličnosti i imovine kao i sopstveni državljani.

2. Oni imaju pravo da se slobodno i bez smetnji obraćaju sudovima, javnim tužilaštvima i drugim organima druge Strane ugovornice u čiju nadležnost spadaju građanske, porodične i krivične stvari i mogu pred ovim organima istupati, postavljati zahteve i podnositi tužbe pod istim uslovima kao i sopstveni državljani.

3. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana shodno se primenjuju i na pravna lica.

2. ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ

Статья 2

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Учреждения Договаривающихся Сторон, упомянутые в пункте 2 статьи 1 настоящего Договора, оказывают взаимно, по просьбе правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам в порядке, установленном настоящим Договором.

Статья 3

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

При оказании правовой помощи компетентные учреждения Договаривающихся Сторон спосаются между собой через соответствующие учреждения, наименование которых Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу в дипломатическом порядке.

Статья 4

ЯЗЫК

Учреждения Союза Советских Социалистических Республик при сношениях по вопросам оказания правовой помощи пользуются русским языком, а учреждения Федеративной Народной Республики Югославии — сербско-хорватским языком.

Статья 5

ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Правовая помощь по гражданским и семейным делам включает пересылку документов и проведение отдельных процессуальных действий, как, например, опрос свидетелей и сторон, проведение экспертизы и осмотр на месте.

Статья 6

СОДЕРЖАНИЕ ПОРУЧЕНИЯ

1. Поручение об оказании правовой помощи должно иметь следующие реквизиты: наименование учреждения, от которого исходит поручение; наименование учреждения, к которому обращено поручение; наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи; фамилии лиц, имеющих отношение к делу, их занятие и постоянное местожительство или местопребывание, а также их гражданство; фамилии и адреса их представителей; необходимые сведения по существу поручения.

2. PRAVNA POMOĆ

Član 2

UKAZIVANJE PRAVNE POMOĆI

Organi Strana ugovornica navedenih u stavu 2. člana 1. ovog ugovora ukazujuće međusobno po molbi pravnu pomoć u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima pod uslovima određenim ovim ugovorom.

Član 3

NAČIN OPŠTENJA

U ukazivanju pravne pomoći nadležni organi Strana ugovornica opšte međusobno preko odgovarajućih organa koje će jedna drugoj saopštiti diplomatskim putem.

Član 4

JEZIK OPŠTENJA

Organi Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika, u saobraćaju po pravnoj pomoći, opšte na ruskom jeziku, a organi Federativne Narodne Republike Jugoslavije na srpskohrvatskom jeziku.

Član 5

OBIM PRAVNE POMOĆI

Pravna pomoć u građanskim i porodičnim stvarima obuhvata dostavljanje pismena i izvršenje pojedinih procesnih radnji, kao što su saslušanje svedoka i stranaka, veštačenje i uvidjaj.

Član 6

SADRŽINA ZAMOLNICE

1. Zamolnica za pravnu pomoć treba da sadrži sledeće: naziv organa od kog potiče zamolnica, naziv organa kome se upućuje zamolnica, naznačenje predmeta na koji se odnosi zamolnica, ime stranaka, njihovo zanimanje i mesto prebivališta ili boravišta, kao i njihovo državljanstvo, ime i adresu njihovih zastupnika i neophodne podatke koji se odnose na predmet zamolnice.

2. В поручении о вручении документа, кроме того, должны быть указаны точный адрес получателя и наименование вручаемого документа.

Статья 7

ОФОРМЛЕНИЕ ПОРУЧЕНИЯ И ДОКУМЕНТОВ

1. Поручения и документы, посылаемые в порядке оказания правовой помощи, должны быть подписаны и скреплены официальной печатью.

2. Договаривающиеся Стороны могут по взаимному согласию установить образцы формуляров, которые будут использоваться при обращении об оказании правовой помощи.

Статья 8

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ

1. При исполнении поручения об оказании правовой помощи учреждение, к которому обращено поручение, применяет законодательство своего государства. По просьбе учреждения, от которого исходит поручение, могут применяться и процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, поскольку это не противоречит законодательству запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

2. Если учреждение, к которому обращено поручение, не компетентно оказывать правовую помощь, оно направляет поручение компетентному учреждению.

3. Учреждение, к которому обращено поручение, уведомляет по просьбе учреждения, от которого исходит поручение, о времени и месте исполнения действия.

4. Если поручение об оказании правовой помощи не могло быть исполнено, учреждение, к которому обращено поручение, возвращает документы учреждению, от которого исходит поручение, и одновременно уведомляет его о причинах, которые воспрепятствовали исполнению поручения.

Статья 9

ПОРУЧЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ ДОКУМЕНТОВ

1. Учреждение, к которому обращено поручение, осуществляет вручение документов в соответствии с правилами, действующими в его государстве, если вручаемые документы написаны на его языке или же снабжены заверенным переводом.

2. Если документы составлены не на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или если не приложен заверенный перевод на этот язык, то запрашиваемое учреждение передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

2. Zamolnica za dostavljanje pismena treba da sadrži osim toga adresu primaoca i vrstu pismena koje se dostavlja.

Član 7

FORMA ZAMOLNICE I ISPRAVA

1. Zamolnica i pismena koja se dostavljaju radi ukazivanja pravne pomoći moraju biti potpisani i snabdeveni službenim pečatom.

2. Strane ugovornice mogu sporazumno propisati obrasce kojima će se koristiti prilikom obraćanja za ukazivanje pravne pomoći.

Član 8

POSTUPANJE PO ZAMOLNICI

1. Zamoljeni organ ukazuje pravnu pomoć saglasno zakonu svoje zemlje. Na zahtev organa od kog potiče zamolnica može se primeniti i postupak one Strane ugovornice koja traži pravnu pomoć, ako to nije u suprotnosti sa zakonom zamoljene Strane ugovornice.

2. Ako zamoljeni organ nije nadležan za ukazivanje pravne pomoći, uputiće zamolnicu nadležnom organu.

3. Zamoljeni organ obavestiće, na zahtev, organ od kog potiče zamolnica o vremenu i mestu izvršenja radnje.

4. Ako se zahtevu za pravnu pomoć nije moglo udovoljiti, zamoljeni organ vratiće akta organu od kog potiče zamolnica i saopštiće mu istovremeno razloge zbog kojih nije udovoljeno zahtevu.

Član 9

NAČIN DOSTAVLJANJA

1. Zamoljeni organ dostavlja pismena shodno propisima svoje zemlje, ako je pismeno sastavljeno na njenom jeziku ili ako je snabdeveno overenim prevodom.

2. Ako pismeno nije sastavljeno na jeziku zamoljene Strane ugovornice, ili ako nije priložen overen prevod na tom jeziku, zamoljeni organ će izvršiti predaju pismena primaocu samo ako je ovaj voljan da ga primi.

3. Засвидетельствование перевода производит соответствующий переводчик или учреждение, от которого исходит поручение. Засвидетельствование перевода может также производиться дипломатическим или консульским представительством одной из Договаривающихся Сторон.

4. Если документы не могут быть вручены по адресу, указанному в поручении, то учреждение, к которому обращено поручение, по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса.

Статья 10

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВРУЧЕНИЯ ДОКУМЕНТОВ

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами запрашиваемой Договаривающейся Стороны; в нем должны быть дата вручения и подпись получателя, а в случае необходимости способ и время вручения.

Статья 11

ВРУЧЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДНАМ

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать через свои дипломатические или консульские представительства документы собственным гражданам, если они согласны их принять.

Статья 12

ОТКАЗ В ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Одна Договаривающаяся Сторона может отказать в правовой помощи другой Договаривающейся Стороне, если оказание такой помощи может нанести ущерб суверенитету или безопасности или противоречит основным принципам законодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

РАСХОДЫ ПО ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающиеся Стороны не будут требовать возмещения расходов, связанных с оказанием правовой помощи на их территории.

2. Учреждение, к которому обращено поручение, уведомит учреждение, от которого исходит поручение, о сумме расходов. Если учреждение, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают Договаривающейся Стороне, учреждение которой взыскало эти расходы.

3. Overu prevoda vrši ovlašćeni prevodilac ili organ od kog potiče zamolnica. Prevod može overiti i diplomatsko ili konzularno predstavništvo jedne od Strana ugovornica.

4. Ako pismeno ne može biti uručeno na adresu označenu u zamolnici, zamoljeni organ po svojoj inicijativi preduzima mere neophodne za utvrđivanje adrese.

Član 10

POTVRDA O DOSTAVLJANJU PISMENA

Potvrda o dostavljanju pismena sastavlja se po propisima zamoljene Strane ugovornice, s tim što treba da sadrži dan prijema i potpis primaoca, a po potrebi način i vreme dostavljanja.

Član 11

DOSTAVLJANJE PISMENA SOPSTVENIM DRŽAVLJANIMA

Strane ugovornice imaju pravo da preko svojih diplomatskih ili konzularnih predstavništava dostavljaju pismena svojim državljanima, ako su voljni da ih prime.

Član 12

ODBIJANJE PRAVNE POMOĆI

Jedna Strana ugovornica može odbiti pravnu pomoć drugoj Strani ugovornici ako bi ukazivanje pomoći moglo da nanese štetu suverenitetu ili bezbednosti ili je u suprotnosti sa osnovnim načelima zakonodavstva zamoljene Strane ugovornice.

Član 13

TROŠKOVI PRAVNE POMOĆI

1. Strane ugovornice neće zahtevati naknadu troškova nastalih na njihovoj teritoriji ukazivanjem pravne pomoći.

2. Zamoljeni organ obavestiće organ od kog potiče zamolnica o iznosu troškova. Ako organ od kog potiče zamolnica naplati te troškove od lica koje je dužno da ih naknadi, naplaćeni iznos pripada Strani ugovornici čiji je organ naplatio troškove.

Статья 14

СВЕДЕНИЯ ПО ВОПРОСАМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА

Юридическая комиссия при Совете Министров Союза Советских Социалистических Республик и Секретариат Союзного Исполнительного Веча по делам правосудия Федеративной Народной Республики Югославии по просьбе предоставляют друг другу информацию и разъяснения о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве.

Статья 15

ДОКУМЕНТЫ

1. Документы, которые на территории одной из Договаривающихся Сторон были выданы или заверены компетентным органом и удостоверены подписью и официальной печатью, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные документы, пользуются и на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 16

ВЫЗОВ СВИДЕТЕЛЯ ИЛИ ЭКСПЕРТА

1. Если необходимо допросить на территории одной Договаривающейся Стороны в качестве свидетеля или эксперта лицо, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, то в этом случае вызов вручается через компетентный орган этой Договаривающейся Стороны.

2. Повестка не может содержать санкции на случай неявки вызываемого.

3. Свидетель или эксперт, который независимо от его гражданства добровольно явился по вызову в соответствующее учреждение другой Договаривающейся Стороны, не может на территории этой Договаривающейся Стороны преследоваться или быть арестованным в связи с каким-либо уголовно-наказуемым деянием, совершенным до перехода им границы Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, а также не может быть подвергнут наказанию по ранее вынесенному приговору. Эти лица также не могут преследоваться или быть арестованными в связи с их показаниями или за преступные действия, являющиеся предметом уголовного производства.

4. Свидетель или эксперт не пользуется этой гарантией, если не покинет территорию Договаривающейся Стороны в течение 15 дней с того времени, когда орган, который его опросил, уведомил его, что его присутствие не является необходимым. В этот срок не включается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию этой Договаривающейся Стороны по независящим от него обстоятельствам.

Član 14

OBAVEŠTENJE O PRAVNIM PROPISIMA

Pravna komisija pri Savetu ministara Saveza Sovjetskih Socijalističkih Republika i Sekretarijat Saveznog izvršnog veća za pravosudne poslove Federativne Narodne Republike Jugoslavije davaće na molbu jedan drugome obaveštenja i objašnjenja o propisima koji važe ili koji su važili u njihovim zemljama.

Član 15

ISPRAVE

1. Isprave koje su na teritoriji jedne Strane ugovornice izdate ili overene od strane nadležnog organa, a snabdevene su potpisom i službenim pečatom, upotrebljavaju se na teritoriji druge Strane ugovornice bez legalizacije.

2. Isprave koje se na teritoriji jedne Strane ugovornice smatraju javnim ispravama imaju na teritoriji druge Strane ugovornice dokaznu snagu javne isprave.

Član 16

POZIVANJE SVEDOKA ILI VEŠTAKA

1. Ako je neophodno da se na teritoriji jedne Strane ugovornice sasluša kao svedok ili veštak neko lice koje se nalazi na teritoriji druge Strane ugovornice, poziv u takvom slučaju treba uputiti preko nadležnog organa te Strane ugovornice.

2. Poziv ne može sadržati sankcije za slučaj neodazivanja pozvanog.

3. Svedok ili veštak koji se, bez obzira na državljanstvo, dobrovoljno odazove na poziv nadležnog organa druge Strane ugovornice ne može biti pozvan na krivičnu odgovornost ili lišen slobode na teritoriji te Strane ugovornice za bilo koje krivično delo učinjeno pre prelaska granice Strane ugovornice od koje potiče poziv, niti podvrgnut izvršenju kazne po ranije donetoj presudi. Isto tako ova lica ne mogu biti pozvana na krivičnu odgovornost ili lišena slobode u vezi s njihovim svedočenjem ili veštačenjem, kao ni za krivično delo koje je predmet postupka.

4. Svedok ili veštak gubi ovu zaštitu ako ne napusti teritoriju Strane ugovornice u roku od petnaest dana od dana kad mu je organ, koji ga je saslušao, saopštio da njegovo prisustvo nije više potrebno. U ovaj rok se ne uračunava vreme za koje svedok ili veštak nije mogao napustiti teritoriju te Strane ugovornice zbog razloga nezavisnih od njegove volje.

5. В запросе о вручении повестки необходимо указать сумму, которая будет выплачена свидетелю или эксперту на покрытие расходов и полагающегося вознаграждения. По требованию этих лиц, Договаривающаяся Сторона, от которой исходит запрос, выплачивает аванс на покрытие расходов.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ ОСОБЕННАЯ ЧАСТЬ

Глава I

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

1. СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

Статья 17

На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в суде другой Договаривающейся Стороны, независимо от их местожительства или местопребывания, нельзя возложить обязанность внесения залога (*cautio iudicatum solvi*).

Статья 18

1. Если на граждан, освобожденных от внесения залога (*cautio iudicatum solvi*) будет по решению суда возложена обязанность возместить судебные расходы, то соответствующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешит по ходатайству бесплатно принудительное взыскание этих расходов.

2. Судебные расходы включают также расходы по составлению справок, переводов и засвидетельствованию документов, указанных в статье 19 настоящего Договора.

Статья 19

1. Суд, разрешающий принудительное исполнение решения о взыскании судебных расходов, ограничивается проверкой, вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

2. К ходатайству о разрешении принудительного исполнения прилагается копия той части решения, которая относится к расходам по ведению процесса, заверенная судом первой инстанции, и справка, выданная тем же судом, о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению. Одновременно к ходатайству будет приложен заверенный перевод этих документов.

5. U zamolnici za uručenje poziva treba naznačiti iznos koji će se isplatiti svedoku ili veštaku za pokriće troškova i naknada koje im pripadaju. Na zahtev ovih lica Strana ugovornica od koje potiče zamolnica daće predujam za pokriće troškova.

DEO DRUGI

POSEBNE ODREDBE

Glava I

PRAVNA POMOĆ U GRADJANSKIM I PORODIČNIM STVARIMA

1. TROŠKOVI POSTUPKA

OSLOBODJENJE OD OBEZBEDJENJA PARNIČNIH TROŠKOVA

Član 17

Državljeni jedne Strane ugovornice koji istupaju pred sudom druge Strane ugovornice, bez obzira gde prebivaju ili borave, nisu obavezni da polože obezbedjenje za parnične troškove (*cautio iudicatum solvi*).

Član 18

1. Ako stranka koja je oslobođena obaveze polaganja obezbedjenja za parnične troškove (*cautio iudicatum solvi*) bude sudskom odlukom obavezana da naknadi troškove postupka, nadležni sud na teritoriji druge Strane ugovornice dozvoliće, na zahtev, besplatno prinudno izvršenje odluke o troškovima.

2. Kao troškovi postupka smatraju se i troškovi nastali u vezi sa sastavljanjem potvrde, prevoda i overe pismena navedenih u članu 19. ovog ugovora.

Član 19

1. Sud koji dozvoljava izvršenje odluke o naknadi troškova postupka ograničava se na utvrđivanje pravosnažnosti i izvršnosti odluke.

2. Uz zahtev za dozvolu izvršenja prilaže se prepis onog dela odluke koji se odnosi na troškove postupka overen od strane suda prvog stepena, kao i potvrda istog suda o pravosnažnosti i izvršnosti odluke. Istovremeno uz zahtev priložiće se i overen prevod ovih akata.

3. Решение суда о разрешении принудительного исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством, действующим на территории суда, вынесшего это решение.

Статья 20

1. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения, которое должно быть осуществлено на территории другой Договаривающейся Стороны, подается суду первой инстанции, вынесшему решение по делу. Этот суд преносит ходатайство суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном в статье 3 настоящего Договора.

2. Ходатайство о разрешении принудительного исполнения может быть подано также и непосредственно суду, компетентному разрешить исполнение.

Статья 21

Расходы по составлению справки, переводу и засвидетельствованию документов, упомянутых в статье 19 настоящего Договора, определяет суд, который компетентен выдавать разрешение на принудительное исполнение. Этот суд устанавливает и сумму расходов, связанных с принудительным исполнением.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

Статья 22

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются в судах другой Договаривающейся Стороны на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане, освобождением от судебных сборов и расходов и бесплатной правовой помощью в ходе судопроизводства.

Статья 23

1. Освобождение от судебных расходов производится на основе документов о личном, семейном и имущественном положении, выданных компетентными учреждениями Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет постоянное местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2. Если лицо, возбудившее ходатайство, не имеет местожительства или местопребывания ни на территории одной Договаривающейся Стороны, ни на территории другой Договаривающейся Стороны, документ выдается дипломатическим или консульским представителем Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

3. Суд, который принимает решение по ходатайству об освобождении от уплаты судебных сборов и расходов, может проверить достоверность представленных документов и затребовать дополнительные данные.

3. Protiv odluke suda o dozvoli izvršenja može se podneti žalba saglasno zakonu koji važi na teritoriji suda koji je doneo ovu odluku.

Član 20

1. Zahtev za dozvolu izvršenja koje treba da se sprovede na teritoriji druge Strane ugovornice podnosi se sudu koji je u toj stvari rešavao u prvom stepenu. Ovaj sud će zahtev dostaviti sudu druge Strane ugovornice na način predviđen u članu 3. ovog ugovora.

2. Zahtev za dozvolu izvršenja može se isto tako podneti i neposredno sudu koji je nadležan za dozvolu izvršenja.

Član 21

Troškove nastale sastavljanjem potvrde, prevoda i overe akata navedenih u članu 19. ovog ugovora određuje sud nadležan za dozvolu izvršenja. Ovaj sud određuje i iznos troškova izvršenja.

OSLOBODJENJE OD TROŠKOVA POSTUPKA

Član 22

Državljeni jedne Strane ugovornice uživaju pred sudovima druge Strane ugovornice, pod istim uslovima i u istom obimu kao i domaći državljani, oslobodjenje od plaćanja taksa i troškova postupka kao i besplatnu pravnu pomoć u toku postupka.

Član 23

1. Oslobodjenje od plaćanja troškova postupka daje se na osnovu uverenja o ličnom, porodičnom i imovnom stanju lica koje traži oslobodjenje, a koje izdaje nadležan organ Strane ugovornice na čijoj teritoriji to lice ima mesto prebivališta ili boravišta.

2. Ako lice koje podnosi zahtev nema prebivalište odnosno boravište na teritoriji jedne ili druge Strane ugovornice, uverenje izdaje diplomatsko ili konzularno predstavništvo Strane ugovornice čiji je on državljanin.

3. Sud koji odlučuje o zahtevu za oslobodjenje od plaćanja troškova postupka može proveriti tačnost podnetih isprava i zatražiti dopunske podatke.

Статья 24

1. Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить ходатайство об освобождении от судебных расходов перед судом другой Договаривающейся Стороны, может это ходатайство заявить суду по месту своего постоянного жительства или пребывания. Суд препровождает ходатайство вместе с документами согласно статье 23 настоящего Договора суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, указанном статьей 3 настоящего Договора.

2. Одновременно с ходатайством об освобождении от судебных расходов может быть заявлено и ходатайство о возбуждении искового или иного производства.

3. Ходатайство об освобождении от судебных расходов может быть подано также и непосредственно суду, компетентному принять решение об освобождении от судебных расходов.

2. ЛИЧНЫЙ СТАТУС И СЕМЕЙНОЕ ПРАВО

Статья 25

ДЕЕСПОСОБНОСТЬ

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛЯМИ И ДЕТЬМИ

Статья 26

Дела об установлении и оспаривании отцовства или материнства решаются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок по рождению.

Статья 27

Правоотношения между ребенком, родившимся от лиц, не состоящих в браке, и его матерью, с одной стороны, и отцом, с другой, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 28

1. Для вынесения решений по правоотношениям, указанным в статьях 26 и 27 настоящего Договора, компетентны суды той Договаривающейся Стороны, чьи законы должны применяться в этих случаях.

Član 24

1. Državljanin jedne Strane ugovornice koji želi da pokrene postupak za oslobodjenje od troškova postupka pred sudom druge Strane ugovornice, može podneti zahtev sudu nadležnom po mestu svog prebivališta ili boravišta. Sud će zahtev, zajedno sa ispravama navedenim u članu 23. ovog ugovora, dostaviti sudu druge Strane ugovornice na način predviđen u članu 3. ovog ugovora.

2. Istovremeno sa zahtevom za oslobodjenje od troškova postupka može se podneti i predlog za pokretanje parničnog ili drugog postupka.

3. Zahtev za oslobodjenje od troškova postupka može se podneti isto tako i neposredno sudu koji je nadležan da donese odluku o oslobodjenju od troškova postupka.

2. STATUSNE I PORODIČNE STVARI

Član 25

POSLOVNA SPOSOBNOST

Poslovna sposobnost lica određuje se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin to lice.

PRAVNI ODNOSI IZMEDJU RODITELJA I DECE

Član 26

Utvrđivanje i osporavanje očinstva ili materinstva reguliše se po zakonu one Strane ugovornice čiji je državljanin dete u vreme rodjenja.

Član 27

Pravni odnosi izmedju deteta rođenog van braka i njegove majke s jedne strane i njegovog oca s druge strane regulišu se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin dete.

Član 28

1. Za rešavanje odnosa navedenih u čl. 26. i 27. ovog ugovora nadležan je sud one Strane ugovornice čiji je zakon merodavan za rešavanje tih odnosa.

2. Если истец и ответчик проживают на территории одной и той же Договаривающейся Стороны, то компетентны также и суды этой Договаривающейся Стороны, с соблюдением положений статей 26 и 27 настоящего Договора.

УСЫНОВЛЕНИЕ

Статья 29

Усыновление или отмена усыновления, если усыновитель и усыновляемый являются гражданами одной и той же Договаривающейся Стороны, определяется законодательством этой Договаривающейся Стороны.

Статья 30

Для усыновления или отмены усыновления компетентно учреждение той Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются усыновитель и усыновляемый.

Статья 31

Решение компетентных органов одной Договаривающейся Стороны об усыновлении или его отмене относительно своих граждан признается действительным и на территории другой Договаривающейся Стороны.

ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО

Статья 32

1. По делам об опеке и попечительстве над гражданами Договаривающихся Сторон компетентны, поскольку в настоящем Договоре не предусмотрено иное, учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство.

2. В отношении условий назначения опеки и попечительства и их отмены действует законодательство той Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством.

3. Правоотношения между опекуном или попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

4. В отношении обязанности принять опекуна или попечительство действует законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является будущий опекун или попечитель.

2. Ako stranke imaju prebivalište odnosno boravište na teritoriji iste Strane ugovornice, nadležan je isto tako i sud te Strane ugovornice, s tim što primenjuje zakon predviđen u čl. 26. i 27. ovog ugovora.

USVOJENJE

Član 29

Usvojenje i raskidanje usvojenja, ako su usvojlac i usvojenik državljani iste Strane ugovornice, reguliše se po zakonu te Strane ugovornice.

Član 30

Za usvojenje i raskidanje usvojenja nadležan je organ Strane ugovornice čiji su državljani usvojlac i usvojenik.

Član 31

Odluke nadležnog organa jedne Strane ugovornice o usvojenju i raskidanju usvojenja, ako se odnose na njene državljane, priznaju se i imaju pravno dejstvo i na teritoriji druge Strane ugovornice.

STARATELJSTVO

Član 32

1. Starateljstvo nad državljanima Strana ugovornica spada u nadležnost organa one Strane ugovornice čiji je državljanin lice koje treba staviti pod starateljstvo, ako ovim ugovorom nije drukčije određeno.

2. Uslovi stavljanja pod starateljstvo ili prestanka određuju se po zakonu one Strane ugovornice čiji je državljanin lice pod starateljstvom.

3. Pravni odnosi između staraoca i lica pod starateljstvom određuju se po zakonu Strane ugovornice čiji je organ postavio staraoca.

4. Obaveza prihvatanja dužnosti staraoca određuje se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin lice koje se postavlja za staraoca.

5. Решение об опеке и попечительстве компетентного органа одной Договаривающейся Стороны относительно своих граждан признается действительным и на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 33

1. Если следует принять меры по опеке или попечительству, необходимые в интересах гражданина одной Договаривающейся Стороны, постоянное местожительство, местопребывание или имущество которого находится на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентное учреждение этой Договаривающейся Стороны безотлагательно уведомляет о том дипломатическое или консульское представительство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, учреждение другой Договаривающейся Стороны может само принять необходимые временные меры в соответствии со своим законодательством, однако оно обязано безотлагательно уведомить дипломатическое или консульское представительство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, в чьих интересах предприняты меры. Эти меры сохраняют силу до иного решения компетентного учреждения, указанного в пункте 1 статьи 32 настоящего Договора.

Статья 34

1. Учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 32 настоящего Договора, может передать опеку или попечительство учреждению другой Договаривающейся Стороны в том случае, если лицо, находящееся под опекой или попечительством, имеет на территории этой Договаривающейся Стороны постоянное местожительство, местопребывание или имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда учреждение, к которому обращено поручение, примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом учреждение, от которого исходит поручение.

2. Учреждение, которое приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако дееспособность определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, находящееся под опекой или попечительством. Это учреждение не вправе выносить решения по вопросам, касающимся его личного статуса.

Статья 35

ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО-ОТСУТСТВУЮЩИМ ИЛИ УМЕРШИМ

1. По делам о признании лица безвестно-отсутствующим или объявлении умершим и об установлении факта смерти компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно по последним данным было в живых.

5. Odluke o starateljstvu nadležnog organa jedne Strane ugovornice, koje se odnose na njene državljane, priznaju se i imaju pravno dejstvo i na teritoriji druge Strane ugovornice.

Član 33

1. Ako je u vezi sa starateljstvom potrebno preduzeti nužne mere za zaštitu interesa državljanina jedne Strane ugovornice koji ima prebivalište, boravište ili imovinu na teritoriji druge Strane ugovornice, nadležan organ te Strane ugovornice odmah će o tome obavestiti diplomatsko ili konzularno predstavništvo Strane ugovornice čiji je državljanin to lice.

2. U slučajevima koji ne trpe odlaganje, organ druge Strane ugovornice može sam, shodno svome zakonodavstvu, preduzeti neophodne privremene mere, ali je o tome dužan odmah obavestiti diplomatsko ili konzularno predstavništvo Strane ugovornice čiji je državljanin lice u čijem se interesu preduzimaju mere. Ove mere ostaju na snazi dok nadležan organ iz stava 1. člana 32. ovog ugovora ne donese potrebnu odluku.

Član 34

1. Organ nadležan po stavu 1. člana 32. ovog ugovora može ustupiti organu druge Strane ugovornice staranje nad licem koje se nalazi pod starateljstvom, ako ono na teritoriji te Strane ugovornice ima prebivalište, boravište ili imovinu. Ustupanje staranja stupa na snagu kad je zamoljeni organ primio na sebe staranje i o tome obavestio organ od kog potiče zahtev.

2. Organ koji je prihvatio staranje vrši staranje saglasno zakonodavstvu svoje zemlje. Ipak, poslovna sposobnost procenjuje se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin lice pod starateljstvom. Ovaj organ ne može donositi odluke koje se tiču ličnog stanja lica pod starateljstvom.

Član 35

PROGLAŠENJE NESTANKA I SMRTI

1. Proglašenje jednog lica nestalim ili umrlim i utvrđivanje činjenice smrti spada u nadležnost suda Strane ugovornice čiji je državljanin bilo to lice u vreme kada je prema poslednjim vestima još bilo u životu.

2. Суд одной Договаривающейся Стороны может признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно-отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по ходатайству проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. Признание лица безвестно-отсутствующим или объявление умершим и установление факта смерти согласно правилам пункта 2 настоящей статьи может производиться по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо, пропавшее без вести или умершее, или по законодательству Договаривающейся Стороны, суд которой должен выносить решение.

4. Решение, вынесенное в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, будет иметь юридические последствия лишь на территории той Договаривающейся Стороны, суд которой вынес указанное решение.

5. По просьбе заинтересованного лица компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, в случае необходимости отменит или изменит это решение, если суд, указанный в пункте 1 настоящей статьи, вынес решение по существу данного дела.

3. НАСЛЕДОВАНИЕ

Статья 36

ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут приобретать имущество и права на территории другой Договаривающейся Стороны на основе наследования по закону или по завещанию на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны по завещанию могут распоряжаться своим имуществом, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 37

ПРИМЕНЯЕМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО О НАСЛЕДОВАНИИ

1. Право наследования движимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

2. Sud jedne Strane ugovornice može, na molbu zainteresovanog lica koje živi na njenoj teritoriji i čija su prava i interesi zasnovani na zakonu te Strane ugovornice, proglasiti državljanina druge Strane ugovornice umrlim ili nestalim kao i utvrditi činjenicu smrti.

3. Proglašenje nestalim ili umrlim i utvrđivanje činjenice smrti po stavu 2. ovog člana može se vršiti bilo pod uslovima predviđenim u nacionalnom zakonu nestalog ili umrlog lica bilo pod uslovima predviđenim u zakonu Strane ugovornice čiji sud donosi odluku.

4. Odluka doneta po stavu 2. ovog člana imaće pravno dejstvo samo na teritoriji one Strane ugovornice čiji je sud doneo takvu odluku.

5. Na zahtev zainteresovanog lica nadležan sud Strane ugovornice na čijoj teritoriji je bila doneta odluka na osnovu stava 2. ovog člana, po potrebi, ukinuće ili izmeniti ovu odluku, ako sud naveden u stavu 1. ovog člana donese meritornu odluku u ovoj stvari.

3. ZAOSTAVŠTINE

Član 36

NAČELO JEDNAKOSTI

1. Državljeni jedne Strane ugovornice mogu sticati dobra i prava na teritoriji druge Strane ugovornice na osnovu zakonskog ili testamentalnog nasleđivanja pod istim uslovima i u istom obimu kao i domaći državljani.

2. Državljeni jedne Strane ugovornice mogu testamentom raspolagati svojom imovinom koja se nalazi na teritoriji druge Strane ugovornice.

Član 37

PRIMENA NASLEDNOG ZAKONA

1. Pravo nasleđja pokretne imovine reguliše se po zakonu one Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac u vreme smrti.

2. Pravo nasleđja nepokretne imovine reguliše se po zakonu one Strane ugovornice na čijoj teritoriji se imovina nalazi.

Статья 38

ФОРМА ЗАВЕЩАНИЯ

Форма завещания и его отмена определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления или отмены завещания, или законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено или отменено завещание.

КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПО ДЕЛАМ О НАСЛЕДОВАНИИ

Статья 39

1. Производство по делам о наследовании движимого имущества, за исключением, предусмотренным пунктом 4 настоящей статьи, ведет учреждение Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент смерти.

2. Производство по делам о наследовании недвижимого имущества ведет учреждение Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и к спорам по делам о наследовании.

4. Если наследодатель, являющийся гражданином одной Договаривающейся Стороны, имел последнее местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, то наследники, имеющие местожительство или местопребывание на территории другой Договаривающейся Стороны, могут потребовать в течение шести месяцев после смерти наследодателя от компетентного учреждения Договаривающейся Стороны рассмотрения дела о движимом наследственном имуществе, которое находится на ее территории. Об этом требовании уведомляются наследники и лица, упоминаемые в завещании. Если в течение трех месяцев со дня извещения ни один из наследников не оспорит это требование, то оно будет удовлетворено. В этом случае применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти.

Статья 40

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время проезда по территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел постоянного местожительства или местопребывания, вещи, которые он имел при себе, передаются по описи без какого-либо производства дипломатическому или консульскому представительству Договаривающейся Стороны, гражданином которой он являлся.

Član 38

FORMA TESTAMENTA

Forma testamenta i opozivanja istog određuje se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin bio zaveštalc u vreme sastavljanja ili opozivanja testamenta ili po zakonu Strane ugovornice na čijoj je teritoriji testament sastavljen odnosno opozvan.

NADLEŽNOST U OSTAVINSKIM STVARIMA

Član 39

1. Za raspravljanje pokretne zaostavštine, osim u slučaju predviđenom u stavu 4. ovog člana, nadležan je organ one Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac u vreme smrti.

2. Za raspravljanje nepokretne zaostavštine nadležan je organ Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi nepokretna imovina.

3. Odredbe st. 1. i 2. ovog člana važe i za raspravljanje nasledno pravnih sporova.

4. Ako je ostavilac, koji je bio državljanin jedne Strane ugovornice, imao poslednje prebivalište na teritoriji druge Strane ugovornice, mogu naslednici koji imaju prebivalište odnosno boravište na teritoriji te druge Strane ugovornice zahtevati, u roku od šest meseci od smrti ostavioca, da nadležan organ te Strane ugovornice sprovede raspravu pokretne zaostavštine koja se nalazi na njenoj teritoriji. O ovom zahtevu obavestiće se naslednici i legatari. Ako u roku od tri meseca od obaveštenja nijedan od naslednika ne prigovori, udovoljiće se tom zahtevu. U tom slučaju primenjuje se zakon Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac u vreme smrti.

Član 40

Ako državljanin jedne Strane ugovornice umre za vreme putovanja na teritoriji druge Strane ugovornice, gde nije imao mesto prebivanja ili boravka, onda se stvari koje je nosio sa sobom predaju po spisku, bez ikakvih formalnosti, diplomatskom ili konzularnom predstavništvu Strane ugovornice čiji je on državljanin bio.

Статья 41

УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны умрет гражданин другой Договаривающейся Стороны, то соответствующее учреждение должно об этом уведомить без промедления дипломатическое или консульское представительство этой Договаривающейся Стороны и сообщить ему все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также и о том, имеется ли завещание. Это правило применяется и в тех случаях, когда соответствующее учреждение одной из Договаривающихся Сторон получит сведения о том, что гражданин другой Договаривающейся Стороны, умерший вне территории обеих Договаривающихся Сторон, оставил имущество на территории его государства.

2. Если дипломатическое или консульское представительство получит сведения о смерти гражданина своей страны ранее, оно должно уведомить об этом компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны для принятия мер по охране наследства.

3. Если компетентное учреждение одной Договаривающейся Стороны узнает, что в деле о наследстве, которое им ведется, заинтересован гражданин другой Договаривающейся Стороны, оно уведомит об этом дипломатическое или консульское представительство этого государства.

Статья 42

МЕРЫ ПО ОХРАМЕ НАСЛЕДСТВА

1. Учреждения Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством производят опись наследственного имущества и принимают другие меры, необходимые для обеспечения охраны наследства, оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2. О мерах, которые принимаются согласно пункту 1 настоящей статьи, безотлагательно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в осуществлении этих мер. По предложению дипломатического или консульского представительства эти меры могут быть изменены, отменены или отложены.

3. По требованию дипломатического или консульского представительства ему передается наследственное движимое имущество, личные и другие документы умершего.

Član 41

IZVEŠTAVANJE O SMRTI

1. Ako na teritoriji jedne Strane ugovornice umre državljanin druge Strane ugovornice, nadležan organ će o tome odmah obavestiti diplomatsko ili konzularno predstavništvo te Strane ugovornice i saopštiti sve što mu je poznato o naslednicima, o njihovom prebivalištu ili boravištu, o sastavu i vrednosti zaostavštine kao i da li postoji testament. Ovako će se postupiti i u slučaju kad nadležan organ jedne Strane ugovornice sazna da je državljanin druge Strane ugovornice, koji je umro van teritorije obeju Strana ugovornica, ostavio imovinu na teritoriji njegove države.

2. Ako diplomatsko ili konzularno predstavništvo ranije sazna za smrt svoga državljanina dužno je da o tome izvesti nadležan organ druge Strane ugovornice radi preduzimanja mera za očuvanje zaostavštine.

3. Ako organ jedne Strane ugovornice u postupku za raspravljanje zaostavštine sazna da je za nasledje zainteresovan državljanin druge Strane ugovornice, obavestiće o tome diplomatsko ili konzularno predstavništvo te Strane ugovornice.

Član 42

MERE ZA OČUVANJE ZAOSTAVŠTINE

1. Organi Strana ugovornica izvršiće popis i preduzeti, u skladu sa svojim zakonom, druge neophodne mere za očuvanje i upravljanje zaostavštine, koju je na njihovoj teritoriji ostavio državljanin druge Strane ugovornice.

2. O merama koje se preduzimaju po stavu 1. ovog člana obavestiće se odmah diplomatsko ili konzularno predstavništvo druge Strane ugovornice, koje može da učestvuje u sprovođenju ovih mera. Na predlog diplomatskog ili konzularnog predstavništva, ove mere mogu se izmeniti, ukinuti ili odložiti.

3. Na zahtev diplomatskog ili konzularnog predstavništva predaće se istom pokretna zaostavština i lične i druge isprave umrlog.

Статья 43

ВСКРЫТИЕ И ОГЛАШЕНИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

1. Вскрытие и оглашение завещания входит в компетенцию учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание.

2. Если учреждение одной Договаривающейся Стороны огласило завещание гражданина другой Договаривающейся Стороны, то заверенная копия завещания вместе с данными о состоянии завещания и копией протокола об оглашении завещания, а по требованию и оригинал завещания, передается компетентному учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель. Это правило применяется и в том случае, если рассматривать вопрос о наследстве компетентно учреждение другой Договаривающейся Стороны.

*Статья 44*ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИЛИ КОНСУЛЬСКОГО
ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА В НАСЛЕДСТВЕННОМ ПРОИЗВОДСТВЕ

По всем делам о наследстве, которые возникнут на территории одной из Договаривающихся Сторон, дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны имеет право представлять без особой доверенности в компетентных учреждениях собственных граждан, если они отсутствуют и не поручили ведение дела иному доверенному лицу.

Статья 45

ПЕРЕДАЧА НАСЛЕДСТВА

1. Если по окончании наследственного производства надо передать движимое имущество (вещи) наследнику-гражданину другой Договаривающейся Стороны, имеющему местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны, то это имущество передается дипломатическому или консульскому представительству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является наследник при условии, если:

а) компетентный орган вызвал, если это предусмотрено по законодательству страны, где находится наследственное имущество, кредиторов наследодателя для заявления их требований;

б) наследственные сборы уплачены и заявленные требования были удовлетворены или обеспечены;

с) компетентный орган дал согласие на вывоз вещей.

Član 43

PROGLAŠENJE TESTAMENTA

1. Otvaranje i proglašenje testamenta spada u nadležnost organa Strane ugovornice na čijoj se teritoriji testament nalazi.

2. Ako je organ jedne Strane ugovornice proglasio testament državljanina druge Strane ugovornice, overen prepis testamenta, zajedno sa podacima o stanju testamenta i prepisom zapisnika o proglašenju testamenta, a po potrebi i originalni testament, dostaviće se nadležnom organu Strane ugovornice čiji je državljanin bio zaveštalac. Ovako će se postupiti i u slučaju ako je za raspravljanje zaostavštine nadležan i organ druge Strane ugovornice.

Član 44

OVLAŠĆENJA DIPLOMATSKO-KONZULARNOG PREDSTAVNIŠTVA U OSTAVINSKOM POSTUPKU

U svim naslednim predmetima po kojima se raspravlja na teritoriji jedne Strane ugovornice, diplomatsko ili konzularno predstavništvo druge Strane ugovornice ima pravo da zastupa svoje državljane pred nadležnim organima bez posebnog punomoćja, ako su oni odsutni i ako nisu ovlastili drugo lice da ih zastupa.

Član 45

PREDAJA NASLEDSTVA

Ako po okončanju ostavinskog postupka treba predati pokretne stvari nasledniku državljaninu druge Strane ugovornice, koji ima prebivalište odnosno boravište na teritoriji te Strane ugovornice, ova imovina predaće se diplomatskom ili konzularnom predstavništvu Strane ugovornice čiji je državljanin naslednik pod uslovom da je :

a) nadležan organ pozvao, ukoliko je to predviđeno propisima Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi imovina, poverioce zaostavštine da prijave svoja potraživanja;

b) plaćena nasledna taksa odnosno namirena ili obezbedjena prijavljena potraživanja;

c) nadležan organ saglasan sa iznošenjem stvari.

Статья 46

ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

Движимое выморочное имущество постунает в нользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти, а недвижимое — поступает в пользу Договаривающейся Стороны, на территории которой имущество находится.

4. ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ

Статья 47

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется пересылать другой Договаривающейся Стороне по просьбам, нолученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, о стаже работы и другие документы, относящиеся к личному и семейному положению и имуществу граждан другой Договаривающейся Стороны. Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

5. ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

Статья 48

1. Договаривающиеся Стороны будут признавать и исполнять на своей территории в соответствии с настоящим Договором следующие судебные решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

- a) вступившие в законную силу и подлежащие исполнению решения по гражданским и семейным делам;
- b) мировые сделки по гражданским делам, утвержденные судом;
- c) вступившие в законную силу и подлежащие исполнению судебные решения по уголовным делам в части, касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

2. Положение пункта 1 «a» и «b» настоящей статьи применяется к решениям по наследственным делам и в тех случаях, когда эти решения вынесены нотариальными органами Договаривающихся Сторон.

3. Судебные решения одной Договаривающейся Стороны, упомянутые в пункте 1 «a» и «b» настоящей статьи, будут признаваться и исполняться на территории другой Договаривающейся Стороны лишь в том случае, если правоотношения, по которым вынесены судебные решения, возникли после вступления в силу настоящего Договора.

Član 46

ZAOŠTAŠTINA BEZ NASLEDNIKA

Pokretna imovina bez naslednika predaje se Strani ugovornici čiji je državljanin bio ostavilac u vreme smrti, a nepokretna pripada Strani ugovornici na čijoj se teritoriji imovina nalazi.

4. DOSTAVLJANJE ISPRAVA

Član 47

Svaka Strana ugovornica obavezuje se da dostavlja drugoj Strani ugovornici, na molbu dobijenu diplomatskim putem, izvode iz registra ličnog stanja, isprave o školskoj i stručnoj spremi i radnom stažu kao i druge isprave koje se odnose na lično i porodično stanje i imovinu državljana druge Strane ugovornice. Ove isprave dostavljaju se drugoj Strani diplomatskim putem, bez prevoda i besplatno.

5. PRIZNANJE I IZVRŠENJE SUDSKIH ODLUKA

Član 48

1. Strane ugovornice priznaće i izvršiće na svojoj teritoriji, pod uslovima predviđenim ovim ugovorom, sledeće sudske odluke donete na teritoriji druge Strane ugovornice :

- a) pravosnažne i izvršne odluke u građanskim i porodičnim stvarima;
- b) poravnanja zaključena pred sudom u građanskim stvarima;
- c) pravosnažne i izvršne odluke u krivičnim stvarima u delu koji se odnosi na naknadu štete pričinjene krivičnim delom.

2. Odredba tač. a) i b) staval. ovog člana primenjuje se i na odluke o nasledjivanju ako su donete od strane notarijalnih organa Strana ugovornica.

3. Sudske odluke jedne Strane ugovornice navedene u tač. a) i b) stava 1. ovog člana priznaće se i izvršiće se na teritoriji druge Strane ugovornice samo ako je pravni odnos, po kome je doneta sudska odluka, nastao posle stupanja na snagu ovog ugovora.

4. Решения, упомянутые в пункте 1 «с» настоящей статьи, будут признаваться и исполняться лишь в том случае, если они вступили в законную силу и подлежат исполнению после вступления в силу настоящего Договора.

5. Положения пункта 3 настоящей статьи не распространяются на судебные решения о расторжении брака или признании брака недействительным, о признании безвестно-отсутствующим или объявлении умершим, об установлении факта смерти и о дееспособности.

Статья 49

Судебные решения, перечисленные в статье 48 настоящего Договора, будут признаваться и исполняться:

a) если вступление решения в законную силу было подтверждено и решение подлежит исполнению;

b) если дело, по которому вынесено решение, по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение подлежит признанию или исполнению, могло быть рассмотрено судом Договаривающейся Стороны, вынесшим это решение;

c) если признание или исполнение судебного решения не противоречит основным принципам законодательства той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано или исполнено;

d) если сторона, против которой принято решение, не была лишена возможности защищать свои права, а в случае отсутствия процессуальной правоспособности — надлежащего представительства;

e) если по тому же делу между теми же сторонами не имеется вступившего в законную силу решения, ранее вынесенного судом той Договаривающейся Стороны, на территории которой решение подлежит признанию или исполнению, или если в суде этой Договаривающейся Стороны раньше не было пачато производство по этому делу;

f) если в случае, когда нужно было применить закон Договаривающейся Стороны, на территории которой запрашивается признание или исполнение, применен закон этой Договаривающейся Стороны или закон, который по существу не отличается от закона Договаривающейся Стороны, на территории которой решение подлежит признанию или исполнению.

Статья 50

Каждая Договаривающаяся Сторона будет признавать на своей территории судебные решения относительно личного статуса своих граждан, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны, если соблюдены условия, предусмотренные статьей 49 настоящего Договора, и если эти решения не противоречат законодательству, применяемому при решении этих вопросов на ее территории.

4. Odluke navedene u tač. c) stava 1. ovog člana priznaće se i izvršiti samo ako su postale pravosnažne i izvršne posle stupanja na snagu ovog ugovora.

5. Odredba stava 3. ovog člana ne odnosi se na sudske odluke o razvodu ili nevažnosti braka, o proglašenju nestalim ili umrlim, o utvrđivanju činjenice smrti i o poslovnoj sposobnosti.

Član 49

Sudske odluke navedene u članu 48 ovog ugovora priznaće se i izvršiće se :

a) ako je potvrđjena pravosnažnost i izvršnost odluke;

b) ako je po propisima Strane ugovornice na čijoj se teritoriji zahteva priznanje ili izvršenje sud na čijoj je teritoriji odluka doneta mogao da postupa u toj stvari;

c) ako se priznanje ili izvršenje sudske odluke ne protivi osnovnim načelima zakonodavstva one Strane ugovornice na čijoj teritoriji odluka treba da se prizna ili izvrši;

d) ako stranka protivu koje je doneta odluka nije bila lišena mogućnosti odbrane svojih prava, odnosno ako je u slučaju parnične nesposobnosti bila pravilno zastupana;

e) ako po istoj stvari i između istih stranaka ne postoji pravosnažna odluka koju je ranije doneo sud Strane ugovornice na čijoj se teritoriji zahteva priznanje ili izvršenje ili ako kod suda te Strane ugovornice nije ranije pokrenut postupak u toj stvari;

f) ako je, u slučaju kada je trebalo primeniti zakon Strane ugovornice na čijoj se teritoriji traži priznanje ili izvršenje, primenjen zakon te Strane ugovornice ili zakon koji se u suštini ne razlikuje od zakona Strane ugovornice na čijoj se teritoriji traži priznanje ili izvršenje.

Član 50

Svaka Strana ugovornica priznaće na svojoj teritoriji sudske odluke donete na teritoriji druge Strane ugovornice koje se tiču ličnog stanja njenih državljana pod uslovima predviđenim u članu 49. ovog ugovora i ako su te odluke u skladu sa zakonom koji se primenjuje za rešavanje takvih odnosa na njenoj teritoriji.

Статья 51

1. Суд Договаривающейся Стороны, на территории которой должно признаваться или исполняться решение суда другой Договаривающейся Стороны, признает или разрешает принудительное исполнение решения, если имеются условия, предусмотренные настоящим Договором.

2. Ходатайство о признании или разрешении принудительного исполнения подается в суд, который вынес решение по делу в первой инстанции. Этот суд доставит ходатайство компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном в статье 3 настоящего Договора.

3. Если лицо, ходатайствующее о принудительном исполнении, имеет постоянное местожительство или местонахождение на территории той Договаривающейся Стороны, где решение подлежит исполнению, то ходатайство о признании или исполнении может быть подано и непосредственно компетентному суду этой Договаривающейся Стороны.

4. К ходатайству о признании или исполнении необходимо приложить его заверенный перевод.

Статья 52

К ходатайству о признании или разрешении принудительного исполнения необходимо приложить:

а) копию судебного решения и официальный документ о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не следует из текста самого решения;

б) справку, что сторона, не участвовавшая в процессе, против которой было вынесено решение, своевременно и в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой вынесено решение, была извещена о рассмотрении дела;

с) заверенные переводы документов, указанных в пунктах « а » и « б » настоящей статьи.

Статья 53

1. Суд Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть признано и исполнено решение, разрешает принудительное исполнение и принимает меры к исполнению этого решения в соответствии со своим законодательством.

2. Суд может потребовать от лица, возбудившего ходатайство, устранить недостатки или дать объяснение в связи с ходатайством. Суд может также затребовать объяснение у суда, вынесшего решение.

Član 51

1. Sud Strane ugovornice na čijoj teritoriji treba priznati ili izvršiti odluku suda druge Strane ugovornice priznaće odnosno dozvoliće prinudno izvršenje te odluke, ako postoje uslovi predviđeni ovim ugovorom.

2. Zahtev za priznanje ili izvršenje podnosi se sudu koji je u toj stvari doneo odluku u prvom stepenu. Ovaj sud će zahtev dostaviti nadležnom sudu druge Strane ugovornice na način predviđen u članu 3. ovog ugovora.

3. Ako lice koje traži prinudno izvršenje ima prebivalište ili boravište na teritoriji Strane ugovornice u kojoj treba sprovesti izvršenje, zahtev za priznanje ili izvršenje može se podneti i neposredno nadležnom sudu te Strane ugovornice.

4. Uz zahtev za priznanje ili izvršenje treba priložiti i overen prevod istog.

Član 52

Uz zahtev za priznanje ili izvršenje mora se priložiti :

a) prepis sudske odluke i službena potvrda o njenoj pravosnažnosti i izvršnosti, ako to ne proizilazi iz same odluke;

b) potvrda da je stranka, koja nije učestvovala u postupku i protiv koje je doneta odluka, bila svojevremeno, saglasno propisima Strane ugovornice na čijoj je teritoriji odluka doneta, pozvana da učestvuje u postupku;

c) overen prevod isprava navedenih u tač. a) i b) ovog člana.

Član 53

1. Sud Strane ugovornice na čijoj teritoriji odluka treba da se prizna ili izvrši rešava o dozvoli i preduzima mere za izvršenje po sopstvenim propisima.

2. Sud može zatražiti od lica koje je podnelo zahtev da otkloni nedostatke ili da pruži objašnjenje u vezi sa zahtevom. Isto tako, sud može zatražiti i objašnjenje od suda koji je doneo odluku.

Статья 54

Вступившие в законную силу судебные решения одной Договаривающейся Стороны по вопросам расторжения брака или признания брака недействительным, признания безвестно-отсутствующим или объявления умершим, установления факта смерти и о дееспособности, если эти решения относятся к ее собственным гражданам, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства.

Глава II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 55

ОБЪЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Правовая помощь по уголовным делам включает вручение документов, выполнение отдельных процессуальных действий, как-то: допрос обвиняемых, свидетелей и других лиц, имеющих отношение к процессу, проведение экспертизы, осмотр, обыск, передача документов и других доказательств.

Статья 56

ОТКАЗ В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

В правовой помощи по уголовным делам может быть отказано:

- a) в случаях, указанных в статье 12 настоящего Договора;
- b) если правовая помощь требуется в отношении деяний, которые не являются уголовно-наказуемыми по законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;
- c) если правовая помощь требуется в отношении преступления, не влекущего выдачу.

*Статья 57*ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУДИТЬ УГОЛОВНОЕ
ПРЕСЛЕДОВАНИЕ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своего гражданина, который на территории другой Договаривающейся Стороны совершил преступление, влекущее выдачу по этому Договору.

Član 54

Pravosnažne sudske odluke jedne Strane ugovornice o razvodu ili nevažnosti braka, o proglašenju nestalim ili umrlim, o utvrđivanju činjenice smrti i o poslovnoj sposobnosti, ako se odnose na njene sopstvene državljane, priznaju se na teritoriji druge Strane ugovornice bez ikakvog preispitivanja.

Glava II

PRAVNA POMOĆ U KRIVIČNIM STVARIMA

Član 55

OBIM PRAVNE POMOĆI

Pravna pomoć u krivičnim stvarima obuhvata dostavljanje pismena i izvršenje pojedinih procesnih radnji, kao što su ispitivanje okrivljenog, saslušanje svedoka i lica koja imaju određeni interes u postupku, veštačenje, uvidjaj, pretres, predavanje spisa i drugih dokaza.

Član 56

ODBIJANJE PRAVNE POMOĆI

Ukazivanje pravne pomoći u krivičnim stvarima može se odbiti :

- a) u slučajevima predviđenim u članu 12. ovog ugovora,
- b) ako se pravna pomoć traži za krivično delo koje i po zakonu zamoljene Strane ugovornice ne predstavlja krivično delo,
- c) ako se pravna pomoć odnosi na krivično delo koje ne povlači izdavanje.

Član 57

OBAVEZA POKRETANJA KRIVIČNOG POSTUPKA

1. Svaka Strana ugovornica će na zahtev druge Strane ugovornice, u skladu sa svojim zakonom, pokrenuti krivični postupak protivu svog državljanina koji je na teritoriji druge Strane ugovornice izvršio krivično delo koje po ovom ugovoru povlači izdavanje.

2. К требованию прилагаются справка, содержащая данные о совершении преступления, и все имеющиеся доказательства.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет другую Договаривающуюся Сторону о результатах уголовного производства, а в том случае, если был вынесен приговор и он вступил в законную силу, то направляет и копию приговора.

ВЫДАЧА

Статья 58

ПРЕСТУПЛЕНИЯ, ВЛЕКУЩИЕ ВЫДАЧУ

1. Договаривающиеся Стороны в соответствии с настоящим Договором по требованию выдают друг другу лиц, находящихся на их территории, в отношении которых на территории другой Договаривающейся Стороны возбуждено уголовное преследование или должен быть приведен в исполнение приговор.

2. Выдача производится только за такие деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются наказуемыми и за совершение которых законом предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или более тяжкое наказание. Выдача для приведения в исполнение приговора имеет место при условии, если приговор вступил в законную силу и лицо, выдача которого требуется, осуждено к лишению свободы на срок свыше 1 года или более тяжкому наказанию.

Статья 59

ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Выдача не имеет места, если:

a) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

b) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

c) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения к моменту поступления запроса о выдаче срока давности или по иному законному основанию;

d) по законодательству одной из Договаривающихся Сторон, за деяния, в связи с которыми направлено требование, выдача не разрешена;

2. Uz zahtev se podnose podaci o izvršenom krivičnom delu i svi postojeći dokazi.

3. Zamoljena Strana ugovornica obavestiće drugu Stranu ugovornicu o rezultatu krivičnog postupka, a u slučaju da je doneta pravosnažna presuda dostaviće i prepis iste.

IZDAVANJE

Član 58

KRIVIČNA DELA KOJA POVLAČE IZDAVANJE

1. Strane ugovornice će na zahtev, saglasno ovom ugovoru, jedna drugoj izdavati lica koja se nalaze na njihovoj teritoriji, a protivu kojih je na teritoriji druge Strane ugovornice pokrenut krivični postupak ili treba da se izvrši kazna.

2. Izdavanje se vrši samo za ona dela koja su po zakonu obe Strane ugovornice predviđena kao krivična dela i za koja se može izreći kazna lišenja slobode u trajanju dužem od jedne godine ili teža kazna. Izdavanju radi izvršenja kazne ima mesta ako je presuda postala pravosnažna i ako je lice čije se izdavanje traži osuđeno na kaznu lišenja slobode u trajanju dužem od jedne godine ili na težu kaznu.

Član 59

ODBIJANJE IZDAVANJA

Nema mesta izdavanju ako je :

- a) lice čije se izdavanje traži državljanin zamoljene Strane ugovornice,
- b) krivično delo izvršeno na teritoriji zamoljene Strane ugovornice,
- c) po zakonu zamoljene Strane ugovornice nemoguće voditi krivični postupak ili izvršiti presudu zbog nastupele zastarelosti pre prijema zahteva za izdavanje ili zbog nekog drugog zakonskog razloga,
- d) po zakonu jedne od Strana ugovornica zabranjeno izdavanje za delo za koje se izdavanje traži,

e) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же преступлению были уже вынесены приговор или постановление о прекращении производства по делу, вступившие в законную силу;

f) по законам обеих Договаривающихся Сторон уголовное преследование возбуждается только по частной жалобе потерпевшего.

Статья 60

ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

К требованию о выдаче должны быть приложены:

a) удостоверенная копия постановления об аресте, а если требование касается выдачи для исполнения приговора — копия вступившего в законную силу приговора или другого соответствующего судебного определения, а в случае необходимости — дополнительное описание фактических обстоятельств и юридической квалификации преступления и данные о размере ущерба, причиненного преступником;

b) текст уголовных законов, по которым квалифицируется данное преступление на территории Договаривающейся Стороны, требующей выдачи;

c) описание внешности лица, которое должно быть выдано, сведения о гражданстве, местожительстве, а по возможности — фотография и отпечатки пальцев.

Статья 61

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

1. Если переданные сведения недостаточны для решения вопроса о выдаче, то Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может запросить дополнительные сведения. Для этого она может установить Договаривающейся Стороне, от которой исходит требование, срок, который не должен превышать двух месяцев. По ходатайству этот срок может быть продлен.

2. Если в установленный или продленный срок требуемые сведения не будут высланы, то производство по делу о выдаче будет прекращено, а запрашиваемое лицо будет освобождено из-под стражи. Производство по делу о выдаче будет продолжено, если позднее поступят требуемые сведения.

АРЕСТ ЛИЦА, ВЫДАЧА КОТОРОГО ЗАПРАШИВАЕТСЯ

Статья 62

По получении требования о выдаче вместе с необходимыми документами Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, должна немедленно принять меры в соответствии со своим законодательством к розыску и аресту лица, выдача которого требуется.

e) lice čije se izdavanje traži za isto krivično delo na teritoriji zamoljene Strane ugovornice već pravosnažno osuđeno ili je doneta pravosnažna odluka o obustavljanju krivičnog postupka,

f) po zakonima obe Strane ugovornice u pitanju krivično delo za koje se goni samo po privatnoj tužbi.

Član 60

ZAHTEV ZA IZDAVANJE

Uz zahtev za izdavanje treba priložiti :

a) overen prepis odluke o lišenju slobode, odnosno prepis pravosnažne presude ili druge odgovarajuće sudske odluke ako se zahtev odnosi na izdavanje radi izvršenja kazne, a po potrebi dopunske podatke o činjeničnom stanju, pravnoj kvalifikaciji dela i obimu štete prouzrokovane krivičnim delom,

b) tekst krivičnog zakona po kome se kvalifikuje odnosno krivično delo na teritoriji Strane ugovornice koja traži izdavanje,

c) lični opis lica čije se izdavanje traži, podatke o državljanstvu i boravištu, a po mogućnosti fotografiju i otiske prstiju.

Član 61

DOPUNSKA OBAVEŠTENJA

1. Ako podneti podaci nisu dovoljni za odlučivanje o izdavanju, zamoljena Strana ugovornica može zatražiti dopunske podatke. U tom cilju može se Strani ugovornici koja traži izdavanje odrediti rok koji ne može biti duži od dva meseca. Na zahtev ovaj rok se može produžiti.

2. Ako se u odredjenom ili produženom roku ne dostave traženi podaci, postupak za izdavanje će se obustaviti a traženo lice pustiti na slobodu. Postupak za izdavanje će se nastaviti ako se naknadno prime traženi podaci.

PRITVARANJE LICA ČIJE SE IZDAVANJE TRAŽI

Član 62

Po prijemu zahteva za izdavanje zajedno sa potrebnim ispravama, zamoljena Strana ugovornica preduzeće odmah mere, u skladu sa svojim zakonom, za pronalazjenje i pritvaranje lica čije se izdavanje traži.

Статья 63

1. В случаях, не терпящих отлагательства, лицо, в отношении которого возбуждено уголовное дело, может быть арестовано еще до поступления требования о выдаче, если требование об аресте заявлено со ссылкой на постановление об аресте или на вступивший в законную силу приговор и если одновременно сообщено о высылке требования о выдаче. С требованием об аресте могут обращаться суды или органы прокуратуры по почте, телеграфу, телефону или радио в порядке, установленном статьей 3 настоящего Договора.

2. Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны могут без требования, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, арестовать лицо, пребывающее на их территории, если имеются достаточные основания считать, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3. Об аресте, предусмотренном пунктами 1 и 2 настоящей статьи, или о причинах, по которым не было удовлетворено требование, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, следует немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 64

Лицо, арестованное согласно пунктам 1 и 2 статьи 63 настоящего Договора, подлежит освобождению, если в течение 30 дней со дня получения уведомления об аресте, предусмотренного в пункте 3 статьи 63 настоящего Договора, не поступит требование о выдаче.

Статья 65

ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора или до освобождения от наказания. О причинах отсрочки выдачи уведомляется другая Договаривающаяся Сторона.

Статья 66

ВЫДАЧА НА ВРЕМЯ

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 65 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или серьезно затруднит расследование преступления, то лицо, выдача которого требуется, но обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

Član 63

1. U slučajevima koji ne trpe odlaganje, lice protivu koga se vodi krivični postupak može biti lišeno slobode i pre prijema zahteva za izdavanje, ako se zahtev za lišenje slobode zasniva na odluci o lišenju slobode ili na pravosnažnoj presudi i ako je istovremeno saopšteno o odašiljanju zahteva za izdavanje. Zahtev za lišenje slobode mogu uputiti sud i organi tužilaštva putem pošte, telegrafa, telefona ili radija na način predviđen u članu 3. ovog ugovora.

2. Nadležni organi jedne Strane ugovornice mogu i bez zahteva predviđenog u stavu 1. ovog člana lišiti slobode lice koje boravi na njenoj teritoriji ako postoji dovoljno dokaza da je ono na teritoriji druge Strane ugovornice izvršilo krivično delo koje povlači izdavanje.

3. O lišenju slobode po stavu 1. i 2. ovog člana ili o razlozima zbog kojih nije udovoljeno zahtevu po stavu 1. ovog člana treba odmah obavestiti drugu Stranu ugovornicu.

Član 64

Lice lišeno slobode po stavu 1. ili 2. člana 63. ovog ugovora biće pušteno na slobodu ako u roku od trideset dana od dana prijema obaveštenja o lišenju slobode po stavu 3. člana 63. ovog ugovora ne bude primljen zahtev za izdavanje.

Član 65

ODLAGANJE IZDAVANJA

Ako je protivu lica čije se izdavanje traži pokrenut krivični postupak ili je ono osudjeno za neko drugo krivično delo na teritoriji zamoljene Strane ugovornice, izdavanje može biti odloženo do okončanja krivičnog postupka ili izdržavanja izrečene kazne odnosno do puštanja na slobodu pre isteka iste. Razlozi odlaganja izdavanja saopštiće se drugoj Strani ugovornici.

Član 66

PRIVREMENO IZDAVANJE

1. Ako odlaganje izdavanja, predviđeno u članu 65. ovog ugovora, može da dovede do zastarelosti krivičnog gonjenja ili da ozbiljno oteža postupak po krivičnom delu, lice čije se izdavanje traži može biti, na osnovu obrazloženog zahteva, privremeno predato.

2. Выданное на время лицо будет возвращено после проведения тех процессуальных действий, для которых оно было выдано, но не позднее трех месяцев со дня выдачи. По ходатайству Договаривающейся Стороны, которой это лицо передано, этот срок может быть продлен.

Статья 67

КОЛЛИЗИЯ ТРЕБОВАНИЙ О ВЫДАЧЕ

Если требования о выдаче одного и того же лица поступят от нескольких государств, Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено.

Статья 68

ПРЕДЕЛЫ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Выданное лицо нельзя без согласия выдавшей его Договаривающейся Стороны привлечь к уголовной ответственности или подвергнуть наказанию за преступление, за которое оно не было выдано. Выданное лицо не может быть передано третьему государству без согласия другой Договаривающейся Стороны.

Статья 69

ПЕРЕДАЧА

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лицо, подлежащее выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, то это лицо может быть освобождено.

2. В случае, если выдача не имеет места, Договаривающаяся Сторона, от которой исходило требование, уведомляется об этом с указанием оснований, предусмотренных статьей 59 настоящего Договора.

Статья 70

УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Договаривающиеся Стороны сообщают друг другу результаты уголовного преследования выданного им лица. Если в отношении этого лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу высылается его копия.

2. Privremeno predato lice biće vraćeno po okončanju onih procesnih radnji zbog kojih je bilo predato, ali najkasnije u roku od tri meseca od dana predaje. Na zahtev Strane ugovornice kojoj je lice predato ovaj rok se može produžiti.

Član 67

SUKOB ZAHTEVA ZA IZDAVANJE

Ako izdavanje istog lica zahteva više država, zamoljena Strana ugovornica odlučuje kome će od tih zahteva biti udovoljeno.

Član 68

OGRANIČENJE GONJENJA

Lice koje se izdaje ne može se bez saglasnosti Strane ugovornice koja ga je izdala pozvati na krivičnu odgovornost ili podvrgnuti kazni za krivično delo za koje nije izdato. Izdato lice ne može biti predato trećoj državi bez saglasnosti druge Strane ugovornice.

Član 69

PREDAJA

1. Zamoljena Strana ugovornica obaveštava Stranu ugovornicu od koje zahtev potiče o mestu i vremenu predaje. Ako Strana ugovornica od koje zahtev potiče ne primi lice koje se izdaje u roku od petnaest dana od utvrđenog dana predaje, onda to lize može biti pušteno na slobodu.

2. U slučaju da izdavanju nema mesta, Strana ugovornica koja je postavila zahtev biće o tome obaveštena uz istovremeno navodjenje razloga predviđenih u članu 59. ovog ugovora.

Član 70

OBAVEŠTENJE O REZULTATU KRIVIČNOG POSTUPKA

Strane ugovornice će se uzajamno obaveštavati o rezultatu krivičnog postupka protivu izdatog lica. Ako je protivu tog lica izrečena presuda, po pravosnažnosti dostaviće se prepis iste.

Статья 71

ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или отбывания наказания и возвратится на территорию Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то по новому требованию оно будет вновь выдано без представления материалов, упомянутых в статье 60 настоящего Договора.

Статья 72

ПЕРЕДАЧА ВЕЩЕСТВЕННЫХ ДОКАЗАТЕЛЬСТВ

1. Компетентные учреждения Договаривающихся Сторон будут передавать друг другу по требованию предметы, добытые преступным путем, а также деньги и другие ценности, полученные за эти предметы, как и предметы, которые в ходе процесса могут служить доказательством по уголовному делу.

2. Передача этих предметов происходит, по мере возможности, одновременно с передачей выданного лица. Предметы передаются и в случаях, когда выдача такого лица не возможна вследствие его смерти, бегства или по другим причинам.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, может временно задержать эти предметы или оговорить необходимость их возвращения в кратчайший срок, если они ей нужны в другом уголовном процессе.

4. Права третьих лиц на эти предметы остаются неприкосновенными. Эти предметы после окончания процесса необходимо вернуть Договаривающейся Стороне, к которой обращено требование, в целях передачи лицам, имеющим на них право.

Статья 73

РАСХОДЫ ПО ВЫДАЧЕ

Расходы, вызванные выдачей, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли.

Статья 74

УВЕДОМЛЕНИЯ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

1. Договаривающиеся Стороны будут ежегодно сообщать друг другу дипломатическим путем сведения о вошедших в законную силу обвинительных приговорах, вынесенных судами одной Договаривающейся Стороны в отношении граждан другой Договаривающейся Стороны.

Član 71

PONOVRNO IZDAVANJE

Ako izdato lice izbegne krivično gonjenje ili izdržavanje kazne i vrati se na teritoriju zamoljene Strane ugovornice, na nov zahtev biće ponovo izdato bez dostavljanja spisa navedenih u članu 60. ovog ugovora.

Član 72

PREDAJA MATERIJALNIH DOKAZA

1. Nadležni organi Strana ugovornica predavaće jedni drugima, na zahtev, predmete pribavljene krivičnim, delom, kao i novac i druge vrednosti dobijene za te predmete, a takodje i predmete koji mogu poslužiti kao dokaz u krivičnom postupku.

2. Predavanje ovih predmeta vrši se po mogućstvu istovremeno sa predajom izdatog lica. Predmeti će se predavati i u slučajevima kad izdavanje odnosnog lica nije moguće zbog njegove smrti ili bekstva ili zbog drugih okolnosti.

3. Zamoljena Strana ugovornica može privremeno da zadrži ove predmete ili da postavi uslov da se oni neophodno i u najskorije vreme vrate ako su joj nužni u drugom krivičnom postupku.

4. Prava trećih lica na ovim predmetima ostaju neprikosnoveni. Ti predmeti će se, po okončanju postupka, obavezno vratiti zamoljenoj Strani ugovornici u cilju predaje licima koja na njih imaju pravo.

Član 73

TROŠKOVI IZDAVANJA

Troškove prouzrokovane izdavanjem snosi Strana ugovornica na čijoj su teritoriji oni nastali.

Član 74

OBAVEŠTAVANJE O OSUDAMA

1. Strane ugovornice će svake godine dostavljati jedna drugoj, diplomatskim putem, podatke o osudama koje je sud jedne Strane ugovornice pravosnažno izrekao državljanima druge Strane ugovornice.

2. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу по просьбе дипломатическим путем сведения о судимости лиц, проживавших ранее на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращена просьба, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории Договаривающейся Стороны, от которой исходит просьба.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 75

Спорные вопросы, которые могут возникать при применении и толковании настоящего Договора, будут разрешаться между Договаривающимися Сторонами дипломатическим путем.

Статья 76

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в ближайшее время в Белграде.

Статья 77

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении 30 дней со дня обмена ратификационными грамотами.

2. Договор будет действовать впредь до истечения одного года со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Статья 78

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и сербско-хорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОБЕРЕНИЕ СЕГО Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили печатями.

СОВЕРШЕНО в Москве 24 февраля 1962 года.

По уполномочию Президиума
Верховного Совета Союза Советских
Социалистических Республик:

По уполномочию Президента
Федеративной Народной
Республики Югославии:

Г. ВИЛКОВ

А. ЈЕЛІЋ

2. Strane ugovornice će, na molbu, dostavljati jedna drugoj, diplomatskim putem, podatke o osudama lica koja su ranije živela na teritoriji zamoljene Strane ugovornice, ako se protivu njih vodi krivični postupak na teritoriji Strane ugovornice od koje molba potiče.

DEO TREĆI

ZAVRŠNE ODREDBE

Član 75

Sporna pitanja koja se pojave u vezi sa primenom i tumačenjem ovog ugovora rešavaće se izmedju Strana ugovornica diplomatskim putem.

Član 76

Ovaj ugovor podleži ratifikaciji. Razmena ratifikacionih instrumenata izvršiće se u najskorije vreme u Beogradu.

Član 77

1. Ovaj ugovor stupa na snagu trideset dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata.

2. Ugovor se zaključuje na neodredjeno vreme, a važiće do isteka jedne godine od dana kada jedna od Strana ugovornica saopšti drugoj Strani ugovornici svoju želju da prestane njegovo važenje.

Član 78

Ovaj ugovor je sačinjen u dva originala na ruskom i srpskohrvatskom jeziku i oba teksta imaju podjednaku važnost.

U POTVRDU OVOGA punomoćnici obeju Strana ugovornica potpisali su ovaj ugovor i na isti stavili pečate.

SACINJENO u Moskvi, 24 februara 1962 godine.

Po ovlašćenju
Prezidijuma Vrhovnog Sovjeta
Saveza Sovjetskih
Socijalističkih Republika :
T. BИJKOB

Po ovlašćenju
Predsednika Federativne
Narodne Republike
Jugoslavije :
A. JELIĆ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6833. TREATY¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT MOSCOW, ON 24 FEBRUARY 1962

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics and the President of the Federal People's Republic of Yugoslavia, attaching great importance to co-operation in the sphere of legal relations, have decided to conclude a Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries:

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics:
Mr. Grigory Efimovich Vilkov, Deputy Chief of the Treaty and Legal Section of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

The President of the Federal People's Republic of Yugoslavia:
Mr. Alexander Jelić, Minister Plenipotentiary in the State Secretariat for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

1. LEGAL PROTECTION

Article 1

1. Citizens of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as citizens of such other Party.

2. They shall have free and unimpeded access to the courts, the procurators' offices and other authorities of the other Contracting Party having jurisdiction

¹ Came into force on 26 May 1963, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Belgrade on 26 April 1963, in accordance with article 77 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6833. TRAITÉ¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À MOSCOU, LE 24 FÉVRIER 1962

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Président de la République populaire fédérative de Yougoslavie, attachant une grande importance à la coopération dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure un Traité d'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :
Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. Grigori Efimovitch Vilkov, Directeur adjoint du Département des traités du Ministère des affaires étrangères de l'URSS,

Le Président de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

M. Alexandre Jelić, Ministre plénipotentiaire au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République populaire fédérative de Yougoslavie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. PROTECTION JUDICIAIRE

Article premier

1. Les ressortissants d'une Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les nationaux.

2. Lesdits ressortissants ont accès, librement et sans entrave, aux tribunaux, parquets et autres organes de l'autre Partie, compétents en matière civile,

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1963, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade le 26 avril 1963, conformément au paragraphe 1 de l'article 77.

in civil, family or criminal cases and may appear, present petitions and institute proceedings before such authorities under the same conditions as citizens of the other Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall also apply to juridical persons.

2. LEGAL ASSISTANCE

Article 2

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

The authorities of the Contracting Parties referred to in article 1, paragraph 2, of this Treaty shall on request provide one another with legal assistance in civil, family and criminal cases in the manner specified in this Treaty.

Article 3

METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the competent authorities of the Contracting Parties shall communicate with one another through the appropriate authorities, whose titles the Contracting Parties shall make known to each other through the diplomatic channel.

Article 4

LANGUAGES

In communications relating to the provision of legal assistance, the authorities of the Union of Soviet Socialist Republics shall use the Russian language and the authorities of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall use the Serbo-Croat language.

Article 5

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance in civil and family cases shall include the transmittal of documents and the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings, such as the interrogation of witnesses and litigants and the conduct of expert examinations and inspections *in situ*.

Article 6

INFORMATION TO BE FURNISHED IN APPLICATIONS

1. Applications for legal assistance shall contain the following particulars: the title of the applicant authority; the title of the authority applied to;

familiale et pénale et peuvent comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant ces organes dans les mêmes conditions que les nationaux.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux personnes morales.

2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 2

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les organes des Parties contractantes visés au paragraphe 1 de l'article premier du présent Traité se prêtent sur demande, mutuellement assistance en matière civile, familiale et pénale, comme il est prévu dans le présent Traité.

Article 3

MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes compétents des Parties contractantes communiquent entre eux par l'intermédiaire des organismes habilités à cet effet, dont les Parties échangent les noms par voie diplomatique.

Article 4

LANGUES

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques emploient la langue russe et ceux de la République populaire fédérative de Yougoslavie la langue serbo-croate.

Article 5

ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire en matière civile et familiale comprend l'expédition de documents et l'accomplissement de divers actes de procédure tels que l'interrogatoire de témoins et de parties, les expertises et les constats.

Article 6

CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants : le nom de l'organe requérant; le nom de l'organe requis; l'indication

a statement of the case in respect of which legal assistance is applied for; the names, occupations, domicile or residence and citizenship of the persons involved in the case; the names and addresses of their legal representatives; any necessary information regarding the case.

2. Applications for the service of documents shall indicate in addition the exact address of the recipient and the designation of the document to be served.

Article 7

FORM OF APPLICATIONS AND DOCUMENTS

1. Applications and documents transmitted in connexion with the provision of legal assistance shall be signed and bear an official seal.

2. The Contracting Parties may by common accord draw up model forms to be used in applications for legal assistance.

Article 8

PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall follow the law of its own State. At the request of the applicant authority, it may employ judicial procedures in effect in the territory of the applicant Contracting Party, provided that this does not conflict with the law of the Contracting Party applied to.

2. If the authority applied to is not competent to provide legal assistance, it shall transmit the application to the competent authority.

3. The authority applied to shall on request notify the applicant authority of the time and place of execution of the application.

4. If it has been impossible to execute the application for legal assistance, the authority applied to shall return the documents to the applicant authority, at the same time advising it of the reasons which prevented the execution of the application.

Article 9

APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

1. In effecting the service of a document, the authority applied to shall follow the regulations in effect in its own State, if the document to be served is drawn up in the language of that State or is accompanied by a certified translation.

de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire; le nom des intéressés, leur profession, leur domicile ou résidence et leur nationalité; le nom et l'adresse de leurs représentants; les données nécessaires sur le fond de l'affaire.

2. Les demandes de signification doivent en outre contenir l'adresse exacte du destinataire et la désignation de la pièce à signifier.

Article 7

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES ET DES DOCUMENTS

1. Les commissions rogatoires et les documents expédiés aux fins de l'entraide judiciaire doivent être signés et revêtus d'un sceau officiel.

2. Les Parties contractantes peuvent convenir des formules qu'elles utiliseront pour les commissions rogatoires.

Article 8

PROCÉDURE D'EXÉCUTION

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis applique sa législation nationale. A la demande de l'organe requérant, il peut appliquer la procédure de la Partie requérante, à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet à l'organe compétent.

3. L'organe requis informe l'organe requérant, sur demande, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Si la commission rogatoire n'a pas pu être exécutée, l'organe requis restitue les pièces à l'organe requérant en lui faisant connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

Article 9

DEMANDES DE SIGNIFICATION

1. L'organe requis procède à la signification conformément aux règlements en vigueur dans son pays si la pièce à signifier est établie dans sa langue ou est accompagnée d'une traduction certifiée conforme dans cette langue.

2. If the document is not drawn up in the language of the Contracting Party applied to or is not accompanied by a certified translation into that language, the authority applied to shall deliver the document to the recipient if he is willing to accept it.

3. The translation shall be certified by the translator himself or by the applicant authority. It may also be certified by the diplomatic or consular mission of one of the Contracting Parties.

4. If a document cannot be served at the address indicated in the application, the authority applied to shall of its own motion take the necessary steps to determine the recipient's address.

Article 10

CONFIRMATION OF SERVICE OF DOCUMENTS

Official confirmation of the service of documents shall be given in accordance with the regulations of the Contracting Party applied to; such confirmation shall include particulars of the date of service, the recipient's signature, and, where necessary, particulars of the manner and time of service.

Article 11

SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN CITIZENS

Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens, if the latter are willing to accept them, through the intermediary of its diplomatic or consular missions.

Article 12

DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Either Contracting Party may deny legal assistance to the other Party if the provision of such assistance might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to or would be incompatible with the fundamental principles of its law.

Article 13

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. Neither Contracting Party shall make any claim for repayment of costs incurred in providing legal assistance in its territory.

2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these

2. Si la pièce n'est pas établie dans la langue de la Partie requise ou n'est pas accompagnée d'une traduction certifiée conforme dans cette langue, la Partie requise la remet au destinataire si celui-ci est disposé à l'accepter.

3. La traduction est certifiée conforme par le traducteur compétent ou par l'organe requérant. Elle peut également être certifiée conforme par la mission diplomatique ou consulaire d'une Partie contractante.

4. Si la pièce ne peut être signifiée à l'adresse indiquée dans la demande, l'organe requis fait d'office le nécessaire pour établir l'adresse exacte.

Article 10

PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est établie conformément aux règlements de la Partie requise; elle doit comprendre la date de la signification et la signature du destinataire, avec indication, au besoin, des formes et de l'heure de la signification.

Article 11

SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes ont le droit de signifier des actes à leurs nationaux, si ceux-ci sont disposés à les accepter par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires.

Article 12

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

La Partie requise peut refuser d'exécuter une commission rogatoire si l'exécution risque de porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité, ou est incompatible avec les principes fondamentaux de sa législation.

Article 13

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes n'exigent pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire encourus sur leur territoire.

2. L'organe requis informe l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant recouvre ces frais sur la personne qui est tenue de les acquitter,

costs from the person liable therefor, the sums recovered shall accrue to the Contracting Party an authority of which recovered them.

Article 14

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Juridical Commission of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics and the Secretariat of the Federal Executive Council for Judicial Matters of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall, on request, furnish each other with information and elucidation concerning laws in force or formerly in force in their respective States.

Article 15

DOCUMENTS

1. Documents issued or certified by a competent authority in the territory of either Contracting Party and bearing a signature and an official seal shall be accepted without legalization in the territory of the other Party.

2. Documents which are considered official documents in the territory of one Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party also.

Article 16

SUMMONING OF WITNESSES OR EXPERTS

1. If need arises for the interrogation in the territory of either Contracting Party, as a witness or expert, of a person resident in the territory of the other Contracting Party, a summons shall be served through the competent authority of the latter Party.

2. Such summons shall contain no threat of penalties for failure to appear.

3. No person of whatsoever citizenship who, in response to a summons, has appeared voluntarily as a witness or expert before a competent authority of the other Contracting Party may be prosecuted or detained in the territory of the latter Contracting Party for a punishable offence committed before he crossed the frontier of the applicant Contracting Party, or be punished in execution of a past sentence. Nor may he be prosecuted or detained in connexion with his testimony or with the offence which is the subject of the proceedings.

4. A witness or expert shall forfeit this protection if he fails to quit the territory of the Contracting Party in question within fifteen days after being

lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante dont l'organe les a recouvrées.

Article 14

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE DROIT

La Commission juridique du Conseil des ministres de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Secrétariat à la justice du Conseil exécutif fédéral de la République populaire fédérative de Yougoslavie se communiquent mutuellement, sur demande, des renseignements et des précisions sur leur législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur.

Article 15

DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés par un organe compétent sur le territoire d'une Partie contractante, et revêtus d'une signature et d'un sceau officiel, sont acceptés sans légalisation sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire d'une Partie contractante sont aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant la force probante de documents officiels.

Article 16

CITATION DE TÉMOINS OU D'EXPERTS

1. S'il est nécessaire de faire comparaître sur le territoire d'une Partie contractante un témoin ou un expert se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, le mandat de comparution est signifié par l'organe compétent de cette dernière Partie.

2. Ledit mandat ne peut comporter de sanction en cas de non-comparution.

3. Le témoin ou l'expert qui, quelle que soit sa nationalité, comparait volontairement, sur mandat, devant un organe compétent de l'autre Partie contractante ne peut, sur le territoire de cette Partie, être poursuivi ou arrêté pour une infraction pénale commise avant qu'il ait franchi la frontière de la Partie requérante, ni être puni en exécution d'une condamnation antérieure. Il ne peut non plus être poursuivi ou arrêté ni pour sa déposition ni pour l'infraction faisant l'objet de l'action.

4. Le témoin ou l'expert perd cette immunité s'il n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante 15 jours après que l'organe devant lequel il a comparu

informed by the authority taking evidence from him that his presence is no longer necessary. Such period of fifteen days shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is prevented by circumstances beyond his control from quitting the territory of the said Contracting Party.

5. A request for the service of a summons shall indicate the sum which will be paid to the witness or expert in order to cover his expenses and any remuneration to which he may be entitled. At the request of the witness or expert, the applicant Contracting Party shall advance an amount to cover expenses.

PART II

SPECIAL PROVISIONS

Chapter I

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES

1. LEGAL COSTS

EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

Article 17

Citizens of either Contracting Party appearing before a court of the other Party shall not be required, whatever their domicile or residence, to deposit security for legal costs (*cautio judicatum solvi*).

Article 18

1. If a citizen exempted from the deposit of security for legal costs (*cautio judicatum solvi*) is required under a judgement of a court of one of the Contracting Parties to pay legal costs, the competent court in the territory of the other Contracting Party shall, upon application for recovery of such costs being made, authorize the compulsory recovery thereof free of charge.

2. Legal costs include the costs of drawing up certificates and translations and the costs of attestation of the documents referred to in article 19 of this Treaty.

lui a fait savoir que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de cette Partie.

5. La demande de signification d'un mandat de comparution doit indiquer la somme qui sera versée au témoin ou à l'expert au titre des frais et vacations. A la demande de l'intéressé, la Partie requérante lui verse une avance au titre du remboursement des frais.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

1. FRAIS DE JUSTICE

DISPENSE DE CAUTION

Article 17

Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie, quel que soit leur lieu de domicile ou de résidence, ne peuvent être astreints à fournir une caution *judicatum solvi*.

Article 18

1. Si un ressortissant dispensé de la caution *judicatum solvi* est condamné au paiement des frais de justice, le tribunal compétent sur le territoire de l'autre Partie accorde gratuitement, sur demande, l'exequatur pour le recouvrement forcé desdits frais.

2. Les frais de justice comprennent les dépenses occasionnées par l'établissement des certificats, traductions et expéditions visés à l'article 19 du présent Traité.

Article 19

1. In authorizing the enforcement of an order for the recovery of legal costs, the court shall confine itself to determining whether such order has become final and is enforceable.

2. The application for such authorization shall be accompanied by a transcript of that part of the judgement which relates to the costs of the proceedings, authenticated by the court of first instance, and by a certificate of the same court that the judgement has become final and is enforceable. The application shall also be accompanied by a certified translation of the said documents.

3. Authorization of enforcement may be contested in accordance with the laws in effect in the territory of the authorizing court.

Article 20

1. An application for authorization of enforcement in the territory of the other Contracting Party shall be transmitted to the court which disposed of the action at first instance. Such court shall transmit the application to the court of the other Contracting Party in the manner specified in article 3 of this Treaty.

2. An application for authorization of enforcement may also be submitted direct to the court competent to authorize enforcement.

Article 21

The costs of drawing up the certificate, of translation and of attesting the documents referred to in article 19 of this Treaty shall be fixed by the court competent to authorize enforcement. The said court shall also determine the costs of enforcement.

EXEMPTION FROM LEGAL COSTS

Article 22

Citizens of either Contracting Party shall be entitled in the courts of the other Contracting Party, under the same conditions and to the same extent as the latter Party's own citizens, to exemption from legal charges and costs and to free legal assistance in connexion with judicial proceedings.

Article 23

1. Exemption from legal costs shall be granted on the basis of documents relating to personal, family and property status issued by the competent

Article 19

1. Le tribunal qui rend l'exequatur du jugement de recouvrement des frais se borne à vérifier si le jugement est définitif et exécutoire.

2. Sont joints à la demande d'exequatur une expédition du jugement relatif aux frais de justice, authentifiée par le tribunal de première instance, et un certificat du même tribunal attestant que le jugement est définitif et exécutoire. La demande est accompagnée d'une traduction certifiée conforme de ces documents.

3. Il peut être fait appel de la décision d'exequatur conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État dont le tribunal a rendu la décision.

Article 20

1. La demande d'exequatur aux fins de recouvrement sur le territoire de l'autre Partie contractante est portée devant le tribunal qui a statué en premier ressort. Celui-ci la transmet au tribunal de l'autre Partie comme il est prévu à l'article 3 du présent Traité.

2. La demande peut aussi être portée directement devant le tribunal compétent pour rendre l'exequatur.

Article 21

Le montant des frais occasionnés par l'établissement du certificat, de la traduction et de l'expédition visés à l'article 19 du présent Traité est fixé par le tribunal compétent pour rendre l'exequatur. Celui-ci fixe également le montant des frais d'exécution.

EXEMPTION DE FRAIS DE JUSTICE

Article 22

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficient, devant les tribunaux de l'autre Partie, de l'exemption des frais de justice et de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

Article 23

1. Aux fins de l'exemption de frais de justice, le requérant doit produire une attestation touchant sa situation personnelle et familiale et sa fortune,

authorities of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has no domicile or residence in the territory of either Contracting Party, such documents shall be issued by the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he is a citizen.

3. The court ruling on a petition for exemption from the payment of legal charges and costs may investigate the reliability of any documents submitted and may require additional information to be furnished.

Article 24

1. A citizen of either Contracting Party who wishes to petition a court of the other Contracting Party for exemption from legal costs may present his petition before the court of his place of domicile or residence. The court shall transmit the petition, together with the documents furnished under article 23 of this Treaty, to the court of the other Contracting Party in the manner specified in article 3 of this Treaty.

2. A petitioner for exemption from legal costs may at the same time present a petition for the purpose of instituting judicial or other proceedings.

3. A petition for exemption from legal costs may also be submitted direct to the court competent to rule on such exemption.

2. PERSONAL STATUS AND FAMILY LAW

Article 25

LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined according to the law of the Contracting Party of which the person concerned is a citizen.

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 26

Actions to establish or contest paternity or maternity shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a citizen by birth.

Article 27

In the case of a child born out of wedlock, the legal relations between the child and his mother, or between the child and his father, shall be determined by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'attestation est délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui statue pour la demande d'exemption de frais de justice peut vérifier l'authenticité des pièces produites et requérir des renseignements complémentaires.

Article 24

1. Tout ressortissant d'une Partie contractante qui désire solliciter l'exemption de frais de justice auprès d'un tribunal de l'autre Partie peut former sa demande devant le tribunal de son lieu de domicile ou de résidence. Celui-ci transmet la demande, accompagnée des pièces visées à l'article 23 du présent Traité, au tribunal de l'autre Partie comme il est prévu à l'article 3 du présent Traité.

2. En même temps que la demande d'exemption de frais de justice, le requérant peut former sa demande introductive d'instance ou d'autre action.

3. La demande d'exemption de frais de justice peut aussi être portée directement devant le tribunal compétent pour statuer.

2. STATUT PERSONNEL ET DROIT FAMILIAL

Article 25

CAPACITÉ

La capacité d'exercice est régie par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 26

Les actions en recherche ou en désaveu de paternité ou de maternité sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

Article 27

Les relations juridiques entre l'enfant né hors mariage et la mère ou le père sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 28

1. Decisions on the legal relations referred to in articles 26 and 27 of this Treaty shall be within the jurisdiction of the courts of the Contracting Party whose laws are applicable.

2. If both plaintiff and defendant are resident in the territory of the same Contracting Party, the courts of that Contracting Party shall also have jurisdiction, without prejudice to the provisions of articles 26 and 27 of this Treaty.

ADOPTION

Article 29

Adoption or termination of adoption shall, if the adopter and the person adopted are citizens of the same Contracting Party, be governed by the law of that Contracting Party.

Article 30

In matters of adoption or termination of adoption, jurisdiction shall lie with an authority of the Contracting Party of which the adopter and the person adopted are citizens.

Article 31

Decisions of the competent authorities of one Contracting Party in matters relating to the adoption or termination of adoption of citizens of that Party shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party also.

GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP

Article 32

1. The authorities having jurisdiction in proceedings relating to guardianship or curatorship over citizens of the Contracting Parties shall, serve as otherwise provided by this Treaty, be those of the Contracting Party of which the prospective ward is a citizen.

2. The conditions for the establishment or termination of guardianship or curatorship shall be determined by the law of the Contracting Party of which the ward is a citizen.

3. The legal relations between a guardian or curator and his ward shall be determined by the law of the Contracting Party by an authority of which the guardian or curator was appointed.

Article 28

1. En ce qui concerne les relations juridiques visées aux articles 26 et 27 du présent Traité, sont compétents les tribunaux de la Partie contractante dont la législation est applicable.

2. Si le demandeur et le défendeur sont domiciliés sur le territoire de la même Partie contractante, les tribunaux de cette Partie sont également compétents, sans préjudice des dispositions des articles 26 et 27 du présent Traité.

ADOPTION

Article 29

Si l'adopté et l'adoptant sont ressortissants de la même Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sont régies par la législation de cette Partie.

Article 30

Est compétent en matière d'adoption ou de révocation de l'adoption l'organe de la Partie contractante dont l'adoptant et l'adopté sont ressortissants.

Article 31

En matière d'adoption ou de révocation de l'adoption, les décisions des organes compétents d'une Partie contractante intéressant leurs nationaux sont reconnues sur le territoire de l'autre Partie.

TUTELLE ET CURATELLE

Article 32

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, sont compétents en matière de tutelle et de curatelle les organes de la Partie contractante dont est ressortissante la personne qui doit être mise en tutelle ou curatelle.

2. Les conditions d'institution et de levée de la tutelle ou de la curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne en tutelle ou curatelle.

3. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et la personne en tutelle ou curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe compétent a désigné le tuteur ou le curateur.

4. The law applicable with respect to the obligation to accept the office of guardian or curator shall be that of the Contracting Party of which the prospective guardian or curator is a citizen.

5. A decision on guardianship or curatorship taken by a competent authority of one Contracting Party in respect of its own citizens shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party also.

Article 33

1. Where need arises to provide for guardianship or curatorship in the interests of a citizen of one of the Contracting Parties whose domicile, residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the latter Contracting Party shall at once notify the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the person concerned is a citizen.

2. In urgent cases, the authority of the other Contracting Party may itself take any necessary provisional measures under its own law, provided that it at once notifies the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the person in whose interests the measures are taken is a citizen. Such measures shall remain in effect pending other measures by the competent authority referred to in article 32, paragraph 1, of this Treaty.

Article 34

1. The authority having jurisdiction under article 32, paragraph 1, of this Treaty may transfer guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or owns property in the territory of that Contracting Party. The transfer shall become effective when the authority applied to assumes the guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

2. The authority assuming the guardianship or curatorship shall exercise it in accordance with the law of its own State. However, questions relating to legal capacity shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party of which the ward is a citizen. The said authority may not decide questions relating to the ward's personal status.

Article 35

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD

1. Proceedings for declaring persons missing or dead or for the establishment of the fact of death shall be within the jurisdiction of a court of the

4. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle est régie par la législation de la Partie contractante dont est ressortissante la personne désignée comme tuteur ou curateur.

5. En matière de tutelle et de curatelle, les décisions des organes compétents d'une Partie contractante intéressant leurs nationaux sont reconnues sur le territoire de l'autre Partie.

Article 33

1. Si une tutelle ou une curatelle doit être organisée dans l'intérêt d'un ressortissant d'une Partie contractante dont le domicile, la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent de cette dernière Partie en avise immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont l'intéressé est ressortissant.

2. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante peut prendre lui-même, conformément à sa législation, les mesures provisoires qui s'imposent, à condition d'en aviser immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont est ressortissante la personne dans l'intérêt de laquelle ces mesures sont prises. Celles-ci continuent d'être appliquées jusqu'à ce que l'organe compétent visé au paragraphe 1 de l'article 32 du présent Traité en ait décidé autrement.

Article 34

1. L'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 32 du présent Traité peut transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie si la personne en tutelle ou curatelle a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. Le transfert prend effet lorsque l'organe requis a assumé la tutelle ou la curatelle et en a avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui a assumé la tutelle ou la curatelle l'exerce conformément à sa législation nationale. Toutefois, la capacité d'exercice est déterminée conformément à la législation de la Partie dont est ressortissante la personne en tutelle ou en curatelle. Ledit organe n'est pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de l'intéressé.

Article 35

DÉCLARATION DE DISPARITION OU DE DÉCÈS

1. Les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès relèvent de la compétence des tribunaux de la Partie contractante dont l'intéressé

Contracting Party of which the person concerned was a citizen at the time when he was last known to be alive.

2. A court of either Contracting Party may upon the application of any interested person resident in its territory whose rights and interests are governed by its law declare a citizen of the other Contracting Party missing or dead, or establish the fact of his death.

3. Proceedings under the terms of paragraph 2 of this article for declaring a person missing or dead or for the establishment of the fact of his death may be conducted in accordance with the law of the Contracting Party of which the person concerned was a citizen or that of the Contracting Party whose court renders the decision in the matter.

4. A decision rendered in accordance with paragraph 2 of this article shall have legal effect only in the territory of the Contracting Party whose court rendered the decision.

5. At the request of an interested person, the competent court of the Contracting Party in whose territory a decision was rendered under paragraph 2 of this article shall, if need be, revoke or modify such decision if the court referred to in paragraph 1 of this article has rendered a substantive decision in the matter.

3. SUCCESSION

Article 36

PRINCIPLE OF EQUALITY

1. Citizens of either Contracting Party may acquire property or rights in the territory of the other Contracting Party by statutory or testamentary succession under the same conditions and to the same extent as the citizens of the latter Party.

2. Citizens of either Contracting Party may dispose by will of their property situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 37

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the decedent was a citizen at the time of his death.

2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the immovable is situated.

était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Les tribunaux d'une Partie contractante peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie disparu ou décédé, ou constater son décès, à la demande d'une personne intéressée qui réside sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts se fondent sur la législation de cette Partie.

3. Les déclarations de disparition ou de décès et les constats de décès visés au paragraphe 2 du présent article sont régis par la législation de la Partie contractante dont la personne disparue ou décédée était ressortissante ou par celle de la Partie dont les tribunaux ont à statuer.

4. La décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article n'a d'effets juridiques que sur le territoire de la Partie dont le tribunal a statué.

5. A la demande d'une personne intéressée, le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle une décision a été rendue conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article rapportera ou modifiera au besoin cette décision si le tribunal visé au paragraphe 1 du présent article a statué sur le fond.

3. SUCCESSIONS

Article 36

PRINCIPES DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent acquérir par succession *ab intestat* ou par succession testamentaire des biens et des droits sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent disposer par testament de leurs biens situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 37

LÉGISLATION APPLICABLE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Pour les biens meubles, la succession est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Pour les biens immeubles, la succession est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont sis.

Article 38

FORM OF WILLS

The form of a testamentary disposition and of its revocation shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making or revoking the testamentary disposition or by the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition was made or revoked.

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

Article 39

1. Proceedings in matters of succession to movables shall, with the exception specified in paragraph 4 of this article, be conducted by an authority of the Contracting Party of which the decedent was a citizen at the time of death.

2. Proceedings in matters of succession to immovables shall be conducted by an authority of the Contracting Party in whose territory the immovable is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising in matters of succession.

4. If a decedent who was a citizen of one Contracting Party was last domiciled in the territory of the other Contracting Party, the heirs domiciled or resident in the territory of the latter Contracting Party may, within six months after the date of his death, call upon the competent authority of that Contracting Party to conduct an inquiry into the movable estate situated in its territory. Where such a request has been made, the heirs and the persons named in the will shall be notified accordingly. If none of the heirs contests the request within three months after the date of such notification, it shall be complied with. The applicable law in such case shall be that of the Contracting Party of which the decedent was a citizen at his death.

Article 40

If a citizen of either Contracting Party not domiciled or resident in the territory of the other Party dies while travelling in such territory, his personal effects shall be inventoried and delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which he was a citizen.

Article 41

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall notify the diplomatic

Article 38

FORME DU TESTAMENT

La forme du testament et sa révocation sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement ou de la révocation du testament ou par celle de la Partie sur le territoire de laquelle le testament a été établi ou révoqué.

COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

Article 39

1. Sauf l'exception prévue au paragraphe 4 du présent article, les successions relatives à des biens meubles sont réglées par les organes de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions relatives à des biens immeubles sont réglées par les organes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens sont sis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

4. Si le *de cuius*, ressortissant d'une Partie contractante, avait son dernier domicile sur le territoire de l'autre Partie, les héritiers ayant leur domicile ou leur résidence sur ce territoire peuvent demander, dans les six mois du décès, à l'organe compétent de cette autre Partie de régler la succession relative aux meubles situés sur son territoire. Cette demande est notifiée aux héritiers et aux légataires. Il y est fait droit si aucun héritier n'y fait opposition dans les trois mois de la notification. La législation appliquée dans ce cas est celle de la Partie dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

Article 40

Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un voyage sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence, les effets qu'il avait avec lui sont inventoriés et remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

Article 41

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent doit en aviser sans délai la mission diplo-

or consular mission of the former Contracting Party of such death without delay, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. The same shall apply in cases where the competent authority of one of the Contracting Parties learns that a citizen of the other Contracting Party who has died outside the territory of both Contracting Parties has left property in its territory.

2. If the diplomatic or consular mission learns of the death of the citizen of its own State first, it shall notify the competent authority of the other Contracting Party with a view to the protection of the estate.

3. If a competent authority of one of the Contracting Parties dealing with a matter of succession learns that a citizen of the other Contracting Party has an interest in such matter, it shall notify the diplomatic or consular mission of the latter Party accordingly.

Article 42

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

1. The authorities of each Contracting Party shall in accordance with their law draw up inventories of estates left in their territory by citizens of the other Contracting Party and take other measures necessary for ensuring the protection or administration of such estates.

2. The measures taken under paragraph 1 of this article shall be reported immediately to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party, which may participate in carrying out such measures. On the proposal of the diplomatic or consular mission, the said measures may be modified, rescinded or postponed.

3. The movable estate and personal and other papers of the deceased shall be delivered to the diplomatic or consular mission at its request.

Article 43

OPENING AND PUBLICATION OF WILLS

1. The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party in whose territory the will is to be found.

2. If an authority of either Contracting Party has published the will of a citizen of the other Contracting Party, a certified copy of the will shall be delivered to the competent authority of the Contracting Party of which the

matique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Cette disposition s'applique également lorsque l'organe compétent d'une Partie contractante apprend qu'un ressortissant de l'autre Partie, décédé hors des territoires des deux Parties, a laissé des biens sur le territoire de la première Partie.

2. Si la mission diplomatique ou consulaire est informée la première du décès d'un de ses nationaux, elle doit en aviser l'organe compétent de l'autre Partie pour que soient prises les mesures nécessaires à la conservation de la succession.

3. Si l'organe compétent d'une Partie contractante apprend qu'une succession dont il assure le règlement intéresse un ressortissant de l'autre Partie, il en avise la mission diplomatique ou consulaire de celle-ci.

Article 42

MESURES CONSERVATOIRES

1. Les organes d'une Partie contractante prennent, conformément à leur législation, les mesures d'inventaire et autres nécessaires à la conservation ou à l'administration des successions laissées sur leur territoire par des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les mesures prises en vertu du paragraphe 1 du présent article sont immédiatement notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie contractante, qui peut participer à leur exécution. A la demande de la mission diplomatique ou consulaire, ces mesures peuvent être modifiées, rapportées ou différées.

3. Les biens meubles et les documents personnels ou autres du *de cuius* sont remis sur demande à la mission diplomatique ou consulaire.

Article 43

OUVERTURE ET PUBLICATION DU TESTAMENT

1. L'ouverture et la publication du testament relèvent de la compétence de l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament.

2. Si un organe d'une Partie contractante a publié le testament d'un ressortissant de l'autre Partie, une copie certifiée conforme du testament, les renseignements nécessaires sur l'état du testament, une copie du procès-

testator was a citizen, together with information on the condition of the will, a copy of the minute concerning its publication and, if requested, the original of the will. The same rule shall apply if jurisdiction in the matter of the succession lies with an authority of the other Contracting Party.

Article 44

COMPETENCE OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS
IN SUCCESSION PROCEEDINGS

In all succession proceedings arising in the territory of one of the Contracting Parties, the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party shall have the right to represent citizens of its own State before the competent authorities without special power of attorney, if such citizens are not present and have not appointed other representatives.

Article 45

DELIVERY OF THE ESTATE

If, after the completion of succession proceedings in the territory of one of the Contracting Parties, delivery of the movable estate (articles) is to be made to an heir who is a citizen of the other Contracting Party and domiciled or resident in its territory, such estate shall be delivered to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the heir is a citizen, provided that :

(a) Where the law of the country in which the estate is situated so provides, the competent authority has summoned the creditors of the deceased to present their claims;

(b) All estate duties have been paid and all claims presented have been paid or secured;

(c) The competent authority has agreed to the export of the articles.

Article 46

ESCHEAT

The movable part of an escheated estate shall revert to the Contracting Party of which the decedent was a citizen at the time of his death; the immovable part shall revert to the Contracting Party in whose territory it is situated.

4. TRANSMITTAL OF DOCUMENTS

Article 47

Each Contracting Party shall, if requested through the diplomatic channel, transmit to the other Contracting Party civil registration certificates, documents

verbal de publication, ainsi que, sur demande, l'original du testament, sont expédiés à l'organe compétent de la Partie dont le *de cuius* était ressortissant. Cette disposition s'applique également lorsque le règlement de la succession relève de l'organe de l'autre Partie.

Article 44

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

Dans toutes les affaires de succession qui se présentent sur le territoire d'une Partie contractante, la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie a le droit, sans qu'aucun pouvoir spécial soit requis à cet effet, de représenter leurs nationaux devant les organes compétents si les intéressés sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

Article 45

REMISE DE LA SUCCESSION

Si, après l'accomplissement des formalités de succession, les biens meubles (objets) échoient à un héritier qui est ressortissant de l'autre Partie et a son domicile ou sa résidence sur le territoire de cette Partie, lesdits biens sont remis à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont l'héritier est ressortissant, à condition :

- a) Que l'organe compétent ait invité les créanciers du *de cuius*, lorsque la législation du pays où se trouve la succession le prescrit, à déclarer leurs créances;
- b) Que les droits de succession aient été acquittés et que les créances déclarées aient été réglées ou garanties;
- c) Que l'organe compétent ait autorisé l'exportation des biens.

Article 46

SUCCESSIONS EN DÉSHÉRENCE

Les biens meubles en déshérence passent à la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immeubles à la Partie sur le territoire de laquelle ils sont sis.

4. EXPÉDITION DE DOCUMENTS

Article 47

Chacune des Parties contractantes s'engage à expédier à l'autre, sur demande reçue par la voie diplomatique, les extraits d'actes de l'état civil, les documents

concerning educational qualifications and employment experience and other documents relating to the personal and family status and property of citizens of the other Party. Such documents shall be sent to the other Party, untranslated and free of charge, through the diplomatic channel.

5. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 48

1. Each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory, in accordance with this Treaty, the following judgements rendered in the territory of the other Contracting Party :

- (a) Final and enforceable judgements in civil and family cases ;
- (b) Amicable arrangements, confirmed by a court, in civil cases ;
- (c) Final and enforceable judgements in criminal cases so far as they relate to damages for injury resulting from the commission of an offence.

2. The provisions of paragraphs 1 (a) and 1 (b) of this article shall also apply to decisions taken in matters of succession by the notarial authorities of the Contracting Parties.

3. The judgements of one Contracting Party which are referred to in paragraphs 1 (a) and 1 (b) of this article shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party only if the legal relations on which they were based arose after the entry into force of this Treaty.

4. The judgements referred to in paragraph 1 (c) of this article shall be recognized and enforced only if they became final and enforceable after the entry into force of this Treaty.

5. The provisions of paragraph 3 of this article shall not apply to judgements relating to the dissolution or annulment of marriage, to the declaration of persons as missing or dead, to the establishment of the fact of death or to legal capacity.

Article 49

The judgements listed in article 48 of this Treaty shall be recognized and enforced if :

- (a) The finality and enforceability of the judgement have been confirmed ;
- (b) Under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced the court of the other Contracting Party which rendered the judgement was competent to deal with the case ;

relatifs au degré d'instruction et à la situation professionnelle ainsi que les autres documents ayant trait à la situation personnelle et familiale et aux biens de ressortissants de cette autre Partie. Lesdits documents sont expédiés à l'autre Partie par la voie diplomatique, sans traduction et sans frais.

5. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 48

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute sur son territoire, conformément aux dispositions du présent Traité, les décisions suivantes rendues sur le territoire de l'autre Partie :

- a) Jugements définitifs et exécutoires rendus en matière civile et familiale;
- b) Transactions en matière civile intervenues devant les tribunaux;
- c) Jugements définitifs et exécutoires pour ce qui a trait aux dommages-intérêts en matière pénale.

2. Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux décisions en matière successorale rendues par les organes notariaux des Parties contractantes.

3. Les décisions d'une Partie contractante visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article ne sont reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre Partie que si les relations juridiques qui en font l'objet sont nées après l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. Les jugements visés à l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article ne sont reconnus et exécutés que s'ils sont devenus définitifs et exécutoires après l'entrée en vigueur du présent Traité.

5. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent pas aux décisions concernant la dissolution ou l'annulation du mariage, les déclarations de disparition ou de décès, les constats de décès et la capacité d'exercice.

Article 49

Les décisions visées à l'article 48 du présent Traité sont reconnues et exécutées :

- a) Si le caractère définitif de la décision a été confirmé et si celle-ci est exécutoire;
- b) Si, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée, l'affaire qui fait l'objet de la décision relevait de la compétence du tribunal qui a rendu ladite décision;

(c) Recognition or enforcement of the judgement does not conflict with the fundamental principles of the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced;

(d) The party against whom judgement was rendered was not denied the opportunity to protect his rights or, in the case of persons lacking capacity to sue, was not denied proper representation;

(e) Final judgement has not previously been rendered in the same matter and between the same parties by a court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced, or proceedings have not previously been instituted in the matter before a court of such Contracting Party;

(f) In a matter in which the applicable law was that of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought, the law applied was that of the said Contracting Party or a law not essentially different from it.

Article 50

Each Contracting Party shall recognize in its territory judgements relating to the personal status of its citizens rendered in the territory of the other Contracting Party, provided that the conditions specified in article 49 of this Treaty have been observed and that the judgements in question do not conflict with the laws applicable in settling such matters in its own territory.

Article 51

1. A court of the Contracting Party in whose territory the judgement of a court of the other Contracting Party is to be recognized or enforced shall recognize such judgement or authorize its enforcement if the conditions specified in this Treaty are satisfied.

2. The application for recognition or for authorization of enforcement shall be made to the court which rendered judgement in the case at first instance. The said court shall transmit the application to the competent court of the other Contracting Party in the manner prescribed in article 3 of this Treaty.

3. If the person applying for enforcement is domiciled or resident in the territory of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced, the application for recognition or enforcement may also be made direct to the competent court of the said Contracting Party.

4. The application for recognition or enforcement shall be accompanied by a certified translation.

c) Si la reconnaissance ou l'exécution de la décision ne va pas à l'encontre de principes fondamentaux de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée;

d) Si la Partie succombante n'a pas été privée de la possibilité de défendre ses droits ou, en cas d'incapacité judiciaire, de se faire dûment représenter;

e) Si un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée n'a pas rendu précédemment un jugement devenu définitif au sujet de la même affaire et à l'égard des mêmes parties, ou si ladite affaire n'est pas en instance devant un tribunal de cette Partie;

f) Si la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée a été appliquée lorsqu'elle était applicable ou si la législation appliquée ne diffère pas au fond de celle de ladite Partie.

Article 50

Chacune des Parties contractantes reconnaît sur son territoire, sous réserve des dispositions de l'article 49 du présent Traité, les décisions concernant le statut personnel de ses ressortissants rendues sur le territoire de l'autre Partie si elles ne vont pas à l'encontre de la législation applicable en la matière sur son territoire.

Article 51

1. Le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle doit être reconnu ou exécuté un jugement d'un tribunal de l'autre Partie reconnaît ou accorde l'exequatur si les conditions prévues par le présent Traité sont réunies.

2. La demande de reconnaissance ou d'exequatur est portée devant le tribunal qui a statué en premier ressort. Celui-ci la transmet au tribunal compétent de l'autre Partie comme il est prévu à l'article 3 du présent Traité.

3. Si le requérant a son domicile ou sa résidence sur le territoire de la Partie contractante où le jugement doit être exécuté, la demande de reconnaissance ou d'exequatur peut être portée directement devant le tribunal compétent de cette Partie.

4. La demande de reconnaissance ou d'exequatur doit être accompagnée d'une traduction certifiée conforme.

Article 52

The application for recognition or for authorization of enforcement shall be accompanied by the following :

(a) A copy of the judgement and, if the text does not show that the judgement has become final and enforceable, an official document to that effect ;

(b) If the party against whom judgement was rendered did not participate in the proceedings, a certificate showing that he was notified, in due time and in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered, that the case was under examination ;

(c) Certified translations of the documents referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this article.

Article 53

1. The court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized and enforced shall authorize enforcement and take measures for the execution of the judgement in accordance with its own law.

2. The court may require the applicant to correct or clarify his application. The court may also request clarification from the court which rendered the judgement.

Article 54

Final judgements of courts of one of the Contracting Parties rendered in respect of citizens of that Party in matters relating to the dissolution or annulment of marriage, to the declaration of persons as missing or dead, to the establishment of the fact of death or to legal capacity shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings.

Chapter II

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES

Article 55

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance in criminal cases shall include the service of documents and the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings, such as the interrogation of accused persons, witnesses and others involved in the proceedings, the conduct of expert examinations, inspections and searches and the transmittal of documents and other evidence.

Article 52

La demande de reconnaissance ou d'exequatur doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) Une expédition du jugement ainsi qu'une pièce attestant qu'il est définitif et exécutoire, si cela ne ressort pas du texte;

b) Si la Partie succombante n'a pas participé au procès, une pièce attestant qu'elle a été avisée, en temps utile et conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu, que l'action était engagée;

c) Une traduction certifiée conforme des documents visés aux alinéas a et b du présent article.

Article 53

1. Le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu et exécuté accorde l'exequatur et prend des mesures en vue de l'exécution du jugement conformément à sa législation.

2. Le tribunal peut prier le demandeur de présenter sa demande dans les formes prescrites ou de donner des précisions. Il peut aussi demander des précisions au tribunal qui a rendu le jugement.

Article 54

Les jugements définitifs d'un tribunal d'une Partie contractante concernant la dissolution ou l'annulation du mariage, la déclaration de disparition ou de décès, les constats de décès ou la capacité d'exercice et intéressant des nationaux sont reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie.

Chapitre II

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 55

ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire en matière pénale comprend les significations et l'accomplissement de divers actes de procédure tels que l'interrogatoire d'inculpés, de témoins et d'autres personnes en cause, les expertises, les constats, les perquisitions et l'expédition de documents et d'autres éléments de preuve.

Article 56

DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance in criminal cases may be denied :

- (a) In the cases referred to in article 12 of this Treaty;
- (b) If legal assistance is requested in connexion with an act which is not punishable under the criminal law of the Contracting Party applied to;
- (c) If legal assistance is requested in connexion with a non-extraditable offence.

Article 57

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party shall prosecute under its own law, at the request of the other Contracting Party, any of its citizens who has committed in the territory of the latter Party an offence which is extraditable under this Treaty.
2. The request for prosecution shall be accompanied by a document containing particulars of the offence and all the available evidence.
3. The requested Contracting Party shall send the requesting Contracting Party notice of the result of the prosecution accompanied, if judgement has been pronounced and has become final, by a copy of such judgement.

EXTRADITION

Article 58

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Each Contracting Party shall extradite to the other on request, in accordance with this Treaty, persons in its territory whose presence in the territory of the other Contracting Party is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.
2. Extradition shall take place only in respect of acts which are punishable under the law of both Contracting Parties with deprivation of liberty for a term of more than one year or with a heavier penalty. Extradition with a view to the execution of a sentence shall take place if the sentence has become final and the person claimed has been sentenced to deprivation of liberty for a term of more than one year or to a heavier penalty.

Article 56

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

L'exécution d'une commission rogatoire en matière pénale peut être refusée :

- a) Dans les cas visés à l'article 12 du présent Traité;
- b) S'il s'agit d'un acte non punissable en vertu de la législation pénale de la Partie requise;
- c) S'il s'agit d'une infraction ne donnant pas lieu à extradition.

Article 57

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes poursuit conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants ayant commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition en vertu du présent Traité.

2. La demande est accompagnée d'un document contenant les données nécessaires sur l'infraction commise et de toutes les preuves disponibles.

3. La Partie requise informe l'autre Partie de l'issue de la procédure et, si une condamnation définitive a été prononcée, lui fait parvenir une expédition du jugement.

EXTRADITION

Article 58

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Chacune des Parties contractantes livre à l'autre sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire contre lesquels ont été engagées des poursuites pénales ou qui sont réclamés aux fins d'exécution d'une condamnation sur le territoire de l'autre Partie.

2. L'extradition n'a lieu que pour des actes qui sont punissables en vertu de la législation des deux Parties et pour lesquels cette législation prévoit une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou une peine plus grave. L'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation n'a lieu que si la condamnation est définitive et si l'individu réclamé est condamné à une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou à une peine plus grave.

Article 59

REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

- (a) The person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;
- (c) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired before receipt of the requisition for extradition by lapse of time or on other legal grounds;
- (d) Under the law of one of the Contracting Parties, extradition is not permitted in respect of the acts to which the requisition for extradition relates;
- (e) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence and sentenced or discharged, such sentence or discharge having become final;
- (f) Under the law of both Contracting Parties, criminal proceedings may be instituted only on the private complaint of the aggrieved party.

Article 60

REQUISITION FOR EXTRADITION

The requisition for extradition shall be accompanied by :

- (a) A certified copy of the warrant of arrest or, if extradition is requested for purposes of execution, a copy of the final sentence or other corresponding judicial determination of the case, together, if necessary, with an additional description of the circumstances of the offence and its legal definition, and information on the extent of the damage caused by the offender;
- (b) The text of the criminal statutes which define the offence in question in the territory of the Contracting Party requesting extradition;
- (c) A personal description of the person claimed, information concerning his citizenship and domicile, and his photograph and fingerprints if they are available.

Article 61

SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. If the information communicated is insufficient to permit a decision regarding extradition, the Contracting Party applied to may request supplementary information. For this purpose it may set the applicant Contracting

Article 59

REFUS D'EXTRADER

L'extradition n'a pas lieu :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;

c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription à la date de réception de la demande d'extradition ou pour toute autre cause légale;

d) Si, d'après la législation d'une Partie contractante, l'infraction qui fait l'objet de la demande ne donne pas lieu à extradition;

e) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation ou d'une ordonnance de non-lieu définitive pour la même infraction;

f) Si, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, la mise en mouvement de l'action est subordonnée au dépôt d'une plainte.

Article 60

DEMANDE D'EXTRADITION

La demande d'extradition est accompagnée :

a) D'une expédition du mandat d'arrêt et, si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une condamnation, d'une expédition du jugement définitif de condamnation ou autre jugement, ainsi que, s'il y a lieu, d'une description des circonstances de l'infraction, de sa qualification juridique et de données sur l'importance du dommage causé;

b) Du texte de loi définissant l'infraction sur le territoire de la Partie requérante;

c) Du signalement de l'individu réclamé, de données sur sa nationalité et sur son domicile ainsi que, dans la mesure du possible, de sa photographie et de ses empreintes digitales.

Article 61

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

1. Si les renseignements communiqués ne sont pas suffisants pour qu'il soit statué sur la demande d'extradition, la Partie requise peut demander des renseignements complémentaires. A cet effet, elle peut fixer à la Partie requérante

Party a time-limit not exceeding two months. Such time-limit may be extended on request.

2. If the information requested has not been sent within the specified or extended time-limit, the extradition proceedings shall be discontinued and the person claimed shall be released from custody. If the information requested is subsequently received, the extradition proceedings shall be continued.

ARREST OF PERSONS LIABLE TO EXTRADITION

Article 62

Upon receipt of a requisition for extradition, with the necessary documents, the Contracting Party applied to shall take immediate steps, under its own law, to find and arrest the person claimed.

Article 63

1. In urgent cases, a person against whom criminal proceedings have been initiated may be arrested even before receipt of the requisition for extradition, if an application is made for his arrest and such application specifies that there exists a warrant for the arrest or a final sentence and if notice is given at the same time that the requisition for extradition is being transmitted. Applications for arrest may be made by courts or procurator's offices by post, telegraph, telephone or wireless in the manner specified in article 3 of this Treaty.

2. The competent authorities of either Contracting Party may arrest a person resident in the territory of that Party in the absence of the application referred to in paragraph 1 of this article if there is sufficient reason to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall immediately notify the other Party of arrests made under paragraph 1 or 2 of this article, or of the reasons why an application made under paragraph 1 of this article has not been complied with.

Article 64

A person arrested in accordance with article 63, paragraphs 1 and 2, of this Treaty shall be released if a requisition for extradition is not received within thirty days after the date of receipt of the notice of arrest referred to in article 63, paragraph 3, of this Treaty.

un délai qui ne doit pas dépasser deux mois. Ce délai peut être prolongé sur demande.

2. Si les renseignements demandés ne sont pas expédiés dans le délai fixé ou prorogé, la procédure d'extradition sera interrompue et l'individu réclamé mis en liberté. La procédure d'extradition sera reprise si les renseignements demandés sont produits ultérieurement.

ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Article 62

Dès réception de la demande d'extradition, accompagnée des documents nécessaires, la Partie requise doit procéder, conformément à sa législation, à la recherche et à l'arrestation de l'individu réclamé.

Article 63

1. En cas d'urgence, l'individu poursuivi peut être arrêté avant la réception de la demande d'extradition si l'arrestation est demandée avec indication du mandat d'arrêt ou de la condamnation définitive et s'il est spécifié que la demande d'extradition suivra. Les tribunaux ou parquets peuvent demander l'arrestation par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio, comme il est prévu à l'article 3 du présent Traité.

2. Les organes compétents d'une Partie contractante peuvent arrêter un individu se trouvant sur son territoire à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article s'il y a lieu de croire qu'il a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition.

3. Les arrestations opérées en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article ou les raisons pour lesquelles il n'a pas été fait droit à la demande visée au paragraphe 1 du présent article sont immédiatement notifiées à l'autre Partie.

Article 64

Tout individu arrêté en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 63 du présent Traité est mis en liberté si la demande d'extradition n'est pas reçue trente jours après la réception de la notification visée au paragraphe 3 de l'article 63 du présent Traité.

Article 65

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is on trial or has been convicted in the territory of the Contracting Party applied to for another offence, extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the execution or remission of the sentence. The reasons for the postponement shall be communicated to the other Contracting Party.

Article 66

TEMPORARY EXTRADITION

1. If the postponement of extradition as provided in article 65 of this Treaty may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation of an offence, the person claimed may be extradited for a temporary period on receipt of an application for such extradition with statement of grounds.

2. A temporarily extradited person shall be returned as soon as the judicial proceedings for the purpose of which he was extradited are concluded, but not later than three months after the date of extradition. At the request of the Contracting Party to which the person was surrendered, this time-limit may be extended.

Article 67

CONFLICTING REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for extradition of the same person are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions shall be complied with.

Article 68

LIMITS TO PROSECUTION

An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party which extradited him, be prosecuted for an offence other than that for which he was extradited. He may not be surrendered to a third State without the consent of the said Contracting Party.

Article 69

SURRENDER

1. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and time of surrender of the person claimed. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within fifteen days after the date fixed for his surrender, he may be released.

Article 65

EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée ou remise. Les raisons de l'ajournement sont notifiées à l'autre Partie.

Article 66

EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Si l'ajournement de l'extradition visé à l'article 65 du présent Traité risque d'entraîner prescription ou de compromettre gravement l'instruction, l'individu réclamé peut être extradé temporairement sur demande motivée.

2. L'individu extradé temporairement est renvoyé après la clôture de la procédure qui a motivé son extradition et en tout cas trois mois au plus après l'extradition. Ce délai peut être prorogé à la demande de la Partie à laquelle l'individu a été livré.

Article 67

DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartient à la Partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite.

Article 68

LIMITES DES POURSUITES

L'extradé ne peut, sans le consentement de la Partie qui l'a livré, être poursuivi ou puni pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition. Il ne peut être livré à un État tiers sans le consentement de ladite Partie.

Article 69

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. La Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans les 15 jours de la date fixée, l'intéressé peut être mis en liberté.

2. If extradition does not take place, the applicant Contracting Party shall receive notice of the fact, together with a statement of the grounds as enumerated in article 59 of this Treaty.

Article 70

NOTIFICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of proceedings taken against persons extradited to them. If judgement is pronounced in respect of such persons, a copy of the judgement shall be transmitted after it has become final.

Article 71

RE-EXTRADITION

If an extradited person evades prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents and information specified in article 60 of this Treaty.

Article 72

DELIVERY OF PHYSICAL EVIDENCE

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall deliver to each other, on request, articles acquired through the commission of offences, money or other valuables obtained for such articles, and articles which may serve as evidence in criminal proceedings.

2. The delivery of such articles shall take place, if possible, at the same time as the surrender of the offender. They shall be delivered even if the offender cannot be extradited owing to his death or escape or to other circumstances.

3. If the articles in question are needed in another criminal proceeding, the Contracting Party applied to may temporarily retain them or deliver them on condition that they are returned as soon as possible.

4. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles in question. After the conclusion of the proceedings, such articles shall be returned to the Contracting Party applied to for transmittal to the persons entitled to them.

Article 73

COSTS OF EXTRADITION

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred.

2. Si l'extradition n'a pas lieu, la Partie requise en informe la Partie requérante en indiquant les motifs prévus à l'article 59 du présent Traité.

Article 70

COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

Les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'issue des poursuites pénales engagées contre les extradés. En cas de condamnation, copie du jugement est communiquée dès que celui-ci est devenu définitif.

Article 71

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait aux poursuites pénales ou à l'exécution de la peine et regagne le territoire de la Partie requise, il est réextradé sur nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées à l'article 60 du présent Traité.

Article 72

REMISE DE PIÈCES À CONVICTION

1. Les organes compétents des Parties contractantes se remettent sur demande les objets obtenus par une infraction, les espèces ou autres valeurs reçues en échange de ces objets et les objets qui peuvent servir de pièces à conviction au cours de la procédure pénale.

2. La remise de ces objets a lieu, dans la mesure du possible, en même temps que celle de l'extradé. Les objets sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès ou de la fuite de l'intéressé, ou pour toute autre raison.

3. La Partie requise peut différer la remise de ces objets ou stipuler qu'ils doivent être restitués dans les plus brefs délais si elle en a besoin pour une autre procédure pénale.

4. Les droits de tiers sur les objets à remettre sont réservés. Après la clôture de la procédure, lesdits objets doivent être restitués à la Partie requise pour transmission aux ayants droit.

Article 73

FRAIS D'EXTRADITION

Les frais d'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus.

Article 74

NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party shall annually communicate to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, information concerning final sentences pronounced by its courts in respect of citizens of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall on request transmit to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, information regarding the previous convictions of persons formerly resident in its territory, where criminal proceedings have been initiated against such persons in the territory of the applicant Contracting Party.

PART III

*FINAL PROVISIONS**Article 75*

Disputes arising in the application and interpretation of this Treaty shall be settled by the Contracting Parties through the diplomatic channel.

Article 76

This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Belgrade.

Article 77

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

2. It shall remain in force until one year after the date on which either Contracting Party gives notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the Treaty.

Article 78

This Treaty has been drawn up in duplicate, in the Russian and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

Article 74

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATIONS

1. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre par voie diplomatique, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre sur demande, par voie diplomatique, le casier judiciaire des personnes qui, ayant résidé sur le territoire de la Partie requise, font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie requérante.

TITRE III

*DISPOSITIONS FINALES**Article 75*

Les Parties contractantes régleront par voie diplomatique les questions litigieuses que pourront poser l'application et l'interprétation du présent Traité.

Article 76

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Belgrade dans le plus bref délai.

Article 77

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le Traité restera en vigueur pendant un an à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura signifié à l'autre son intention de le dénoncer.

Article 78

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues russe et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow on 24 February 1962.

For the Presidium
of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics :

G. VILKOV

For the President
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

A. JELIĆ

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou le 24 février 1962.

Pour le Présidium du Soviet suprême
de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :

G. VILKOV

Pour le Président
de la République populaire fédérative
de Yougoslavie :

A. JELIĆ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

**No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF
THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY
OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹**

ACCESSIONS*Instruments deposited on :*

23 July 1963

YEMEN

24 July 1963

PERU

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 273; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, and Vol. 470.

ANNEXE A

**N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES
NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹**

ADHÉSIONS*Instruments déposés le :*

23 juillet 1963

YÉMEN

24 juillet 1963

PÉROU

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346; vol. 70, p. 267; vol. 173, p. 369; vol. 177, p. 324; vol. 180, p. 296; vol. 202, p. 320; vol. 214, p. 348; vol. 230, p. 427; vol. 231, p. 347; vol. 247, p. 385; vol. 248, p. 358; vol. 252, p. 308; vol. 254, p. 404; vol. 261, p. 373; vol. 266, p. 363; vol. 270, p. 372; vol. 271, p. 383; vol. 280, p. 346; vol. 284, p. 361; vol. 286, p. 329; vol. 308, p. 300; vol. 316, p. 268; vol. 340, p. 323; vol. 376, p. 402; vol. 381, p. 349; vol. 399, p. 249; vol. 405, p. 275; vol. 411, p. 289; vol. 415, p. 422; vol. 423, p. 277; vol. 426, p. 333; vol. 429, p. 247; vol. 437, p. 331; vol. 442, p. 293; vol. 443, p. 310; vol. 445, p. 287; vol. 460, p. 293; vol. 466 et vol. 470.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XLIII. LONG-TERM ARRANGEMENT (WITH ANNEXES AND PROTOCOLS)² REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON TEXTILES. GENEVA, 1 OCTOBER 1962

Official texts : English and French.

Registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 22 July 1963.

Recognizing the need to take co-operative and constructive action with a view to the development of world trade,

Recognizing further that such action should be designed to facilitate economic expansion and promote the development of less-developed countries possessing the necessary resources, such as raw materials and technical skills, by providing larger opportunities for increasing their exchange earnings from the sale in world markets of products which they can efficiently manufacture,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380; Vol. 382, p. 330; Vol. 386, p. 376; Vol. 387, p. 330; Vol. 388, p. 334; Vol. 390, p. 348; Vol. 398, p. 316; Vol. 402, p. 308; Vol. 405, p. 298; Vol. 411, p. 296; Vol. 419, p. 344; Vol. 421, p. 286; Vol. 424, p. 324; Vol. 425, p. 314; Vol. 429, p. 268; Vol. 431, p. 202; Vol. 435, p. 310; Vol. 438, p. 342; Vols. 440 and 441; Vol. 442, p. 302; Vol. 444, p. 322; Vol. 445, p. 290; Vol. 449, p. 280; Vol. 451, p. 322; Vol. 452, p. 282; Vol. 456, p. 488; Vol. 460, p. 296; Vol. 462, p. 330; Vol. 463, p. 336, and Vol. 468.

² In accordance with article 12, the Arrangement came into force on 1 October 1962 in respect of the following States, on behalf of which declarations of acceptance were deposited with the Executive Secretary of the Contracting Parties on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (with reservation; see annexed Protocol, p. 314 of this volume)	27 June	1962
Canada (with reservation; see annexed Protocol, p. 314 of this volume)	29 August	1962
United States of America	26 September	1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Hong Kong)	27 September	1962
Belgium	28 September	1962
France	28 September	1962
Israel	28 September	1962

(Continued on p. 298)

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS
ET LE COMMERCE¹

XLIII. ACCORD À LONG TERME (AVEC ANNEXES ET PROTOCOLES)² CONCERNANT LE
COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES DE COTON. GENÈVE, 1^{er} OCTOBRE 1962

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur
les tarifs douaniers et le commerce le 22 juillet 1963.*

Conscients de la nécessité de coopérer entre eux de façon constructive au dévelop-
pement du commerce mondial,

Reconnaissant que leur action doit avoir pour but de faciliter l'expansion
économique et de promouvoir le développement des pays moins développés qui
disposent des ressources nécessaires, par exemple en matières premières et dans
le domaine de la technique, en leur offrant des possibilités plus grandes d'accroître
leurs recettes en devises par la vente sur les marchés mondiaux des produits dont
ils peuvent entreprendre avec efficacité la fabrication,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 383; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364; vol. 220, p. 155; vol. 225, p. 259; vol. 226, p. 343; vol. 228, p. 367; vol. 230, p. 430; vol. 234, p. 311; vol. 243, p. 315; vol. 244 à 246; vol. 247, p. 387; vol. 248, p. 359; vol. 250, p. 291; vol. 253, p. 316; vol. 256, p. 338; vol. 257, p. 363; vol. 258, p. 385; vol. 261, p. 390; vol. 265, p. 329; vol. 271, p. 387; vol. 274, p. 323; vol. 277, p. 346; vol. 278, p. 169; vol. 280, p. 351; vol. 281, p. 395; vol. 283, p. 309; vol. 285, p. 373; vol. 287, p. 343; vol. 300, p. 371; vol. 306, p. 333; vol. 309, p. 363; vol. 317, p. 317; vol. 320, p. 327; vol. 321, p. 244; vol. 324, p. 300; vol. 328, p. 291; vol. 330, p. 353; vol. 338, p. 335; vol. 344, p. 305; vol. 346, p. 313; vol. 347, p. 363; vol. 349, p. 314; vol. 350, p. 3; vol. 351, p. 381; vol. 355, p. 407; vol. 358, p. 257; vol. 362, p. 325; vol. 363, p. 403; vol. 367, p. 315; vol. 373, p. 351; vol. 376, p. 407; vol. 377, p. 397; vol. 381, p. 381; vol. 382, p. 331; vol. 386, p. 377; vol. 387, p. 331; vol. 388, p. 335; vol. 390, p. 349; vol. 398, p. 317; vol. 402, p. 309; vol. 405, p. 299; vol. 411, p. 297; vol. 419, p. 345; vol. 421, p. 287; vol. 424, p. 325; vol. 425, p. 315; vol. 429, p. 269; vol. 431, p. 203; vol. 435, p. 311; vol. 438, p. 343; vol. 440 et 441; vol. 442, p. 303; vol. 444, p. 323; vol. 445, p. 291; vol. 449, p. 281; vol. 451, p. 323; vol. 452, p. 283; vol. 456, p. 489; vol. 460, p. 297; vol. 462, p. 331; vol. 463, p. 337, and vol. 468.

² Conformément à l'article 12, l'Accord est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1962 en ce qui concerne les États ci-dessous, au nom desquels les notifications d'acceptation ont été reçues par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes, aux dates indiquées :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (avec réserve; voir Protocole ci-joint, p. 315 de ce volume)	27 juin	1962
Canada (avec réserve; voir Protocole ci-joint, p. 315 de ce volume)	29 août	1962
États-Unis d'Amérique	26 septembre	1962
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (en ce qui concerne Hong-kong)	27 septembre	1962
Belgique	28 septembre	1962
France	28 septembre	1962
Israël	28 septembre	1962

(Suite à la p. 299)

Noting, however, that in some countries situations have arisen which in the view of the countries, cause or threaten to cause "disruption" of the market for cotton textiles,

Desiring to deal with these problems in such a way as to provide growing opportunities for exports of these products, provided that the development of this trade proceeds in a reasonable and orderly manner so as to avoid disruptive effects in individual markets and on individual lines of production in both importing and exporting countries,

Determined, in carrying out these objectives, to have regard to the Declaration on Promotion of the Trade of Less-developed Countries adopted by Ministers at their meeting during the nineteenth session of the CONTRACTING PARTIES in November 1961,

The PARTICIPATING COUNTRIES have agreed as follows :

Article 1

In order to assist in the solution of the problems referred to in the preamble to this Arrangement, the participating countries are of the opinion that it may be desirable to apply, during the next few years, special practical measures of international co-operation which will assist in any adjustment that may be required by changes in the pattern of world trade in cotton textiles. They recognize, however, that the measures referred to above do not affect their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade¹ (hereinafter referred to as the GATT). They also recognize that, since these measures are intended to deal with the special problems of cotton textiles, they are not to be considered as lending themselves to application in other fields.

Article 2

1. Those participating countries still maintaining restrictions inconsistent with the provisions of the GATT on imports of cotton textiles from other participating

(Continued from p. 296)

Japan	28 September 1962
Luxembourg	28 September 1962
Netherlands	28 September 1962
India	29 September 1962
Portugal	29 September 1962
Denmark	1 October 1962
Norway	1 October 1962
Spain	1 October 1962
Sweden	1 October 1962
United Arab Republic	1 October 1962

and in respect of the following States on the dates of deposit of declarations of acceptance as indicated below :

Austria	24 October 1962
Australia	21 November 1962
Mexico	11 December 1962

Declarations of acceptance "subject to ratification" were received from the following States on the dates indicated :

Federal Republic of Germany	28 September 1962
Italy	28 September 1962
Colombia	30 January 1963

¹ See footnote 1, p. 296 of this volume.

Notant cependant qu'il s'est produit dans un certain nombre de pays des situations qui, de l'avis de ces pays, causent ou menacent de causer une « désorganisation » du marché des textiles de coton,

Désireux de traiter ces problèmes de manière à accroître les possibilités d'exportation des produits en question, à condition que le développement de ce commerce se fasse d'une façon raisonnable et ordonnée qui évite les effets de désorganisation sur tels ou tels marchés ou sur telles ou telles productions, tant dans les pays d'importation que dans les pays d'exportation,

Déterminés, en cherchant à atteindre ces objectifs, à tenir compte de la Déclaration concernant la promotion du commerce des pays moins développés qui a été adoptée par les ministres à leur réunion de novembre 1961, pendant la dix-neuvième session des PARTIES CONTRACTANTES,

Les PAYS PARTICIPANTS sont convenus des dispositions qui suivent :

Article premier

Pour contribuer à la solution des problèmes mentionnés dans le préambule du présent Accord, les pays participants considèrent qu'il peut être souhaitable d'appliquer, pendant les quelques années à venir, des mesures pratiques spéciales de coopération internationale en vue de faciliter tout ajustement rendu éventuellement nécessaire par les changements de structure du commerce mondial des textiles de coton. Ils reconnaissent toutefois que les mesures susvisées ne modifient en rien leurs droits et obligations tels qu'ils découlent de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ (appelé ci-après « l'Accord général »). Ils reconnaissent également que ces mesures, étant destinées à résoudre les problèmes particuliers relatifs aux textiles de coton, ne doivent pas être considérées comme se prêtant à une application dans d'autres domaines.

Article 2

1. Les pays participants qui maintiennent, à l'importation des textiles de coton en provenance d'autres pays participants, des restrictions incompatibles avec l'Accord

(Suite de la p. 297)

Japon	28 septembre 1962
Luxembourg	28 septembre 1962
Pays-Bas	28 septembre 1962
Inde	29 septembre 1962
Portugal	29 septembre 1962
Danemark	1 ^{er} octobre 1962
Norvège	1 ^{er} octobre 1962
Espagne	1 ^{er} octobre 1962
Suède	1 ^{er} octobre 1962
République arabe unie	1 ^{er} octobre 1962

et, en ce qui concerne les États suivants, à la date de réception de la notification d'acceptation, comme suit :

Autriche	24 octobre 1962
Australie	21 novembre 1962
Mexique	11 décembre 1962

Des notifications d'acceptation « sous réserve de ratification » ont été reçues des États suivants aux dates indiquées :

République fédérale d'Allemagne	28 septembre 1962
Italie	28 septembre 1962
Colombie	30 janvier 1963

¹ Voir note 1, p. 297 de ce volume.

countries agree to relax those restrictions progressively each year with a view to their elimination as soon as possible.

2. Without prejudice to the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 3, no participating country shall introduce new import restrictions, or intensify existing import restrictions, on cotton textiles, in so far as this would be inconsistent with its obligations under the GATT.

3. The participating countries at present applying import restrictions to cotton textiles imported from other participating countries undertake to expand access to their markets for such cotton textiles so as to reach, by the end of the period of validity of the present Arrangement, for the products remaining subject to restrictions at that date, taken as a whole, a level corresponding to the quotas opened in 1962 for such products, as increased by the percentage mentioned in Annex A.¹

Where bilateral arrangements exist, annual increases shall be determined within the framework of bilateral negotiations. It would, however, be desirable that each annual increase should correspond as closely as possible to one fifth of the overall increase.

4. The participating countries concerned shall administer their remaining restrictions on imports of cotton textiles from participating countries in an equitable manner and with due regard to the special needs and situation of the less-developed countries.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 above, if, during the licensing period preceding the entry into force of this Arrangement, a specific basic quota is nil or negligible, the quota for the succeeding licensing period will be established at a reasonable level by the participating importing country concerned in consultation with the participating exporting country or countries concerned. Such consultation would normally take place within the framework of the bilateral negotiations referred to in paragraph 3 above.

6. Participating countries shall, as far as possible, eliminate import restrictions on the importation, under a system of temporary importation for reexport after processing, of cotton textiles originating in other participating countries.

7. The participating countries shall notify the Cotton Textiles Committee as early as possible, and in any case not less than one month before the beginning of the licensing period, of the details of any quota or import restriction referred to in this Article.

Article 3

1. If imports from a participating country or countries into another participating country of certain cotton textile products not subject to import restrictions should cause or threaten to cause disruption in the market of the importing country, that

¹ See p. 310 of this volume.

général, acceptent d'assouplir progressivement chaque année ces restrictions en vue de les éliminer aussitôt que possible.

2. Réserve faite des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 3, aucun pays participant ne procède à l'institution de nouvelles restrictions à l'importation des textiles de coton ou au renforcement des restrictions à l'importation déjà en vigueur, pour autant que ces mesures soient incompatibles avec ses obligations aux termes de l'Accord général.

3. Les pays participants qui appliquent actuellement des restrictions à l'importation des textiles de coton en provenance d'autres pays participants, s'engagent à élargir l'accès à leurs marchés pour les textiles de coton soumis à des restrictions, de façon à atteindre à l'expiration de la durée de validité du présent Accord, pour l'ensemble des produits qui seront encore, à cette date, soumis à des restrictions, un niveau correspondant aux contingents ouverts en 1962 pour ces produits, augmenté du pourcentage indiqué à l'annexe A¹.

Lorsqu'il existe des arrangements bilatéraux, les augmentations annuelles sont fixées dans le cadre de négociations bilatérales. Il serait cependant souhaitable que chaque augmentation annuelle soit aussi voisine que possible du cinquième de l'augmentation globale.

4. Les pays participants en cause appliqueront les restrictions qu'ils maintiennent encore à l'importation de textiles de coton en provenance de pays participants, de façon équitable et de manière à tenir dûment compte des situations et des besoins particuliers des pays moins développés.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, si le contingent de base ouvert par un pays importateur participant pour la période de validité des licences précédant l'entrée en vigueur du présent Accord est nul ou négligeable, ce pays fixe son contingent pour la période suivante à un niveau raisonnable, en consultation avec le pays ou les pays exportateurs participants intéressés. La consultation aurait lieu normalement dans le cadre des négociations bilatérales visées au paragraphe 3 ci-dessus.

6. Les pays participants éliminent dans toute la mesure du possible les restrictions à l'importation sous le régime de l'admission temporaire aux fins de réexportation après ouvrison, des textiles de coton originaires d'autres pays participants.

7. Les pays participants communiquent au Comité des textiles de coton aussitôt que possible et, en tout état de cause, un mois au moins avant le début de la période de validité des licences, tous renseignements sur les contingents ou les restrictions à l'importation visés par le présent article.

Article 3

1. Si les importations d'un pays participant, en provenance d'un ou de plusieurs autres pays participants, de certains textiles de coton qui ne font pas l'objet de restrictions à l'importation, causent ou menacent de causer une désorganisation

¹ Voir p. 311 de ce volume.

country may request the participating country or countries whose exports of such products are, in the judgement of the importing country, causing or threatening to cause market disruption to consult with a view to removing or avoiding such disruption. In its request the importing country will, at its discretion, indicate the specific level at which it considers that exports of such products should be restrained, a level which shall not be lower than the one indicated in Annex B.¹ The request shall be accompanied by a detailed, factual statement of the reasons and justification for the request; the requesting country shall communicate the same information to the Cotton Textiles Committee at the same time.

2. In critical circumstances, where an undue concentration of imports during the period specified in paragraph 3 below would cause damage difficult to repair, the requesting participating country may, until the end of the period, take the necessary temporary measures to limit the imports referred to in paragraph 1 above from the country or countries concerned.

3. If, within a period of sixty days after the request has been received by the participating exporting country or countries, there has been no agreement either on the request for export restraint or on any alternative solution, the requesting participating country may decline to accept imports for retention from the participating country or countries referred to in paragraph 1 above of the cotton textile products causing or threatening to cause market disruption, at a level higher than that specified in Annex B, in respect of the period starting on the day when the request was received by the participating exporting country.

4. In order to avoid administrative difficulties in enforcing a given level of restraint on cotton textiles subject to measures taken under this Article, the participating countries agree that there should be a reasonable degree of flexibility in the administration of these measures. Where restraint is exercised for more than one product the participating countries agree that the agreed level for any one product may be exceeded by 5 per cent provided that the total exports subject to restraint do not exceed the aggregate level for all products so restrained on the basis of a common unit of measurement to be determined by the participating countries concerned.

5. If participating countries have recourse to the measures envisaged in this Article, they shall, in introducing such measures, seek to avoid damage to the production and marketing of the exporting country and shall co-operate with a view to agreeing on suitable procedures, particularly as regards goods which have been, or which are about to be, shipped.

6. A participating country having recourse to the provisions of this Article shall keep under review the measures taken under this Article with a view to their relaxation and elimination as soon as possible. It will report from time to time, and in any case once a year, to the Cotton Textiles Committee on the progress made in the relaxation or elimination of such measures. Any participating country maintaining measures under this Article shall afford adequate opportunity for consultation to any participating country or countries affected by such measures.

¹ See p. 310 of this volume.

du marché du pays importateur, ce pays peut demander au pays ou aux pays participants dont les exportations de tels produits causent ou menacent de causer, de l'avis du pays importateur, une désorganisation de son marché, d'engager une consultation en vue de remédier à la désorganisation du marché ou de la prévenir. Dans sa demande, le pays importateur indique, s'il le juge utile, le niveau précis auquel doivent, d'après lui, être limitées les exportations de ces produits, niveau qui ne sera pas inférieur à celui qui est indiqué à l'annexe B¹. La demande de consultation est accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons et de la justification de sa présentation; le pays requérant communique en même temps la même documentation au Comité des textiles de coton.

2. Dans des circonstances critiques où une concentration anormale des importations pendant la période prévue au paragraphe 3 ci-dessous entraînerait un préjudice difficilement réparable, le pays participant requérant peut, jusqu'à la fin de ladite période, prendre les mesures provisoires nécessaires pour limiter les importations visées au paragraphe 1 ci-dessus en provenance des pays en cause.

3. Si, dans un délai de soixante jours après réception de la demande par le pays ou les pays participants exportateurs, il n'y a eu d'accord ni sur la demande de limitation des exportations ni sur une solution de rechange, le pays participant requérant peut refuser d'admettre au-delà du niveau spécifié à l'annexe B les importations, destinées à être retenues sur son marché intérieur de textiles de coton, en provenance du pays ou des pays participants visés au paragraphe 1 ci-dessus, qui causent ou menacent de causer une désorganisation du marché, en ce qui concerne la période commençant le jour de réception de la demande par le pays exportateur participant.

4. En vue d'éviter les difficultés administratives dans l'application d'un certain degré de limitation des importations des textiles de coton qui font l'objet de mesures prises en vertu du présent article, les pays participants conviennent que ces mesures devraient être appliquées avec une souplesse raisonnable. Lorsque la limitation s'applique aux importations de plus d'un produit, les pays participants acceptent que le niveau convenu pour un produit quelconque peut être dépassé de 5 pour cent, à condition que le total des exportations qui font l'objet de mesures de limitation ne dépasse pas le total fixé pour l'ensemble des produits ainsi limités sur la base d'une unité de mesure commune déterminée par les pays participants intéressés.

5. Les pays participants qui recourent aux mesures envisagées dans le présent article s'efforcent, lorsqu'ils introduisent ces mesures, d'éviter de porter préjudice à la production et aux ventes du pays exportateur et coopèrent afin de convenir des procédures appropriées, en particulier pour les marchandises qui ont été ou sont sur le point d'être expédiées.

6. Tout pays participant qui se prévaut des dispositions du présent article revoit constamment les mesures qu'il a prises en vertu dudit article en vue de les assouplir et de les éliminer aussitôt que possible. Il fait périodiquement rapport, en tout état de cause une fois l'an au moins, au Comité des textiles de coton, sur les progrès réalisés dans l'assouplissement ou l'élimination desdites mesures. Tout pays participant qui maintient des mesures en vertu du présent article se prête à des consultations avec tout pays ou tous pays participants touchés par ces mesures.

¹ Voir p. 311 de ce volume.

7. Participating importing countries may report the groups or categories to be used for statistical purposes to the Cotton Textiles Committee. The participating countries agree that measures envisaged in this Article should only be resorted to sparingly, and should be limited to the precise products or precise groups or categories of products causing or threatening to cause market disruption, taking full account of the agreed objectives set out in the preamble to this Arrangement. Participating countries shall seek to preserve a proper measure of equity where market disruption is caused or threatened by imports from more than one participating country and when resort to the measures envisaged in this Article is unavoidable.

Article 4

Nothing in this Arrangement shall prevent the application of mutually acceptable arrangements on other terms not inconsistent with the basic objectives of this Arrangement. The participating countries shall keep the Cotton Textiles Committee fully informed of such arrangements, or the parts thereof, which have a bearing on the operation of this Arrangement.

Article 5

The participating countries shall take steps to ensure, by the exchange of information, including statistics on imports and exports when requested, and by other practical means, the effective operation of this Arrangement.

Article 6

The participating countries agree to avoid circumvention of this Arrangement by trans-shipment or re-routing, substitution of directly competitive textiles and action by non-participants. In particular, they agree on the following measures :

(a) Trans-shipment

The participating importing and exporting countries agree to collaborate with a view to preventing circumvention of this Arrangement by trans-shipment or re-routing and to take appropriate administrative action to avoid such circumvention. In cases where a participating country has reason to believe that imports shipped to it from another participating country and purporting to have originated in that country did not originate there, it may request that country to consult with it with a view to assisting in the determination of the real origin of the goods.

(b) Substitution of directly competitive textiles

It is not the intention of the participating countries to broaden the scope of this Arrangement beyond cotton textiles but, when there exists a situation or threat of market disruption in an importing country in terms of Article 3, to prevent the

7. Les pays importateurs participants peuvent faire connaître au Comité des textiles de coton les groupes ou catégories à utiliser à des fins statistiques. Les pays participants conviennent de ne recourir aux mesures envisagées dans le présent article qu'avec modération et de les limiter aux seuls produits, ou groupes ou catégories de produits, qui causent ou menacent de causer une désorganisation du marché, en tenant pleinement compte des objectifs convenus qui sont exposés dans le préambule du présent Accord. Les pays participants s'efforcent de maintenir un régime d'équité approprié lorsque ce sont les importations en provenance de plusieurs pays participants qui causent ou menacent de causer la désorganisation du marché et qu'un recours aux mesures envisagées dans le présent article est inévitable.

Article 4

Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'application d'accords mutuellement acceptables contenant d'autres stipulations non incompatibles avec les objectifs fondamentaux du présent Accord. Les pays participants tiennent le Comité des textiles de coton pleinement informé des accords de ce genre ou des parties de ces accords qui influent sur l'application du présent Accord.

Article 5

Les pays participants prennent des mesures pour assurer l'application effective du présent Accord par des échanges de renseignements et, sur demande, de statistiques d'importations et d'exportations, ainsi que par d'autres moyens pratiques.

Article 6

Les pays participants conviennent d'éviter que l'Accord ne soit tourné par le jeu de la réexpédition ou du déroutement, par la substitution de textiles directement concurrents ou par l'action de non-participants. Ils conviennent notamment des mesures suivantes :

a) Réexpédition

Les pays importateurs et exportateurs participants conviennent de collaborer afin d'empêcher que les dispositions du présent Accord ne soient éludées par le jeu de la réexpédition ou du déroutement, et de prendre les mesures administratives appropriées pour éviter que le présent Accord ne soit tourné de cette façon. Dans le cas où un pays participant a des raisons de croire que les importations qui lui parviennent en provenance d'un autre pays participant, dont elles sont présentées comme originaires, ne sont pas originaires de ce pays, il peut demander d'avoir une consultation avec lui en vue de faciliter la détermination de l'origine réelle des marchandises.

b) Substitution de textiles directement concurrents

L'intention des pays participants n'est pas d'étendre le champ d'application du présent Accord au-delà du secteur des textiles de coton, mais, lorsqu'il y a désorganisation ou menace de désorganisation du marché dans un pays importateur

circumvention of this Arrangement by the deliberate substitution for cotton of directly competitive fibres. Accordingly, if the importing participating country concerned has reason to believe that imports of products in which this substitution has taken place have increased abnormally, that is that this substitution has taken place solely in order to circumvent the provisions of this Arrangement, that country may request the exporting country concerned to investigate the matter and to consult with it with a view to reaching agreement upon measures designed to prevent such circumvention. Such request shall be accompanied by a detailed, factual statement of the reasons and justification for the request. Failing agreement in the consultation within sixty days of such request, the importing participating country may decline to accept imports of the products concerned as provided for in Article 3 and, at the same time, any of the participating countries concerned may refer the matter to the Cotton Textiles Committee which shall make such recommendations to the parties concerned as may be appropriate.

(c) *Non-participants*

The participating countries agree that, if it proves necessary to resort to the measures envisaged in Article 3 above, the participating importing country or countries concerned shall take steps to ensure that the participating country's exports against which such measures are taken shall not be restrained more severely than the exports of any country not participating in this Arrangement which are causing, or threatening to cause, market disruption. The participating importing country or countries concerned will give sympathetic consideration to any representations from participating exporting countries to the effect that this principle is not being adhered to or that the operation of this Arrangement is frustrated by trade with countries not party to this Arrangement. If such trade is frustrating the operation of this Arrangement, the participating countries shall consider taking such action as may be consistent with their law to prevent such frustration.

Article 7

1. In view of the safeguards provided for in this Arrangement the participating countries shall, as far as possible, refrain from taking measures which may have the effect of nullifying the objectives of this Arrangement.
2. If a participating country finds that its interests are being seriously affected by any such measure taken by another participating country, that country may request the country applying such measure to consult with a view to remedying the situation.
3. If the participating country so requested fails to take appropriate remedial action within a reasonable length of time, the requesting participating country may refer the matter to the Cotton Textiles Committee which shall promptly discuss such matter and make such comments to the participating countries as it considers appropriate. Such comments would be taken into account should the matter subsequently be brought before the CONTRACTING PARTIES under the procedures of Article XXIII of the GATT.

au sens de l'article 3, d'empêcher que les dispositions de l'Accord ne soient éludées par le remplacement délibéré du coton par des fibres directement concurrentes. En conséquence, si le pays participant importateur en cause a des raisons de croire que les importations de produits pour lesquels ce remplacement a été pratiqué ont augmenté de façon anormale, c'est-à-dire que ce remplacement a été pratiqué dans le seul but d'éluder les dispositions du présent Accord, ce pays peut demander au pays exportateur en cause de procéder à une enquête et d'entrer en consultation avec lui, afin de convenir des mesures propres à empêcher que les dispositions du présent Accord ne soient ainsi éludées. Cette demande sera accompagnée d'un exposé circonstancié et détaillé des raisons et de la justification de sa présentation. Si la consultation n'aboutit pas à un accord dans les soixante jours qui suivent la demande, le pays importateur participant peut refuser d'admettre les importations des produits en question conformément à l'article 3 et, en même temps, tout pays participant intéressé peut porter la question devant le Comité des textiles de coton qui fait aux parties des recommandations appropriées.

c) *Non-participants*

Les pays participants conviennent que, s'il se révèle nécessaire de recourir aux mesures envisagées à l'article 3 ci-dessus, le pays ou les pays participants importateurs intéressés prennent des mesures pour assurer que les exportations d'un pays participant contre lesquelles sont prises lesdites mesures ne soient pas limitées plus rigoureusement que les exportations d'un pays quelconque ne participant pas au présent Accord, qui causent ou menacent de causer une désorganisation du marché. Le pays ou les pays participants importateurs intéressés examinent avec compréhension toutes représentations que leur adressent les pays participants exportateurs, motif pris que ce principe ne serait pas observé, ou que l'application du présent Accord serait compromise par des échanges avec des pays non participants. Si ces échanges ont pour effet de compromettre l'application du présent Accord, les pays participants envisageront de prendre les mesures compatibles avec leur législation pour empêcher cet effet.

Article 7

1. Étant donné les sauvegardes prévues dans le présent Accord, les pays participants s'abstiennent, autant que possible, de prendre des mesures qui peuvent avoir pour effet de rendre l'Accord inopérant.
2. Si un pays participant constate que ses intérêts sont gravement touchés par de telles mesures adoptées par un autre pays participant, il peut demander au pays participant qui applique ces mesures d'entrer en consultation avec lui en vue de porter remède à la situation.
3. Si le pays participant ainsi invité à entrer en consultation ne prend pas des mesures de redressement appropriées dans un délai raisonnable, le pays participant requérant peut porter l'affaire devant le Comité des textiles de coton qui la discute promptement et adresse aux pays participants les observations qu'il considère à propos. Il sera tenu compte de ces observations si l'affaire est portée ensuite devant les PARTIES CONTRACTANTES conformément aux procédures de l'article XXIII de l'Accord général.

Article 8

The Cotton Textiles Committee, as established by the CONTRACTING PARTIES at their nineteenth session, shall be composed of representatives of the countries party to this Arrangement and shall fulfil the responsibilities provided for it in this Arrangement.

- (a) The Committee shall meet from time to time to discharge its functions. It will undertake studies on trade in cotton textiles as the participating countries may decide. It will collect the statistical and other information necessary for the discharge of its functions and will be empowered to request the participating countries to furnish such information.
- (b) Any case of divergence of view between the participating countries as to the interpretation or application of this Arrangement may be referred to the Committee for discussion.
- (c) The Committee shall review the operation of this Arrangement once a year and report to the CONTRACTING PARTIES. The review during the third year shall be a major review of this Arrangement in the light of its operation in the preceding years.
- (d) The Committee shall meet not later than one year before the expiry of this Arrangement, in order to consider whether the Arrangement should be extended, modified or discontinued.

Article 9

For purposes of this Arrangement the expression "cotton textiles" includes yarns, piece-goods, made-up articles, garments, and other textile manufactured products, in which cotton represents more than 50 per cent (by weight) of the fibre content, with the exception of hand-loom fabrics of the cottage industry.

Article 10

For the purposes of this Arrangement, the term "disruption" refers to situations of the kind described in the Decision of the CONTRACTING PARTIES of 19 November 1960, the relevant extract from which is reproduced in Annex C.¹

Article 11

1. This Arrangement is open for acceptance, by signature or otherwise, to governments parties to the GATT or having provisionally acceded to that Agreement, provided that if any such government maintains restrictions on the import of cotton textiles from other participating countries, that government shall, prior to its accepting this Arrangement, agree with the Cotton Textiles Committee on the percentage by which it will undertake to increase the quotas other than those maintained under Article XII or Article XVIII of the GATT.

¹ See p. 312 of this volume.

Article 8

Le Comité des textiles de coton, créé par les PARTIES CONTRACTANTES à leur dix-neuvième session, se compose de représentants des pays parties au présent Accord. Il assume les fonctions que lui assigne le présent Accord :

- a) Le Comité se réunit de temps à autre pour s'acquitter de ses fonctions. Il entreprend des études sur le commerce des textiles de coton quand les pays participants le décident; il rassemble les renseignements statistiques et autres nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions et il est habilité à demander aux pays participants de lui communiquer ces renseignements.
- b) Toute divergence de vues entre les pays participants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord peut être portée devant le Comité pour discussion.
- c) Le Comité procède une fois l'an à un examen d'ensemble de l'application du présent Accord et fait rapport aux PARTIES CONTRACTANTES. L'examen qui aura lieu la troisième année sera un examen particulièrement approfondi à la lumière de l'application du présent Accord pendant les années précédentes.
- d) Le Comité se réunit au plus tard un an avant l'expiration du présent Accord pour examiner s'il convient de le proroger, de le modifier ou d'y mettre fin.

Article 9

Aux fins du présent Accord, l'expression « textiles de coton » désigne les filés, tissus, articles de confection simple, vêtements et autres articles textiles manufacturés dans lesquels le coton représente plus de 50 pour cent (en poids) de la teneur en fibres, à l'exception des tissus de fabrication artisanale sur métier à main.

Article 10

Aux fins du présent Accord, le terme « désorganisation » s'applique aux situations du genre de celles qui sont décrites par la Décision des PARTIES CONTRACTANTES, en date du 19 novembre 1960, dans l'extrait de ladite Décision cité à l'annexe C¹.

Article 11

1. Le présent Accord est ouvert à l'acceptation, par signature ou autrement, des gouvernements qui sont parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou qui ont accédé à l'Accord général à titre provisoire, étant entendu que si l'un de ces gouvernements maintient des restrictions à l'importation des textiles de coton en provenance d'autres pays participants, ce gouvernement doit, avant d'accepter le présent Accord, convenir avec le Comité des textiles de coton du pourcentage de majoration qu'il prendra l'engagement d'appliquer aux contingents qu'il ne maintient ni au titre de l'article XII ni au titre de l'article XVIII de l'Accord général.

¹ Voir p. 313 de ce volume.

2. Any government which is not party to the GATT or has not acceded provisionally to the GATT may accede to this Arrangement on terms to be agreed between that government and the participating countries. These terms would include a provision that any government which is not a party to the GATT must undertake, on acceding to this Arrangement, not to introduce new import restrictions or intensify existing import restrictions, on cotton textiles, insofar as such action would, if that government had been a party to the GATT, be inconsistent with its obligations thereunder.

Article 12

1. This Arrangement shall enter into force on 1 October 1962 subject to the provisions of paragraph 2 below.
2. The countries which have accepted this Arrangement shall, upon request of one or more of them, meet within one week prior to 1 October 1962 and, at that meeting, if a majority of these countries so decide, the provisions of paragraph 1 above may be modified.

Article 13

Any participating country may withdraw from this Arrangement upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Executive Secretary of GATT.

Article 14

This Arrangement shall remain in force for five years.

Article 15

The Annexes to this Arrangement constitute an integral part of this Arrangement.

ANNEX A

For purposes of Article 2 the percentages referred to in paragraph 3 thereof shall be :

	<i>per cent</i>
For Austria	95
For Denmark	15
For European Economic Community	88
For Norway	15
For Sweden	15

ANNEX B

1. (a) The level below which imports or exports of cotton textile products causing or threatening to cause market disruption may not be restrained under the provisions of Article 3 shall be the level of actual imports or exports of such products during the twelve-month period terminating three months preceding the month in which the request for consultation is made.

(b) Where a bilateral agreement on the yearly level of restraint exists between participating countries concerned covering the twelve-month period referred to in paragraph (a), the level below which imports of cotton textile products causing or threatening to cause market disruption may not be restrained under the provisions of Article 3 shall be the level provided for in the

2. Un gouvernement qui n'est pas partie à l'Accord général ou qui n'a pas accédé à l'Accord général à titre provisoire peut accéder au présent Accord à des conditions à déterminer entre lui et les pays participants. Ces conditions comprendraient une disposition aux termes de laquelle tout gouvernement qui n'est pas partie à l'Accord général doit s'engager, en accédant au présent Accord, à ne pas introduire de nouvelles restrictions et à ne pas renforcer les restrictions existantes à l'importation des textiles de coton, pour autant qu'une telle action serait incompatible avec les obligations que ce pays assumerait s'il était partie audit Accord général.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1962, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-après.
2. Les pays qui ont accepté le présent Accord tiendront, à la demande de l'un ou de plusieurs d'entre eux, une réunion au cours de la semaine précédant le 1^{er} octobre 1962 et pourront, lors de cette réunion, décider à la majorité de modifier les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 13

Tout pays participant peut dénoncer le présent Accord avec effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire exécutif du GATT a reçu notification écrite de la dénonciation.

Article 14

La durée de validité du présent Accord est de cinq ans.

Article 15

Les annexes font partie intégrante du présent Accord.

ANNEXE A

Aux fins de l'article 2, les pourcentages prévus au paragraphe 3 dudit article sont les suivants :

	%
Pour l'Autriche	95
Pour le Danemark	15
Pour la Communauté économique européenne	88
Pour la Norvège	15
Pour la Suède	15

ANNEXE B

1. a) Le niveau au-dessous duquel les importations ou les exportations de textiles de coton qui causent ou menacent de causer une désorganisation du marché ne peuvent être limitées par application des dispositions de l'article 3, est le niveau des importations ou des exportations effectives des produits en cause dans la période de douze mois échue trois mois avant le mois pendant lequel est présentée la demande de consultation.

b) S'il existe entre les pays participants intéressés un accord bilatéral sur le niveau annuel de limitation qui s'applique à la période de douze mois visée à l'alinéa a, le niveau au-dessous duquel les importations de textiles de coton qui causent ou menacent de causer une désorganisation du marché ne peuvent être limitées par application des dispositions de l'article 3, est le

bilateral agreement in lieu of the level of actual imports or exports during the twelve-month period referred to in paragraph (a).

Where the twelve-month period referred to in paragraph (a) overlaps in part with the period covered by the bilateral agreement, the level shall be :

- (i) the level provided for in the bilateral agreement, or the level of actual imports or exports, whichever is higher, for the months where the period covered by the bilateral agreement and the twelve-month period referred to in paragraph (a) overlap; and
- (ii) the level of actual imports or exports for the months where no overlap occurs.

2. Should the restraint measures remain in force for another twelve-month period, the level for that period shall not be lower than the level specified for the preceding twelve-month period, increased by 5 per cent. In exceptional cases, where it is extremely difficult to apply the level referred to above, a percentage between 5 and 0 may be applied in the light of market conditions in the importing country and other relevant factors after consultation with the exporting country concerned.

3. Should the restraining measures remain in force for further periods, the level for each subsequent twelve-month period shall not be lower than the level specified for the preceding twelve-month period, increased by 5 per cent.

ANNEX C

Extract from the Contracting Parties' Decision of 19 November 1960

" These situations (market disruption) generally contain the following elements in combination :

- (i) a sharp and substantial increase or potential increase of imports of particular products from particular sources;
- (ii) these products are offered at prices which are substantially below those prevailing for similar goods of comparable quality in the market of the importing country;
- (iii) there is serious damage to domestic producers or threat thereof;
- (iv) the price differentials referred to in paragraph (ii) above do not arise from governmental intervention in the fixing or formation of prices or from dumping practices.

In some situations other elements are also present and the enumeration above is not, therefore, intended as an exhaustive definition of market disruption."

ANNEX D

For the purposes of applying Article 9, the following list of the groups or sub-groups of the SITC is suggested. This list is illustrative and should not be considered as being exhaustive.

	<i>SITC Rev.</i>	<i>BTN</i>
I. Cotton yarns and fabrics	651.3	55.05
	.4	.06
	652	.07
		.08
		.09
		58.04A
II. Cotton made-up articles and special fabrics . . .	ex 653.7	ex 46.02
	ex 654	ex 58.01-03
	ex 655	ex 58.05-10
	ex 656	ex 59.01-17
	ex 657	ex 60.01
		ex 62.01-05
		ex 65.01-02
III. Cotton clothing	ex 841	ex 60.02-06
		ex 61.01-11
		ex 65.03-07

niveau prévu dans l'accord bilatéral et non le niveau des importations ou des exportations effectives de la période de douze mois visée à l'alinéa *a*.

Si la période de douze mois visée à l'alinéa *a* coïncide en partie avec la période de validité de l'accord bilatéral, le niveau en question est :

- i) le niveau prévu dans l'accord bilatéral ou le niveau des importations ou des exportations effectives si celui-ci est plus élevé, pour les mois communs à la période de validité de l'accord bilatéral et à la période de douze mois visée à l'alinéa *a*;
- ii) le niveau des importations ou des exportations effectives pour les mois propres à chaque période.

2. Si les mesures de limitation restent en vigueur pendant une nouvelle période de douze mois, le niveau applicable à cette période n'est pas inférieur au niveau fixé pour la précédente période de douze mois, majoré de 5 pour cent. Dans les cas exceptionnels où il est extrêmement difficile d'appliquer le niveau visé ci-dessus, un pourcentage compris entre 5 et 0 pour cent peut être appliqué, compte tenu de la situation du marché du pays importateur et des autres facteurs pertinents, et après consultation avec le pays exportateur intéressé.

3. Si les mesures de limitation restent en vigueur pendant de nouvelles périodes, le niveau applicable à chaque période de douze mois consécutive n'est pas inférieur au niveau fixé pour la précédente période de douze mois, majoré de 5 pour cent.

ANNEXE C

Extrait de la Décision des Parties contractantes en date du 19 novembre 1960

« Ces situations (de désorganisation des marchés) présentent généralement les éléments suivants en association :

- i) les importations de certains produits en provenance de sources déterminées s'accroissent ou pourraient s'accroître brusquement et dans des proportions substantielles;
- ii) ces produits sont offerts à des prix notablement inférieurs à ceux qui sont pratiqués sur le marché du pays importateur pour des produits similaires de qualité comparable;
- iii) il y a préjudice grave ou menace de préjudice grave pour les producteurs nationaux;
- iv) les différences de prix mentionnées au paragraphe ii) ci-dessus ne résultent pas d'une intervention gouvernementale dans la fixation ou la formation des prix, ni de pratiques de dumping.

Dans certaines situations il y a encore d'autres éléments et, par conséquent, l'énumération ci-dessus ne définit pas exhaustivement la désorganisation des marchés. »

ANNEXE D

Il est suggéré d'adopter, pour l'application de l'article 9, la liste de groupes ou de sous-groupes de la CTCI indiquée ci-dessous. Cette liste donne des exemples et ne doit pas être considérée comme exhaustive.

	<i>CTCI rev.</i>	<i>NdB</i>
I. Fils et tissus de coton	651.3	55.05
	.4	.06
	652	.07
		.08
		.09
		58.04A
II. Articles de confection simple en coton et tissus spéciaux	ex 653.7	ex 46.02
	ex 654	ex 58.01-03
	ex 655	ex 58.05-10
	ex 656	ex 59.01-17
	ex 657	ex 60.01
		ex 62.01-05
		ex 65.01-02
III. Vêtements en coton	ex 841	ex 60.02-06
		ex 61.01-11
		ex 65.03-07

ANNEX E

*Interpretative Notes*1. *Ad Article 3, paragraph 3*

In Canada, there is no legislation whereby imports may be limited in a precise quantitative manner as envisaged in this paragraph. The provision available for limiting imports in order to avoid injury or a threat of injury to a domestic industry is contained in Section 40 A(7) (c) of the Customs Act which authorizes the application of special values for duty purposes. These special values cannot be used to achieve a precise level of imports. Accordingly, the participating countries recognize that, should Canada find it necessary to take action to limit imports pursuant to this Arrangement, it would not be in a position to ensure that imports would not fall below the minimum level as defined in this paragraph.

2. *Ad Article 9*

Notwithstanding the provisions of Article 9 any country which is applying a criterion based on value will be free to continue to use that criterion for the purposes of Article 9.

PROTOCOL RELATING TO THE RESERVATION ATTACHED BY THE GOVERNMENT OF CANADA TO ITS ACCEPTANCE OF THE LONG-TERM ARRANGEMENT¹

The Government of Canada, in accordance with the procedure which was agreed by the Cotton Textiles Committee at its meeting from 29 January to 9 February 1962 and which is set out in paragraphs 32 and 33 of the Record of Understandings reached at that meeting, has attached a reservation to its acceptance of this Arrangement in the following terms :

“ In accordance with the procedure agreed by the Cotton Textiles Committee, the Canadian Government enters a reservation to the effect that Canada, as a country which complies with the criteria :

- (i) that in the decade preceding the entry into force of the Arrangement it had experienced a substantial contraction in its cotton textile industry, and
- (ii) that it was importing a substantial volume of cotton textiles, in particular from the less-developed countries and territories and Japan, in relation to its own production of cotton textiles,

accepts no obligation to increase automatically, under the provisions of paragraphs 2 and 3 of Annex B of the Arrangement, access to the Canadian market for each item subject to restraint.

“ It is nevertheless the intention of the Canadian Government to continue to pursue a policy which, while avoiding disruption of the Canadian market for sensitive cotton textile items, will permit an orderly expansion of the trade in cotton textiles on fair and reasonable terms when market conditions in Canada warrant such increases. ”

The other parties to this Arrangement have accepted the Canadian reservation and have agreed that the reservation should be included in a Protocol annexed to this Arrangement.

PROTOCOL RELATING TO THE RESERVATION ATTACHED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO ITS ACCEPTANCE OF THE LONG-TERM ARRANGEMENT¹

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with the procedure which was agreed by the Cotton Textiles Committee at its meeting from 29 January to 9 February 1962 and which is set out in paragraphs 32 and 33 of the Record of

¹ See p. 296 of this volume.

ANNEXE E

Notes interprétatives

1. Ad article 3, paragraphe 3

Il n'existe au Canada aucune législation qui permettrait de limiter les importations avec la précision quantitative envisagée dans ce paragraphe. La disposition à laquelle il peut être recouru pour limiter les importations afin de prévenir un préjudice ou une menace de préjudice pour une industrie nationale est contenue dans l'article 40 A (7) c) de la loi sur les douanes qui permet d'appliquer, aux fins de perception des droits, des valeurs spéciales. Ces valeurs ne peuvent être appliquées à l'effet de réaliser un niveau d'importation déterminé. En conséquence, les pays participants reconnaissent que, si le Canada estimait nécessaire de prendre des mesures en vue de limiter ses importations conformément au présent Accord, il ne serait pas en mesure de garantir que les importations ne tomberont pas au-dessous de la quantité minimale définie au paragraphe 3.

2. Ad article 9

Nonobstant les dispositions de l'article 9, tout pays qui applique un critère établi en valeur aura la faculté d'en maintenir l'utilisation aux fins d'application de l'article 9.

PROTOCOLE RELATIF À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE GOUVERNEMENT CANADIEN LORS DE L'ACCEPTATION DE L'ACCORD À LONG TERME¹

Le Gouvernement canadien, agissant en conformité de la procédure convenue par le Comité des textiles de coton au cours de sa réunion du 29 janvier au 9 février 1962 et énoncée aux paragraphes 32 et 33 des points dont le Comité est convenu lors de cette réunion, a formulé la réserve suivante en acceptant le présent Accord :

« Le Gouvernement canadien, se prévalant de la procédure arrêtée par le Comité des textiles de coton, formule une réserve aux termes de laquelle le Canada, en tant que pays remplissant les conditions suivantes, à savoir :

- i) que son industrie des textiles de coton a subi un recul substantiel au cours des dix années qui ont précédé l'entrée en vigueur de l'Accord;
- ii) que ses importations de textiles de coton, notamment en provenance des pays et territoires moins développés et du Japon, représentent un volume substantiel par rapport à sa propre production de ces produits,

ne souscrit pas à l'obligation d'élargir automatiquement, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'annexe B de l'Accord, l'accès à son marché pour chaque produit soumis à des limitations.

« Il est néanmoins de l'intention du gouvernement canadien de poursuivre une politique qui, tout en évitant une désorganisation du marché national des articles sensibles, permettra une expansion ordonnée du commerce des textiles de coton dans des conditions équitables et raisonnables lorsque la situation du marché canadien justifiera de telles augmentations. »

Les autres parties au présent Accord ont accepté la réserve formulée par le gouvernement canadien et sont convenues de la reprendre dans un protocole annexé au présent Accord.

PROTOCOLE RELATIF À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD LORS DE L'ACCEPTATION DE L'ACCORD À LONG TERME¹

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord agissant en conformité de la procédure convenue par le Comité des textiles de coton au cours de sa réunion du 29 janvier au 9 février 1962 et énoncée aux paragraphes 32 et 33 des points dont le Comité

¹ Voir p. 297 de ce volume.

Understandings reached at that meeting, has attached a reservation to its acceptance of this Arrangement. The acceptance, together with the reservation, is in the following terms :

" I have to inform you, on the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept the Long-Term Arrangement for cotton textiles drawn up by the Cotton Textiles Committee at its meeting in Geneva from 29 January to 9 February 1962. This acceptance of the Arrangement is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only and it is not intended by virtue of this acceptance that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom under the Arrangement shall apply in respect of any non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible.

" In accordance with the procedure agreed by the Cotton Textiles Committee, I am instructed to enter a reservation to the effect that the United Kingdom, as a country which complies with the criteria :

- (i) that in the decade preceding the entry into force of the Arrangement it has experienced a substantial contraction in its cotton textile industry, and
- (ii) that it is importing a substantial volume of cotton textiles, in particular from the less-developed countries and territories and Japan, in relation to its own production of cotton textiles,

accepts no obligation to increase access to the United Kingdom market under the provisions of paragraphs 1 and 3 of Article 2 and paragraphs 2 and 3 of Annex B of the Arrangement."

The United Kingdom reservation has been accepted by all the other parties to the Arrangement, except the Government of Pakistan, which has declared that it is unable to accept the reservation. Notwithstanding the procedures set out in paragraph 33 of the Record of Understandings reached by the Cotton Textiles Committee during its meeting from 29 January to 9 February 1962, the other parties to the Arrangement accept the United Kingdom's acceptance of the Arrangement and the reservation as being valid while taking note of the declaration of Pakistan in this connexion.

est convenu lors de cette réunion, a formulé la réserve suivante en acceptant le présent Accord. L'acceptation et la réserve ont été communiquées dans les termes suivants :

« Conformément aux instructions que j'ai reçues de Monsieur le Secrétaire d'État principal aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte l'Accord à long terme sur les textiles de coton dont le texte a été établi par le Comité des textiles de coton lors de la réunion qu'il a tenue à Genève du 29 janvier au 9 février 1962. Cette acceptation de l'Accord vaut pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord seulement, et elle ne comporte application des droits et obligations échéant au gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'Accord, à aucun des territoires non métropolitains dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Royaume-Uni.

« J'ai reçu pour instructions de formuler, conformément à la procédure convenue par le Comité des textiles de coton, la réserve que le Royaume-Uni, en tant que pays remplissant les conditions suivantes, à savoir :

- i) que son industrie des textiles de coton a subi un recul substantiel au cours des dix années qui ont précédé l'entrée en vigueur de l'Accord;
- ii) que ses importations de textiles de coton, notamment en provenance des pays et territoires moins développés et du Japon, représentent un volume substantiel par rapport à sa propre production de ces produits,

ne souscrit pas à l'obligation d'élargir l'accès à son marché conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 2 et des paragraphes 2 et 3 de l'annexe B de l'Accord. »

La réserve formulée par le Royaume-Uni a été acceptée par toutes les autres parties à l'Accord, à l'exception du gouvernement du Pakistan qui a déclaré ne pouvoir l'accepter. Nonobstant les procédures énoncées au paragraphe 33 des points dont le Comité des textiles de coton est convenu aux cours de sa réunion du 29 janvier au 9 février 1962, les autres parties à l'Accord considèrent que l'acceptation de l'Accord par le Royaume-Uni et la réserve dont elle est assortie sont valables, tout en prenant acte de la déclaration du Pakistan les concernant.

No. 1055. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT OF 27 JANUARY 1950, AS AMENDED AND EXTENDED,¹ AND CONCERNING THE LOAN OF A SEAPLANE TENDER BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE GOVERNMENT OF NORWAY FOR DEFENSE PURPOSES. OSLO, 17 APRIL AND 8 MAY 1958²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 17 APRIL AND 8 MAY 1958, OSLO 16 NOVEMBER 1962 AND 14 JANUARY 1963

Official text : English.

Registered by the United States of America on 17 July 1963.

I

The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ⁴

Oslo, 16th November, 1962

Excellency,

I have the honour to refer to the Note from Her Excellency the Ambassador of the United States of America of April 17, 1958 and my reply of May 8, 1958,² constituting an Agreement effective May 1, 1958⁵ for the loan of the seaplane tender USS " *Gardiners Bay* " AVP-39 by the Government of the United States to the Government of Norway. The USS " *Gardiners Bay* " was taken over by the Royal Norwegian Navy on May 17, 1958, and renamed KNM " *Haakon VII* ".

Referring to the recent understandings reached between representatives of the Government of Norway and the Government of the United States, the Government of Norway asks for an extension of the loan of the vessel for an additional period of five years from May 17, 1963 under the same conditions as set forth in the exchange of notes referred to above.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241; Vol. 157, p. 366; Vol. 178, p. 388; Vol. 223, p. 326; Vol. 238, p. 316; Vol. 241, p. 484; Vol. 266, p. 388; Vol. 279, p. 300; Vol. 303, p. 316; Vol. 317, p. 320; Vol. 335, p. 294; Vol. 358, p. 266; Vol. 388, p. 344; Vol. 406, p. 298; Vol. 421, p. 300, and Vol. 460, p. 298.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 317, p. 320.

³ Came into force on 14 January 1963 by the exchange of the said notes.

⁴ Royal Ministry of Foreign Affairs.

⁵ According to the information provided by the United States of America this date should read May 8, 1958.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 1055. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE DU 27 JANVIER 1950, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ET PROROGÉ¹, ET CONCERNANT LE PRÊT D'UN RAVITAILLEUR D'HYDRAVIONS PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU GOUVERNEMENT NORVÉGIEN AUX FINS DE LA DÉFENSE. OSLO, 17 AVRIL ET 8 MAI 1958²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DES 17 AVRIL ET 8 MAI 1958. OSLO, 16 NOVEMBRE 1962 ET 14 JANVIER 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1963.

I

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 16 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en date du 17 avril 1958 et à ma réponse du 8 mai 1958² constituant un accord entré en vigueur le 1^{er} mai 1958⁴ concernant le prêt d'un ravitailleur d'hydravions, le USS *Gardiners Bay* (AVP-39), par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement norvégien. Le USS *Gardiners Bay* a été pris en charge par la Marine royale norvégienne le 17 mai 1958 et rebaptisé KNM *Haakon VII*.

Se référant à l'arrangement intervenu récemment entre les représentants du Gouvernement norvégien et du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement norvégien demande un renouvellement du prêt de ce navire pour cinq ans à dater du 17 mai 1963, aux conditions énoncées dans l'échange de notes susmentionné.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; vol. 157, p. 366; vol. 178, p. 388; vol. 223, p. 327; vol. 238, p. 317; vol. 241, p. 485; vol. 266, p. 389; vol. 279, p. 301; vol. 303, p. 317; vol. 317, p. 321; vol. 335, p. 295; vol. 358, p. 267; vol. 388, p. 345; vol. 406, p. 299; vol. 421, p. 301, et vol. 460, p. 299.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 321.

³ Entré en vigueur le 14 janvier 1963 par l'échange desdites notes.

⁴ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique il convient de lire 8 mai 1958.

If this is acceptable to Your Excellency, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement effective on the date of Your Excellency's reply, prolonging the agreement of May 8, 1958.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE

H. E. Mr. Clifton R. Wharton
Ambassador of the United States of America
Oslo

II

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

Oslo, January 14, 1963

No. 6

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note, dated November 16, 1962, requesting extension of the loan of the vessel USS " *Gardiners Bay* " pursuant to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated 17 and May 8, 1958, for an additional period of five years.

I further have the honor to state that my Government hereby grants the extension requested pursuant to the aforementioned Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clifton R. WHARTON

His Excellency Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

Si cette demande rencontre l'agrément de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent un accord prorogeant l'Accord du 8 mai 1958 à compter de la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Clifton R. Wharton
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Oslo

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

Oslo, le 14 janvier 1963

N° 6

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 16 novembre 1962 demandant le renouvellement, pour cinq ans, du prêt du navire USS *Gardiners Bay*, en application de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date des 17 avril et 8 mai 1958.

J'ai le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accorde par la présente le renouvellement demandé en application de l'accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Clifton R. WHARTON

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
Oslo

No. 1691. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A GENERAL FISHERIES COUNCIL FOR THE MEDITERRANEAN. DRAWN UP AT ROME, ON 24 SEPTEMBER 1949¹

N° 1691. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION D'UN CONSEIL GÉNÉRAL DES PÊCHES POUR LA MÉDITERRANÉE. ÉLABORÉ À ROME, LE 24 SEPTEMBRE 1949¹

ACCEPTANCE

Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

13 May 1963

LIBYA

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 16 July 1963.

ACCEPTATION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

13 mai 1963

LIBYE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 16 juillet 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 126, p. 237; Vol. 135, p. 398; Vol. 179, p. 221; Vol. 189, p. 380; Vol. 191, p. 403; Vol. 251, p. 380; and Vol. 382, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 126, p. 237; vol. 135, p. 398; vol. 179, p. 221; vol. 189, p. 380; vol. 191, p. 403; vol. 251, p. 380, et vol. 382, p. 332.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS, OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

19 July 1963

IVORY COAST

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL, OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

19 juillet 1963

CÔTE-D'IVOIRE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, pp. 25 and 361; Vol. 136, p. 392; Vol. 163, p. 384; Vol. 167, p. 299; Vol. 187, p. 462; Vol. 190, p. 384; Vol. 199, p. 343; Vol. 210, p. 334; Vol. 212, p. 334; Vol. 223, p. 330; Vol. 230, p. 437; Vol. 236, p. 381; Vol. 274, p. 346; Vol. 277, p. 350; Vol. 280, p. 356; Vol. 289, p. 317; Vol. 292, p. 362; Vol. 302, p. 362; Vol. 318, p. 421; Vol. 327, p. 360; Vol. 353, p. 362; Vol. 354, p. 400; Vol. 366, p. 400; Vol. 399, p. 268; Vol. 423, p. 307; Vol. 426, p. 340; Vol. 429, p. 281; Vol. 431, p. 296; Vol. 437, p. 349; Vol. 445, p. 318; Vol. 457, p. 301, and Vol. 466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25 et 361; vol. 136, p. 392, vol. 163, p. 384; vol. 167, p. 299; vol. 187, p. 463; vol. 190, p. 384; vol. 199, p. 343; vol. 210, p. 334; vol. 212, p. 334; vol. 223, p. 330; vol. 230, p. 437; vol. 236, p. 381; vol. 274, p. 346; vol. 277, p. 350; vol. 280, p. 356; vol. 289, p. 317; vol. 292, p. 362; vol. 302, p. 362; vol. 318, p. 421; vol. 327, p. 360; vol. 353, p. 363; vol. 354, p. 401; vol. 366, p. 400; vol. 399, p. 268; vol. 423, p. 307; vol. 426, p. 340; vol. 429, p. 281; vol. 431, p. 296; vol. 437, p. 349; vol. 445, p. 318; vol. 457, p. 301 et vol. 466.

No. 1777. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND AMENDING THE AGREEMENT OF 9 JANUARY 1936¹ BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS RELATING TO RECIPROCAL TRADE. BERNE, 13 OCTOBER 1950²

N° 1777. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE MODIFIANT L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LES DEUX GOUVERNEMENTS LE 9 JANVIER 1936¹. BERNE, 13 OCTOBRE 1950²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ MODIFYING SCHEDULE I OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 9 JANUARY 1936, AS MODIFIED. GENEVA AND BERNE, 18 JANUARY AND 20 AND 28 DECEMBER 1962

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT LA LISTE I ANNEXÉE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 9 JANVIER 1936, SOUS SA FORME MODIFIÉE. GENÈVE ET BERNE, 18 JANVIER ET 20 ET 28 DÉCEMBRE 1962

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 16 July 1963.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 juillet 1963.

DELEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Geneva, January 18, 1962

Dear Mr. Chairman :

I have the honor to refer to the recent conversations between the representatives of our two governments with regard to the modification of section A of Schedule I to the trade agreement between the United States of America and Switzerland, dated January 9, 1936,¹ the nomenclature of which was modified by the exchange of notes of December 30, 1959.⁴ I wish to confirm that following these conversations, Schedule I of the said agreement is amended as follows :

a) The following items are deleted from such section A of Schedule I :

2903. Sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of hydrocarbons :

10 — trinitrotoluene 1. —

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXI, p. 231, and Vol. CC, p. 532; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 33; Vol. 239, p. 362, and Vol. 361, p. 244.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 133, p. 33.

³ Came into force on 1 January 1963, in accordance with the terms of the said notes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 361, p. 244.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231, et vol. CC, p. 532; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 33; vol. 239, p. 363, et vol. 361, p. 244.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 33.

³ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1963, conformément aux dispositions desdites notes.

2907.	Halogenated, sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of phenols or phenol-alcohols :	
ex 10	— trinitrophenol and trinitroresorcinol : trinitrophenol	1. —
4104.	Goat and kid skin leather, except leather falling within heading No. 4106, 4107 or 4108 :	
ex 12	— tanned by other processes : chrome-tanned	20. —
ex 4108.01	Patent leather and metallized leather :	
	goat and kid leather, chrome-tanned, coated with metal powder	20. —
4414.	Veneer sheets and sheets for plywood (sawn, sliced or peeled), of a thickness not exceeding 5 millimetres, whether or not reinforced with paper or fabric :	
ex 10	— made of a single sheet of wood, plain, whether or not reinforced with paper, fabric, etc., rough or dyed :	
	from Douglas fir, of a thickness of more than 2,5 and up to 5 millimetres, rough, not reinforced with paper, fabric, etc.	2. 50
4809.	Building board of wood pulp or of vegetable fiber, whether or not bonded with natural or artificial resins or with similar bindings :	
20	— other (varnished, etc)	15. —

b) The following items in section A of Schedule I are modified as provided hereunder :

	<i>New Wording</i>	<i>Present wording</i>
8413.		
14	— — Over 100 kg. to 500 kg. (incl.)	100 kg. to less than 500 kg.
16	— — 100 kg. or less	Less than 100 kg.
8415.		
30	— — Over 2500 kg.	2500 kg. or more
32	— — Over 500 kg. to 2500 kg. (incl.)	500 kg. to less than 2500 kg.
34	— — Over 100 kg. to 500 kg. (incl.)	100 kg. to less than 500 kg.
36	— — 100 kg. or less	Less than 100 kg.

I wish to confirm further that the amendments set forth herein shall be effective in not less than thirty days following the date of this note.

Please accept, Mr. Chairman, the assurances of my high consideration.

John W. EVANS

Minister Albert Weitnauer
 Delegate of the Federal Council for trade negotiations
 Chairman of the Swiss Delegation
 GATT — Tariff Conference
 Geneva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Genève, le 18 janvier 1962

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

John W. EVANS

Son Excellence Monsieur Albert Weitnauer
Ministre
Délégué du Conseil fédéral aux accords commerciaux
Président de la Délégation suisse
GATT — Conférence tarifaire
Genève

II

DÉLÉGATION DE LA SUISSE

Genève, le 18 janvier 1962

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations que les représentants de nos deux Gouvernements ont eues récemment au sujet des modifications de la liste I, partie A, de l'accord commercial conclu le 9 janvier 1936¹ entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse et dont la nomenclature a été modifiée par échange de notes du 30 décembre 1959². Je tiens à vous confirmer qu'en vertu de ces conversations, la liste I dudit accord est modifiée comme suit :

a) Les positions suivantes, qui figurent dans la partie A de la liste I, sont supprimées :

2903. Dérivés sulfonés, nitrés, nitrosés des hydrocarbures :
10 — trinitrotoluène 1. —
2907. Dérivés halogénés, sulfonés, nitrés, nitrosés des phénols et
phénols-alcools :
ex 10 — trinitrophénol et trinitrorésorcine : trinitrophénol 1. —

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXI, p. 231, et vol. CC, p. 532; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 133, p. 33; vol. 239, p. 363, et vol. 361, p. 244.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 361, p. 244.

4104. Peaux de caprins, préparées, autres que celles des nos 4106 à 4108 :
- ex 12 — tannées par d'autres procédés : tannées au chrome . . . 20. —
- ex 4108.01 Cuir et peaux vernis ou métallisés : peaux de caprins, tannées au chrome, recouvertes de poudre métallique . . . 20. —
4414. Feuilles de placage en bois, sciées, tranchées ou déroulées, d'une épaisseur égale ou inférieure à 5 mm, même renforcées sur une face de papier ou de tissu :
- ex 10 — faites d'une feuille de bois, unies, même renforcées de papier, de tissu, etc., brutes ou teintes : en bois de pin Douglas, d'une épaisseur de plus de 2,5, jusqu'à 5 mm, brutes, non renforcées de papier, de tissu, etc. . . . 2. 50
4809. Plaques pour constructions, en pâte à papier, en bois défibrés ou en végétaux divers défibrés, même agglomérés avec des résines naturelles ou artificielles ou d'autres liants similaires :
- 20 — autres (vernies, etc.) . . . 15. —

b) Les positions ci-dessous de la liste I, partie A, sont modifiées comme il suit :

	<i>Nouveau texte</i>	<i>Texte actuel</i>
8413.		
14	— — plus de 100, jusqu'à 500 kg (incl.)	100 kg, jusqu'à 500 kg
16	— — 100 kg ou moins	moins de 100 kg
8415.		
30	— — plus de 2 500 kg	2 500 kg et plus
32	— — plus de 500, jusqu'à 2 500 kg (incl.)	500 kg à 2 500 exclusivement
34	— — plus de 100, jusqu'à 500 kg (incl.)	100 kg à 500 kg exclusivement
36	— — 100 kg ou moins	moins de 100 kg

Je désire confirmer de plus que les amendements ci-dessus ne prendront effet qu'après un délai d'au moins de trente jours à compter de la date de la présente note.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

WEITNAUER

Monsieur John W. Evans
Président de la Délégation des États-Unis d'Amérique
GATT — Conférence tarifaire
Genève

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DELEGATION OF SWITZERLAND

Geneva, January 18, 1962

Mr. Chairman :

I have the honor to refer to the conversations that the representatives of our two governments held recently with regard to the modifications of Schedule I, Section A, of the trade agreement concluded on January 9, 1936 between the United States of America and Switzerland, the nomenclature of which was modified by an exchange of notes of December 30, 1959. I wish to confirm to you that, by virtue of these conversations, Schedule I of the said agreement is amended as follows :

[See note I]

I wish to confirm further that the amendments set forth above shall be effective only after a period of not less than thirty days following the date of this note.

Please accept, Mr. Chairman, the assurance of my high consideration.

WEITNAUER

Mr. John W. Evans
Chairman of the Delegation of the United States of America
GATT — Tariff Conference
Geneva

III

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE
DIVISION DU COMMERCE³

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL
DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE
DIVISION DU COMMERCE

Berne, le December 20, 1962

Berne, le 20 décembre 1962

Dear Mr. Minister :

I have the honor to refer to the exchange of notes of January 18, 1962, regarding modification of section A of Schedule I of the Trade Agreement between the United States of America and Switzerland of January 9, 1936.

In accordance with the procedure intended by our two Governments, I have the honor to inform you that the amendments set forth in the exchange of

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 18 janvier 1962 relatif aux modifications de la partie A de la liste I de l'Accord commercial conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse le 9 janvier 1936.

Conformément à la procédure établie par nos deux Gouvernements, je porte à votre connaissance que les modifications énoncées dans l'échange de notes du

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Federal Department of Public Economy, Division of Commerce.

notes of January 18, 1962, will become effective on January 1, 1963.

Sincerely yours,

WEITNAUER

Mr. John W. Evans
Minister of Economic Affairs
United States Mission
to International Organizations
Geneva

18 janvier 1962 entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1963.

Veuillez agréer, etc.

WEITNAUER

Monsieur John W. Evans
Ministre aux affaires économiques
Mission des États-Unis auprès
des organisations internationales
Genève

IV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

UNITED STATES MISSION
GENEVA, SWITZERLAND

December 28, 1962

Dear Mr. Minister :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated December 20, 1962 referring to the exchange of notes of January 18, 1962 regarding modification of section A of Schedule I of the trade agreement between the United States of America and Switzerland.

Notification having been given, in accordance with the procedure intended, the amendments set forth in the exchange of notes of January 18, 1962 will become effective on January 1, 1963.

Sincerely yours,

John W. EVANS
Minister for Economic Affairs

The Honorable Albert Weitnauer
Minister
Delegate of the Federal Council
for Trade Agreement
Federal Department
of Public Economy
Bern, Switzerland

MISSION DES ÉTATS-UNIS
GENÈVE (SUISSE)

Le 28 décembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 décembre 1962 concernant l'échange de notes du 18 janvier 1962 relatif aux modifications de la partie A de la liste I de l'Accord commercial conclu entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse.

En raison de la notification faite, conformément à la procédure établie, les modifications énoncées dans l'échange de notes du 18 janvier 1962 entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1963.

Veuillez agréer, etc.

John W. EVANS
Ministre aux affaires économiques

Son Excellence Monsieur Albert Weitnauer
Ministre
Délégué du Conseil fédéral
aux accords commerciaux
Département fédéral
de l'économie publique
Berne (Suisse)

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

19 July 1963

BURUNDI

(To take effect on 17 October 1963.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

19 juillet 1963

BURUNDI

(Pour prendre effet le 17 octobre 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137; Vol. 190, p. 385; Vol. 191, p. 409; Vol. 199, p. 357; Vol. 200, p. 336; Vol. 201, p. 387; Vol. 202, p. 368; Vol. 214, p. 376; Vol. 223, p. 377; Vol. 230, p. 440; Vol. 237, p. 335; Vol. 252, p. 354; Vol. 253, p. 365; Vol. 254, p. 412; Vol. 261, p. 404; Vol. 270, p. 398; Vol. 278, p. 282; Vol. 346, p. 338; Vol. 354, p. 402; Vol. 363, p. 404; Vol. 366, p. 414; Vol. 380, p. 428; Vol. 383, p. 314; Vol. 394, p. 269; Vol. 405, p. 322; Vol. 410, p. 293; Vol. 411, p. 301; Vol. 413, p. 370; Vol. 415, p. 430; Vol. 418, p. 364; Vol. 423, p. 308; Vol. 424, p. 349; Vol. 435, p. 332; Vol. 437, p. 352; Vol. 442, p. 320; Vol. 443, p. 342; Vol. 453, p. 358; Vol. 454, p. 554; Vol. 456, p. 495; Vol. 463, p. 344, and Vol. 466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; vol. 190, p. 385; vol. 191, p. 409; vol. 199, p. 357; vol. 200, p. 336; vol. 201, p. 387; vol. 202, p. 368; vol. 214, p. 376; vol. 223, p. 377; vol. 230, p. 440; vol. 237, p. 335; vol. 252, p. 355; vol. 253, p. 365; vol. 254, p. 413; vol. 261, p. 405; vol. 270, p. 399; vol. 278, p. 282; vol. 346, p. 338; vol. 354, p. 403; vol. 363, p. 404; vol. 366, p. 415; vol. 380, p. 429; vol. 383, p. 315; vol. 394, p. 269; vol. 405, p. 322; vol. 410, p. 293; vol. 411, p. 301; vol. 413, p. 370; vol. 415, p. 430; vol. 418, p. 364; vol. 423, p. 308; vol. 424, p. 349; vol. 435, p. 333; vol. 437, p. 352; vol. 442, p. 320; vol. 443, p. 342; vol. 453, p. 358; vol. 454, p. 555; vol. 456, p. 495; vol. 463, p. 344, et vol. 466.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

16 July 1963

PERU

(To take effect on 16 October 1963.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 July 1963.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 juillet 1963

PÉROU

(Pour prendre effet le 16 octobre 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 juillet 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 133; Vol. 221, p. 437; Vol. 226, p. 381; Vol. 228, p. 371; Vol. 251, p. 398; Vol. 253, p. 366; Vol. 260, p. 455; Vol. 261, p. 408; Vol. 264, p. 380; Vol. 265, p. 390; Vol. 268, p. 373; Vol. 272, p. 269; Vol. 280, p. 372; Vol. 282, p. 365; Vol. 338, p. 379; Vol. 344, p. 343; Vol. 361, p. 331; Vol. 388, p. 361; Vol. 394, p. 270; Vol. 397, p. 330; Vol. 414, p. 388; Vol. 417, p. 350; Vol. 420, p. 344; Vol. 429, p. 294; Vol. 435, p. 339; Vol. 443, p. 343; Vol. 453, p. 360; Vol. 463, p. 346, and Vol. 466.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; vol. 221, p. 437; vol. 226, p. 381; vol. 228, p. 371; vol. 251, p. 398; vol. 253, p. 366; vol. 260, p. 455; vol. 261, p. 409; vol. 264, p. 381; vol. 265, p. 390; vol. 268, p. 373; vol. 272, p. 269; vol. 280, p. 372; vol. 282, p. 365; vol. 338, p. 379; vol. 344, p. 343; vol. 361, p. 331; vol. 388, p. 361; vol. 394, p. 271; vol. 397, p. 330; vol. 414, p. 388; vol. 417, p. 350; vol. 420, p. 344; vol. 429, p. 294; vol. 435, p. 339; vol. 443, p. 343; vol. 453, p. 361; vol. 463, p. 346; et vol. 466.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRACTIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

22 July 1963

NIGER

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1963

NIGER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281; Vol. 407, p. 262; Vol. 423, p. 316; Vol. 426, p. 343; Vol. 429, p. 298; Vol. 443, p. 344; Vol. 445, p. 347; Vol. 448, p. 334; Vol. 450, p. 438; Vol. 451, p. 338, and Vol. 463, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280; p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281; vol. 407, p. 262; vol. 423, p. 316; vol. 426, p. 343; vol. 429, p. 298; vol. 443, p. 344; vol. 445, p. 347; vol. 448, p. 335; vol. 450, p. 439; vol. 451, p. 338, et vol. 463, p. 349.

No. 3988. STATUTE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. DONE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, ON 26 OCTOBER 1956¹

N° 3988. STATUT DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. FAIT AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, LE 26 OCTOBRE 1956¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCE (a)

Instruments deposited with the Government of the United States of America on :

5 October 1962

LIBERIA

13 December 1962

SAUDI ARABIA (a)

22 January 1963

URUGUAY

15 March 1963

BOLIVIA

6 June 1963

SYRIAN ARAB REPUBLIC

Certified statement was registered by the United States of America on 17 July 1963.

RATIFICATIONS et ACCEPTATION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

5 octobre 1962

LIBÉRIA

13 décembre 1962

ARABIE SAOUDITE (a)

22 janvier 1963

URUGUAY

15 mars 1963

BOLIVIE

6 juin 1963

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3; Vol. 293, p. 359; Vol. 312, p. 427; Vol. 316, p. 387; Vol. 356, p. 378; Vol. 394, p. 276; Vol. 407, p. 263, and Vol. 416, p. 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 293, p. 359; vol. 312, p. 427; vol. 316, p. 387; vol. 356, p. 379; vol. 394, p. 276; vol. 407, p. 263, et vol. 416, p. 342.

AMENDMENT¹ TO THE STATUTE² OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY.
APPROVED AT VIENNA BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE AGENCY AT THE
FIFTH REGULAR SESSION, 4 OCTOBER 1961

Official texts : English, French, Russian, Spanish and Chinese.

Registered by the United States of America on 17 July 1963.

The first sentence of subparagraph A-3 of article VI should read as follows :

“ The General Conference shall elect twelve members to membership on the Board of Governors, with due regard to equitable representation on the Board as a whole of the members in the areas listed in subparagraph A-1 of this article, so that the Board shall at all times include in this category three representatives of the area of Latin America, three representatives of the area of Africa and the Middle East and a representative of each of the remaining areas except North America. ”

¹ In accordance with the provisions of Article XVIII of the said Statute, the Amendment came into force for all members of the International Atomic Energy Agency on 31 January 1963, by the acceptance thereof by two-thirds of the said members following the approval by the General Conference of the Agency.

Following is a list of States which deposited their instruments of acceptance with the Government of the United States of America on the dates indicated :

Finland	30 October	1961	Republic of China	20 July	1962
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	12 December	1961	Cambodia	31 July	1962
Norway	22 December	1961	Portugal	3 August	1962
Tunisia	22 December	1961	Burma	10 August	1962
Sweden	28 December	1961	Iceland	13 August	1962
Canada	4 January	1962	Pakistan	13 August	1962
Holy See	11 January	1962	Paraguay	22 August	1962
Thailand	9 February	1962	United Arab Republic	30 August	1962
Belgium	14 February	1962	Netherlands	10 September	1962
South Africa	20 February	1962	Monaco	11 September	1962
France	14 March	1962	Sudan	11 September	1962
Ghana	15 March	1962	Austria	17 September	1962
United States of America	10 April	1962	Romania	18 September	1962
Denmark	4 May	1962	Republic of Viet-Nam	19 September	1962
Republic of Korea	4 May	1962	Morocco	22 September	1962
Lebanon	4 May	1962	Bulgaria	24 September	1962
Israel	7 May	1962	Iraq	25 September	1962
Venezuela	7 May	1962	Ecuador	27 September	1962
India	10 May	1962	Nicaragua	9 October	1962
Hungary	11 May	1962	Cuba	11 October	1962
Australia	21 May	1962	El Salvador	27 October	1962
Poland	27 June	1962	Byelorussian Soviet Socialist Republic	31 October	1962
Ceylon	29 June	1962	Ukrainian Soviet Socialist Republic	31 October	1962
Switzerland	13 July	1962	Indonesia	7 November	1962
New Zealand	25 July	1962	Ethiopia	31 December	1962
Union of Soviet Socialist Republics	25 July	1962	Spain	31 January	1963
Philippines	26 July	1962	Czechoslovakia	25 April	1963
			Yugoslavia	22 May	1963

² See footnote 1, p. 333 of this volume.

AMENDEMENT¹ AU STATUT² DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE.
 APPROUVÉ À VIENNE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE À SA CINQUIÈME
 SESSION ORDINAIRE, LE 4 OCTOBRE 1961

Textes officiels anglais, français, russe, espagnol et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 17 juillet 1963.

La première phrase du sous-alinéa A-3 de l'article VI a été modifiée comme suit :

« La Conférence générale élit douze membres de l'Agence au Conseil des gouverneurs, en tenant dûment compte d'une représentation équitable, au Conseil dans son ensemble, des membres des régions mentionnées à l'alinéa A-1 du présent article, de manière que le Conseil comprenne en tout temps dans cette catégorie trois représentants de la région Amérique latine, trois représentants de la région Afrique et Moyen-Orient et un représentant de chacune des autres régions, sauf l'Amérique du Nord. »

¹ Conformément aux dispositions de l'article XVIII dudit Statut, l'Amendement a pris effet à l'égard de tous les membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 janvier 1963, ayant été accepté par deux tiers des membres après avoir été approuvé par la Conférence générale de l'Agence.

Voici la liste des États qui ont déposé leurs instruments d'acceptation auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-après :

Finlande	30 octobre	1961	République de Chine	30 juillet	1962
Royaume-Uni de			Cambodge	31 juillet	1962
Grande-Bretagne et			Portugal	3 août	1962
d'Irlande du Nord	12 décembre	1961	Birmanie	10 août	1962
Norvège	22 décembre	1961	Islande	13 août	1962
Tunisie	22 décembre	1961	Pakistan	13 août	1962
Suède	28 décembre	1961	Paraguay	22 août	1962
Canada	4 janvier	1962	République arabe unie	30 août	1962
Saint-Siège	11 janvier	1962	Pays-Bas	10 septembre	1962
Thaïlande	9 février	1962	Monaco	11 septembre	1962
Belgique	14 février	1962	Soudan	11 septembre	1962
Afrique du Sud	20 février	1962	Autriche	17 septembre	1962
France	14 mars	1962	Roumanie	18 septembre	1962
Ghana	15 mars	1962	République du Viet-Nam	19 septembre	1962
États-Unis d'Amérique	10 avril	1962	Maroc	22 septembre	1962
Danemark	4 mai	1962	Bulgarie	24 septembre	1962
République de Corée	4 mai	1962	Irak	25 septembre	1962
Liban	4 mai	1962	Équateur	27 septembre	1962
Israël	7 mai	1962	Nicaragua	9 octobre	1962
Venezuela	7 mai	1962	Cuba	11 octobre	1962
Inde	10 mai	1962	Salvador	27 octobre	1962
Hongrie	11 mai	1962	République socialiste so-		
Australie	21 mai	1962	viétique de Biélorussie	31 octobre	1962
Pologne	27 juin	1962	République socialiste so-		
Ceylan	29 juin	1962	viétique d'Ukraine	31 octobre	1962
Suisse	13 juillet	1962	Indonésie	7 novembre	1962
Nouvelle-Zélande	25 juillet	1962	Éthiopie	31 décembre	1962
Union des Républiques			Espagne	31 janvier	1963
socialistes soviétiques	25 juillet	1962	Tchécoslovaquie	25 avril	1963
Philippines	26 juillet	1962	Yougoslavie	22 mai	1963

² Voir note 1, p. 333 de ce volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« Генеральная конференция выбирает двенадцать членов в состав Совета управляющих с должным учетом справедливого представительства в Совете в целом членов районов, перечисленных в подпункте 1 пункта А настоящей статьи, таким образом, чтобы Совет во всякое время включал по этой категории трех представителей от района Латинской Америки, трех представителей от района Африки и Среднего Востока и представителя от каждого из остающихся районов, за исключением Северной Америки. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« La Conferencia General elegirá doce miembros para que formen parte de la Junta de Gobernadores, atendiendo debidamente a la equitativa representación en la Junta, en su conjunto, de los miembros de las regiones que se enumeran en el apartado 1 del párrafo A del presente artículo, a fin de que la Junta incluya siempre en esta categoría a tres representantes de la región de América Latina, a tres representantes de la región de Africa y el Oriente Medio y a un representante de las restantes regiones, excepto América del Norte. »

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

“大會應選舉十二個會員國為理事國，選舉時應充分顧及本條甲項一款所載各地區之會員國在整個理事會內之公勻分配，務使理事會本類理事國中除北美外經常有三拉丁美洲地區之代表，三非洲及中東地區之代表與其餘每一地區之代表各一”

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

APPLICATION to SEYCHELLES and the VIRGIN ISLANDS

Notification received on :

18 July 1963

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 16 October 1963.)

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960²

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

9 July 1963

DAHOMÉY

(To take effect on 9 October 1963.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 July 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; Vol. 341, p. 426; Vol. 355, p. 415; Vol. 395, p. 275; Vol. 400, p. 411; Vol. 429, p. 300; Vol. 431, p. 316; Vol. 450, p. 452, and Vol. 467.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 429, p. 93; Vol. 435, p. 390; Vol. 443, p. 356; Vol. 449, p. 384; Vol. 452, p. 346; Vol. 453, p. 447, and Vol. 456, p. 513.

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

APPLICATION aux ÎLES SEYCHELLES et aux ÎLES VIERGES

Notification reçue le :

18 juillet 1963

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 16 octobre 1963.)

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960²

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 juillet 1963

DAHOMÉY

(Pour prendre effet le 9 octobre 1963.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 juillet 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; vol. 341, p. 426; vol. 355, p. 415; vol. 395, p. 275; vol. 400, p. 411; vol. 429, p. 300; vol. 431, p. 316; vol. 450, p. 453, et vol. 467.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; vol. 435, p. 390; vol. 443, p. 357; vol. 449, p. 384; vol. 452, p. 346; vol. 453, p. 447, et vol. 456, p. 513.

No. 6361. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 28 MAY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING TO SOUTH WEST AFRICA THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PRETORIA, 8 AUGUST 1962

Official texts : English.

Registered by South Africa on 19 July 1963.

I

BRITISH EMBASSY
PRETORIA

8 Aug. 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of South Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at Cape Town on the 28th May, 1962.¹

I have the honour to propose, upon instruction from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that, in accordance with the provisions of Article XXIV, the above-mentioned Convention should be extended to the territory of South West Africa in the manner, subject to the modifications, and with effect from the dates, specified in the Annex to the present Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of South Africa, I have the honour to suggest that the present Note with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Exchange of Notes as provided for in the first paragraph of Article XXIV of the above-mentioned Convention and as placing on record the agreement reached between the two Governments in this respect.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 443, p. 79.

² Came into force on 19 December 1962, in accordance with the provisions of article XXIV of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6361. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE AU CAP, LE 28 MAI 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT AU SUD-OUEST AFRICAIN L'APPLICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PRETORIA, 8 AOÛT 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Afrique du Sud le 19 juillet 1963.

I

AMBASSADE BRITANNIQUE
PRETORIA

Le 8 août 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République sud-africaine ont signée au Cap le 28 mai 1962¹, j'ai l'honneur de proposer, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, que, conformément aux dispositions de son article XXIV, l'application de ladite Convention soit étendue au territoire du Sud-Ouest africain dans les conditions, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans l'annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République sud-africaine, je propose que la présente note et l'annexe y jointe, ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation, soient considérées comme constituant un échange de notes au sens du paragraphe 1 de l'article XXIV de la Convention susmentionnée et comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 79.

² Entré en vigueur le 19 décembre 1962, conformément aux dispositions de l'article XXIV de la Convention.

I avail myself, Your Excellency, of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

John MAUD
Ambassador

His Excellency The Minister of Foreign Affairs
for the Republic of South Africa

A N N E X

1. The provisions of the Convention between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed on the Twenty-eighth day of May, One thousand Nine hundred and Sixty-two,¹ at Cape Town shall apply —

- (a) as if the Contracting Parties were the Government of the United Kingdom and the Administration of the territory of South West Africa;
- (b) as if a reference to South Africa were a reference to the territory of South West Africa, unless the context otherwise requires;
- (c) as if the taxes concerned in the case of the territory of South West Africa were the normal tax, the super tax, the non-resident shareholders' tax, the undistributed profits tax and the diamond profits tax;
- (d) as if —
 - (i) the reference in paragraphs (1) and (3) of Article VI (as read with sub-paragraph (b) above) to dividends paid by a company which is a resident of the territory of South West Africa included a reference to any amount which, under the law of that territory relating to the taxation of the income subject to super tax of private companies, is apportioned out of the income subject to super tax of any private company which is a resident of or carries on business in the territory of South West Africa;
 - (ii) the reference in the said paragraphs to the recipient of the dividend or the company paying the dividend, as the case may be, included a reference, respectively, to the shareholder to whom the amount is apportioned as aforesaid or to the private company out of whose income subject to super tax that amount is so apportioned; and
 - (iii) the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of the said Article applied also to so much of any amount apportioned out of the income subject to super tax of any private company which is a resident of or carries on business in the territory of South West Africa to any company, which is a resident of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the South African company") and more than 50 per cent of the entire voting power in which is controlled directly or indirectly by a company which is a resident of the United Kingdom, as would have been apportionable to the last mentioned company if the law of the territory of South West Africa relating to the apportionment of the income subject to super tax of private companies had applied to the South African company; and
- (e) as if paragraph (4) of Article XI were omitted.

2. The present extension shall come into force when the last of those measures shall have been taken in the United Kingdom and the territory of South West Africa necessary to give the extension the force of law in those countries and shall thereupon have effect —

- (a) in the United Kingdom :
 - (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1962;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 443, p. 79.

Veillez agréer, etc.

John MAUD
Ambassadeur du Royaume-Uni

Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères
de la République sud-africaine

A N N E X E

1. Les dispositions de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signée au Cap le vingt-huit mai mil neuf cent soixante-deux¹, s'appliqueront :

- a) Comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement du Royaume-Uni et l'Administration du territoire du Sud-Ouest africain;
- b) Comme si par « Afrique du Sud », il fallait entendre, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le territoire du Sud-Ouest africain;
- c) Comme si les impôts visés par la Convention étaient, en ce qui concerne le territoire du Sud-Ouest africain, l'impôt ordinaire, la surtaxe, l'impôt sur les actionnaires non résidents, l'impôt sur les bénéfices non distribués et l'impôt sur les bénéfices de l'industrie du diamant;
- d) Comme si :
 - i) Les dividendes versés par une société résidente du territoire du Sud-Ouest africain, dont il est question aux paragraphes 1 et 3 de l'article VI (interprétés compte tenu de l'alinéa *b* ci-dessus), englobaient également toute somme qui, en vertu de la législation de ce territoire relative à l'imposition des revenus, assujettis à la surtaxe, des sociétés privées, est versée par prélèvement sur les revenus, assujettis à la surtaxe, de toute société privée qui est résidente du territoire du Sud-Ouest africain ou y exerce une activité industrielle ou commerciale;
 - ii) Par les mots « bénéficiaires des dividendes » ou « société qui verse les dividendes », figurant dans lesdits paragraphes, il fallait entendre aussi, respectivement, l'actionnaire auquel ladite somme est versée comme il est dit ci-dessus, ou la société privée sur les revenus, assujettis à la surtaxe, de laquelle ladite somme est ainsi prélevée;
 - iii) S'agissant de toute somme qu'une société privée qui est résidente du territoire du Sud-Ouest africain ou y exerce une activité industrielle ou commerciale, verse, par prélèvement sur ses revenus assujettis à la surtaxe, à une société résidente de la République sud-africaine (ci-après dénommée « société sud-africaine ») et dans laquelle plus de 50 p. 100 des voix sont détenues, directement ou indirectement, par une société résidente du Royaume-Uni, les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 dudit article s'appliquaient aussi à la fraction de ladite somme qui aurait été susceptible d'être distribuée à cette dernière société si la législation du territoire du Sud-Ouest africain relative aux sommes mises en paiement par prélèvement sur les revenus, assujettis à la surtaxe, des sociétés privées s'était appliquée à la société sud-africaine;
- e) Comme si le paragraphe 4 de l'article XI était supprimé.

2. Lorsqu'aura été accompli, dans le Royaume-Uni et dans le territoire du Sud-Ouest africain, le dernier des actes nécessaires pour que la présente extension ait force de loi dans ces pays, cette extension s'appliquera :

- a) Dans le Royaume-Uni :
 - i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1962, et aux années d'imposition ultérieures;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 79.

- (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1961; and
 - (iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January, 1962, and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;
- (b) in the territory of South West Africa :
- (i) as respects normal tax, super tax and undistributed profits tax, for any year of assessment ending after 30th June, 1962;
 - (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends declared after 30th June, 1962, where the tax is payable on dividends, and for any year of assessment ending after that date, where the tax is payable on apportioned income; and
 - (iii) as respects diamond profits tax, for any year of assessment ending on or after 31st December, 1962.

3. The present extension shall remain in force indefinitely and shall continue to remain in force notwithstanding that the Convention may have been terminated by either the Government of the Republic of South Africa or the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with Article XXVI thereof. Either the Government of the Republic of South Africa or the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, however, on or before 30th June in any calendar year not earlier than the year 1966, give to the other through the diplomatic channel written notice of termination of the present extension, and in such event it shall cease to have effect —

- (a) in the United Kingdom :
- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given; and
 - (iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date;
- (b) in the territory of South West Africa :
- (i) as respects normal tax, super tax and undistributed profits tax, for any year of assessment ending after 30th June in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (ii) as respects non-resident shareholders' tax, on dividends declared after 30th June in the calendar year next following that in which the notice is given, where the tax is payable on dividends, and for any year of assessment ending after that date, where the tax is payable on apportioned income; and
 - (iii) as respects diamond profits tax, for any year of assessment ending on or after 31st December in the calendar year next following that in which the notice is given.

II

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
PRETORIA

41/1/20

8. 8. 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1961, et aux années d'imposition ultérieures;
 - iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier 1962 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} janvier 1962;
- b) Dans le territoire du Sud-Ouest africain :
- i) En ce qui concerne l'impôt ordinaire, la surtaxe et l'impôt sur les bénéfices non distribués, à toute année d'imposition se terminant après le 30 juin 1962;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les actionnaires non résidents, aux dividendes déclarés après le 30 juin 1962, si l'impôt frappe des dividendes, et à toute année d'imposition se terminant après cette date, si l'impôt frappe des revenus distribués;
 - iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices de l'industrie du diamant, à l'année d'imposition se terminant le 31 décembre 1962 et aux années d'imposition ultérieures.

3. La présente extension demeurera en vigueur indéfiniment et continuera de produire effet même si le Gouvernement de la République sud-africaine ou le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dénonce la Convention conformément à l'article XXVI de celle-ci. Toutefois, le Gouvernement de la République sud-africaine ou le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1966, adresser à l'autre Partie, par voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation de la présente extension; en pareil cas, la présente extension cessera de s'appliquer :

- a) Dans le Royaume-Uni :
- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures;
 - ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures;
 - iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de l'exercice comptable imposable en cours au 1^{er} janvier.
- b) Dans le territoire du Sud-Ouest africain :
- i) En ce qui concerne l'impôt ordinaire, la surtaxe et l'impôt sur les bénéfices non distribués, à toute année d'imposition se terminant après le 30 juin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les actionnaires non résidents, aux dividendes déclarés après le 30 juin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, si l'impôt frappe des dividendes, et à toute année d'imposition se terminant après cette date, si l'impôt frappe des revenus distribués;
 - iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices de l'industrie du diamant, à l'année d'imposition se terminant le 31 décembre de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures.

II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES PRETORIA

41/1/20

Le 8 août 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

I have the honour to confirm that your Note with its Annex and this Note with identical Annex be regarded as an Exchange of Notes (as provided for in Article XXIV (1) of the Convention, between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, which was signed at Cape Town on the 28th May, 1962) placing on record the agreement between our two Governments that the aforesaid Convention be extended to the territory of South West Africa in the manner, subject to the modifications, and with effect from the dates, specified in the Annex to this Note.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Eric H. Louw
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Sir John Maud, G.C.B., C.B.E.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United Kingdom
Pretoria

En réponse, je tiens à confirmer que votre note et l'annexe y jointe, ainsi que la présente note à laquelle est jointe une annexe identique, seront considérées comme constituant un échange de notes (au sens du paragraphe 1 de l'article XXIV de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signée au Cap le 28 mai 1962) constatant l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements à l'effet que l'application de la Convention susmentionnée soit étendue au territoire du Sud-Ouest africain dans les conditions, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans l'annexe à la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Eric H. Louw
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Sir John Maud, G.C.B., C.B.E.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume-Uni
Prétoiria

No. 6752. INSTRUMENT FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962¹

RATIFICATIONS and ACCEPTANCES (a) by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated :

23 May 1963

HUNGARY
THAILAND

24 May 1963

TRINIDAD AND TOBAGO (a)

28 May 1963

BURUNDI (a)

30 May 1963

ROMANIA (a)

31 May 1963

LUXEMBOURG

3 June 1963

POLAND

4 June 1963

ARGENTINA
ETHIOPIA

7 June 1963

ALBANIA

17 June 1963

CEYLON

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 18 July 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 466.

N° 6752. INSTRUMENT POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962¹

Les RATIFICATIONS et ACCEPTATIONS (a) des États suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées :

23 mai 1963

HONGRIE
THAÏLANDE

24 mai 1963

TRINITÉ ET TOBAGO (a)

28 mai 1963

BURUNDI (a)

30 mai 1963

ROUMANIE (a)

31 mai 1963

LUXEMBOURG

3 juin 1963

POLOGNE

4 juin 1963

ARGENTINE
ÉTHIOPIE

7 juin 1963

ALBANIE

17 juin 1963

CEYLAN

Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 18 juillet 1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 466.

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1962. DONE AT
NEW YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962

UNDERTAKING to seek ratification of the Agreement

Notification received on :

19 July 1963

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469 and Vol. 470.

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À
NEW YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962

ENGAGEMENT d'obtenir la ratification de l'Accord

Notification reçue le :

19 juillet 1963

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469 et vol. 470.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following thirty Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,³ stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to Grenada.

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270; Vol. 100, p. 289; Vol. 196, p. 330; Vol. 272, p. 247; Vol. 285, p. 368; Vol. 287, p. 341; Vol. 373, p. 337; Vol. 380, p. 389; Vol. 413, p. 347; Vol. 423, p. 291; Vol. 455, p. 444; Vol. 457, p. 326; Vol. 463, p. 370, and Vol. 468.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les trente Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N^o 585. CONVENTION (N^o 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail³, selon laquelle une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Grenade.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n^o 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271; vol. 100, p. 289; vol. 196, p. 330; vol. 272, p. 247; vol. 285, p. 368; vol. 287, p. 341; vol. 373, p. 337; vol. 380, p. 389; vol. 413, p. 347; vol. 423, p. 291; vol. 455, p. 445; vol. 457, p. 327; vol. 463, p. 371, et vol. 468.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA

Following its admission to membership of the International Labour Organisation, the Government of Uganda confirmed that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Uganda as from 4 June 1963, the date on which the Director-General of the International Labour Office registered the ratification of the Convention in the name of Uganda.

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that it accepts, without modification, the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of Grenada.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334; Vol. 386, p. 365; Vol. 390, p. 335; Vol. 401, p. 217; Vol. 434, p. 270; Vol. 435, p. 296; Vol. 437, p. 334; Vol. 444, p. 298; Vol. 455, p. 446; Vol. 457, p. 329; Vol. 463, p. 372, and Vol. 468.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'OUGANDA

À la suite de son admission à l'Organisation internationale du Travail, le Gouvernement ougandais a confirmé qu'il demeure lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée. Du fait de cet engagement, la Convention demeure en vigueur en Ouganda à compter du 4 juin 1963, date à laquelle le Directeur général du Bureau international du Travail a enregistré la ratification de la Convention au nom de l'Ouganda.

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle il accepte les obligations de la Convention, sans modification, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Grenade.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392; vol. 381, p. 356; vol. 384, p. 334; vol. 386, p. 365; vol. 390, p. 335; vol. 401, p. 217; vol. 434, p. 271; vol. 435, p. 296; vol. 437, p. 334; vol. 444, p. 298; vol. 455, p. 446; vol. 457, p. 329; vol. 463, p. 372, et vol. 468.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 109; Vol. 71, p. 323; Vol. 135, p. 334; Vol. 184, p. 331; Vol. 196, p. 332; Vol. 222, p. 389; Vol. 338, p. 327; Vol. 380, p. 394; Vol. 401, p. 219; Vol. 434, p. 272; Vol. 435, p. 297; Vol. 437, p. 335; Vol. 444, p. 300; Vol. 449, p. 271; Vol. 452, p. 350; Vol. 455, p. 447; Vol. 463, p. 373, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; vol. 71, p. 323; vol. 135, p. 334; vol. 184, p. 331; vol. 196, p. 332; vol. 222, p. 389; vol. 338, p. 327; vol. 380, p. 394; vol. 401, p. 219; vol. 434, p. 273; vol. 435, p. 297; vol. 437, p. 335; vol. 444, p. 300; vol. 449, p. 271; vol. 452, p. 351; vol. 455, p. 447; vol. 463, p. 373, et vol. 468.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; Vol. 46, p. 356; Vol. 88, p. 452; Vol. 218, p. 380; Vol. 276, p. 353; Vol. 358, p. 248; Vol. 401, p. 220; Vol. 429, p. 257; Vol. 434, p. 274; Vol. 435, p. 298; Vol. 437, p. 336; Vol. 444, p. 301; Vol. 449, p. 272; Vol. 452, p. 352; Vol. 455, p. 448, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; vol. 46, p. 356; vol. 88, p. 452; vol. 218, p. 380; vol. 276, p. 353; vol. 358, p. 248; vol. 401, p. 220; vol. 429, p. 257; vol. 434, p. 275; vol. 435, p. 298; vol. 437, p. 336; vol. 444, p. 301; vol. 449, p. 272; vol. 452, p. 352; vol. 455, p. 448, et vol. 468.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 June 1963

RATIFICATION by ETHIOPIA

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 juin 1963

RATIFICATION de l'ÉTHIOPIE

RATIFICATION au nom de l'OUGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153, Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348; Vol. 434, p. 276; Vol. 435, p. 299; Vol. 437, p. 337; Vol. 443, p. 316; Vol. 444, p. 303; Vol. 449, p. 273; Vol. 452, p. 353; Vol. 455, p. 449; Vol. 457, p. 330, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348; vol. 434, p. 277; vol. 435, p. 299; vol. 437, p. 337; vol. 443, p. 316; vol. 444, p. 303; vol. 449, p. 273; vol. 452, p. 353; vol. 455, p. 449; vol. 457, p. 330, et vol. 468.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

No 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'UGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373; Vol. 381, p. 359; Vol. 401, p. 223; Vol. 429, p. 258; Vol. 434, p. 278; Vol. 435, p. 300; Vol. 437, p. 338; Vol. 443, p. 317; Vol. 444, p. 304; Vol. 449, p. 274; Vol. 452, p. 354; Vol. 455, p. 450; Vol. 457, p. 331; Vol. 463, p. 374, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373; vol. 381, p. 359; vol. 401, p. 223; vol. 429, p. 258; vol. 434, p. 279; vol. 435, p. 300; vol. 437, p. 338; vol. 443, p. 317; vol. 444, p. 304; vol. 449, p. 274; vol. 452, p. 354; vol. 455, p. 450; vol. 457, p. 331; vol. 463, p. 374, et vol. 468.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'OUGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230; Vol. 373, p. 341; Vol. 381, p. 364; Vol. 384, p. 340; Vol. 401, p. 228; Vol. 413, p. 350; Vol. 422, p. 318; Vol. 443, p. 321; Vol. 444, p. 307, and Vol. 457, p. 333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 356; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230; vol. 373, p. 341; vol. 381, p. 364; vol. 384, p. 340; vol. 401, p. 228; vol. 413, p. 350; vol. 422, p. 318; vol. 443, p. 321; vol. 444, p. 307, et vol. 457, p. 333.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'OUGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255; Vol. 401, p. 230; Vol. 406, p. 286; Vol. 413, p. 352; Vol. 422, p. 319; Vol. 437, p. 339; Vol. 443, p. 323; Vol. 444, p. 309; Vol. 452, p. 357; Vol. 455, p. 451; Vol. 457, p. 335, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255; vol. 401, p. 230; vol. 406, p. 286; vol. 413, p. 352; vol. 422, p. 319; vol. 437, p. 339; vol. 443, p. 323; vol. 444, p. 309; vol. 452, p. 357; vol. 455, p. 451; vol. 457, p. 335, et vol. 468.

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585; see p. 350 de ce volume).

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU Nord (voir sous le n° 585, p. 351 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 327; Vol. 210, p. 327; Vol. 212, p. 386; Vol. 399, p. 256; Vol. 423, p. 292; Vol. 444, p. 310; Vol. 455, p. 453; Vol. 457, p. 338, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 327; vol. 210, p. 327; vol. 212, p. 386; vol. 399, p. 256; Vol. 423, p. 292; vol. 444, p. 310; vol. 455, p. 453; vol. 457, p. 339, et vol. 468.

No. 608. CONVENTION (No. 25) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585; see p. 350 of this volume).

N° 608. CONVENTION (N° 25) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, p. 351 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 343; Vol. 131, p. 313; Vol. 210, p. 327; Vol. 353, p. 321; Vol. 399, p. 257; Vol. 455, p. 454; Vol. 457, p. 340, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 343; vol. 131, p. 313; vol. 210, p. 327; vol. 353, p. 321; vol. 399, p. 257; vol. 455, p. 454; vol. 457, p. 341, et vol. 468.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'UGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345; Vol. 386, p. 371; Vol. 390, p. 342; Vol. 399, p. 258; Vol. 401, p. 232; Vol. 413, p. 353; Vol. 429, p. 260; Vol. 434, p. 280; Vol. 435, p. 302; Vol. 437, p. 340; Vol. 443, p. 324; Vol. 444, p. 311; Vol. 449, p. 275; Vol. 452, p. 358; Vol. 455, p. 455; Vol. 457, p. 342; Vol. 463, p. 375, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 371; vol. 390, p. 342; vol. 399, p. 258; vol. 401, p. 232; vol. 413, p. 353; vol. 429, p. 260; vol. 434, p. 281; vol. 435, p. 302; vol. 437, p. 340; vol. 443, p. 324; vol. 444, p. 311; vol. 449, p. 275; vol. 452, p. 358; vol. 455, p. 455; vol. 457, p. 342, vol. 463, p. 375, et vol. 468.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'UGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 343; Vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343; Vol. 380, p. 402; Vol. 381, p. 369; Vol. 384, p. 346; Vol. 386, p. 372; Vol. 390, p. 343; Vol. 401, p. 233; Vol. 413, p. 354; Vol. 422, p. 320; Vol. 443, p. 325; Vol. 444, p. 312; Vol. 449, p. 276; Vol. 452, p. 359; Vol. 455, p. 456; Vol. 457, p. 344, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402; vol. 381, p. 369; vol. 384, p. 346; vol. 386, p. 372; vol. 390, p. 343; vol. 401, p. 233; vol. 413, p. 354; vol. 422, p. 320; vol. 443, p. 325; vol. 444, p. 312; vol. 449, p. 276; vol. 452, p. 359; vol. 455, p. 456; vol. 457, p. 345, et vol. 468.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 614. CONVENTION (Nº 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585; see p. 350 of this volume).

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, p. 351 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337; Vol. 134, p. 376; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 390; Vol. 248, p. 399; Vol. 401, p. 234; Vol. 429, p. 261; Vol. 444, p. 313; Vol. 449, p. 278; Vol. 455, p. 457, and Vol. 457, p. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337; vol. 134, p. 376; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 390; vol. 248, p. 399; vol. 401, p. 234; vol. 429, p. 261; vol. 444, p. 313; vol. 449, p. 278; vol. 455, p. 457, et vol. 457, p. 347.

No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585; see p. 350 of this volume).

N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, p. 351 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 45; Vol. 46, p. 363; Vol. 66, p. 350; Vol. 149, p. 404; Vol. 212, p. 388; Vol. 268, p. 357; Vol. 429, p. 261; Vol. 444, p. 316; Vol. 455, p. 458; Vol. 457, p. 349, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 45; vol. 46, p. 363; vol. 66, p. 350; vol. 149, p. 404; vol. 212, p. 388; vol. 268, p. 357; vol. 429, p. 261; vol. 444, p. 316; vol. 455, p. 458; vol. 457, p. 349, et vol. 468.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'UGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374; Vol. 384, p. 350; Vol. 399, p. 259; Vol. 401, p. 237; Vol. 406, p. 288; Vol. 413, p. 356; Vol. 422, p. 321; Vol. 435, p. 303; Vol. 443, p. 327, and Vol. 455, p. 459.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374; vol. 384, p. 350; vol. 399, p. 259; vol. 401, p. 237; vol. 406, p. 288; vol. 413, p. 356; vol. 422, p. 321; vol. 435, p. 303; vol. 443, p. 327, et vol. 455, p. 459.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'OUGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109; Vol. 54, p. 405; Vol. 269, p. 279; Vol. 282, p. 360; Vol. 300, p. 369; Vol. 380, p. 406; Vol. 381, p. 375; Vol. 384, p. 351; Vol. 401, p. 238; Vol. 422, p. 322; Vol. 429, p. 262; Vol. 443, p. 328; Vol. 452, p. 360; Vol. 457, p. 350, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109; vol. 54, p. 405; vol. 269, p. 279; vol. 282, p. 360; vol. 300, p. 369; vol. 380, p. 406; vol. 381, p. 375; vol. 384, p. 351; vol. 401, p. 238; vol. 422, p. 322; vol. 429, p. 262; vol. 443, p. 328; vol. 452, p. 360; vol. 457, p. 350, et vol. 468.

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

7 June 1963

RATIFICATION by COLOMBIA
(To take effect on 7 June 1964.)

7 juin 1963

RATIFICATION de la COLOMBIE
(Pour prendre effet le 7 juin 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 137; Vol. 46, p. 364; Vol. 54, p. 406; Vol. 66, p. 351; Vol. 76, p. 276; Vol. 100, p. 290; Vol. 122, p. 338; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 405; Vol. 163, p. 374; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 363; Vol. 191, p. 363; Vol. 196, p. 339; Vol. 248, p. 401; Vol. 249, p. 450; Vol. 253, p. 383; Vol. 256, p. 332; Vol. 269, p. 279; Vol. 272, p. 252; Vol. 304, p. 399; Vol. 353, p. 324; Vol. 361, p. 234; Vol. 373, p. 345; Vol. 399, p. 260; Vol. 401, p. 239; Vol. 410, p. 288; Vol. 413, p. 357; Vol. 434, p. 282; Vol. 435, p. 304; Vol. 437, p. 341, and Vol. 444, p. 317.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 137; vol. 46, p. 364; vol. 54, p. 406; vol. 66, p. 351; vol. 76, p. 276; vol. 100, p. 290; vol. 122, p. 338; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 405; vol. 163, p. 374; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 363; vol. 191, p. 363; vol. 196, p. 339; vol. 248, p. 401; vol. 249, p. 450; vol. 253, p. 383; vol. 256, p. 332; vol. 269, p. 279; vol. 272, p. 252; vol. 304, p. 399; vol. 353, p. 324; vol. 361, p. 234; vol. 373, p. 345; vol. 399, p. 260; vol. 401, p. 239; vol. 410, p. 288; vol. 413, p. 357; vol. 434, p. 282; vol. 435, p. 304; vol. 437, p. 341, et vol. 444, p. 317.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'OUGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volumc).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 361; Vol. 356, p. 344; Vol. 380, p. 407; Vol. 381, p. 377; Vol. 384, p. 354; Vol. 401, p. 244; Vol. 422, p. 324; Vol. 425, p. 312; Vol. 443, p. 330; Vol. 452, p. 362, and Vol. 457, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 361; vol. 356, p. 344; vol. 380, p. 407; vol. 381, p. 377; vol. 384, p. 354; vol. 401, p. 244; vol. 422, p. 324; vol. 425, p. 312; vol. 443, p. 330; vol. 452, p. 362, et vol. 457, p. 354.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

Nº 640. CONVENTION (Nº 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'OUGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 362; Vol. 380, p. 408; Vol. 384, p. 355; Vol. 401, p. 245; Vol. 406, p. 290; Vol. 422, p. 325; Vol. 425, p. 313; Vol. 431, p. 201; Vol. 443, p. 331; Vol. 452, p. 363; Vol. 457, p. 355, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 359; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 362; vol. 380, p. 408; vol. 384, p. 355; vol. 401, p. 245; vol. 406, p. 290; vol. 422, p. 325; vol. 425, p. 313; vol. 431, p. 201; vol. 443, p. 331; vol. 452, p. 363; vol. 457, p. 355, et vol. 468.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'OUGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379; Vol. 388, p. 332; Vol. 390, p. 347; Vol. 396, p. 318; Vol. 401, p. 249; Vol. 413, p. 361; Vol. 422, p. 326; Vol. 423, p. 299; Vol. 435, p. 308; Vol. 443, p. 333; Vol. 444, p. 321, and Vol. 452, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 332; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379; vol. 388, p. 333; vol. 390, p. 347; vol. 396, p. 318; vol. 401, p. 249; vol. 413, p. 361; vol. 422, p. 326; vol. 423, p. 299; vol. 435, p. 308; vol. 443, p. 333; vol. 444, p. 321, et vol. 452, p. 364.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

4 June 1963

RATIFICATION by ETHIOPIA

(To take effect on 4 June 1964.)

4 juin 1963

RATIFICATION de l'ÉTHIOPIE

(Pour prendre effet le 4 juin 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327; Vol. 425, p. 318; Vol. 431, p. 286; Vol. 434, p. 283; Vol. 435, p. 312; Vol. 443, p. 334; Vol. 444, p. 324; Vol. 449, p. 284; Vol. 452, p. 365; Vol. 455, p. 462; Vol. 457, p. 356; Vol. 463, p. 378, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, p. 320; vol. 401, p. 250; vol. 410, p. 290; vol. 413, p. 362; vol. 422, p. 327; vol. 425, p. 319; vol. 431, p. 287; vol. 434, p. 283; vol. 435, p. 312; vol. 443, p. 334; vol. 444, p. 324; vol. 449, p. 285; vol. 452, p. 365; vol. 455, p. 463; vol. 457, p. 356; vol. 463, p. 379, et vol. 468.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

4 June 1963

RATIFICATION by ETHIOPIA

(To take effect on 4 June 1964.)

4 juin 1963

RATIFICATION de l'ÉTHIOPIE

(Pour prendre effet le 4 juin 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328, p. 304; Vol. 337, p. 393; Vol. 340, p. 340; Vol. 361, p. 243; Vol. 366, p. 386; Vol. 373, p. 353; Vol. 381, p. 396; Vol. 390, p. 356; Vol. 396, p. 322; Vol. 401, p. 251; Vol. 413, p. 363; Vol. 422, p. 329; Vol. 429, p. 270; Vol. 434, p. 284, and Vol. 444, p. 325.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328, p. 304; vol. 337, p. 393; vol. 340, p. 340; vol. 361, p. 243; vol. 366, p. 386; vol. 373, p. 353; vol. 381, p. 396; vol. 390, p. 356; vol. 396, p. 322; vol. 401, p. 251; vol. 413, p. 363; vol. 422, p. 329; vol. 429, p. 270; vol. 434, p. 284, et vol. 444, p. 325.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

4 June 1963

RATIFICATION by ETHIOPIA
(To take effect on 4 June 1964.)

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

4 juin 1963

RATIFICATION de l'ÉTHIOPIE
(Pour prendre effet le 4 juin 1964.)

RATIFICATION au nom de l'OUGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399, p. 267; Vol. 401, p. 255; Vol. 406, p. 302; Vol. 413, p. 366; Vol. 422, p. 330; Vol. 425, p. 322; Vol. 429, p. 276; Vol. 431, p. 292; Vol. 434, p. 287; Vol. 443, p. 336; Vol. 444, p. 331; Vol. 449, p. 298; Vol. 452, p. 366; Vol. 455, p. 464; Vol. 457, p. 358, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399, p. 267; vol. 401, p. 255; vol. 406, p. 302; vol. 413, p. 366; vol. 422, p. 330; vol. 425, p. 322; vol. 429, p. 277; vol. 431, p. 292; vol. 434, p. 287; vol. 443, p. 336; vol. 444, p. 331; vol. 449, p. 298; vol. 452, p. 366; vol. 455, p. 465; vol. 457, p. 359, et vol. 468.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'UGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368; Vol. 380, p. 421; Vol. 381, p. 405; Vol. 384, p. 362; Vol. 396, p. 329; Vol. 401, p. 258; Vol. 413, p. 367; Vol. 422, p. 334; Vol. 443, p. 340; Vol. 444, p. 335; Vol. 452, p. 368; Vol. 455, p. 468; and Vol. 457, p. 360.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368; vol. 380, p. 421; vol. 381, p. 405; vol. 384, p. 362; vol. 396, p. 329; vol. 401, p. 258; vol. 413, p. 367; vol. 422, p. 334; vol. 443, p. 340; vol. 444, p. 335; vol. 452, p. 368; vol. 455, p. 468; et vol. 457, p. 360.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'UGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

7 June 1963

RATIFICATION by COLOMBIA (To take effect on 7 June 1964.)

7 juin 1963

RATIFICATION de la COLOMBIE (Pour prendre effet le 7 juin 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225; Vol. 149, p. 408; Vol. 184, p. 361; Vol. 188, p. 390; Vol. 196, p. 353; Vol. 201, p. 378; Vol. 212, p. 398; Vol. 219, p. 352; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 364; Vol. 248, p. 407; Vol. 253, p. 395; Vol. 258, p. 402; Vol. 266, p. 414; Vol. 272, p. 261; Vol. 293, p. 382; Vol. 300, p. 374; Vol. 302, p. 363; Vol. 304, p. 406; Vol. 312, p. 420; Vol. 323, p. 375; Vol. 356, p. 361; Vol. 361, p. 271; Vol. 366, p. 403; Vol. 373, p. 369; Vol. 380, p. 422; Vol. 381, p. 406; Vol. 384, p. 363; Vol. 386, p. 375; Vol. 388, p. 353; Vol. 390, p. 359; Vol. 396, p. 330; Vol. 399, p. 269; Vol. 401, p. 259; Vol. 406, p. 303; Vol. 413, p. 368; Vol. 416, p. 328; Vol. 422, p. 335; Vol. 434, p. 294; Vol. 443, p. 341; Vol. 444, p. 336; Vol. 449, p. 300, and Vol. 455, p. 469.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; vol. 149, p. 408; vol. 184, p. 361; vol. 188, p. 390; vol. 196, p. 353; vol. 201, p. 378; vol. 212, p. 398; vol. 219, p. 353; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 364; vol. 248, p. 407; vol. 253, p. 395; vol. 258, p. 402; vol. 266, p. 414; vol. 272, p. 261; vol. 293, p. 382; vol. 300, p. 374; vol. 302, p. 363; vol. 304, p. 406; vol. 312, p. 421; vol. 323, p. 375; vol. 356, p. 361; vol. 361, p. 271; vol. 366, p. 403; vol. 373, p. 369; vol. 380, p. 422; vol. 381, p. 406; vol. 384, p. 363; vol. 386, p. 375; vol. 388, p. 353; vol. 390, p. 359; vol. 396, p. 330; vol. 399, p. 269; vol. 401, p. 259; vol. 406, p. 303; vol. 413, p. 368; vol. 416, p. 328; vol. 422, p. 335; vol. 434, p. 294; vol. 443, p. 341; vol. 444, p. 336; vol. 449, p. 300, et vol. 455, p. 469.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGANDA (as under No. 588; see p. 352 of this volume).

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, made under Article 35, paragraphs 4 and 7 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating that it accepts, without modification, in respect of Nyasaland the obligations of the Convention on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 27 March 1950.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; Vol. 325, p. 344; Vol. 356, p. 364; Vol. 366, p. 411; Vol. 381, p. 408; Vol. 388, p. 354; Vol. 396, p. 334; Vol. 401, p. 266; Vol. 406, p. 304; Vol. 422, p. 336; Vol. 431, p. 297, and Vol. 452, p. 369.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 114.

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de l'OUGANDA (voir sous le n° 588, p. 353 de ce volume).

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faite conformément aux paragraphes 4 et 7 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, il accepte les obligations de la Convention, sans modification, à l'égard du Nyassaland.

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 27 mars 1950³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; vol. 325, p. 344; vol. 356, p. 364; vol. 366, p. 411; vol. 381, p. 408; vol. 388, p. 355; vol. 396, p. 334; vol. 401, p. 266; vol. 406, p. 304; vol. 422, p. 336; vol. 431, p. 297, et vol. 452, p. 369.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 115.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

No 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

7 June 1963

RATIFICATION by COLOMBIA
(To take effect on 7 June 1964.)

7 juin 1963

RATIFICATION de la COLOMBIE
(Pour prendre effet le 7 juin 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; Vol. 173, p. 417; Vol. 179, p. 347; Vol. 184, p. 381; Vol. 201, p. 380; Vol. 212, p. 400; Vol. 222, p. 420; Vol. 238, p. 331; Vol. 248, p. 407; Vol. 249, p. 460; Vol. 253, p. 396; Vol. 264, p. 375; Vol. 266, p. 415; Vol. 272, p. 268; Vol. 276, p. 364; Vol. 280, p. 357; Vol. 287, p. 346; Vol. 293, p. 384; Vol. 302, p. 364; Vol. 304, p. 408; Vol. 312, p. 425; Vol. 313, p. 348; Vol. 343, p. 350; Vol. 353, p. 368; Vol. 366, p. 412; Vol. 373, p. 370; Vol. 399, p. 270; Vol. 401, p. 267; Vol. 406, p. 305; Vol. 413, p. 369; Vol. 434, p. 296; Vol. 437, p. 351; Vol. 444, p. 339; Vol. 449, p. 301, and Vol. 455, p. 470.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; vol. 173, p. 417; vol. 179, p. 347; vol. 184, p. 381; vol. 201, p. 380; vol. 212, p. 400; vol. 222, p. 421; vol. 238, p. 331; vol. 248, p. 407; vol. 249, p. 460; vol. 253, p. 396; vol. 264, p. 375; vol. 266, p. 415; vol. 272, p. 268; vol. 276, p. 364; vol. 280, p. 357; vol. 287, p. 346; vol. 293, p. 384; vol. 302, p. 364; vol. 304, p. 408; vol. 312, p. 425; vol. 313, p. 348; vol. 343, p. 350; vol. 353, p. 368; vol. 366, p. 412; vol. 373, p. 370; vol. 399, p. 270; vol. 401, p. 267; vol. 406, p. 305; vol. 413, p. 369; vol. 434, p. 296; vol. 437, p. 351; vol. 444, p. 339; vol. 449, p. 301, et vol. 455, p. 470.

No. 4648. CONVENTION (No. 105)
CONCERNING THE ABOLITION
OF FORCED LABOUR. ADOPT-
ED BY THE GENERAL CON-
FERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISA-
TION AT ITS FORTIETH SES-
SION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

4 June 1963

RATIFICATION in the name of UGAN-
DA (as under No. 588; see p. 352 of
this volume).

7 June 1963

RATIFICATION by COLOMBIA
(To take effect on 7 June 1964.)

N° 4648. CONVENTION (N° 105)
CONCERNANT L'ABOLITION
DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRA-
LE DE L'ORGANISATION IN-
TERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

4 juin 1963

RATIFICATION au nom de L'UGANDA
(voir sous le n° 588, p. 353 de ce
volume).

7 juin 1963

RATIFICATION de la COLOMBIE
(Pour prendre effet le 7 juin 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, p. 348; Vol. 399, p. 285; Vol. 401, p. 314; Vol. 406, p. 330; Vol. 410, p. 337; Vol. 413, p. 375; Vol. 420, p. 351; Vol. 422, p. 341; Vol. 423, p. 312; Vol. 425, p. 356; Vol. 431, p. 314; Vol. 443, p. 345; Vol. 452, p. 370; Vol. 457, p. 363, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, p. 348; vol. 399, p. 285; vol. 401, p. 314; vol. 406, p. 330; vol. 410, p. 337; vol. 413, p. 375; vol. 420, p. 351; vol. 422, p. 341; vol. 423, p. 321; vol. 425, p. 357; vol. 431, p. 314; vol. 443, p. 345; vol. 452, p. 370; vol. 457, p. 363, et vol. 468.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

10 June 1963

RATIFICATION by the CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

10 juin 1963

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 388; Vol. 429, p. 307; Vol. 434, p. 360; Vol. 435, p. 383; Vol. 443, p. 354; Vol. 444, p. 353; Vol. 449, p. 383; Vol. 455, p. 474; Vol. 457, p. 366; Vol. 463, p. 382, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307; vol. 434, p. 360; vol. 435, p. 383; vol. 443, p. 355; vol. 444, p. 353; vol. 449, p. 383; vol. 455, p. 474; vol. 457, p. 366; vol. 463, p. 382, et vol. 468.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

27 June 1963

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (as under No. 585; see p. 350 of this volume) in respect of Northern Rhodesia.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 15 July 1963.

27 juin 1963

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (voir sous le n° 585, p. 351 de ce volume) à l'égard de la Rhodésie du Nord.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 15 juillet 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41; Vol. 435, p. 391; Vol. 444, p. 354, and Vol. 468.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; vol. 435, p. 391; vol. 444, p. 354; et vol. 468.

